ATLAS LINGUISTIQUE ETHNOGRAPHIQUE DE L'OUEST

(Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois)

PAR

† Geneviève MASSIGNON

EΤ

Brigitte HORIOT

VOLUME II

Université Rennes 2 SCL Bibliothaque de l'Université Prace de Heuteur Henri Le Moal Localité 35043 RENNES CEDEX

XD 5803/8/2 exh de per

ÉDITIONS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE 15, QUAI ANATOLE-FRANCE 75700 PARIS



A la mémoire de

Monseigneur Pierre GARDETTE

en témoignage de profonde

reconnaissance.

TABLE DES CARTES

VIII PLANTES ET ARBRES CULTIVÉS (suite)

- 298 Il y a eu beaucoup de cerises compléments une prune un prunier
- 299 la cerise noire et douce l'arbre qui porte des cerises noires et douces
- 300 la cerise rouge et aigre la cerise rose la cerise sauvage une prune sauvage
- 301 l'arbre qui porte des cerises rouges et aigres le cerisier sauvage
- 302 la gomme (du cerisier) une boule de gomme (de cérisier) un prunier sauvage
- 303 un noyau (de cerise) un noyau (de pêche)
- 304 une pêche (à noyau adhérent) mou (un fruit)
- 305 une pêche (à noyau non adhérent) molle (une prune)
- 306 un pêcher broyer (des pommes)
- 307 greffer la greffe
- 308 un sauvageon un pommier sauvage un pommier
- 309 un poirier sauvage une poire sauvage
- 310 un poirier une petite poire précoce
- 311 un noyer un lieu planté de noyers
- 312 gauler (les noix) la gaule
- 313 une noix verte un amandier
- 314 la coque verte (de la noix) une amande la coque de l'amande
- 315 une noix sèche
- 316 ôter la coque verte (de la noix); ôter la coque sèche (de la noix)
- 317 l'amande de la noix un tourteau de noix
- 318 un quartier de l'amande d'une noix le zeste de la noix
- 319 la coque sèche (de la noix)

- 320 une noisette
- 321 un noisetier un lieu planté de noisetiers
- 322 (une noisette) creuse (les cosses sont) creuses
- 323 un châtaignier sauvage ; un châtaignier cultivé la châtaigneraie
- 324 une châtaigne sauvage; une châtaigne cultivée
- 325 la bogue (de la châtaigne) les piquants (de la bogue) la pelure (de la châtaigne)
- 326 ouvrir la bogue (de la châtaigne) (les châtaignes) s'entrouvrent

IX PLANTES ET ARBRES SAUVAGES

- 327 un chêne un jeune chêne un chêne vert
- 328 (le chêne a) des glands la glandée ramasser des glands
- 329 un frêne une frênaie un hêtre des faînes
- 330 un érable une chênaie
- 331 un pin un bois de pins un sapin
- 332 un cône de pin (ou de sapin) des aiguilles de pin (ou de sapin)
- 333 la résine (le bois) fait de la sève
- 334 un peuplier les champignons des arbres
- 335 un peuplier tremble décoller (l'écorce d'un rameau) (l'écorce) se détache
- 336 un saule un saule blanc
- 337 un chaton de saule un chaton de noisetier une saulaie
- 338 un orme
 des pousses d'ormeau
 une tumeur (sur les ormeaux)
 une aulnaie
- 339 un sureau un aulne

- 340 la moelle (du sureau) évider (la moelle)
- 341 une sarbacane un piston une alise
- 342 une seringue l'alisier
- 343 l'hièble un charme
- 344 l'osier une oserale
- 345 la hart
- 346 (un arbre) creux; un creux (dans l'arbre)
- 347 un bouquet d'arbres
- 348 l'aubépine la cenelle
- 349 un prunellier une prunelle
- 350 l'églantier (le rosier a) des épines
- 351 le fruit de l'églantier (Il a) une épine (dans le doigt)
- 352 le carex le roseau
- 353 la massette
- 354 un jonc; un ajonc une lande d'ajoncs une brassée (d'ajoncs) 'couper de la littère'
- 355 le houx les baies (du houx) le gui
- 356 le fragon le cornouiller sanguin le cornouiller la cornouille
- 357 le genêt le laurier
- 358 une ronce le fusain d'Europe
- 359 une mûre
- 360 le genévrier la bale (du genévrier)
- 361 un buis; un rameau bénit le buis (arbuste)
- 362 (on va) chercher des violettes
- 363 (on va) chercher de l'eau
- 364 la bardane la folle avoine
- 365 un capitule (de la bardane) l'orge des rats

- le chèvrefeuille le troène
- le chiendent complément
- 368 l'agrostide
- 369 la cardère le chardon un piquant (de chardon)
- 370 le panicaut le chardon-aux-ânes
- le séneçon
- 372 un coquelicol la ravenelle
- 373 la renoncule; le bouton d'or
- 374 la gesse sauvage
- 375 la primevère à grandes fleurs la primevère officinale (le coucou)
- une jonquille sauvage un nénuphar
- 377 la ciguë la mercuriale
- 378 une ortie le laiteror
- la chicorée sauvage
- 380 la menthe sauvage la camomille sauvage
- 381 l'oseille cultivée; l'oseille sauvage
- 382 une patience
- 383 la bruyère
- un champignon un champignon vénéneux différents sens du terme 'potiron'
- 385 un clouneau un agaric la chanterelle
- une coulemelle
- le lierre un mousseron
- 388 le liseron

X LES ANIMAUX SAUVAGES

- chasser les souris (le chat) chasse les souris attraper une souris (le chat) a attrapé (une souris) (les chats) attrapent (des souris)
- 390 un piège à souris un mulot un campagnol la musaraigne
- 391 un piège à rat la femelle du rat
- 392 un loir la taupinière
- 393 la taupe fait du dégât un chasseur de taupes un piège à taupes
- 394 le terrier (du lapin de garenne)
- 395 un blaireau un lapin de garenne
- 396 un sanglier un marcassin
- 397 une fouine
- 398 un putois
- un lièvre un collet
- 400 une hase le gîte (du lièvre)
- 401 un levraut (le lièvre est) gîté se gîter
- 402 un écureuil

- un loup; une louve un louveteau
- un piège à olseaux
- un vol (d'oiseaux) n voi (a oistaux, une bande de loups une bande d'enfants une bande de personnes une bande de personnes ou d'animaux une bande d'animaux sauvages quelconques
- 406 les oiseaux font leur nid compléments
- 407 dénicher (un oiseau); une nichée
- 408 (l'oiseau) prend sa volée un oiseau récemment sorti du nid
- 409 (l'oiseau) est tombé (du nid)
- 410 (l'oiseau) délaisse (son nid)
- une pie les petits de la pie le surnom de la pie
- 412 un geal le surnom du geal
- 413 le corbeau est noir la corneille
- 414 un hibou, un chat-huant la chouette
- 415 un épouvantail à oiseaux
- 416 une chauve-souris (la chouette) hurle hurler (en parlant de la chouette) le cri de la chouette (onomatopée) les présages liés au cri de la chouette
- 417 une alouette; une alouette huppée la huppe (la touffe de plumes) la grive
- 418 une mésange l'étourneau la tourterelle
- 419 une bergeronnette le pivert
- 420 un moineau les petits moineaux le passereau (sens général) le chardonneret
- 421 la huppe le coucou (oiseau)
- 422 le héron
- 424 un roitelet le troglodyte un bouvreuil la fauvette
- 425 un rouge-gorge le rossignol de muraille
- 426 une effraie
- l'oiseau de proie le hobereau
- 428 l'épervier la bondrée le faucon
- 429 un têtard
- 430 un lézard vert; un lézard gris
- le crapaud; le petit crapaud
- 432 la grenouille verte; la grenouille grise
- 433 la rainette (petite grenouille arboricole)
- 434 une salamandre un triton
- 435 une couleuvre la vipère
- 436 un orvet dictons sur l'orvet
- 437 la langue (du serpent)
- 438 le venin; venimeux
- 439 un taon la mouche 'bovine'
- 440 (la mouche) bourdonne
- 441 un moucheron
- 442 le moustique
- 443 une guêpe le dard piquer

- 444 un frelon un nid de frelons un bourdon
- 445 la coccinelle
- 446 la sauterelle
- 447 la cigale; le criquet la mante religieuse le lucane
- 448 la courtilière
- 449 le scarabée be la cétoine dorée
- 450 un hanneton le ver blanc du hanneton
- 451 un papillon
- 452 le charançon du blé; (du blé) charançonné 453 le charançon du pois ; (des pois) charançonnés
- une araignée les fils de la Vierge
- une toile d'araignée ; ôter les toiles d'araignée le balai à toiles d'araignée 455
- 456 le grillon formulettes relatives au grillon
- 457 une fourmi : une fourmi ailée
- 458 une fourmilière
- 459
- un escargot formulettes relatives à l'escargot
- 460 une coquille (d'escargot)
- 461 une limace
- 462 une puce : épucer
- un pou un puceron
- 464 la tique (du chien) des lentes
- un asticot
- 466 le ver (de la cerise)
- 467 (une cerise) véreuse
- une jeune anguille l'engin utilisé pour prendre les jeunes anguilles une petite anguille
- 469 l'anguille mâle; l'anguille femelle une grosse anguille l'appât (pour l'anguille)
- 470 une nasse (à prendre les anguilles)
 le goulet (de la nasse)
 une fourche (à piquer les anguilles dans

XI LES ANIMAUX **DOMESTIQUES**

- trois têtes de bétail
- 472 (la vache a) de belles cornes
- un moignon de corne (la vache s'est) écornée
- 474 le fanon (de la vache)
- 475 ruminer
- 476 le sabot fourchu (des vaches, des porcs) le sabot (des chevaux)
- 477 l'ergot (des vaches) (la vache est) ' désergotée '
- 478 (l'extrémité cornée du pied des bovins) est
- 479 le jeune bétail
- un veau (avant le sevrage); un veau (après le sevrage)
- une génisse (avant le sevrage); une génisse (après le sevrage)
- un jeune taureau; une jeune génisse (portant pour la première fois) un jeune bœuf un jeune mâle (de 18 à 24 mois)
- 483 châtrer (un veau) châtrer (un porc) un veau châtré le châtreur
- 484 les mouchettes
- 485 mener paître (les vaches) garder (les vaches)
- 486 promener (sa vache) le long des chemins

- 487 (la vache) donne beaucoup de lait (la vache) donne difficilement son lait la vache laitière
- 488 le pis (de la vache) (une vache) · nollière '
- 489 les trayons
- 490 (la vache est) tarie
- 491 (la vache est) 'manchote'
- 492 traire attacher (une vache)
- 493 le tabouret à traire
- 494 la quantité de lait traîte en une fois
- 495 (la vache) donne des coups de pied
- 496 le seau à traire le bidon du laitier
- 497 (le veau) donne des coups de tête téter (en parlant d'un veau)
- 498 sevrer (le veau) nourrir (un veau) au biberon le biberon (du veau)
- 499 (la vache est) stérile
- 500 (la vache) est en rut (la brebis est) en rut
- 501 (une trule) en rut (la chèvre est) en rut
- 502 (la chatte est) en ruit (la chienne est) en rut (une femelle) en rut
- 503 (la vache) monte sur les autres
- 504 (les vaches) se heurtent de la tête
- 505 (les vaches) se battent
- 506 (la vache) est agacée par les mouches; (vache) sensible aux mouches émoucher
- 507 la queue (de la vache)
- 508 elle est prête à vêler (la vache est) pleine
- 510 le nombril (du veau)
- 511 (la vache) mue
- 512 des plaques de boue
- 513 des vaches maigres (une vache) malgre comme... une vieille vache engralssée pour la boucherie engraisser (une vieille vache)
- 514 (une vache) rayée; (une vache) pie le nom de la vache ravée le nom de la vache pie (une vache) qui a plusieurs couleurs
- 515 (la vache) appelle son veau (le veau) appelle sa mère (la vache) meugle
- 516 (le taureau) grogne (le bœuf) mugit mugir
- 517 (le taureau) fonce
- 518 le marchand de bestiaux
- 519 (les bêtes) ont l'air éveillé
- 520 une bouse: un tas de bouses la fabrication des bouses à brûler
- 521 donner à manger (aux bêtes)
- 522 la ration
- 523 les restes de nourriture laisser de la nourriture
- 524 l'étable à vaches la crèche
- 525 un box le râtelier
- 526 la fenêtre de l'étable la collière les planches de la 'collière'
- 527 la litière faire (la litière)
- 528 sortir le fumier de l'étable
- 529 le fumier chaud

- 530 le gros tas de fumier prendre du fumier dans le gros tas faire le gros tas de fumier
- 531 le fumier pourri
- 532 étendre (le fumier) transporter (le fumier aux champs) la fourche à fumier
- 533 le croc à fumier la pelle à curer les étables
- 534 des petits tas de fumier
- 535 le purin
- 536 la rigole à purin
- 537 un bâton-entrave entraver (avec un bâton-entrave) un carcan
- 538 l'entrave; entraver
- 539 un troupeau (de vaches); un troupeau (de
- 540 des moutons une brebis une brebis qui vient de mettre bas
- 541 un bélier un jeune bélier
- 542 un agneau; une agnelle des agneaux le mors pour empêcher de téter
- 543 agneler une vieille brebis
- 544 (l' ouaille ' est) météorisée
- 545 le pou (du mouton) la tique (des bovins)
- 546 la bergerie le guichet de la bergerie la cabane du berger
- 547 (les moutons) se donnent des coups de tête bêler
- 548 passer à travers les haies un passage fait par les moutons à travers les haies
- 549 (les moutons) se pressent les uns contre les autres pour avoir moins chaud
- 550 une chèvre un boud
- 551 les appendices charnus (de la chèvre) le berger
- 552 mettre bas (chèvre) la bergère le pâtre
- 553 un chevreau
- 554 (une chèvre) sans cornes
- 555 (une chèvre) hermaphrodite
- 556 (la chèvre) chevrote
- 557 notre cochon; votre truie
- 558 mettre bas (truie) une portée de gorets
- 559 un verrai
- 560 une truie-mère; une vieille truie différents sens du mot 'coche
- 561 le jeune cochon avant le sevrage
- 562 le jeune cochon du sevrage à 4 mois la jeune truie qui n'a pas encore porté
- 563 le cochon après 4 mois
- 564 . boucler (le groin); la boucle (du groin)
- 565 fouir
- 566 (le cochon) grogne; (le cochon) crie
- 567 une cage à roues
- 568 la porcherie
- 569 l'auge pour les cochons
- 570 la pâtée (des cochons) piler (la pâtée)
- 571 tuer le cochon saigner le cochon
- 572 recueillir le sang le couteau remuer (le sang)

- 573 l'appareil de suspension racler (les soies) accrocher (le corps du cochon)
- 574 les rillettes les mets faits avec le sang
- 575 le saloir les entrailles (de cochon) différents sens du mot 'ventrêche'
- 576 un cheval; des chevaux l'ensemble des chevaux
- 577 un mauvals cheval l'écurie des chevaux
- 578 une jument
- 579 un poulain; une pouliche le produit d'une jument
- 580 pouliner l'enveloppe du poulain nouveau-né
- 581 (le poulain n'est pas) dressé
- 582 (le poulain) prend ses ébats
- 583 ruer
- 584 (le cheval) hennit (la jument) appelle son petit
- 585 (le cheval) montre les dents
- 586 (le cheval) refuse de tirer (le cheval) se cabre
- 587 (un cheval) cagneux; (un cheval) panard
- 588 la tache blanche (au front du cheval et de la vache) le cheval a une tache blanche au front la vache a une tache blanche au front
- 589 les entraves (du cheval); entraver (un cheval) (le cheval) a les naseaux et les lèvres blancs
- 590 un âne le surnom de l'âne
- 591 une ânesse; un ânon
- 592 (l'âne) brait
- 593 un chien; une chienne une chienne (sens péjoratif)
- 594 les chiots
- 595 (le chien) hurle à la mort (le chien) baisse l'oreille se plaindre (en parlant d'un chien)
- 596 lancer (son chien sur quelqu'un)
- 597 un chien enragé
- 598 la niche (du chien)
- 599 le matou
- 600 miauler 601 ronronner
- 602 exciter (une bête)
- 603 un parc à bétail; parquer le bétail
- 604 le portillon (du parc à bétail)
- 605 le culot ; l'animal chétif il est chétif
- 606 ce avec quoi on porte l'herbe coupée pour
- 607 la lapinière
- 608 cris pour appeler le chien; cris pour chasser
- 609 cris pour appeler le chat; cris pour chasser le chat la chatte
- 610 cris pour appeler les cochons; cris pour appeler les jeunes cochons cris pour chasser les cochons
- 611 cris pour appeler les vaches
- 612 cris pour appeler la chèvre; cris pour chasser

COMPLÉMENTS

- VIII la formulette incantatoire au sifflet
- IX les formulettes relatives à la coccinelle

ILLUSTRATIONS

IL Y A EU BEAUCOUP DE CERISES

Quest. XV, 52 il y a eu : ALF 103, ALG 97. eu : ALMC 1898. beaucoup : ALF 120, ALG 98, 1338*, ALMC 302. cerise : ALF 217, ALLY 466*, ALMC 283, ALG 98 (cerises).

- 19 l'absence de cerisiers dans cette localité explique la réponse plus générale du témoin.
- 59 épibasé lé sriz, " picorer les cerises " (se dit des poules).

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'Indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

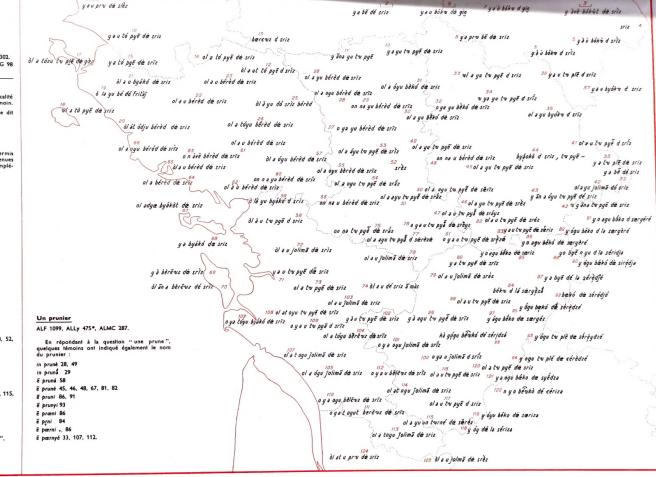
- 8 y a tró bê doe sriz 16 on n y a u tó byê doe sriz
- 30 ol a yu tu pyế die srīz 40 on n a yu jolimã dó sriz
- 96 bækó dé séridzá, bèkó dé séridzá
- 104 ol a tóyu folimã dœ srīz
- 105 ol a óyu tu pyế die sriz
- 109 o y a tóyu folimã dos srīz 115 ol a vu tu pvě dos socréz
- 115 ol a yu tu pyế dác sácréz 115 ol a yu folimã dác sácréz
- 122 n y o tru plé dé cériza.

Une prune

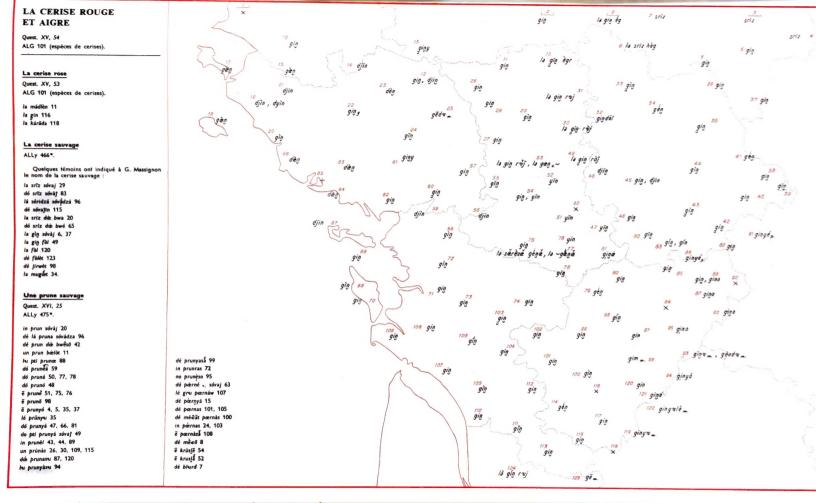
Quest. XV, 42 ALF 1097, ALLy 475, ALMC 287.

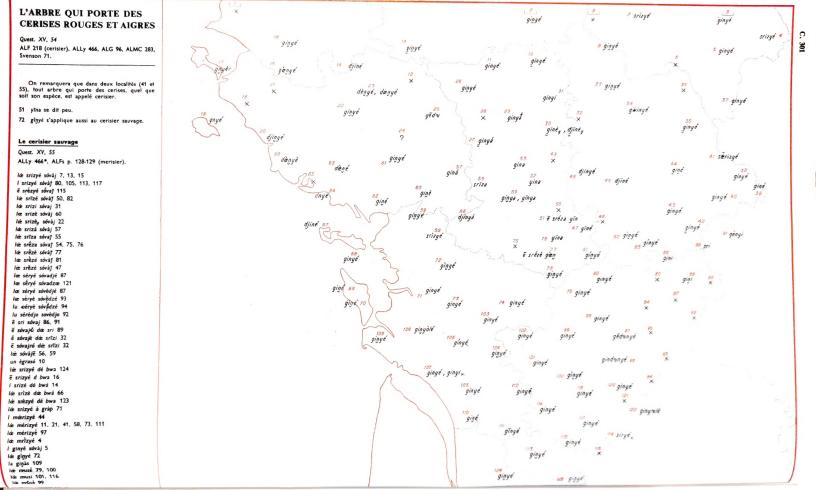
un prùn 4, 10, 27, 28, 29, 40, 44, 45, 46, 48, 52, 63, 67, 71, 80, 82, 84, 103, 117, 120

- uno pruno 88, 90, 92, 95 in prun 62, 85 cen prom 3, 31
- uno premo 87
 lu pærnó v. 85
 een pærn 3, 63 (v.), 70, 100, 102, 106, 107, 108, 115,
- 117 In pàern 21, 104, 105 (v.), 111
- in pærn 21, 104, 105 (v.), 111 dé pærn v. 33 in porn v. 112
- 68 dó prunyá, " des petites prunes précoces".



LA CERISE NOIRE gin f. 2 X 7 gigs. , gyins, djins. la gin de me ET DOUCE la gin nwar Ü Quest. XV, 53 299 ALG 101 (espèces de cerises), ALMC 286* × (la guigne). × la gin nwér Sauf Indication contraire, tous les mots de cette × la sriz nèr 38 gedol, 33 la sriz nwer carte sont du genre masculin. On remarquera le gedu qedv genre masculin du terme cerise aux points 66 et 91. la gin nwer, la - ner 37 Srize la gin nè, là sriz nèr in sriz nér gindals L'arbre qui porte des cerises noires kærpijõ djin s et douces gedol , la gin ner, la diin ~ 24 yedv Quest. XV. 53 la sriz noar 27 la gin nèr, do gyêdru ALF 218 (cerisier), ALLy 466. ALG 96, ALMC 283, Svenson 66 Sriz 71, 207 (guignier). 41 yedum, gindol, 63 ẽ srizyé 35, 36, 37, 38 gedv la sriz neg , I gedu gedu la srīz nèg e srize 39, 46, 61, 72, 81, 82 gedol . dó srêz nèg 45 djedu la srīz negr e sarizé 39 gedol , djedu la gin drus, la yīn ~ ě sčerizyé 41 52 gedu e srízè 20 50 gig f. qē dv e srêzé 47 godu , djedu djedu, gedu 46 gedr un sęrye 121 51 ë srîzé gin 50 + 47 gyêdu gëdu e srīza 55 oedu 82 gyêdu gi særi , sri ẽ srizá d gẽdu 56 83 gyēdu, gēdu + e gloyé 4, 7 gedn 77 gyêdv € ginyi 31 gedu. la sriz neg e djini 32 la grus negr ẽ ginè 49 la sriz gedo, ẽ gẽdu 44, 57 69 X gedu ẽ gẽdu 73, 77 la ~ dedo 73 gåy gēd. ẽ djẽdu 45, 59 87 gindu 74 gedu ế gếdunyé 79, 99, 101, 102, 116 84 gede , ě gědunyé 100 103 × 98 gedő 92 gèndu e gedunye 97 108 gê 109 ẽ gẽdunyé 42, 83 gē , gēdu gễdã ⁹⁹ 95 gindr ë yëduné 106 gẫn, gễ, yẽdu qedu ē gēduni 84, 86 gế_y 100 en ginduni 88 101 gedi le sereydze negré en ginduni 90 107 un gindunyi 94 ẽ gẽdònyé 98, 120 100 gē, gēdu 94 gem 105 qè ē gēdoyé 104, 105, 111, 113, 114, 117 geda, ge. 116 gě, 120 ge, ẽ gẽdòyé 108, 112 121 sérize e gedæyé 115 ẽ gẽdòlyé 74 ge, gedy 122 gindu e gedolyé 109 e vedělé 106 " o ē ge " e gedoné 71 113 qe 10 910 nwer





là báv de kuku	7	1 2 ;	la que la razio "la gom	la giu	
Is mèrd die kuku	la mêrd de kêku	10	o to gom		la gram
la mèrd die kuku la mèrd die kuku, la kol-	14 la mèrd à kuku 12 ha	la mèrd die kuku la güm		la jèm	
/a mèrd di kuku	là mèrd dà koku	/a 0 vm	53 /a gwm	³⁸ la kôl đứ srīzyé ³⁷ la nàn	
là gòn		d de kûku 28 29 la mèrd de kuku 30	la kòl de srīzi	35	
la merd de kóku	la merd de kuku		dájas, la ~ dæ kirku	la gòm	
la mèrd die kujk	la mèrd die kuku	d de köhru lo köl de köhru lo köl de köhru lo köl de srézo de köhru lo köl de srézo lo köl lo mard de köhru loo lo lo lo märd de köhru loo lo lo märd de köhru	le kðl, le gam 45 le gam 46 le kal, le gam 47 le kal. 20 le kal. 21 le kal. 22 le kal. 23 le kal. 24 le kal. 25 le kal. 26 le kal. 27 le kal. 28 le kal. 29 le mard dæ sigel. 29 le mard dæ sigel. 29 le mard dæ sigel. 20 le kal. 20 le mard dæ sigel. 20 le kal. 20 le mard dæ sigel.	19 gàm 4" 19 gàm 19 gàm 19 gàm 19 kà! da 19 kà! da 19 kà! da 19 kà! da 19 kà! da	m la Ràl SS
	Is merd die kuku Is merd die kuku, Is kal- Is merd die kuku Is merd die kuku Is gan Is merd die kuku	Is mèrd die kuku	Is mêrd die kuku Is mêr	Is mêrd die kwkw Is mêrd de kûkw Is mêrd de kûkw Is mêrd de kwkw Is mêrd de kûkw Is mêrd de kûkw Is gêm Is mêrd de kûkw I	Is mird die beder Is mird die

UN NOYAU (de cerise) Ouest, XV, 57

ALMC 282, ALLy 469 (noyau), ALG 103, ALF 926 (noyau de pêche).

45 lœ bòrbō, "l'amande d'un noyau".
49 ẽ pinya, " un pépin".

Un noyau (de pêche) Quest. XV, 57

ALF 926, ALLy 469 (noyau), ALG 103.

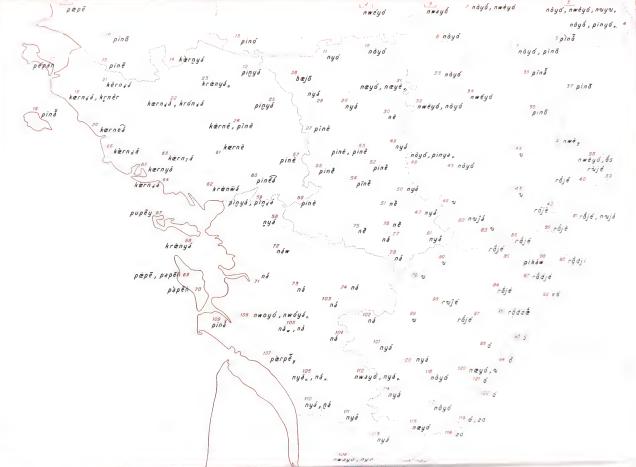
21 € pinā

67 ế pupấy, ế pupếy 93 un ó, un u

En dehors de ces trois réponses, dans la plupart des autres localités (points 1, 2, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 23, 25-32, 35-44, 46, 47, 49-57, 61, 63, 65, 66, 71-86, 89, 91, 92, 94, 97-99, 101, 104, 105, 107, 109-114, 116, 119, 120, 122-124) le noyau de la

109-114, 116, 119, 120, 122-124) le noyau de la pêche porte le même nom que le noyau de la cerise.

25 le noyau de la pêche a deux bærjë, " coquilles ".



UNE PÊCHE (à noyau adhérent)

Quest. XV, 58 ALG 105, ALF 987 (pêche), ALLy 478, ALMC 285.

10 dé-cárné, " détacher le noyau ".

60 rákksé, "grignoter le noyau de pêche adhérent".

Mou (un fruit)

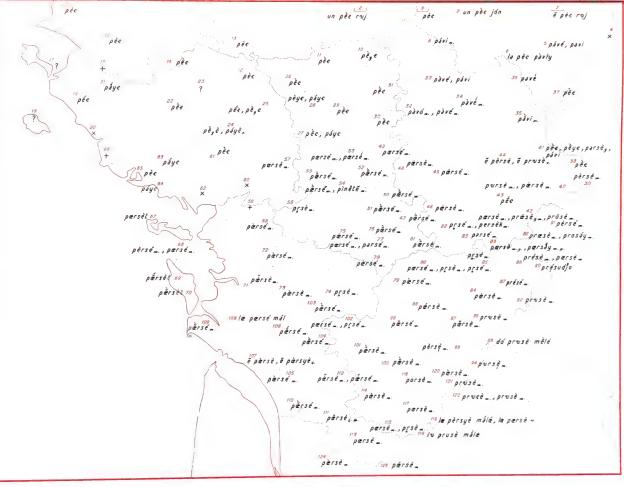
Quest. XV, 42 ALF 1858, ALMC 1152.

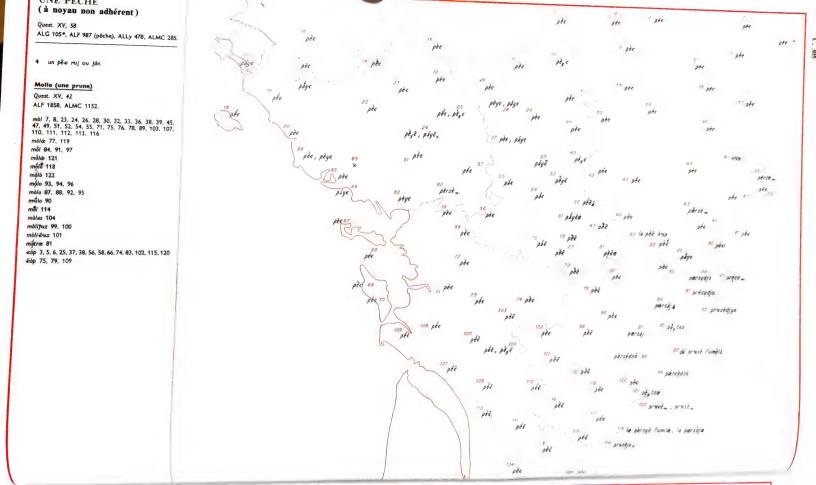
mu S, 7, 8, 12, 15, 17, 19, 20, 23, 25, 23, 42, 43, 44, 51, 58, 66, 69-72, 74, 78, 107, 124 muk 18, 28, 30, 52, 53, 57, 64 muk 18, 28, 34, 36, 39, 41, 75, 77, 86, 97, 106, 109-114, 116 mc 47, 87-90, 94, 121 mc 47, 87-90, 94, 121

mốw 118, 119, 122 m,ó 84 mão 94, 96 máw 88, 93, 95 maliju 41 mbliju 79, 99 mblišu 101

màliêu 101 màl 1 mur 16 exp 3, 5, 6, 25, 35, 37, 38, 56, 58, 66, 74, 83, 102, 115, 120 exp 75, 79, 109

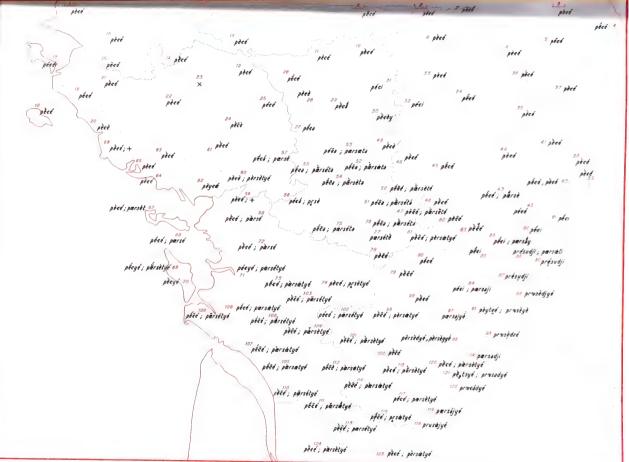
35 eopé, " devenir mou ".





Broyer (des pommes)

Quest, XV. 49 broyé 8 brévé 37, 44 brèvé 2, 3, 4, 6, 7 bçeryê 95 prêsé 83 présé 39 présil 77 présa 75, 85 pærsé 33 ěkrázé 13 ékrázé 33 ékseé 26 kásé 5 kása 27. 51 dèkalé 115 pila 54 ébuyé 42, 83 ébuva 86 pásé ó mulē 58 fulé 102 muliné 1, 24, 60 muline 20 mulin 77 muliná 56, 57 mudr 23 mud 14, 22 mộré 88, 92 m6 r 84 mowree 121 mawré 87



5,

GREFFER

Quest. XV, 35 ALF 666, ALG 93, ALMC 286.

Aux points 101, 104 et 112 le verbe 'greffer' s'applique uniquement au greffage de la vigne.

grèfé au point 13 et ékusoné au point 123 signifient " greffer en écusson ".

Aux points 105 et 110 le verbe aparté a le sens de "greffer", dans d'autres localités il a des sens différents :

108 Spæté, "enfoncer une chose dans une autre chose", par exemple une cale dans un manche.

124 Spæté, "Joindre deux bouts de bois" pour

faire un manche plus long par exemple.

85 apæta, "enlever un bols mort", "enlever un

brancard".

86 ãpæta, "enfoncer la greffe", "enfoncer un outil dans son manche".

39 ăputé, "couper un arbre au-dessous de la greffe" si la greffe n'a pas pris.

La greffe Quest. XV, 35

Quest. XV, 35 ALG 93*.

la grèf 6, 12, 62, 68-71, 113, 114, 124 la gréf 5, 7, 18, 32, 53, 56, 86, 104

la gréfő 119 la ät 1-4, 8-11, 13-17, 19-23, 25, 29-31, 33-38.

la ãt 1-4, 8-11, 13-17, 19-23, 25, 29-31, 33-38, 40-46, 48, 55-58, 60, 61, 64-68, 72-74, 76, 78-80, 82, 83, 85, 86, 89, 91, 98-110, 112, 116, 117, 120 la ãtě 84

la ất 24, 26, 27, 28, 32, 39, 47, 49, 52, 53, 59 la ấtố: 77

la lice // la lice 51, 81 la lic 50, 54 la lic 63

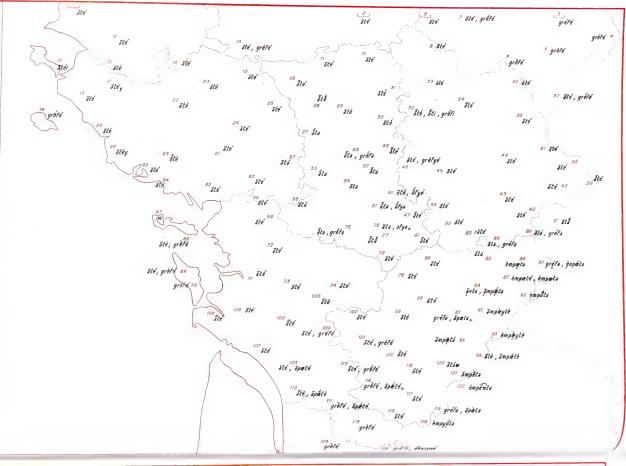
la dt 63 |e lipde 110 |e lipé 121 |e lipó 115, 116 |e limpde 84 |e limpde 94-96

le ampé 94-96 le ampé 121 le ampé; 96 le ampéu 96, 121

le àmpéo 122 le èmpéo 118 le èmpœ 87, 90 le èmpœ 92

le èmpie 88 le èmpie, 93

85 un špá, "un renfort à un brancard".



Un pommier

ALF 1058, ALLy 472°, ALMC 293.

ē pæmyé 70

pumyé 3, 4, 6, 10, 11, 26, 30, 31, 33, 34, 35, 45, 87, 92, 107, 111, 113, 115, 118 e půmyé 110

ē pumyė 97

€ oum/ 32, 85, 88, 91

ē pumé 47, 50, 63, 78, 81, 82 (r-), 86

ē pẩmé 39

e pumè 24, 28 (parler protestant), 49

ē půmě 77 E pumby 22

lde pumi 28, 29

ē pumly 30 ē pumay 30

buma 27, 51-55, 75, 76

ègràsó égrasyó pétrasó, égrasyó égrásyó , sóvajó a · égràsó egrasó sóva;ő ègràsó SÓVA sóvajě suvaled × × 35 e sóvajá, un át 26 33 X × ágasyá sovajo sóvajó 37 sóvai sovaj sóvái sóvajyó 28 ? Éoràsuá sóvairó Sóvài suvajā sóraján × 27 sóraje 41 un åb såvei ë sovaja, in pras sovajā sórdie 57 ,00 sóvajá sórajő × × 3 ávai ő 52 45 sóvajyá sůvěje sóvaja 54 sáraió sóvájě sovaje 50 sórajã sórajyó 56 ... sóvaje 46 sóvájrá sóvajě 51 sovajā sóvàió sóvajey 47 sóvalě S' 50 v 3/8 az suîé sóvajo sóvějě 75 76 sórajā 83 Sovajá B SOVAJU sóvájě sórdíá sovajó ; sovaje sóvaju 85 suraje 80 sóvájá 90 sóradjyo sóvadju sóvajó 79 **X** er sávadju 84 sóvajó sóvajě, sávaji × 103 98 sóváj sóvajá s sórádju sóvějě × sórájě 106 sóvěj · sovedzá sóvaja, sóvajó 94 (ké sőrádzé) 120 sốraju sóvajá, sóvajé sórajő 121 sóvadyé ë sovaja, ë porte gref 122 (ké sóvadzé) × sóvajó × - sóvaje sovaja · sővajó sóváiš 124 sóváje 123 Fole

UN POIRIER SAUVAGE égrásyáw ē sovajo d pwerye Quest. XV. 45 ALFs p. 175-176, ALLy 471°, ALMC 291°. pwérás , pwéràs, · pwériyő 11 pwaryő 2 15 10 bezigo Une poire sauvage DWERIUD pwéràs . Quest. XV, 45 pwérás r " pwēriyō ALFs p. 175-176, ALLy 471*. DWATES pwariyõ 37 & pweryé sóvaj un pwèr d égrasyó 2 pæryē 22 un pwèr d ègräsó 7 pweriya prás , 20 pwéryé In ágásvá d pwèr 23 pwéras , lé pwèr dœ kudègr 11 pěreyő, preyő, preyšň un pwardèg 9 pwéras ; prásye 27 X un pwèr d èg 7 lé pwèr d ègrá 11 66 " pwertys e, pwéryé e pwariyo 21, 59, 71, 73, 85, 108 pras , × e pwaryo 45, 59, 82 pwariya, béziya E pwéré záva preyuné pwéras , ě pwaryá 78 SO pweros . ē pwèriyō 6, 37, 40, 101 pweras, 60 ẽ pwèryő 40 56 × pweras, pwerds, pwéras; ë pwerijo 64 - pweras . ē pwerlō 64 pwérigő portune e pweriva 83, 103 pwèràs , · pwérásar · pærunné lé pwěrvá 36 owerigo er pwéras; , péras; e pwérivo 38, 102 pwéras , 78 pæryã , byākè dé pwérivő sóvái 44 pwéras . dé pwériva 72 X dó pwérvá 50 séri4v 72 lé pwéras 26 26-19-2 pwéras, dé pwárás 123 pwáras, 8 X · pérasaw e pwérá 58 e parreye 46 pwáras . '9 pwéras, 87 Swarily dó pázryế 29, 53, 54, 57, 75 73 X 84 9**2**1: 74 pweryő dó pti přeryé 27 pérasy dó pti pěryž 47 103 98 pwériyō pwárás ; dó párya 55 dó poerya 51 108 pwéras ; 25 pwérdsy 102 pwéras , pwéryas ; dó pôriya 51 DWaras : × ē pēriyā .. 83 100 ē pæriyē 53 × périum gs dó pærla 52 pweryas, lu pæriyu 85 oweres s : oweras : lu périyu 85, 91 20 pwero X lu périlu 121 pweras , pweras, อพลักแล้ lu bèrilu 92 121 péráse đó pềru 120 pweriya lu péru 86, 92, 119, 122 721 X /// X dó pæru 119 In prás 20 læ pácru ruslè 97 lé blakyèt 36 pweryas, ns përvoyé dó péru kòrmó 94 in bézi 63 dó perèso 95 118 un pêryé sovaja Aux points 10, 12, 14, 15, 16, 17, 28, 30, 31, dó pwèrlé 24 E pweryé sovas dó bwéz lyž 21 33, 34, 41, 42, 43, 61, 74, 87, 89, 96, 98, le même terme sert d'appellation au poirier sauvage et à la poire sauvage (pour ces termes, voir la carte poirier ē preyā sóvaī 48 pasto. dó préyž 49 sauvage).

UN POIRIER Quest. XV, 45 ALF 1049, ALLy 471, ALMC 291. 28 pwerè dans le parler protestant, 59 In sagin, " une poire sanguine". Une petite poire précoce ALMC 292* (petite poire). précoces : læ pæru 97 du pti páru sējā 84 du pti pieru dáburyu 84 dó péru 118 lé pèré 93 lé páryő 81 la périya 77 dé porya 32 dé parīyā 35

Un certain nombre de témoins ont indiqué le nom porté par une espèce de poires petites et

ē pwariyō 8 e pwariva 105, 106, 115

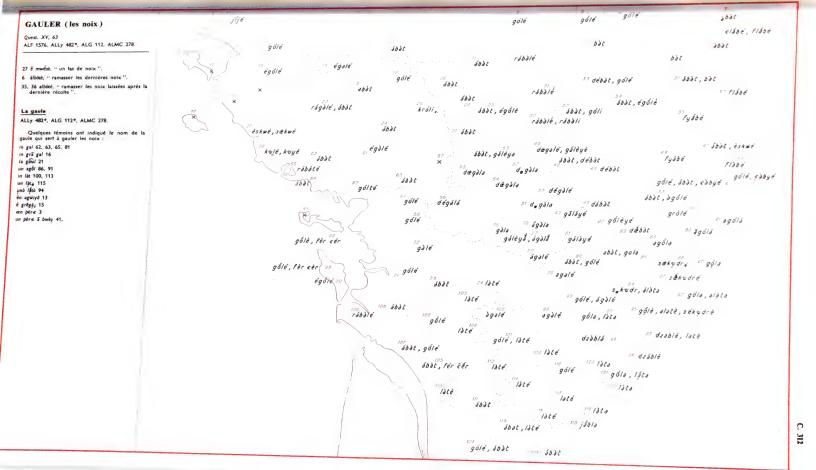
e pwerly 99, 100, 109, 110, 111, 113 la pwerivă 77

la pwerva 77 e pweriya 111 e pwerlyd 35

ē pwériyō 39, 117 e pweriya 80, 112 ē pwéryã 104

€ pwèri-cå 79.

peryé pwerye pwerye pwéryé pwerye pwerge 4 pwerdjye 8 pwerye pweryé pwéryé pwerer pwere pwerye pwéryé pwérè pwèré 50 paryé pwáré pwéryé pwéré × pwárè owerd, pwere 34 57 pweryé 22 pwerty 20 pwerye pwérè pwérè pwers pwéri pweray pweryé, poryé pwárè pwèrè owéra 66 61 pwéré pérè 55 pwérè 1 pwerye 63 pwéra pwēray pwérá 48 pwèré pwéré , paré 52 N pwérè 55 pwerge pwera 45 pwaré pwera pwèré pwere pwéra pwergé 40 pwaryé, pwèrè 50 pwere 56 pwérgé, pòryé 48 pwèré owérá 51 pěra pwéré : pwéré , péré pwéryé , poryé pwérá = pwere, sér, 76 pwéra , péra , pwéra 83 pwerge 80 per pwèrè , pérè pwaryé péri pwérè péri , pri owère pweryé 30 përyé pwerye 69 19 pweryé 8 përyé, përyé pwerue . pweryé pěri 103 peryé " pwaryé , póryé pwerye 108 pwéryé pery pwerye pwerye 106 pwerye pærye pwéryé DWETUE' peri përyé . pwerye 137 pwerye · pēryi pwerye 105 × pweryé, peré, 121 pěryé owerye pěryé pweryé pwerye pwerye pweryé ... 118 përyé pweryé 1 4 pwerye 28 pwarye



LA COQUE VERTE	×			
(de la noix)			edlēm. edlēm. edlēm.	cà/ē_
Quest. XV, 64 ALG 110, ALMC 276, ALF 1476 (brou), ALLy 483.	?	gòbal	8 e3/E.	eà/ē_ ; 5 eà/ē_
On remarquera le genre féminin de bru aux points 40, 59 et 62.	kok, ×	gòbàs × × × × ×	33 cà/F _	°¢∂/ĕ 50
Une amande Quest. XV, 51 ALF 1753, ALLy 479°, ALG 115, ALMC 304°.	? <	kòk, pyś ×	cokas tā so la kal, lé calé cálé.	37 còlē 38 còlē
une amild 3, 7, 8, 11, 31, 33, 36, 43, 44, 59, 60, 67, 68, 71, 80, 85, 98, 115, 117 une almild 5, 6, 46, 48 une amilido 92 une mijindo 95 une amilido 87 une amilido 67 une amilido 64 une armilido 44	pe';	còn gòblis gòblis hòklue? goblic bru bru	côfr la popluê, le côfr, côfr, cofr, cofr côfr	d la kok , lé cálč àlē _ calē _ eal bru 4
La coque de l'amande Quest. XV, 51 no kòkijo 87 is kálór 70 is kálór 69 un té 87, 92, 95		50 bru 5	calup 5 capy, cáfr, 4 cáfr 47 cáfr, 57 cáfr, 57 cáfr calup, cáfr 70 cáfr, 57 cáfr, 57 cáfr, 67 cáfr, 67 cáfr, 68 cáfr, 6	eàp àt, hàklót 6 kaklót è cáfr or læ eàtr, la háklót haklot
44 gyuré i àmād, " enlever la coque de l'amande".		bru _ 60 , bru _ , bru	10 d	x pž,kòřilo, řegyls iz ředóflo, řeloris s
			: #	

ÔTER LA COQUE VERTE; (de la noix) ÔTER LA COQUE SÈCHE (de la noix)

Quest. XV, 65

ôter la coque verte : ALG 110°, ALMC 276°. ôter la coque sèche : ALMC 281 (extraire l'amande).

Un certain nombre de témoins ayant donné spontanément le verbe ôter la coque verte, nous avons groupé leurs réponses avec celles relatives au verbe ôter la coque sèche. Un point-virgule sépare les deux réponses, l'absence de point-virgule indique que la réponse obtenue s'applique aux deux opérations.

x : kàsé écaré ; éconé , éplocé écalé : énule éca é , éca é x : écalé dead . + 8 . 6 . 6 . 6 . 6 x ; werir à écàlé ; éplucé, écàlupé égobalé S écalé ; karé , énu é ékalé : kasé écèlé ; kuré épurane : káse . épluce 14 X ; kásé X; wirir × : kásé x; ékalé, égőbálé 33 écolé ; écolupé 35 écalé ; karé x ; kásé x ; éboglé, X; kásě ékalé ; kásé 37 besté ; kuré écokasá ; kásá X; WVrir dékalé ; écalupé X ; kásé × ; éeábásé ×; pyumè, kásě dékali ; écalupi X; kásé écálé ; küré , kyüré décâfré , décâfri ; kásé , kási ékalé, écalé; kásé × ; égòblè ecòklasa; kása X; 3/vé E' X; kásé, kuré décăfré ; kásé X; épluce, écàle dépopluês ; kása ôté la goblas écéfré ; triyé × ; ékòklucá × ; décaliné ×; égòblé écalé , kasé , ékorsé détáfra ; kasa es écafrané ; énujle déeafra ; kása écala, écalé; kasa, kasé ite la gobloc ; x ; égàblé déêáfra ; kása écalé; éplusé 40 30 x ; énulé úté la kokæl éplecé = Blvé; énriflé, kasé, triyé x ; énvîlé x; énujé, énujèy x; écalupa cs x; énvîlé, énvlé, énwazé x; kásé ar décâtré ; énvîlé x; kásé, én vijlé × : énulé 40 décafré : énvilé V dékaklóta ; kásá 76 dééáfra ; énuila décâfra ; tréya , tierya esékáloté, écáfré; 5 écáfrá; ékrucá décafra ; énijala dééáfré ; énüîlé x ; ékàlè dékaklota ; dénwaza, énvila X; càlé x; énuja décafré ; énujlé écáflé, écáfré; énvilé 80 x; énudja × ; kàsa X; éplucé (59 x ; éplucé 79 ékalòfré ; énnîlé 67 dékagulé, dékagula; x écayé; éplueé écalé; énvié 74 kálé ; énvilé ×; énudjya " écafré ; énullé ékàlè ; énvîlè 108 X 25 x : énudialé x; kásé ékalőfé ; émüllé ×; énujela ékàlé ; énvîlé 15 ékélufe ; énudzelé ékálá; énydzélá 98 ékalé ; énvîlé écalé ; énujlé 100 ékalé; énuzlé, énujlé. 14 ékále ; énudzele écolé ; énwázlé , 120 ékalá, ; énwázá, , énujlá, éeale ; énuilé × ; énwôzé énvîlé 121 x; énudrals éédlé : énvîlé 22 ékála ; énuzèla , énujèla écalé ; én ville dékalé ; énwázé ékáyé , ékálé ; énnijlé " dékàla ; énujela ékalé ; énwazé 110 dékāla ; énujæla ékalé; énvîlé éplucé 25 ékalé : ényasűé

nwayó. bã 💌

37 nwéyő, bő

Bi najá

24 nudzéu

120 nujó

" nujê

118 nujed

121 กษศ์รย์

122 nuzeo

กขเ๋อ์

กขได้

lé nujó

100 1295, 65

lé nujó

nujó

112 ไล้ กษาได้

กนเล้

nwe.

nujá, bà

nūjaw. ba

L'AMANDE DE LA NOIX

Quest. XV, 66

ALLy 484, ALMC 281, ALG 111 (quartier de noix).

Sauf Indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

L'amande de la noix étant composée de quatre quartiers (voir carte 318, " un quartier de l'amande d'une noix "), certains mots ont été donnés au pluriel (points 26, 30, 49, 50-55, 59, 60, 81, 82, 84, 112, 114, 115) tandis que d'autres mots s'appliquent aussi bien à l'amande qu'au quartier de l'amande (points 10, 27, 31, 47, 52, 54, 55, 57, 59, 60, 76, 80, 81, 84, 89, 90, 107, 109, 111, 112, 115,

28 ébæjötá, " dégager l'amande ".

- 2 fer l'énulé, "monder les noix ".
- 5 la kurderi, " la veillée " pendant laquelle on monde les noix est suivie d'é jigótyé, "d'un réveillon ".
- 35, 36 la kurri, " la veillée ".
- 32 in é-calupri, " une veillée ".
- 31 / éplu-cri, " la veillée ".
- 54 fiver le burlé, burlèta, "finir le travail".
- 87 lé nudjá, " les noix pressées ".

Un tourteau de noix ALMC 282*.

Quelques témoins ont indiqué le nom du résidu qui reste dans le pressoir : lu turtéu 96

la tòrtèlo 87 lœ muiá 85, 120 là mujá 102, 106

lác nútá 103, 104 là nufó 105 là nuté 54 læ muté 52.

nwe, Ьõ bõ 0 noyo, bã 5 nwáyó, bố bæjõ 63, be bæjã noyôt bõ le bejõ bã 35 nàyo, bố bõ 38 nweud . bi 68 la bæjun, le bæjö 22 bõ bæjöt, 25 nwéyó . bã bæjöt, 1040,63 bėlin, blin, bėje, bje, bjo lé bèjő bõ 60 27 beje e, bêô bõ 16 pija 63 bå lé pijàt, ai nojá bėje 57 66 bő, bőbð nujá. lé pijå le beja 45 1040,60 lé blin 62 b3 162 als nwá, nwè, bố 40 solé nujærá, lé nujrá le fes 43 56 pikó nujá 51 lé nujerê 47 nujerá 63 az lé nujá 75 กษาตัวสำ Mjárèg i nuĵerá 72 nuje nujes : 60 69 79 nuĵó 60 70 nujerá, bõ 74 **ກາ**ນງິເດ໌, ການງິສ໌ lá járá 103 ยอ กร์เปล่ 98 Tár e 108 60 99 es nudie 106 nuio nuĵó סוניית 101 33 ondzè nudzá; s ĵar E nujá 100 63

UN QUARTIER DE L'AMANDE D'UNE NOIX

Quest. XV, 66
ALG 111, ALMC 277*, ALLy 484
(amande de la noix).

Voir note générale à la carte 317 : l'amande de la noix.

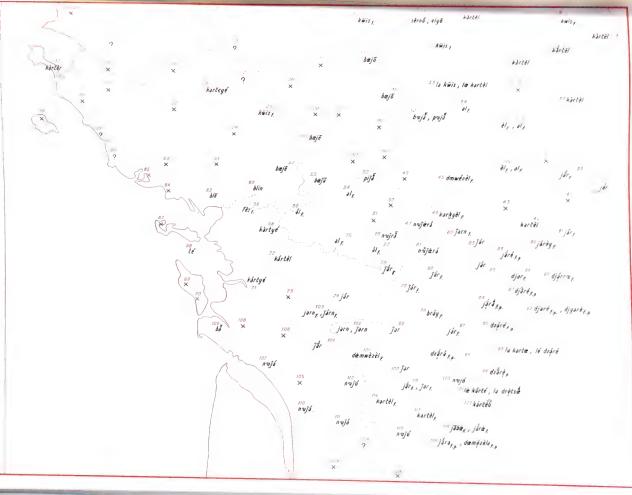
- 85 / piku, " le cœur de l'amande ".
- 71 E kartèl, " un quartier de melon ".
- 105 la kártěl, " le quartier de pomme ".

Le zeste de la noix

ALLy 484°, ALMC 280°.

Quelques témoins ont indiqué le nom de la cloison ligneuse qui divise en quatre l'intérieur de la noix :

- lœ jấr 40
- lé pèrsèl 42
- lé brèe 6, 8, 36
- la brè 42 lœ brè 81, 82
- lé bráy 80. 85
- la dráj 84
- læ eifr 86
- lœ tã 93
- la jáy 97
- lás ruté 113
- lé eleró 33
- léz écilő 35
- la myắnò 94
- ia myano 34
- la myana 122
- la myantò 96
- ide zig zizi 107.
- rue zig zizi
- 51 teó kàlé é ávár, "cette noix est avare" se dit lorsque dans une noix il y a plus de bois que de partie comestible.



kà RUI

- 100,

- 616

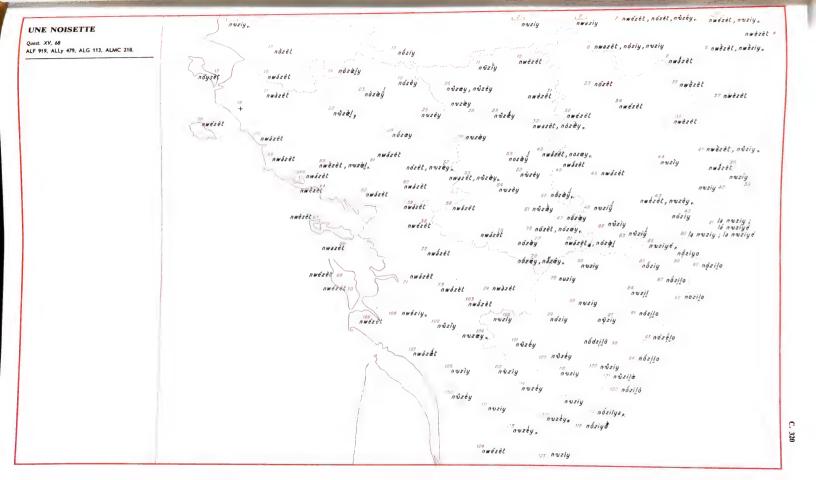
(de la noix) Quest. XV, 67

ALLy 483* (coquille de la noix), ALG 109, ALMC 280, ALF 322 (coquille).

La coque sèche de la noix étant formée par deux coquilles, les témoins des points 15, 16, 31, 45, 46, 58, 67, 69 et 120 ont fourni deux réponses. la première s'applique à la coque sèche, la deuxième aux deux coquilles.

- 38 / tè, " la coquille d'œuf".
- 68 / té, " la coquille de noix brisée ".
- dé té, " des débris de coquilles ".
- lé cieré, " les débris de coquilles ".
- lde té, " les déchets de la noix ".
- lé bur, " les déchets de la noix "

in bog, le bog, le du kokæy 191 kok, gobal 106 " kokely là bàg; lé dé bàgéu 126 kak 90600 NOA gobas, gobal bogæl kalot, gober kókey, kókey 404 beier bogal lo kok , le brokey kokey 900103 4516 m. 11.0 kokey 11/46 90601 KIOK#4 90643 21,00 " kokay gobæly 90605 kokes koke/ rabey 1129110 kokey 90004 krákot & Bkdry6 kokey koĝiy 00 " la kôk; lé kôkly 464 Fokal 906 kókè! kôliy, kôliy 468 o kôkiy, kákyöta, kyáköta 46×100 kokel kokeg la kokáy; du teg Addig , Arvest St kakyot. " la bablet, lé lé, lé houet 17 kåkyat la kak; le kakiy kruedt. 10 kákyát on la kokiy, le cá "la arres", garges kökey, kákyát "krued, te. 63 X X kskydt . Váklat. 184. kokey kökey, kökéy la kàlòf; dé tèy (60 2016 . 16 ... kàkæy 79 tf ... 07 16 a kokey 70 kokey 14 kokèy 64 16 ... 20 10 kokèy 22 66 . 17 16_ kokèy kökéy kokiy 116 . kokiy kòĝiy 20 60 120 la kôkij ; læ tê kök kókly 12" CE_ kókéy 22 16_ kakéy Litiy kakiy "116_ kökiy "2 tf_ + Bkiy kokiy



UN NOISETIER Ouest, XV AR ALF 918. ALLY 480. ALG 113. ALMC 217.

On remarquera que le nom du noisetier est quelquefois du negre féminio

Un lieu planté de noisetiers Quest XV 40

la nwázetvér 38 in nwáztvér 104 la nwästvér 40 un nwartvêr 45, 58, 80, 116, 120 œn nwêztvêr 4 unò nudzilvérò 96 œn nezilvér 7 la nuzilér 84

un neuzivér 86 in muzvér 57 in nuzvěr 60 in nôzyèr 30 In nózvé, 23 la nőziyér 85 la nózivéro RR la nőzilérő 94 la nőzilyér, 121

la nózilèm 93 la nőziler 85 un su-cé dœ nuzivé 97 un su-cad die nuzivé 97

" nwaztué nwázětué àngzuer. nwáztué nwåztuè nwezetyé, nwaziué nuzlyé nazuér. nwázětué nwaztué nwázětuě nwáztyé 64 nuzlé nazuá nwázětué noztue nwáztué nwàztyé nóztey nwázetá nwaztyć nwaztue 72 nwaztyć nwezetue 69 kudriyé 73 nwáztyér " nwéztyé 70 108 nwaztyé nwaztye nwáztyér, nwáztyé 105

nazétué nazétué

noziwe

103

nuziué

nuziyé

nuziyé nudstyd - Tes nusityd

nwáztyé

nwézétué . nyziné . 29/2/100 nwastur nwestufe. awastud 4 o museutué, moratué 32 5 nwestue nwäzèteèr, nuziyèr, nwaztue 35 nózátué, nástyé sı nwêztyé nwêzêtyê, nwêzêtî 37 amèzètue nuztué nazyér, nwézéti nwázéué amèztue. nwazetyć, nuzyá, 41 nwáztaé la nwaztuer, la nézuer nwasyèr, nwáztuèr. nwartur owlectur. nwazéta, nůzýa, กขะน้อ P#2000-กนะนั่ง nweziyé, naziyé so nwázté la nwázetyér, la nwéztyér, la nuziyér, 48 nwáštyèr, nuzyèr, nwáztyé, nuzyatá 47 nůzyér, 76 la nóziyer, la nózéta 82 nuzyyé n dziğerz, 89 a muziui , la kôr nwazete nozete ě nwázetué. awziyi la nwaztyer n ốziyi nözyer, nuziyêr, kawré, ⁹⁰ nwázetyèr, nozilyéró. 79 nuziyêr, 87 lű nózili , lò nóziléro 74 nwàzètyé nuzili 92 lu nozilé, lo noziléro 98 naziyêr e nwáztyèr: 95 nóziléro E 97 nwazétyé noziyér, nuziyé 93 nozili 101 nwaztué nudzilye , názilye 100 nůziyé 120 nwáztyé "nuziyé " 112 116 nuziyé nwáztué 121 názilyé nuziyé 122 nőzilé nuziyé 111 nuziyé 119 huzilyé nuziyéy 118 nuziyé

On dil qu'une noiselte est creuxe lorsqu'en l'overant on la trouve soil deséchée. Soil réduile au péricarpe, soil en grande partie mangée par les vers. Les témoins des points 24, 34, 38, 39, 46, 51, 83, 86, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 99, 110, 112, 414, 115, 116, 117, 120 at 121 ont distingué la noisette creuxe parce que véreuxe de la noisette deséchée un réduite au péricarpe. Un poni-virgule sépare les deux réponses le terme, ou le termes, que termes, que consideration de la noisette deséchée de la commentation de la noisette deséchée de la commentation de la noisette de la noisette de la commentation de la noisette deséchée de la noisette de la commentation de la noisette de la commentation de l

78 al é borj ; "elle est percée par un ver" 79 al é kræjé) (en parlant de la coquille).

(Les casses sont) creuses

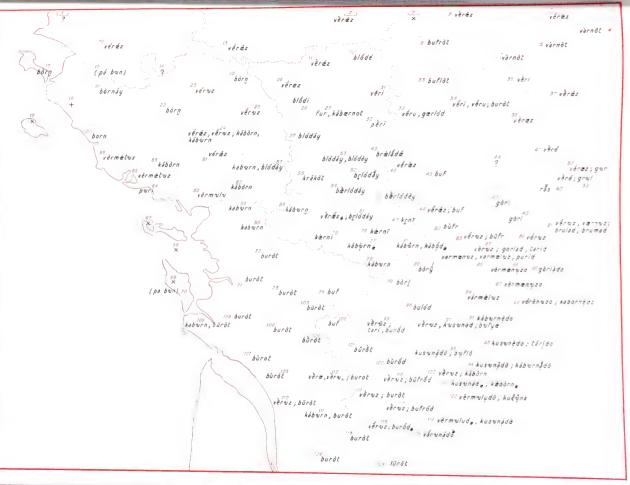
Quest. XV. 20 pyát 26, 82 káburn 46, 47, 57, 58, 74, 112, 114, 116, 124 káburnadé 94 káburn 56, 83 kábůra 110 kabòrn 22, 24, 34, 120 kábornadé 87 kàbòrnada 87 kabòrn 44, 60, 64 kábôrn, 65 borny 61 bòrn 17 bòrn 20, 22, 23 bòrnáy 21, 66 kusunádá: 119 kusunada 121, 122 varunáda 118 brimadå 84 buflé 96 bufè 81 buf 102 burdt 107 bub 12 bòb 14 tari 97 téri 71 táridé 86 kòsard 101 bòrla 90 gòri 42

gòri 43

guri 38 grui 39, 40

écődé 18

gàtad 85



UN CHÂTAIGNIER SAUVAGE; UN CHÂTAIGNIER CULTIVÉ

cátenyé, cáteny; x

Quest. XV, 69 ALF 1497 (châtaignier), ALLy 481*, ALG 160, ALMC 271.

On remarquera qu'un certain nombre de témoins (points 2, 7, 8, 13, 16, 32, 35, 39, 45, 47, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 65, 66, 78, 80, 82, 85, 88, 89, 91, 29, 96, 100, 118, 124) emploient le même terme pour parler du châtaignier suvage et du châtaignier cultivé.

87 no teátapja, "un bois de jeunes châtaigniers".

88 la teătapja, "le taillis de jeunes châtaigniers".

 106 la frèt, "le jeune châtsignier". Ses tiges sont utilitées pour faire des piquets de vigne.
 119 la frèté, "les tiges de châtsignier sauvage". Ces tiges sont utilisées pour faire des paniers ou des piquets de vigne.

105 d la frèt, "des tiges de châtaignier". 118 la Jyéta, "les tiges de châtaignier".

La châtaigneraie

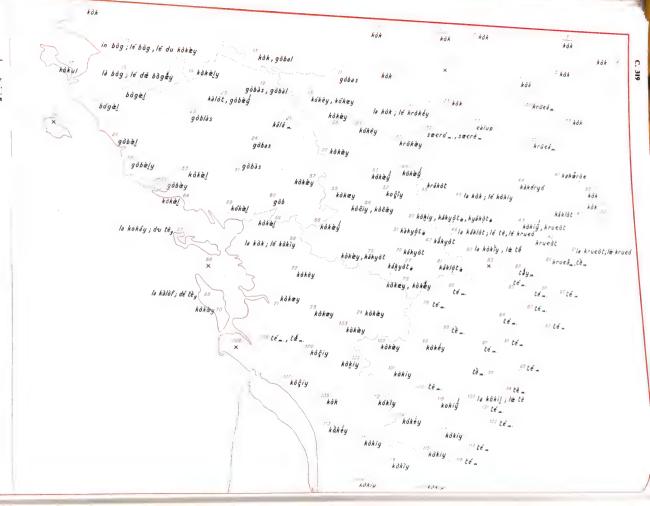
ALG 160°, ALMC 273.

in eátnyas 27
un eátényèr 40
la teàtanyiro 88
la tsétényázu 93
la eátéprád 42
lu éátèm 122
la tálráv 51

cátěnyé, máronyé cotagyé, cotanyé estenyé ; máronyé catenyé edtenyé ; máranué cátěny 6 cstenue 5 × ; cátěnyé estenyé ; + estenye; maranye \times / +x ; cótényé 33 ×; márunyé estnyé; marunyé cátěny ; cátěnye 30 x ; sättnyé catenyi : ? čátnyě : maruně 37 X; estanye chtanye; marinye cátnyé ; x x ; cátanye, cátani กล้างกล้ cótányě, ; × cátányé eátnyê ; + êátnyé : márzné cátnyá : x 66 cátnyê 41x: estanyé eátné; máronyé + ĉátony ś estanyé cátunyá ; maruná × ; cátěnyé + ; cáténé cátnyé ĉatanya. 45 estanye eatonua cátányé eatnye; x *ĉátànya* X : cátěnyé an so tal × cátanyá ; + × ; márònyé ē ĉátenya ; un tal 58 47 ê êştênyê , un têl × 82 Cátnué er estanyi , estani le ĉatanuá : la tal 83×; cátnyé 80 cátányé la tál sóval ; la tále, e cátagya êatenye ; + ×; eátany/ × eatánui e catanye ; un tal. estanyé, estányé, 90×; eátinyi , maryni teatanyi 69 Fret; ; x 87 x ; teatanyé , teétanyi catenyé; marůnyé ×; eấtàni , marwni 02 teetinge , teetae eatanyé ; márunyé cátænyé; máranyé 95 lu teété sóvedzæ, lu tsété ~ ; êátanyé ; + eátanyé ; x Estanyé; márunyé lu teéte, lu tsété. eatnyé , eatné ; marunyé , maruné 93 x ; tsètèn tsate, 90 100 cátěnyé 94 tsatan ; marungi 120 cátanyé ; márunyé estanye; marunye estanye; marunye cátányé : x 121 x ; tsatányé x; máronyé 122 x ; tátěnyé x; marunyé cátěnyé; máronyé ë eatenge, la fret : 119 x ; estanyé ë mërunyë êstanyé ; marunyé chtanye cátenyé; maranyé meranye 1. stienyd, miernyd

La coque sèche de la noix étant formée par deux coquilles, les témoins des points 15, 16, 31, 45, 46, 58, 67, 69 et 120 ont fourni deux réponses, la première s'applique à la coque sèche, la deuxième aux deux coquilles.

- 38 / tè, " la coquille d'œuf".
- 68 / té, " la coquille de noix brisée ".
- dé té, " des débris de coquilles ". 8 lé €l €ró, " les débris de coquilles ".
- 83 loe tè, loe té, " les déchets de la noix".
- 98 lé bur, " les déchets de la noix ".



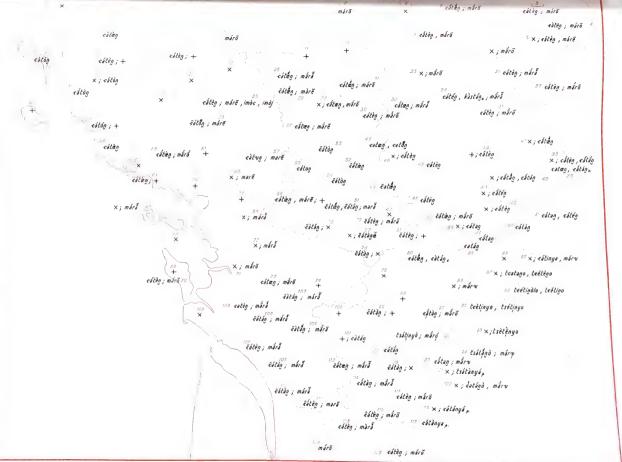
UNE CHÂTAIGNE SAUVAGE; UNE CHÂTAIGNE CULTIVÉE

Quest. XV, 69 ALF 251 (châtaigne), ALFs p. 41-42, ALLy 481*, ALMC 271.

On remarquera qu'un certain nombre de témoins (points 2, 8, 13, 16, 17, 19, 39, 45, 46, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 66, 80, 85, 86, 89, 91, 92, 95, 100, 118, 124) emplotent le même terme pour parler de la châtaigne sauvage et de la châtaigne cultivée.

Partoui ' châtaigne ' est féminin, ' marron ' mas-

25 dó márĕ, " de petites châtaignes "; dóz imòe r., dóz imòj r., " de gros marrons ".



LA BOGUE (de la châtaigne) · bòg, bòq, biq. Quest, XV. 70 ALF 1467, ALLy 481, ALG 1130, ALMC 276. 23.3 2 0 0/0 p/0 325 : /a bòg , /e eá:ē, è p/3 plõ Sauf indication contraire, tous les mots de cette p/å carte sont du genre masculin. pyő 26 o lä 33 la bòg, lè pló, lè plő, 36 pělå le pyő, Les piquants (de la boque) plå, pyå p/ő plō, tō, tã Quest. XVI, 24 37 010 × ρ/\tilde{e} 22 **X** 34 D/3 25 28 lé pikã 20, 56, 57, 61, 67 p/e pělá p/ē lé pikā 2, 3, 44 20 A/8 p/0 lé pikyő 3-5 24 plõ pla lé pikrő 3, 6, 7 27 p/o lu piko 92 58 dé pikè 62 p/e 53 4 0/3 plõ plå, penå lé pikèt 22, 63, 65 63 61 X p/ē 57 plå : pėnī p/8 20 p/8 lé pikàs 42, 85 gàbày, 55 lé pikras 45, 48, 49 peni 45 pénő p/ã dé pvő 29 2/3 pělã 54 pæ/ē lé pla 47 p/å, p/ā = 50 pělá , plá un pu 46, 80 43 p/3 59 X đó bòrd 12 pè, si pėlā. plā 48 p<u>ė</u>nõ ép/d⁴² 47 penë 58 no penã 87 00/V La pelure (de la châtaigne) 75 pæ/3 as penã 89 pè/u, p/u ALMC 274°. 68 X pėlä, pėnä plá, éplá 72 X Quelques témoins ont indiqué le nom de la pelure de la châtaigne épéla pela la pyó 37 penä 20 épê/ű 0 e/v . 0/v la pyáw 42 79 pė/3 87 épèlus la pœlas 85 73 la plàs 27 plõ 74 p/õ lde plå 7 ép/u 92 épè/m 103 œn épàlé 4 la kök 5. 108 pla 25 ép è/w 99 pělu 109 pæ10 pela pėlå pě/š 35 épê/v pè/u 95 pælő pėlun, 100 013 94 épæ/u 120 pé/8 105 plung pėliun, 0/0 121 pe/u 122 pè/u pèlà 0/0 "plã " pě/ů pėlä, plä 110 pê/û 0/8 pys, 1 0/0

OUVRIR LA BOGUE (de la châtaigne)

Quest. XV, 70 ALMC 272°.

Pour ouvrir une bogue de châtaigne :

— on l'écrase avec le pied : 5, 8, 33, 38, 42, 43, 45, 46, 52, 63, 65, 71, 73, 83, 85, 87, 90, 91, 92, 111, 120 :

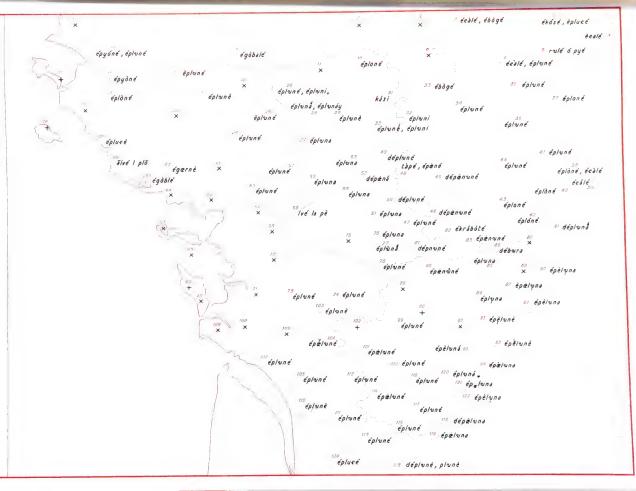
— on emploie un instrument: bitton 38, 40, 48, 111, 113; ritesus 29, 88; faucille 50, 77, 80, 83; fourche 93, 94, 96, 122; pin-

40 égærné quand une châtaigne s'ouvre d'ellemême.

cette en bois 51.

(Les châtaignes) s'entrouvrent

bada 116 báden 96 s bádèya 86 s éplune 97 kumasa a ébádè 94



se con

	(le chêne a) DES GLANDS	dé győ	The transfer of the second	to the same of the	The second second	
18	Quest. XVI, 2 ALF 648, ALLY 478, ALG 146 (glowth, ALAC 242			dé gyā	1 g/3 - 16 g \$	1. 17
28 M. J. 18 dent to parter provenient. 66 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	The (grand), ALMC 263.	le gyā	dé uz		2 A6 11 T	€ g/\$ - <
### 16 # 24 # 3	78 14 12 14 1 1			2	- 00 gs	s lé glā
The glands The gland The	60 = ladi mana se parter protestant.	002 et de que de que	" lé glyãdá	dé uā dé yā		ี่ปาร์นจ๊ . ปาร์อเร
Command Comm	ou e jadas, " une cupule",	ve gya, de gys	2, 2			19171 1911
Section Sect		lá nisas	23 do ya 26	16 u.\$	33 dd n3	22 d / fort
Come. No. 1.2 de glide d		19		d 15	3.5 9.5	
ACT 144. Act 144. Act 147.		×		Įōd, lė yōd	34	?" d€ yã , d€ ģã
The past of the plane	ALG 146*.	du als-	do gladas do yō-	28 29 dó uð	32 d / Ag 3	
### Act 144. ##		3300		30	de ga	35 day = 2
ACT (40.) The dec by 59 The by 59	la yädé 69	du gļādá	dó gy š			av gs
ACT (40.) The dec by 59 The by 59	Ramasser des glands	du glādá	dé gļyā	32 el das	ź., 3	4' #uā
Triminal die 1973 (1974) (1975	ALG 146*.	~	do gyo		•	d (3n7
de gy 15 de	ràmásé déz áya 58	- Cde	gyādá	55 52 doz śańa		dez äwä
trimmte du gi 3 316 476 393 de 1 498 de 1 49		1000	13 54 dd 13	. 54	7,02 395	d läyä, d läyä
trimmte du gi 3 316 476 393 de 1 498 de 1 49		0.0 92	dó gļā	dóz àgyễ	46	
dés hys hys dés hys dés hys dés hys dés hys dés hys dés hys hys hys dés hys hys hys hys hys hys hys hys hys hy						43 data 4113
1 m			67	doz ây និ ១០៣ គឺប្		
de glī de syī de	eèreè du gjādá 20		X déz ấu š			léz ággá
dd gli der sys			-07- D	/ fue dóz	aya o laya	2 2gyê, 2 2gyên
			d6 als	dóz àuž	dáz sáš dáz águs.	
\$\lef{3}\text{y}\text{\$\frac{1}{2}\text{y}\text{\$\frac{1}\text{y}\text{\$\frac{1}{2}\text{y}\text{\$\frac{1}{2}\text{y}\te			déz áyá		dóz áyā	-
déz àyā déz àyā déz àyā déz àyā déz áyā déz àyā déz áyā dez áyā <t< th=""><th></th><th></th><th></th><th>/ ấyā , / ấy</th><th>1</th><th>on égyé</th></t<>				/ ấyā , / ấy	1	on égyé
déz àyā déz àyā déz àyā dé ájā dé ájā déz áyā déz áyā déz àyā déz àyā déz áyā dó ágjā déz áyā déz àyā lu ágjā u ágjā léz áyā, léz áyā de lâyā dó ágyām, dó ágyān dí áyā de lâyā dó áyā léz àyā de lâyā de lâyā dí âyā de lâyā dí âyā de lâyā dí âyā de lâyā dí âyā de lâyā		de	iz dys day day		dez aya de	विश्वव वर्ष वर्ष वर्ष वर्ष वर्ष वर्ष वर्ष व
de 1 3 y 3			011 191		déz äyå	57 du áglā
déz áy3 déz áy3 déz áy3 lez áy3 dé ági3 déz áy3 déz áy3 de láy3 lez ági3 dí áy3 de láy3 lez áy3 dó ági3 léz áy3, léz áy3 de láy3 dó ágy3m, dó ágy3m dí láy3 de láy3 dé y3 dó ági3 dí láy3 de láy3 de láy3 dí áy3 de láy3 dí áy3 de láy3 dí áy3 de láy3 dí áy3 de láy3			de de de de	ii läyä 🧀 déz àyä .	54	
déz áy3 déz áy3 déz áy3 déz áy3 de l áy3				ชี / ลับสั	ed déz águá	a de ag/ar
dez sys dez sys lez syg lez syg de lâys lo sgls de lâys lo sgls de lâys lo sgls de lâys de lây			déz áy š	102		ó ág/3
de lâyā lei âyā de lâyā de lâyā 105 lâyā de lâyā de yā de sgān 106 lâyā de lâyā de yā de sgā 108 lâyā de lâyā			dez sys	aya	ez aya - /wz ágyā	
				d / âyā	/v \$0/3	e ágið
d 1 ấy 3 "de 1 ấy 3 de 1 ấy 3 de 3 ấy 3 de 3 ấy 3 de 3 ấy 3 de 1 ấ			162 3113 162		- 30	
de dys						ó ágyām , dó ágyān
de dys				ರ/ ತೆಳತೆ ರೋಚಿತ್ರತ		
de l áy 3 "dez áy 3 "dez áy 3 "de l áy 3 "de l áy 3 "de l áy 3 "de l áy 3				184	00 090	
" वहर नेपुष्ठ " वहर नेपुष्ठ " वहर नेपुष्ठ विद्यास्त केपुष्ठ विद्यास				d / 3y i	22 / 3/3	. 1
र्वहर केपूर्व विश्व केपूर्व						
d 1 ây 3 de 1 ây 3 de 1 ây 3				46- 314		3
d / By 3 de reje, de reje						y*
				d / àyā	ं विके । बैं। बैं, विके । बैं पु बैं	
die 1 ky 3 1 ki 3			1			
			,	de läyä	1 \$13	

C. 328

UN FRÊNE

Quest. XVI, 6 ALF 611, ALLy 429, ALG 157, ALMC 266°, Svenson 188.

Au point 91 le point-virgule sépare deux formes : un singulier et un pluriel.

84 la tëtarin, "la cantharide" mange les feuilles du frêne.

Une frênaie

Quatre témoins ont indiqué le nom de la frênaie : in frágé 71 in frágyé 56, 72

un frányas 98. Un hêtre

Quest. XVI. 7

ALF 690, ALLY 431, ALG 152, ALMC 264*.

En dehors de êtr, voici les termes relevés par G. Massignon : un êtré 92, 122

du èt 17, 44 dó hèt 59, 69 lùc hét 21 lúc étr 47, 73, 104 l étrac 51 lúc fwáyű 51, 53

ë fwåyå 77 ë faya 71, 74, 75, 78, 83, 85, 93

lớc fâyã 99 ẽ fáyã 78 ẽ fayã 79, 80, **8**6

lác fáyů 88 E fáyó 38-40, 42, 87, 89-92, 94, 95 E futó 7, 9

ẽ fùtyố 3, 4, 7.

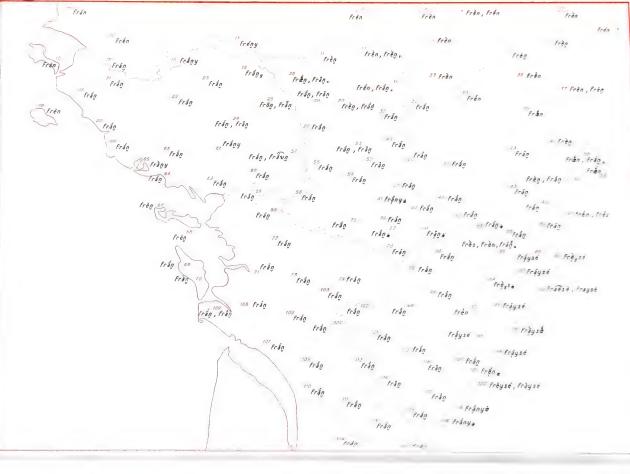
63 l'ètr est surnommé l bwè d eáý, "le bois de chien".

Des faines

Quest. XVI, 7

ALF 528, ALLy 432, ALG 154a, ALMC 264 (la faîne). dé grèn 40, 42

dó grunče 77 dé gus 13 lé fèn 5, 7, 9, 71 dé fwln 69, 74, 78 dó sárdin 56



érabl

a éràbl

s éràb

érab. 1

Dans un certain nombre de localités, G. Massignon a obtenu, en plus du nom générique de l'érable, celui d'une espèce particulière, l'érable de Montpellier. Un point-virgule sépare les différentes réponses.

97 i rèbl est une plante utilisée sous forme de tisanes par les personnes atteintes de tension artérielle.

Une chênaie

Quest, XVI, 3 ALG 145*.

Deux sortes de réponses ont été obtenues :

 des termes généraux comme une brousse de chênes, un taillis de chênes.... (pour le mot chêne voir la carte 327)

in brus 1 ë tayi 16, 31, 32, 88, 97, 124 ë tayi 91

E tályi 14

èn tájádi 90, 122 la táy 16, 32, 35, 36

16 \$5dt 33 dó dzári 96, 122

đố jấri 118, 122

un Járuy 120 unde Jársvyde 119

la faruy 117 la táruy 116

un gárèn 79, 123 unde gárênde 118, 121

unò gắrênô 93, 94, 122 In lit 12, 20

ē bwa 8, 23, 26, 29, 45, 46, 49, 74, 82, 102 # hwè 10, 39, 40, 41, 42, 63, 83

€ bwé 34, 55, 85 ë bwé futé 84

cen futè 3, 7, 99, 100, 115 un fűtáy 54

cen futé 4, 5, 37, 47, 49, 50, 53, 58, 85

ĕ futé 6 e fütè 40

in furly 15 un fòrè 115:

2) des dérivés de chêne

€ €ånyé 86 in cányé 56, 71, 72

in banye 108 in &anyé 103, 104, 106, 111

in &ányèy 52 un &ányèr 81

In &ányér 24

éráby 22 X 63 éràby 109 X in cányé. 114 la cấnh 89 un canyas 27, 57, 61, 98, 107, 112 la ĉányas 28, 75, 76, 105, 107, 112 in @źnyżsce 50, 51, 77, 110 un eánrás 33 in eagras 30, 38 In cánrès 69 In cánré 73. 22 in jit, " un petit bois ". 36 d la-táyras, " du mauvais taillis ". 113, 115 la faruy, " le chêne rouvre ".

123 la járuy, " le mauvais chêne" qui pousse tout

en rejets.

30 éráb éraby Tr érabl érábu érāb, 11/16 råby 28 éràb érab 35, 36 šo éráby 24 ràby 27 raby ar érab 49 éràb 53 éraby 44 éràb 57 éráb. érab + 52 éráby 55 éràby as érabl Brabl. arabl 5ª éràby áran so éráby 43 éràh 46 érab, érab! 51 éráby a áráb 47 Éráby az éráby si éráby érab 78 éráby; àjá 83 érabyé By árab erabu 72 érab; ájé éráby éraby éràb; àjé 78 éraby; ajé 74 éràb ; àjé éráby ; ájè éráby go érèbl 98 éráby; ájar , ájé 100 érab; ájé 25 érébl eráb ; ájé éraby ss verébla vráblé véreblé : ádze 107 érap 100 éráby ; ájé 94 vérèblé 105 Éraby éraby érab 121 Ézérábla éráby 122 éráble éraby "éráb éraby 119 éráble 118 ráb/ .. éráb, ; ájé érábl 124 érabl

×

érab

:40€

1408

z ë pë, ë sapë nwar

130€

UN PIN

Quest. XVI. 9 ALF 1667, ALLY 438, ALMC 253,

Dans un certain nombre de localités (points 8, 11, 32, 35, 37-39, 41-46, 59, 77, 78, 81-83, 89, 91, 94, 96, 97, 99-101, 116), la réponse obtenue à la question " un pin " vaut également pour la question " un sapin ". En effet, dans ces localités, on ne fait pas de distinction entre le pin et le sapin.

- 7 ĕ sàpë nwar, " un pin maritime ".
- 36 ĕ sapĕ, " un pin maritime ", la sapin, " le pin sylvestre ".

Un bois de pins

Quest. XVI. 9

ALLy 439, ALG 154, ALMC 254 (forêt de pins).

ë bwa d plnyé 113

la pinyér 108

in pinyer 73

in pipyèr 124 la pinér 2 In pinàs 107

in sápigér 44 cen sápinyèr 4, 8

in sàpigyèr 15, 20, 21

Un sapin

Quest. XVI, 9

ALF 1190, ALG 147a, ALMC 260.

Dans un certain nombre de localités (points 8, 11, 32, 35, 37-39, 41-46, 59, 77, 78, 81-83, 89, 91, 94, 96, 97, 99-101, 116), le sapin porte le même nom que le pin (voir carte 331). Dans les autres localités le sapin porte le nom français. Une seule variante phonétique à signaler, au point 52 ; é sapil.

71 In sàpinèt, " un lieu planté en petits sapins ".

sape 1303 : 108 1208 sapé 1000 sapé sapan 19 500E sape sapé 26 55 5408 10 ë sapë, la sapin sapê pãy, sapãy ρĕ sape, 57 3308 20 sàpã sapē, sapēy 22 × sapa 28 × sapan 3000 . 3008 Sapé 3308 sape sapě, : 27 saps piné, sapay .. sapig sàpë 53 pine, sape pine 65 pina Sape sape sàpõ Sapé sape Sope 45 sapé ρå pina sape 00 PE sapes, pine sapë 40 ρĕ × 50 p\$ 43 sape pë ; sapë se piné 51 piná pay, sapay 47 sáp3 sãoê 81 3403 sipë AS SODE " på, sapå ρě 85 Sàp\$ os sapē, sápå sapá, sapéu pinyé + es PJ sape an pinyé pine 19 sapá er pini pen , pine sapl 84 sapē + ez piné 103 98 pinyé + 108 pe . 85 pinyé 102 100 pinyé pě, 106 pinyé pinyé 104 PEy 25 pinyi pînyé epinyé pinyé, pinada 100 pinyé ou pinyi 112 120 pinyé pinyé pinyé pinyé pinye pinué 122 pinyé pinue pinyé pinyé " pinye pinyé " pinye pinué pinge

pin

UN CÔNE DE PIN (ou de sapin) Quest. XVI. 9 carte sont du genre féminin.

ALF 1515, ALLy 441 (cônes de pin), ALG 148 (pomme des conifères), ALMC 256 (pomme de pin).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette

Le fruit du sapin (sauf au point 5 où le terme obtenu s'applique uniquement au cône de pin) porte le même nom que le fruit du pin.

91 lá ékáyé, " les enveloppes des graines".

Des aiguilles de pin (ou de sapin)

Quest. XVI, 9 ALLy 441°, ALMC 255.

déz égüly 44

déz egwiy 4, 7, 16, 33, 45, 48, 71

dóz ègülyét 59 dóz egwilyes 17 dáz degazy 29

déz éguy 11. 43 déz èguy 38

dóz águy 29, 32, 42, 114 dóz ágiby 57

dóz ágès 60, 63 dé la aguja 90, 121

dilé gujè 92 dělé gujé 87

dèllé guyé 93 dó fœy 39, 40, 82, 117

lá fátyé 86, 89

do færti 64 do færtil 64

dé lunès 65

láz épin 97 dé lá épina 122

duz épinèt 18 đó pinět 46

dé pinèl 34 dé bárb 10, 67-70, 73, 105, 106, 108, 109, 111, 113,

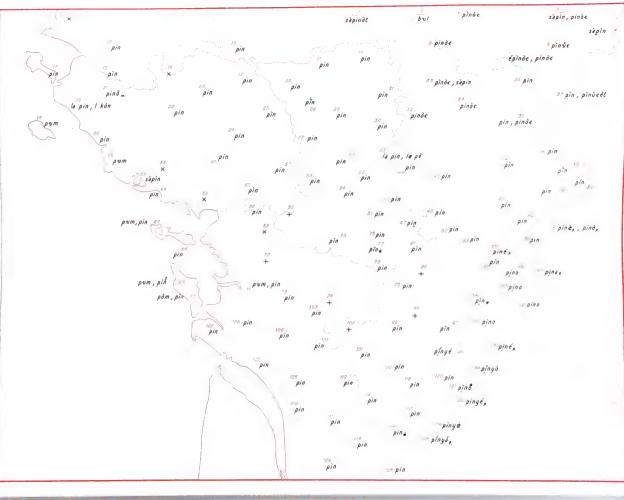
dé bárbűése 115 dé bárberin 123

dé bárbinde 115 dé bàlue 6, 8, 33, 37

dó bòrd 17, 20, 21

dé grènèt 19 déz égrèt 103

dé sápinèt 5, 34



LA RÉSINE

Quest, XVI. 9 ALF 1693. ALLy 442, ALG 149, ALMC 257. ALG 1372* (de sapin).

Le sigle + indique que la résine n'est pas exploitée dans la localité.

112 la ruzin, " la chandelle de résine".

115 éruziné dé pinyé, " extraire la résine des pins ".

(Le bois) fait de la sève

Quest. XVII. 38

ALMC 1520 (est en sève), ALG 1371* (être en sève).

Quand le bois est en sève, les enfants s'amusent à confectionner des sifflets tout en récitant des formulettes (voir compléments n° VIII : la formulette incantatoire au sifflet).

èt a sèv 5, 8, 16, 21, 32, 33, 36, 37, 49, 64

èt a soev 6, 24, 39

èã sœv 2

èt ã sév 7

èt ã séb 38

et a sob 39

èt ã sèb 91

èt a sàb 42

èt ä sèvr 62

è a pyèn sèv 11

fè d là sèv 20

sèv 105

sèb 41

sèbò 93, 95

sab 45, 47, 48, 50, 75, 79, 80, 84-86, 89, 91, 97,

101, 102, 111, 114-117, 120 sábở 119, 121

sấbổ 118

sabo 87, 88, 90, 94, 96, 122

sèbi 38

tàn 53, 54, 103, 107

kal 56, 103

è káy 59

è sœvré 21

è ésœvré 34

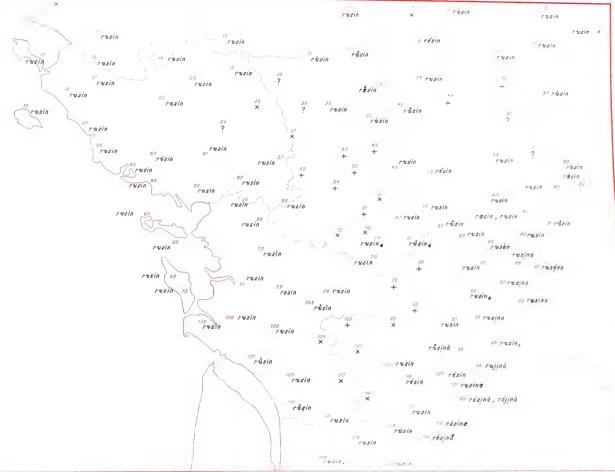
è ésœbré 34

è vèrt 18

su 4

Jut 23

74 I bwa sàb se dit lorsque le morceau de bois à tailler casse dans les doigts.



Voir carte 370° les noms donnés au championon

qui pousse sur la racine du chardon-aux-ânes.

I symröl 103, 106, 107, 114

In symderol 104, 112

33

papalye, buyar

pup, bryar

pip

pibl. pib

as piby

oùo

מום, מטם, מטם

DODULE, DIBY , DIPY

er papulõ

es papulo, papulun

papuló

125 karóle , brūl

pæpliyé, brul, káròle, pibl

ocoliué . oup, buyár

37 กล้อ . อนับล์เ

pepliyé, pepiyé, yub

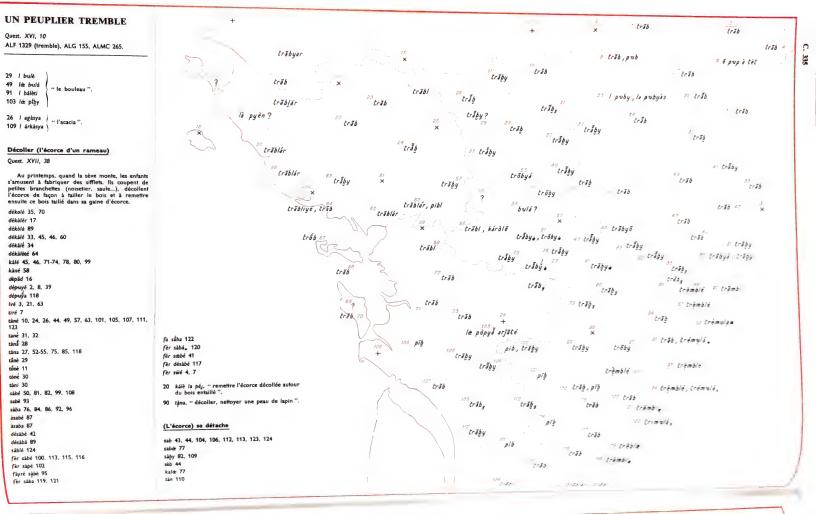
papliué , papliué , kárle

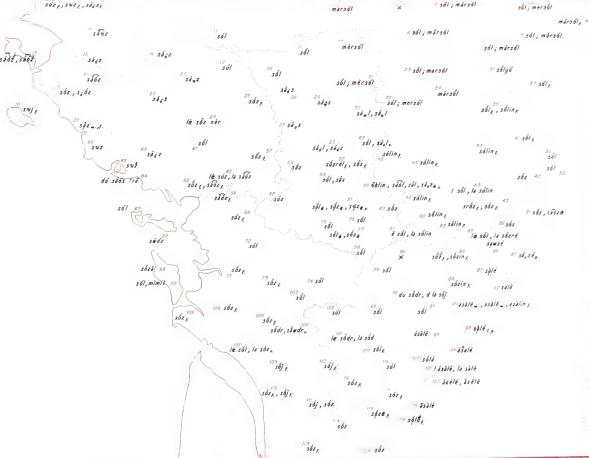
g' piby

nib!

22 papulo, papulun

Spepliyé, pup, bûyar





urmew UN ORME umuó 2 umyó (ùmố) ormyó, umyó Quest. XVI. 15 นิเทนซ์ 🐗 ALLy 447, ALMC 267, ALF 948 (ormeau), ALG 1362. òrm;ó - umó òrmó i vrmá, umyá urmó ùmó . umuó Vames · omuá umó Les termes mis entre parenthèses (points 9, 67, òrmyá 72) s'appliquent à l'ormeau. e umyá, in umel Le point-virgule employé aux points 84 et 92 33 um ó 36 amuó 23 umuó sépare deux formes morphologiquement différentes, òmeá òrmyá: un singulier et un pluriel. umó - umyo ig òmé; 34 ŭmyá 102 déz umràs, déz òrmàs, " des petits ormeaux ". ómyá umyó umuá. umè umyá umr omyá ùmyó Des pousses d'ormeau umè umê, omê òmé 27 um;á, umyá déz umli 31 déz umràs 43 68 s'umuā déz sumròl 71, 72, 108, 109 umè 53 umēa umuá drm é á 63 umes ùmè i umárola 77 umuó, umras umuá àrm o 45 umyá Numyá umè umè àrmó 60 Une tumeur (sur les ormeaux) นก é á 62 űmuá umê 21.07 Quest. XVI, 15 so umuá 28 umuó un klòk 7 46 umyá umyá umis ómè, törtiyár 51 umê in Jub 60 (umyá) armó, wrmó 47 ûmyá in vrá 16 i dama 82 umyá ขตบล์ déz úmràs 30 umē ⁷⁵ 75 ymë déz sumròl 74, 98 .. ormyá : 00 umyá èrmo (wmyá) Une aulnaie 97.09 Smys Quest. XVI, 12 umyá, urmyá_ umé umuál 79 omyá in věrnyé 106 87 drme in vœrnyé 72 umus 74 umyá บทบล์ un værnè 77 um: umè 103 umys se vot; vot, in vàernáy 21 98 àrmó, ormyá, in vergyly 21 108 umuá_ 85 umd in vêrnyêr 59 109 ข**ต**ยู่ฮ์ ormó, umyá. ű m in várnyé 58 umyaw in várnyàs 42 umya " ymè lå vårnaså p. 84 ūmé .. umua no vėrnaso 90 un brusé dás vèrn 38 umyi no wrmo . ùmuá. · vrmè 120 ormya 93 unò várnyèsò, " un brin d'aulne ". umya ù m ý á urmó 30 in vernas, in værnas, " une pousse d'aulne ". urme " la touffe formée par des 85 la vernas umus · ūrmė 10 la buyré d vèrnyòl pousses d'aulne ". umyaw urmo, urmo umyá · óme . ume órmő, ormya. vrmeo urmyá òrmyá,ůrmyá 123 brmó, umêy

0

338

UN SUREAU

Quest. XVI, 16 ALF 1270, ALLy 444, ALG 158, ALMC 219.

28 dó sæk dans le parfer protestant.

29 I suk est surnommé l'èrb à sukr. il est recommandé pour adoucir les meurtrissures. stro

suró

Un aulne

Quest. XVI, 12 ALF 74, ALLy 448*, ALMC 266, Svenson 33.

mots masculins: 1 6n 3, 4, 6, 8, 68, 70

I on 3, 4, 6, 8, 68, 70 I yốn -. 8 I ốn; léz yốn 5 ế vern 20, 32

ẽ vèrn 23, 52, 53, 57, 73, 99, 105, 106, 123 ẽ varn 24, 105

ë vern 44 ë vern 36, 48, 49, 97 ë værn 56, 72 ë værn 26

ë vèrg 7, 8, 10, 15, 19, 22, 26-29, 32-35, 37-41, 43, 46, 47, 50, 54, 64, 66, 71, 74, 78, 81, 98, 100, 103, 106-109, 113, 124 ë vêrn 76

ế vèrgy 12-14, 61, 65 un vèrgœ 118, 119, 121 un vèrgyé 87, 122

ē vārg 11, 16, 30, 36, 42, 55, 56, 59, 75, 76, 83-86, 89, 91, 95, 98, 101-104, 111, 112, 115-117, 120 ē vārnē 77, 110

ē vậrgử 77 èn várgé 88, 93, 94, 96 ẽ vảrg 114;

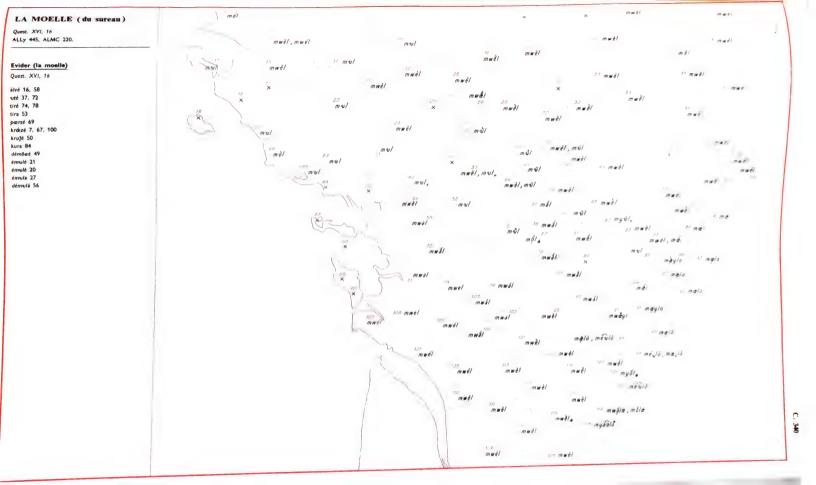
mots féminins in vèrn 60, 63 in várn 58 in værn 21

un việng 45 In vèng 21, 63 un vệngiế 51 In vèngy 25

no vệrgo 90 un várg 79

no vargo 92.

SWE 347 × 26 s é 5141 SU 1 54 suk 296 surg, su. 30) 10 50 SU, SÉ suk 55 50 22 241 suk suròt, su SU suke .su 37 36 sùk surá surd, su, suró, su. suk sūró, suk, sub, sup SU suge, sukáy. SU suró 27 SU sűró di sird, suró suja suró sùĵa sūró suró sé 265 surd. sirá Suro 45 SÉ suĵá suró, ŝuró suja 54 SULO SOL siró, seu, sé. sùja sūró, sūr 50 SUrá, SÉ. sird 48 s**é** súró sé 51 5078 surá, surá. 47 se, sey 3 æ 4 58 21 5024 a2 3 € sé 76 séta ® s€ sétá 83 SÉ sétè, séjè suró, surão, surèw sè. 72 suró 85 E 80 pudè 20 pyde suró SUTO (89 79 séró suró ar pudè 73 surá 70 74 SUFÓ suró 54 92 SEKÃO 103 suró sùrố 95 te₩è 109 sey 108 sày séu, séhu. suro 106 swé sèy sếu 33 sie, ewe, ewekaw 101 swékão swéká se sùrō say ica sūró 24 eweká. 120 suró 112 sèu, séu, suro sűró 121 sejká 122 sékáw, eékáw 524 524 suró suró "s sūró sūró " suro saró séró, se.



ë pétar, en pétwar

/ merlitom. , pétarm.

patwar

UNE SARBACANE

Quest. XVI, 16

Quest. AVI, 16

ALFs p. 34 (canonnière), ALMC 221, ALLy 446° (pistolet à air), ALG 215 (clifoire ; seringue).

Figwer

Le corps de la sarbacane est constitué par une tige de sureau vidée de sa moelle. A l'aide d'un piston taillé, soit dans une branche de sureau, soit dans un bois plus dur, on lance de petits projectiles les une morceaux de bouchons, de pommes de terre, de bettreaves...

Un piston

Quest. XVI, 16

Epuru 11, 12, 17, 24, 25, 56, 57, 60, 72 ë puiu 115 ë puiu 115 ë puiu 79 un pulur 94 ë puiewar 119 ë puiswar 46, 117 ë puiswar 46, 117 ë rusibit 113 in pubt 111

Ouest, XVI, 14

un alét 46

un alej 47

un alja 91

la làijé 89

in áluj 40, 48, 49

ê bwé 1

ALF 1429, ALLy 450 (alises), ALMC 270.

Tous les mots de cette liste sont du genre féminin. En dehors de la forme française aliz, voici les termes relevés par G. Massignon:

unce alife 119 un alii 38, 44, 97, 120 un alúi 86 in aluz 28 un aluz 34 cen alūj 39, 42 un áldi 45 un alèi 85 d lá áléjá ". 84 in aléz 104 in alėj 43 un alif 51, 75, 78-83, 98, 99, 101, 105, 107, 112, 114, 116, 117 in alito 50, 77, 115 in alif 110 in alet 111

pètér_ petwer sikwer " kànổ ... 5 peter -10 pátwér I pétar la patwé. · petwer sikwer klakwer pétwer cakwer 33 pétèr _ 55 patwer petwer pètrò/ octwer pætwer pêtwêr, fyakwêr 37 pétar ... pétwér 2.4 pètrò/ patwer pétwèr petwer ě patár, la patwér petwer pétwèr 27 petwer petwer 41 pêtwêr pistòlè ... pistole _ × 5.5 petwer pétar -38 petár ... N pétrolet e pistole . 45 Fishwer patrol petar _ in petwer siswer pæ [rol petwer flutó ... pétar ... 50 pis. kan petwer petwer 46 pétwèr, pétrál 51 pistòle ... petwer 6 47 niskán pistòlè_ e mirlito, in patwar as petròl gr pistólé .. 76 pis kan es pêtwêr, pêtrôl & pistôlé _ êebrig mirlita ... pètròt: pistàle ... pétrá " piskanet pétarabo pètrai ě pistàlè, petrol 30 pétárávo un petwer pětwer pétwár, pétwér 79 netwer ar pétéré ... pétwer pælwer 74 pêtwêr pěteráb ". 92 pétorèlyó pætwêr pétwèr 108 kan netwer 85 lu tir butsu kanpetwer pétwèr petràl pétwár pětwér pětwér 3 pétaróló pétáró/ò pælwer petwer ... pětwèr 34 petarálà 120 pétròl 112 kàn petwér petwer petrol 2' pétrôl. petver 22 pétarádó kàn petwer pètro/ petwar " pětěrôle , pětrôle lé lèdjé 87 pétéróle no pétorálő nò lidzò 93, 96 uno lizò 96 petwer la liza 122 la lija 122 in ani 73. petrol pelaet, petro

Ukwér

UNE SERINGUE

ALLy 446, ALFs p. 47 (clifoire), ALG 215, ALMC 222.

La plupari des témoins ont indiqué le nom d'un autre jouet fabriqué par les enfants : la seringue cifioire. Taillée également dans une tige de sureau évidée de sa moeille et pouvrue comme la sarbacane d'un piston, la seringue sert à lancer de l'eau par un trou pratiqué au milieu du tampon qui bouche une des extrémités de la lique.

On remarquera qu'aux points 38, 39, 45, 50, 72, 76, 79, 93, 94, 109, 120 et 124 c'est le même terme qui sert à désigner la sarbacane et la seringue.

49 € subyó, " un sifflet " (fabriqué également dans une tige de sureau).

L'alisier

Quest. XVI, 14

ALF 1429, ALLy 450, ALMC 270.

Tous les mots de cette liste sont du genre masculin. En dehors de la forme française alizyé, voici les termes relevés par G. Massignon :

I alizyé 121 I alizvi 95 I alifyé 119 I alijyé 38, 41, 43, 44, 97, 120 1 aluivé 40, 42 I aluzyé 34 l aléxyé 104 I alifvé 110 l alifyé 79, 80, 83, 98, 99, 101, 112, 114-116 l alújyé 100 I altii 86 I alji 85, 86, 89, 91 I Alizè, 30 I alúze 28 I alizáy 22 1 áléji 84 I Mèié 45

lu lizyé 122

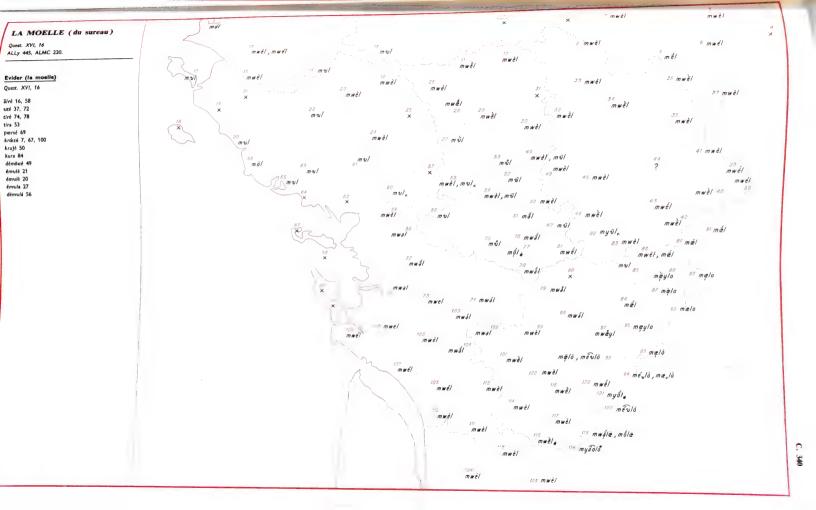
lu lijyé 122

Il lidyi 93

illwer Fietwe -Flikwer Fliktwár × sikwer flictwer × fliktwer 55 Flikwer sikwer sikwer, fyákwer sikfwer sikæuwér sigwer × × sigwer Fyákwér fyékwér sikwer petròl pistwer × særēg × pistwer petár. 45 Fishwer særèo pis kan pætår. égistwer pis kan 50 pis. kan píswér piswer pickánět × égictwér égiedwer × pis kan pis kan geetwer sreq piskanet égisadwèro égisdwer pīs kān kliswer égisadwéro 79 pétwér églisadwero giewer × gisadwéro giêwer × 108 kan piswer égiswéro kanpetwer fliktwer glêwer Eiktwer pétarólò Eiktwer kàn pětwér 100 fyiktwêr petarbio pétrol × Eikwer kan giêwer Eiktwar gicòlà lu lidzi 96 læ lédji 87 kanpætyér lu lidjyi 94 l anizyé 73. patrol

krikwer

fliktwe



L'HIÈBLE

Quest, XVI, 17 ALF 1595, ALG 159.

34 I yèbl, «I é puné, " l'hièble, ça sent mauvais ". 97 ko pu békó, ko fyæri byã, " qui sent très mauvais (l'hièble), qui a des fleurs blanches".

112 on étendait des brassées de branches d'hièble dans les poulaillers pour tuer les poux des poules.

Un charme

Quest. XVI. 13 ALF 241, ALLy 448, ALG 1365, ALMC 270°.

ĕ eárm 3, 23, 59, 63 € earp 6, 13

ē earp 4, 5, 22, 35, 37, 42, 73, 85, 86, 89, 123 € -Carp 105

ē chrp 40, 83 e eèrp 38, 39, 43

€ cérp 42 € edero 39

un teèrpré 87 èn teárpré 88, 90 ě cárpr 91 e êárpræ 51

un cáprde 118 un eármiy 10, 11, 27, 29, 31, 32, 36, 41, 45, 46,

48, 55, 71, 73, 74, 80, 97, 98, 101, 117, 120 € cármiy 7 und cármive 119

una cármila 121 no carmilo 92, 122

unò sarmijo 122 uno sarmilò 94 unò tsármilò 96 no tsårmilo 95

un carmiy 26, 34 in carmey 30 un cárméy 49

in Earmiy 108 in &ármiy 28, 50, 52, 54, 78, 99, 104, 111, 112, 115,

in @árméy 100, 103 un carmeyoe 77

un Carmil 53, 79, 81 un @armiy 76 un @årmīvæ 51

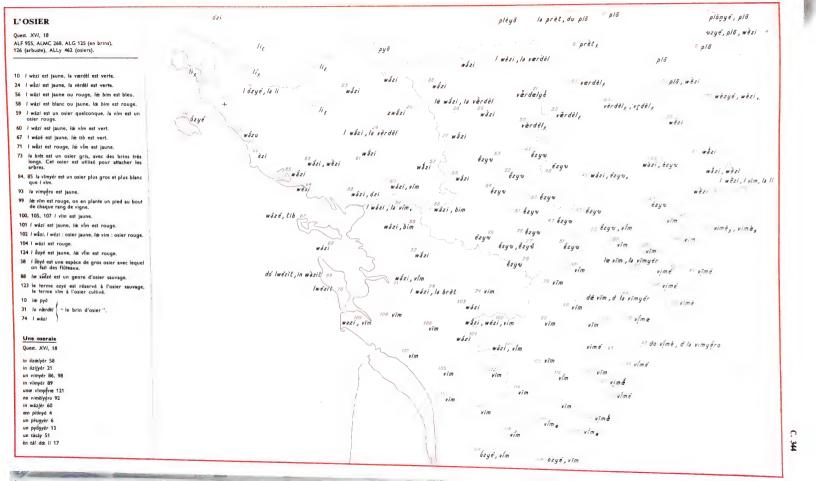
un êèrmiÿ 75

in carmer 114

In &ármæy 24

26 cármiy a deux sens, celui de " charme ", celui du mot français ' charmille '. 40 d la eèrmiy, " du taillis de charmes ". 84 un cármiy. " une allée de charmes ". 82 un @ármīy " un bois de charmes". 110 in sármil

ryéb survye ryèr 9 gebm. åb/ rwáv yæb × yib yéby × 4201 èby 2 . 70 èģ èby 99 × 61 × × 48 486 I bwà punè èby 52 du bwe pira æby 45 ub , márub æby eb! 5: 2 50 บอนั 59 X I bwa punè ùby è, zuby è dó bwè pudé ubl, uby ar la pat dise ùby 39 là buê d pudé 58 X ijby α aby .. ùb, ùbl, ùby éby 461 ùb, , marubl 79 aby ציעוע " iblè 92 VE, VO. 103 38 iby 109 Ūb 108 ub 102 × dby zíb, ub, yub, zub 104 īby rīble _ 98 107 ou uby 94. vé. lè .. 120 đó sèn nà. 105 X ń 122 yinde 10 fbr. dó sèn né do sen né 118 yőle ... dó sèn né 2



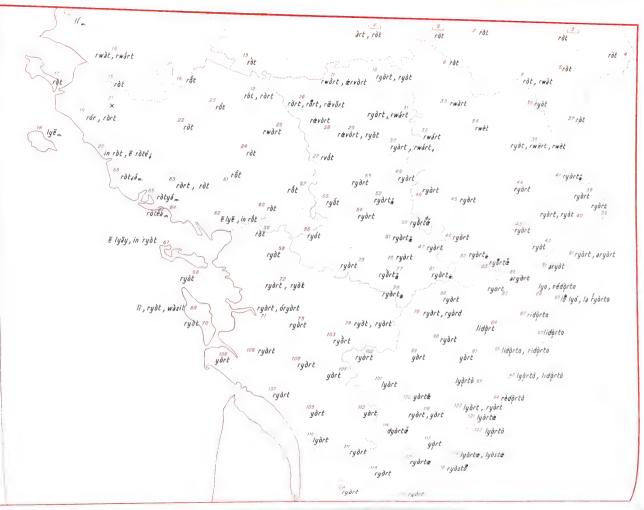
LA HART

Quest. XVII, 29

ALF 1609, ALMC 1050, ALLy 233 (lien de fagot), ALG 124.

Le lien du fagot est fait d'une baquette de bois flexible (osier, saule, noisetier, petites pousses de chêne...). Toutefois ce lien tend de plus en plus, aujourd'hui, à être remplacé par un fil de fer,

Note. — On ne s'étonnera pas de voir figurer cette carte dans le chapitre des plantes et arbres sauvages, au moment où je rédigeals le chapitre du bois il ne m'a pas été possible d'effectuer un complément d'enquête indispensable.

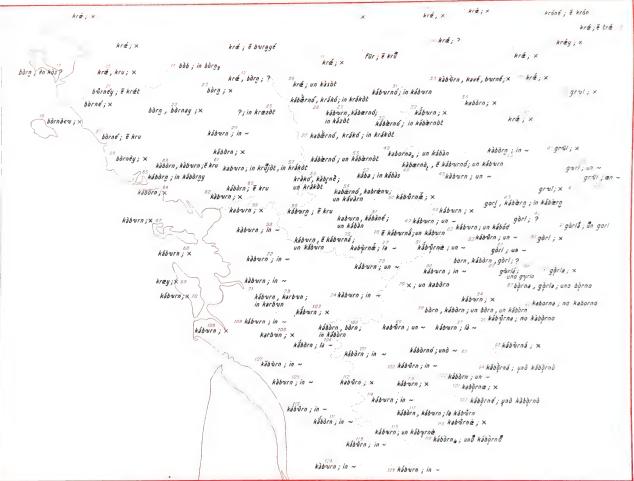


(un arbre) CREUX; UN CREUX (dans l'arbre)

Quest. XVI, 19
creux: ALLy 437, ALG 142, ALMC 250 (caverneux).
un creux: ALLy 437*, ALG 142*, ALF 352
(dans la terre), ALMC 250 (cavile).
Voir également ALO 322 (une noisette creuse) el 322* (les cosses sont creuses).

A la question " (un arbre) creux ", on remarquera, dans la zone provençale, que quelques témoins ont répondu par un parlicipe passé en -a (< ATU). A cette même question, les témoins des points 48 el 75 ont indiqué deux termes, l'un adjectif, l'autre substantif.

- 11 il è fur se dit d'un arbre qu'on veut débiter et dont le bois se révèle creux.
- 45 é sèp kabærnöt.

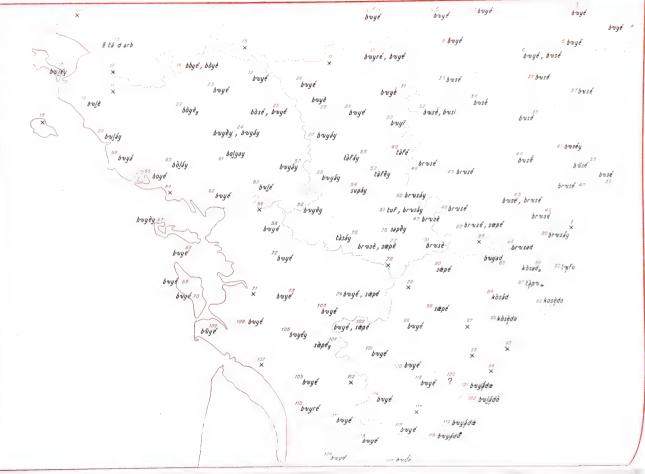


UN BOUQUET D'ARBRES

Quest. XVII, 20 Voir ALO 240 (une touffe de rejetons) et 254 (un petit tas).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

- 93 unò sutsédò, " un ensemble de souches d'où partent des rejetons".
- 85 un lævad, "un talus avec des arbres". 101 in lævåd, "un bols entouré de fossés".
- 95 un tëryé, " un taillis sur le bord du chemin ".



L'AUBÉPINE	हें- हा है ए अपुरेह		éain de arusé épi	n blac, ébőpé épin blac, ébőpé	és र अस्ति
Quest. XVI, 20					ร์วสวรี
ALF 68, ALG 171, ALMC 216, ALLy 455 (aubépines).	é2038	έρορξ		ésin , ésápé	egin a Ge , éadaë,
	× ×	езоре	ébópē.		óbépē, épìn blāc
Les types 'épine' et 'aubépine' sont du genre	2 1 3012	ábóp @	abópē		osepe, com sige
minin, les types 'aubépin', 'buisson' et 'mal' genre masculin.	epopolo ésópé	àpópē	anőpē	épìn byše , mé	∴ Épin blãc, mè,ébắpē,
liè mè, " le rameau d'aubépine ".	bwésã bijå	ábóρ€	óbépe, ébőpe	54	3
du mè " de l'aubépine fleurie ".	×	ábópē		épin byše, bivisš	
d / abépê \	F 4 5-	acope		bwésã byő , épin byőe , abőpě	35
	épia byše		ábópan ébápe,	epii	n byše, ébőpě,
G. Massignon a également demandé le nom de subépine quand elle porte des fruits. Quelques moins seulement ont répondu à cette question, pici leurs réponses :	śbópẽ	ábópē dépin nèi	27 abópē	ī	- ฮื้อเล ธิบลัธ
snèlyé 3-5, 34, 37, 69, 102	épin byãe, ábòpán	* stope	DWese bya		
sndelyé 100, 104	~	abópē	acopt.	cpm agec	စ်ပူခဲ့င ဧစုဒ်က စီးခြင့် , မိသုဒ်စုခို
snœlyé 107, 112		ápupān	épin byãc, ábopê bwésa byő	45 épin byãc	épin byše, ébáp
snélé 44.		abope de abop	epin byőé, bwése byő		ébőpő, mè 🥴
00 al amœn kòm ë snœlyé j se dit d'une femme		abópē	so épin	n byőê	esope, me
qui a beaucoup 2 al ámen kom é snœlyé \ d'enfants.	4.7	ábópā ábópā	ébópe	épin bya	ie, ébőpē
	ου ερ	épin byãc	21.1.2	bwéså byå	ébőpé "épin byác
a cenelle		epin byst,	épin byšê, ébőpě.	ê 83 épin byãe	
uest. XVI, 20 LF 1490, ALG 172, ALMC 216, ALLy 455		58	bwesi, bwisi	95	89 épin byãe , ébópãn
fruits de l'aubépine).		ábòpěy ?	ábópē 28	épin byjéén. ébőp	ig igaina blinteo
En dehors du type français 'cenelle', relevé dans la plus grande partie du domaine, voici les termes notés par G. Massignon :		épìn byão	พรีด	wésẵ, épin byãc épin byãc ắpin byãt s	e épino blã teó
lu sàiné 18		bózépin 70	épin byac , ébőpay za ébópe		épino blänteo
lé byla 87 lé bylé 87			102	bwesv bla	82 bwest blän
é bulé rui 97			épin byãc , ébốpå	98 épin byãe	as payer of gran
6 buildt rul 22		128 bwéså	by8 102 99	97 95 épino b	läntso, bwésu blän
u fræt ruj 67		épin by \$\vec{s}\$, àbópey	pin byže, épin byže épin by	ãê bwésu byã "	,,,
pwer d ozyó 26		S A			
pwèr óz ózyá, là pwèr óz ózţá ". 12 pèré d ózœy 91			101.	bweysi bla . epi	ind bläntsd, bwésó blã
pěré d ájás 91		owest by	- ébőnéu		
pwéròe 2		owess by	100 dep	oin byãê, óbœpin 🔐 biva 🕏 รบ	blãn
kænèt 66			bwesa bya épin byaê, bbépe. bu	116 1 120 épin blac - bwésar	0/5
gru 94.			unesa uya epin byae', obepe, bu	véső byő 121 épinæ blántsæ,	
in snèl, " une bale sauvage quelconque".			épin byšê	- bwésv blá	
22 la canéla, " les baies sauvages quelconques".			Spin Auge	117	
		/	1	épin byãe	
			épin byše , bwèsš byš	" bweysu bla	
			épin by	ðt.	
			bwésã byã	118 bwėysu blã	
		1	bwésã byã, ópébin		

épin nwar, épin nwer.

· épin nwêr

épin nwar

UN PRUNELLIER

Quest. XVI, 21

ALF 1098, ALLy 477°, ALG 169, ALMC 215.

En épê d nêr

Les types 'prunellier', 'prunier', 'buisson et 'aubépin' sont du genre masculin, les types 'épine' et 'épinette' du genre féminin.

Une prunelle

Quest. XVI, 21

ALF 1098, ALLy 477, ALG 170, ALMC 215.

En dehors de la forme française prunèl, voici les termes relevés par G. Massignon :

là prnèi 1, 21, 25, 102, 111

dó purnèl 20

un pdernèl 2-4, 8, 14, 22, 31, 46, 58, 69, 100, 101, 103-106, 112, 114

un přeměl 6, 7 un pærnèt 33

l pærnó 84, 108 dé pærneó 16

ē pærnáw d pális 107

F probné d épin 85 e průné 86

đó prilmu 121 un prumu 94, 97, 122

dó prumů 93, 96

E prund 13, 15, 73, 98, 108, 110, 115-117, 123, 124 ë pruno d pålis 109

dó pruno da plé 90 då pruned 118

ě prunde d bwěysů 88

un prunce da play 92

un prunœ, 87, 95

đó prunèv 119 ë prunë 123

dó pruná 83

dó prunés 60, 64

dó ptit prun 67

la prun dœ bwésē 53 dé prunèt 32

dé prunyá 12, 18, 63, 66, 68

ē prunyó 5, 6, 34, 41, 42 lu prunyó d bwésu 89, 91

dó prunyů 40

dó prunyu 39, 43, 44

dó krusyó 24.

épin nwer épin nèr a parnælya épin nwèr 5 épin nwer apin nwer épin nwar épin nwèr 4 épin nár, épin nèr épin nwér épin nèr 37 épìn nwàr, parnètyé 15 dain nwer épin nèr épin nèr bwesa noar épin nèr. se épin nwer épìn nór épin nè, doin nwer épin ner épyin nér épin nwar bwesa ner épin nwár épin nwer épin ner ábópe d épin nèr épin noor 27 épin nèr épin nèq e doin nwêr épin nèr épin nèr bwésé nègr 57 **X** épin nèq épìn nwér épin nèr épin nwer épin nèr épin nègr épin nèg 45 épin nèq dipin awér épin ner, épin nder épin não 40 Drune épin nèr épin nèg, bwésé nèg épin nègr épin nwèr épin nèq épin nèo si épin nèg 45 bweso near er bwést négr épin nwêr 32 épin nègr épin nèq 76 épin nègr as épin nægr si épin négr épin nègr épin nègrée épin nègrà épin nègr prunya sovaj épin nèg épin néar épin nègr épin nèq E épino nêgro ésino négro épin nègr épinèl 79 épin nag, apin nag er épino neoro 74 épin nèg épinet épin neg bwésu négr sz bwésw nègre épin nèq 30 épin nèor, épin da pális 108 bwésa nèa ≅ épino nêgro, bwés≈u négré épin nèg, bwés nèg épin nèo épin nèo hwésu ndar Épin nèa. 104 bwéső nègr, épin nègr bwésă neg bwéysu nêgré 🖾 bwésu néard épin nègr bwéså nèg no doin noor M bweusy nêgre 20 bwesy negr bwess nea épin négr bwéső nègr 2 bwesv negre épin neg bwésw nègre épin nèq épin nèq épin nègr, bwèső nègr bweysa negre épin nèg " bweysy negra bwess nee épin negr., bwéső negr - super to superior side

prænelyé

3

LE FRUIT DE L'ÉGLANTIER

Quest. XVI, 22 ALLy 457, ALG 173*, ALMC 214. ALF 452 (grafte-cul).

Aux points 42, 77, 87, 88, 90, 95 et 113 le même mot désigne l'arbuste et le fruit.

116 y a dó pwal a graté ddã.

(II a) une épine (dans le doigt)

Quest. XVI, 23

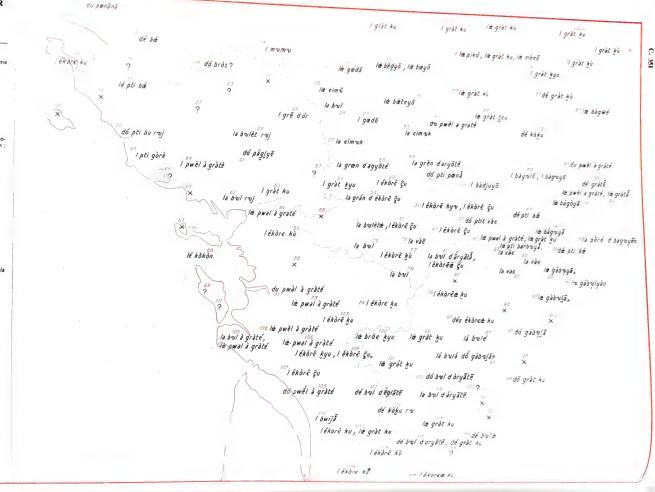
ALF 476 (épine), ALG 176, ALMC 210°.

En dehors de 'épine' (et de ses variantes phonétiques), volci les termes relevés par G. Massignon :

en épen 1 èn piko 88 € piku 89, 90 ē pikā 2 ē pikyā 4 e pikro 7, 8 in pikàs 42, 91 In pikràs 40, 45, 48 un pu 46, 50, 86

un pūde 50, 51 un pütá: 77 in pwet 67 en écardo 3.

76 la un épin dã l dè, o fó dó fyèl dœ gorè pr la tira.



LE CAREX Quest. XVI, 26 ALFs p. 35.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

- 60 là ruzéá désigne la rue dépouillée de ses feuilles.
- 44 le carex est inconnu du sujet interrogé, le terme rue désigne pour lui le roseau.
- B3 la réé, " le roseau ".
- 71 le terme rue désigne ici une sorte d'iris.

Le roseau

Quest. XVI, 26 ALF 1166, ALG 186.

lác rózó 11, 24, 34, 42, 74, 80, 101, 115

l rozyó 2, 43 du rozéó 1

lœ rôzeá 19 I rózyá 63

láz rőzé 84, 85, 121 I rázu 48 ide rőzyu 40 ide rőző 79

ide růzó 10 Ni růzéó 118 Ide ruzó 31, 35, 124

I ruzyó 3, 5, 6, 8, 34, 37 I ruzeó 16, 122 lás ruzé; 15, 17, 20, 21, 27, 59, 66

ld: ruzé; 15, 17, 20, 21, 27, 59, 66 I ruzé 46, 69, 70, 71, 72, 102, 103 I ruzya 18, 23, 45, 58

lice ruzáw 104, 107 i ruzwá 62

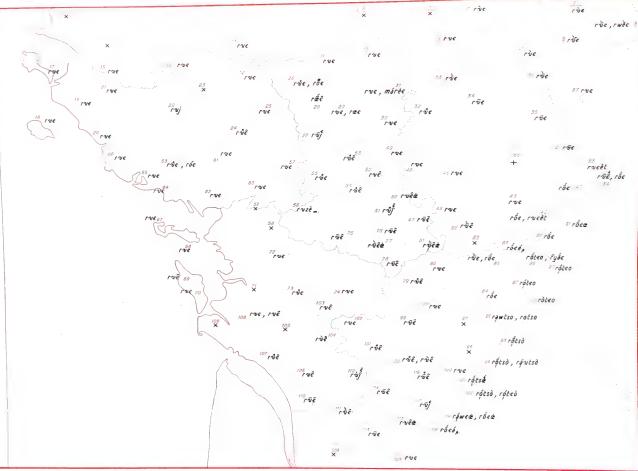
1 ruzè 30, 32, 56, 57, 119, 123 lie ruzè 93

la rue 44 la rúé 83 la rá_stsò 96 lé rộtsé 95

lé rộtsé 95 la rột€a 90 la rố€ 89

l gan 67, 68 lœ gané 112

1 du ré, roseau plus solide et plus gros que le rozés.



UN JONC; UN AJONC

Ouest. XVI, 26 et 27 jonc : ALFs p. 111, ALG 187, ALMC 146 (jonc commun).

ajonc : ALF 21, ALG 167.

Les témoins des points 18, 37, 39, 40, 65, 85, 86. 88. 91, 96 et 116 ont fourni deux réponses à la question "un ajonc". La première réponse s'applique à une espèce de petit ajonc, la deuxième à une espèce d'ajonc arborescent.

- 49 dó gávà-eĕ, d l aJunya, " des petits ajoncs".
- 53 læ gávà@ est une terre occupée par des genêts, des aiones.
- 82 fő lésé mlé (" faner ") léz ájő avant de les utiliser.
- 45 un pu d àjō, " une épine d'ajonc ".

Une lande d'ajoncs

Ouest, XVI, 27

- un àiònyèr 5
- un alónyér 4 un ójönyèr .. 4
- œn őjönyér 3
- in pyès die jo 16
- ë távi d àjë 66
- e tàli d àite 21
- in táláv d àjěn 21
- ē tává d ájā 20
- e teé d à/én 21
- F cirō 18
- 40 & kéru, " un endroit inculte ".

Une brassée (d'ajoncs)

Quest, XVI, 27

no brásado 90

in foread 89

unò furtsèdo 93

ĕ fàgó 11, 46, 87, 95, 105, 106, 109

e fagot 109, 111

€ musó 85

In buré 40, 45, 46, 111, 124

un büré 83

In buréy 42, 43

€ pil6 84

"couper des ajoncs, de la bruyère, des fougères, des 'palènes '... " pour en faire des littères.

'jő ; ajő , ajő jõ ; ójõ j8 ; x jő; × 10 m. ; 10d, jõ; àjõ, ójõ, · jõ ; ájõ = jo ; àjo jõ; òjõ × ; jõ jő ; ajő , ænyè " jõ ; ájõ jā ; èjā " jõm ; lãd , · jā ; ājā x; àjõ ijā; ajo x; éjő 26 jå ; éjā ijom ; djom. , lade. jő ; ájő jan ; àjen jā ; ājā jē̃;ajē̃ ĵē ; àjes jő; éjð jë ; djë jē ; ájē , áján jð ; ájð jān ; ajē, ajēn " je ; āje 27 je ; ajye ⁴⁹ jā ; ájā , jeo; ? ĵē; šĵē 10; 310 je ; àjå . 48 jõ ; ðjá jë ; ájyë jå ; ajã îð ; 52 45 /8 ; 3/0 l jő ; la cóm, la cóm bátárd jå ; lädá , ajå ajune;+ jo; àjo, àjo bắtár îë ; àjë ⁶²j**ẽ** ; + 50 วิจี ; อริสันส์ 18; 3/3 51 18; 318, 3148 jő ; àjő jã ; àjõ 47 18 ; 3 1 348 32]3 ; 310 jå; + 76 18; 318 83 ja; ája, áha 10 ja ; ajó jā ; ajó frā , ajó bátár ⁷²jő; + djő ; ádjam lékyiro , ádjaw bátár 18; 378 jő ; ájó frá , ájó bátár dio; adjyáw ĵå; àĵyő hãm ; lãd 69 djő; adjyáw 74 jő ; àjyő آة, آهٌ ; غُرُونَ , غَرُهُ , غُرُهُ jő ; ájó 10; X se djæm ; adjyaw ĵð; ðĵyð Số jõ ; ájàyõ s dző, dzno, adzo 108 jð ; ájyð jδ; ájv × , yốê, , yố; × ; àĵyå 'Couper de la litière' dzűn; ádzó frãn , ádzó bátàr 🐸 dzwn , dzwm ; ádzó ĵã ; åĵyã Les six témoins qui ont indiqué cette expression ont expliqué que 'couper de la littère' signifiait ĵõ; + 100 18, 18; 318 îš, îã ; ấjyð 44 dz um ; ádzá " 20 18, ju; \$18, \$jv kupé dó bur 112, 115, 116 18; 5148 10 : ált bátar , ájő 2 dz un ; ádzó kupé la tốg 113 zan, jun; àdzáó , azó, ajó kupé lé tágde 115 13; 2148 kupè lé jóg 123 jā; šjyā 10; 50 kòpé dé jog 124 ĵã ; áĵyã jő ; ájó jå; ájyð " jun ; ajò 13; 3/3

10; 310

× ; 310

LE HOUX 2) v Ouest, XVI, 28 ALF 701. ALLY 454. ALG 161. ALMC 223. du w pikrő 14 v , hv Les baies (du houx) Quest. XVI, 28 hai lé bul 2, 44, 73 lé ptit bul 23 kuserf lé bul ruj 4, 5, 39 ha kusere lé bulèt 51, 65, 111 kusèr. dó bulðt ruj 22 lé grèn 45 v 27 kuser, lé gœrló 21 lé gærião 16 le kusa, la kuser kuser, kuser, lé prunó ruj 6 13 12. kusá, kusyá là snèl 124 kū v kusér, es krusá k2152 . ku **** Le gui 49 44928 · kusa ALF 675, ALLy 474, ALG 163°, ALMC 296°. Kusa 3 59 55 48 k 2 s à k là gu 28 + 51 kusá kusák 12 1 ge 97 krusá læ gé 119, 121 . 4435 76 kusa lác gyé 5, 92, 118 kusa lœ gyé 34, 38, 91, 94, 115 kūsá นี, หนรส์. lde gyl 3, 6, 7, 24, 31, 32, 33, 39, 41, 55, 73, 75, 78, 79, 81, 82, 83, 99, 101, 104, 107, 112 58 42. 4958 421 là dji 51 kusat là diyi 83 là dji 51 kūsā 12 læ 11 47 73 100 24 kusê læ yi 49-52, 75 v 42 12 km, gráfwe, là gifty 4 26 gg là bigu 42 140 læ vígu 91 108 W 109 Ū læ vigů 86 kusá lae věy 93 🐸 gráfe, gráfwe lác véy 86 gráfě lae vé 85, 86 lác bru 39 171 2 es grā brègu, dó piti brègu 4.74

/ frélonet, × LE FRAGON ude Quest. XVI, 28 ALFs p. 88, ALG 161 . frégonèt, 2 le pti v furgenel, // X Aux points 11, 73, 74, 100, 101, 107, 110, 112 et 124 on se sert du fragon pour confectionner des le pti v, du pti u balais d'écurie. Au point 34 le fragon servait 23 furgenel, là fràgonèt autrefols pour ramoner les cheminées. fragónet, fergonet, fraqunèt, furgenel, là pti u 22 frágunět_š Le cornouiller sanguin × furgenel, le pti ù du pti v ALF 1517. frígunèle la pteit kuser frégunèt. là bwè pudã 39 læ bwè nwèr 39 le pti kusa, le fréla lœ sãgyế 31, 100, 112 1 pti u Fréla lœ sõgyē 30 × ⁶³frégunèt_é là sõdje 30 fregnèl 52 Frîl**ä** 45 do pti kusá lae sõye 52 fregnets, furgenels lice saye 55, 75, 100, 101, 107, 110, 115, 117 là sãyế, 104 fragunety so Fréla du săgi 97 SI Fréla píkrá Le cornouiller 47 frēyā az frágenets ALFs p. 52-53. + 78 frēgā az pikáráw frégã là krinyòlyé 100, 101 frégå Freqi pik ea . pik rá pik ca frégå, frégå Frego

69 X

griga

frégő

grīgā

108 grīgā

73 frēgā

106

grigã

Ja fragònèt, Je grīgā

fregi

74 frēgő

frégő

frégå

frégã

frego

frégő

freqa

103 frégă

frégă

La cornouille

ALFs p. 52-53. la kôrniy 33

la krinyòl 100, 101

du pti v ékuzèt, pikrám. pikrá 40 dó pti w, dó kusá 31 pikrå 03 pikárá pikārā, pikātes pikara, pika tsa 79 frégå 3" pikará pik ra sa pikára 98 frégő 85 brèqu pikrá le frégå, la fréqunèt 3 bregu bréqu, brégó es Frèga - brêgu 120 Fregs frégő 121 fragu, frádu Fregi frego · fréga fregi frègun . Frego

fréianet,

le pti v

37 fré18

4. 10 pti v

le u bátar 1

356

LE GENÊT ine Quest. XVI. 29 inet déz àlète ALF 635, ALG 165, ALMC 227, Svenson 194, ALLy 461 (genêts). jnáy àlète, àlè . C ind ine, 357 "déz àlèt, iné Il n'a pas été possible de distinguer les diverses déz 3/et, jně jnè espèces de genêts Aux points 3, 5 et 6 les témoins ont fait remarquer jnè 28 33 jnět que le terme qu'ils indiquaient s'employait surtout 36 jné pàns ine inè au pluriel. 37 àlèt, jné 54 87. 92 lò djinèto line, là pan. "le balal fait avec des genêts". bale jnè 90 la djinèto iné bà/è jnèy baley páns jné ? jné, jiné, Le laurier 66 Quest. XVI. 30 61 jnè pán E 53 « jnė, janė, înè ALF 1841, ALMC 225. 63 ine 57 îná 44 pèn là inè . là inè jně lde lònyé 6, 7, 13, 14, 23, 44, 49, 65, 66, 79, 83, ine, bálé pán 45 bàlé, jnè 98, 100, 106, 123 îná ĵné I lóryé 1, 3-5, 10, 15, 16, 18-21, 26, 34-39, 64, 67-54 × bàlé 40 74, 80, 82, 87, 92, 95, 97, 99, 101, 103-105, 107-109, ĵna 50 jnáy 111-113, 116, 118, 119, 122, 124 43 56 ... jnè, Ide Idryé 31, 32, 94, 96, 110, 114, 121 inè × 45 bàlè 51 îná I lòryè 61 47 bàlè, ĵná I lòrvèv 22 58 oz bàlè × " bale , ina, I lárèv 59 75 îná bàlè , ĵná I lòrè 60 83 balé Diney , jnay la lòra 51, 53-55, 76 ind înè bálán 72 I lòré 62, 81 jné, balé là lốré 24, 85 ine. 80 aa. la lóri 84, 86, 88, 91, 93 ĵnè × læ jnè , la brad (lá: loié .. 78 79 ĵænè 87 djinye e lále 77 ĵné⁷³ brad 70 74 inè jiné lœ lola v. 75, 76 là vấrẻ 45 92 djingé , djényè 98 înè ĵné I várè 48 108 îné lœ vårá 50 102 dzinè îné, înet I rómyá 18 × îœnè jæné înè 104 % Quelques témoins ont indiqué le nom d'une ĵnèt 101 variété de laurier à feuilles plus larges : bàláy so × × la lőrvér 84, 85 înè w ĵænè la lőryérœ 121 M dzené, bálay la lőryérő 118 112 jæné 120 jæně la lőryérő 94, 96, 122 îné îænè 121 dzenè la lóryjro 88 la loryèr 86, 97 jæně báláu . bálèu la lőrverœ 119 jne înè la lőryéro 93. înèt 119 jenê îænè ĵně jnet inet

UNE RONCE	erős		árõs, ærõs	érős érős	érős
Quest. XVI, 32 ALF 1163, ALG 174, ALLy 491* (ronces), ALMC 208.	érőd	éråd		áröd	érős érős
84 le point-virgule sépare deux formes morpho-	` \	erad érād éra	Id érős		érős
logiquement différentes, un singulier et un pluriel.	drad, erad érad	érãd érỗd		irad	érỗd
105 s féréràdé, " se faire égratigner par une ronce ". 90 lo rundrègi, " le pied de ronce ".	érād	erod	érőd		s érős
80 in rödiyèr " un roncier'". 98 un rödyèr	18 r8d	érőd, érőd érőd	érĕd érĕd	érőd érőd	érőd
Le fusain d'Europe ALFs p. 91-92.	èrõd	4024	y 53 ráz		- érőd
A la question posée pour obtenir le nom du laurier, quelques témoins ont également indiqué le nom du fusain d'Europe. On remarquera que le type 'varet' signifie, selon les localités, "laurier" ou "fusain".	0000	esérőd s s s s s s s s s s s s s s s s s s s	raz	rőz,réz == érőd	érőd érőd érőd érőd :
lớc gárể 24 lớc gárấb 24 lớc gáryá 26 lớc bwa karế 100, 101, 112		érêd so sérêd sérêd	s: rêz. 5' rêz.	e es érãd	erod . érād érād
lớc bước kárć 39, 41 lớc bước nêgr 86 (B bước biể 93 I bước ở róz 38 lớc bước pude 91		erso	råd, rëz	rõd	éråd Frödé, érödé,
tac owe puoe 1 lob low's puoeti 91 loc bòné d' kuré 87 loc bunè káré 105 loc bunè káré 31		érőd 69 érőd	erād .	#0 érőd érőd #5	éryndré eryndré erondré, ràndré
lde vderé 51 la vderáy 51 lde varé 30, 71, 73 l váré, 98		6784 70 78 678d		rõdr _æ ; rõ erõd	drå ryndré
1 varé, 85 lœ varé, 85, 76, 76 lœ vàráy 53, 55		6042	érőd ⁹² érő	d érád í	undré _n .
26 le témoin de cette localité a indiqué qu'autrefois, pour soigner le nombril d'un jeune veau, on suspendant, pendant sept jours, à une poutre de l'étable, sept brins de gâryà entourés de genêt.			érőd 100 ére érőd	rundré	indré
		1000	érād érād érā	érőd	é,, érunjé,
	Ţ		éråd	e érőnzé _{p,}	
			érőd A. ér	δd	

C. 358

UNE MÛRE mur műr mùr műr, méz Quest. XVI. 32 ALF 892, ALG 175, ALLy 491 (mûres). ALMC 209. móz 4 myr 1.5 * mèr murn műr, mòl, Il s'agit du fruit de la ronce des haies. mur mùr " mor mur mur mur " mur 30 mir กข้า mur × mur " mur . กาซ์เ 22 **mu**r 25 mùr mur mūr mur mér mùr mur · 27 mขึ้า mข้า · mær mur 53 กข้า 2.1 57 : X mur mòr, mur 52 mær 55 **ภาข์**เ () mur is mur กข้า mar mùr, mwær mūr mur ักข้า 50 mirie 45 59 mur es mus mur 51 กาซักล mur mur 67 47 กาซ์ก 58 *∃⊵ mचें।* mar mur 75 **mข้**เ 75 **X** 36 maré, 33 MUF mน์เช้ றும் muré, 72 **mur** mur mur ักข้า 20 יי חייורס mur m T 69 פיונית "פ 73 **ภานิ**เ 24 min 70 × ~ maro 103 ³³ ៣១ំរ mur si muré, 1 102 m vir 108 ที่จัก mur mur 106 **m นิ**เ 104 33 muré, mūr 101 mนาช 98 กข้า 107 **m u r** oo mér, mur, 34. murò ישים שבי 105 **ภาษั**г mir mir · māra 122 กษีรอ mir m 🖫 mur mur ns mura mus 118 mara, mข้า กางา . 112/

7 jenyévr LE GENÉVRIER jenyés Ouest, XVI, 33 inyer ALLy 452, ALG 166, ALMC 224, ALF 636 (genièvre), i jenyèv, jenyyèv inger × jenyer 82 lé jnyèvr / " la liqueur de genévrier". 91 la jœnyévr " jnyerr JERYEIT jenevriyê 1000 La baie (du genévrier) jnyeb ALG 166°. 2 inèr Quelques témoins ont indiqué le nom de la baie jenyèr du genévrier. En dehors de 'boule de genévrier', graine de genévrier , voici les termes relevés par G. Massignon : + la dzenebre 121 4 jenerriyê, enest .e. 53 la djénèbrèta 92 63 X inévriué + la dzénèbrètò 93 × la dzėnabrėto 95 jenévriué 45 jnévriué la dzáněbrětto 96 jenévriué, améverué 54 la dzanábrétě 94 jnévrigé 4 lò fánèbrettò 122 la Inyeb 34 + jenébriyé la jænvrèt 97 ? 48 jénèvriyé la Renvrèt 99, 100, 101 jænbriyé 58 Χ la Jændevrèt 79 32 jnévriué S jeneir 76 la joinoibretoi 118 a jenrenyé la johnèbro 119 (d-21-), (z-21-) la jænbærèt 120 inévriyé ibourd la fanbaret 115 diénéar la jenbæret 116, 117 80 la tnèv 113 ienevri 22 djanebr 69 X la joenyèv 35 79 jenévriyé la jdenyève 39. 74 Inévriyé On remarquera qu'aux points 34 et 35 l'arbre jenvri sa gjenébriyé et le fruit portent le même nom, mais que ce nom 98 X jenvriyé, jenbré est masculin pour désigner l'arbre et féminin pour désigner le fruit. & dzenésjenvriyé jenvriye jænvrye 33 dzénæbri dzánébri ce jenvriyé jeneveryé · dzánazne Jenvriye 20 jenbriyé jenberye dzenebriyé jenberyé 22 janebré + jenberyé Inèvr 119 inébriyé î enberye

" jenebryé

inévriué

+

UN BUIS; UN RAMEAU BÉNIT

Quest. XVI, 34

Quest. XVI, 34 buls: ALF 186, ALLy 451, ALG 162, ALMC 225. Rameaux (dimanche des): ALLy 894, ALMC 1659.

Dans un certain nombre de localités le buis et erameau bénit portent le même nom, le rameau bénit dant une branche de buis. Dans d'autres localités le rameau bénit est une branche de laurier (points 69, 44, 115, 122, 124), de métèze (points 21, 46), de sapin (points 25), de romarin (points 1, 13, 14, 15, 16).

Le dimanche des Rameaux ne porte pas toujours le nom du rameau bénit, il s'appelle :

la mès à l ốzan 82 l ốzàn 78, 81 lu rãmpã, 122.

Le buis (arbuste)

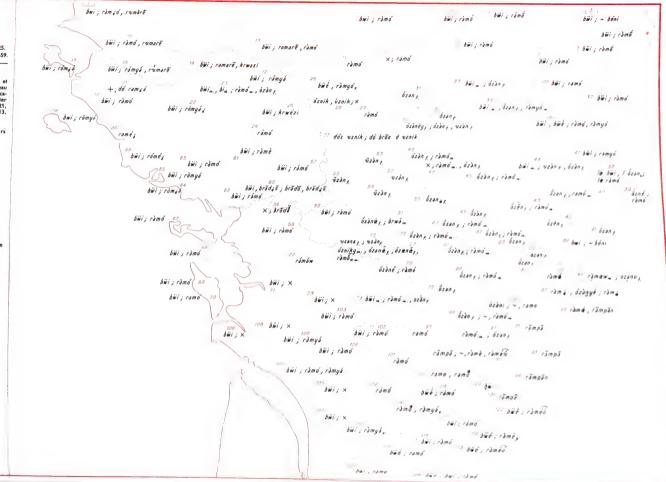
l ózàné 48 l ózànyé 40, 92, 98 l ózànyé 95 l szànyé 92

I suzaná 55.

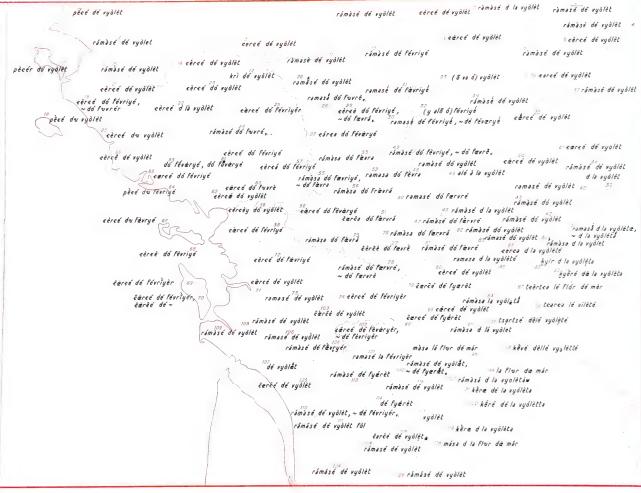
79 / őzanyèr, " le bois formé par des arbustes de buis".

46 lé pó, "les graines de buis".

91 lu tupi, "les graines de buis".



Quest. XVI, 35 on va chercher: ALG violettes: ALF 1401, Ai Quelques témoins nom de la violette.	LG 182, ALMC	167 (violet	te)
Quelques témoins nom de la violette.	ont simplemen	t Indiqué	le



(on va) CHERCHER
DE L'EAU

Quest. XVI, 35 on va. chercher: ALG 181*, aller chercher de l'eau: ALMC 800*, eau: ALF 432, ALG 927, Svenson 139, ALLy 632 (eau froide), 633 (eau tiède).

Un certain nombre de témoins ont simplement indiqué le verbe chercher.

kri dlyð. ari de 195 kridly6 Ari de 1 yé. kridles Ari dlyó. 40 9 1 45 kri, dlyó, 4" 30 J3 (va do pwezer kri. d / yád va do pecel kri d lèv kri d l yó krir dlyó cèrcé d l yó kri dlev. 1 47 2 42 krír d lagu kri, d/yó ** 2 93 kri, d / yó krì d / yố kri dlyå, kridlév 4-1 2 45 ~ d / èr, kri, krik krir dlágy cárea, kri, kri d lên sı kri kridler kri d lév 17,72 kri, dlaur kri d lév cokrid ér. kri dlev kri d lêv kri dlayr si kriz d lév kri d lév whild in. 5' kri d l év krédlèv 6 kri d / Er kri d lév 13. 2 32 Skridler kri ini drei kri kri d lév 421 2 'ég ... 3410 00 0430 uri, dlév suffre ad 2.00 krit d lev kri dlév. " kri a lêv 498-1 34 4992 kri d l év kri. 24 kri dlèv. 4ê- 32 - êge kri d lêv Kri d lér. 108 kridlev. sêne de l'ágao kri d lév kri d / èv. carea d l èque, sèr a « 104 % 33 kêrê de l şygo kri kërë dë l áygà 🐃 kri d lév . 45 , d l er. , - e i eg. - ier ce . augs · Aer & sya s'èg kri diev kri kri d / èv · xère de l'èygé këri de lev - kéré dé / åygð êarêê अरेटक उट हेवुट earee ser, or agar 80-80 0 m 1 2 30

LA BARDANE	×			gyifrő ×	buyō , pu bṛdan
Quest. XVI, 36 ALF 112, ALG 179, ALMC 165.	buyő	·		•	mdlèn irö_, buyō_ būyŏ_
89 le point-virgule sépare deux formes morpho-		?	naprim	?	buyō_
logiques différentes : un singulier et un pluriel. 17 la biseèt 94 lu tsố d ếné " la molène ".	grépéé pyő , plő	× la pwár die cyó pirāqwiz	la pwér de cyó	bùs	
La folle avoine ALF 1760, ALMC 164*. I świan fol 74 I świan fol 11, 71, 98, 115	nipra	22 pêrêgwêz 21 x 24 nàprê…	nàprě nàprě,	bānyō nàprē, nàprān	buy\$_
arwein 101 1.7 50. 1.7 arwein 746 79. 70 arwein 746 79. 70 arwein 746 79. 70 arwein 747 747 747 arwein 5uf 75 arwe	(2)	prim. grátes grátes grátes grátes grátes grátes	la féy de nap	l ếprế dợ fày dà nàp lấy dà nàp la fấy dà nàp	la eu dân la eu
oe jorss 100 idir (aris 37, 75, 101, 103, 104, 112, 114 du parrisk 6, 8, 43, 45, 46, 49, 82 l pársis 5 l pársis 5 l pársis 7 l pársis 17 l pár	lápäs , lápàst (lipes (5) lipes	lápràs Jápràs	· la féy de na	la lég de lip l'dæ ed a l'ân or a é v d'ân l'ap, l'àpey læ ed d'ân la barran l ev d'ân læ ted d'âné
lu plu 92 4 la złyża, "le seigle sauvage". 85 la miyòk, "le mil sauvage".		làpás 10 làpas	s rápas lápàs lápàs lápàs lápàs	in lipàs	le eğ diğn illu teo dene si olu tişi diğno u diğn
		lipis	lápas lápas	lupas lu tsó diệne lúpras , lípras lápràs ?	d tsá dené H C' le tsá dáne
			lápas "lápàs g	lápráse	es d'ha e
			penæró_	. I de eu dân	

C 34

UN CAPITULE (de la bardane)

Quest. XVI, 36
ALG 180, ALMC 165, ALF 112 (capitules), ALLy 458.

On remarquera qu'aux points 8 (gifrō), 12, 17, 19, 20, 22, 23, 27-31, 32 (bunyā), 43, 44, 57, 60, 65, 72, 80, 102, 113, 124, la bardane et son capitule sont désignés par le même mot.

39 /apé / " coller ", " adhérer ".

L'orge des rats Quest. XVI, 50

Quest. XVI, 30
ALMC 144°.

I orf sóváf 80, 116
dóz örján 62

I òrjāv 59 I orjāv 64 I òrjā 98 dóz órjó 60 dóz órjé 63 dóz órji 63 I ordjyè 92

i örjye 69 i örjiru 17 déz árjiráu 67 déz árjiráu 67

dó förfit 70 duz arfælét 18 la báyárjét 78 d la bayárjé 33

d la bayarjé 33 du bayarjá 6, 37 lœ færsá 107 é pærsaf 79 du pærsák 35

kë voyajær 10 kë voyajër 100, 104, 112 ku voyadzur 95, 121

l èrb grēpāt 40 l èrb ki môt 43 l èrb ó pèn 46

lde pik sák 51, 52, 54 ě bádě 45

la nyèri 32

Desár bu/, gifro 7 pënral, penral, gràtő, pu gràtă . plő le pwer de eyêt a gifrã 5 kò/3 nàprő bose, buye, de pwer aques grepee kàlã la pwar de eyo. 26 × 35 grátuó 35 / grato . / pra me. plãn peragwez, ě ji ki mốt bényő 37 grátyó nàprô nàpré nèragwèz. 28 nàprõ, nàprē bunya, grató bu/ , bu/ 35 nàord : nàoran la ower de cuó nàprõ 27 nàpré grátě ⁵³ ar grátyó cáy, grata, gratya, grapya làp, p/õ gràto, gràte gràtě lap, gratā 55 gràte 45 grátyá nàpra gratā napro 64 grátes grata lape, lapie gratyá, gratisá so grate 43 /àp j. gràtè si grátě 48 grátő gràtrã 47 grátuá lap. 58 32 gràtá ar lanen gráte 75 76 grátě 83 gràtā, gràtáw gràtá gràtá gràtă la làp, là pikasu lápás . grátáw so grato pènrá dé pwèr de làpas 79 gràtá, penerá 87 bytu grata 74 grátá bu/, 92 X 103 X 98 grátró 108 bul. 85 dzépisw japis v penra lápas , pènyar gràta. 25 dzepinyu dzápisy 08 le grátuá, la penerol bu/, ... píkár , gràt yá 94 dzipinya 120 jápisu, tèg le pényar, la bul grátó grato 121 250/38 grátyá 122 180150 penuár japisu penyár " japisu, grátrě, bul na gratareo grātys penero 0.003.0000

LE CHÈVREFEUILLE	cèrfàj		eèrrafay	× edvárfáy	eteráfáy
Quest. XVI, 37			,		le turn à gée «
ALF 274, ALG 185, 1127*.	eèrfèy			# eèvréfay, eèvérfèy	J
	_	cèrcéféy			s eèrralay
e troène	bre		cerréfey du cévérfey ,	du bru de cêv	eévréféy
uest. XVI, 37	du cerfey, du li bwa				
LFs p. 225-226.		cèrrfày 26	4	33 sévérféy	35 eèrrélæy
trwèn 10, 85, 97	dó li báy	cerrafaly	ery Erralay		
wan 84, 85, 104	× 22	***	_	34 .5	37 du turn à gốc
trwayné 87, 88	do li bwa	eèvréfèy . ×		32 eébræfæy	
trivènce 95	du joli bwa		200	læ eéværfæy, l bru d eév,	ežirzfag
trun 27, 28, 30, 31, 45, 48-50, 53, 72, 75, 76, 82, 98, 101, 103-106, 108, 109, 111, 117	20	êéverféy 27 ca	eévérf	vy	e 2 0 - 2) 2 g
rug 31, 52, 53, 55, 78	du bru, du môt ósyá	27 60	íværfuy		
trug 51, 77	06		**		4: -21 21
ruy 45-47, 79, 100, 101, 107, 110, 112, 114	bru 83	61 57 ê è	vráféy, čávráfuy cévari	fié y	6 eébefáy
trûn 73 trûn 54	cèrfal, sèrfa	+ cerfay	62	ceverfay	eèvrafày
run 54 trấn 81, 98	So do li bwa	60 lie bru	de lé do bru de lé	45 eèrréfey	eévratay
tr ån 28	64	62 cèvréfèl	54		la efereféy, dó árut el
wè rèd 38, 39	in.	eèvréfà!	lë bru dë lë	welle.	eèbèrfèy 45 55
we, blš 122		eèvrèfèy 55		, ,	eábrfæğ
owáy něgro 90 ocrděl 29	cèvréfuy 67	+ +	112 - 1- 22 1	e œbr æ fæy	42
dendel 28	Re	eèrréféy	la miê a la ĉèbr d	? êdbrefêy	eèbréfey
durė 24, 26, 57	1375	eevrerey ,	o miê 6 ê e br 77	e êlar 32 êlabrê fêy	F 306,
urė, 62	68	٠ <u>- ح</u>		33 embréfeig	⁸⁰ ៩៩៦០២/១៤
	cèrréfby	dó lí bwá	čěběrféy.		rfæg, brutæeabr
	(00 11 0W3	dó lèbrféy, dó turn à go	f = 20 , 20	de teèbraewê, la brototeaur.
		~ ~	do ceoriey, do tern a go	ść so sabrielej cabrielej	lo brata teàbro
	eèvlèg 63		79		
	cefre fay	× cerrefey	74 dó làs bwa	4.2 st	Jorn de Ceèsro
	ì			để bru để cấp	22 /2 62 8 6 21
		lie lás	bwá	^{se} eèvrielièy	32 la brata teèbro
	ĺ	108 cébrafay	. 102 39	3" 25 /a Arm	to tsēbro
		× brutêèvr	dó làs bwá eèbréfi	ey eévréfey	-5 -5,070
		eevr	104		
		✓	• ///	lu brytà tsábrá is	o brișto tsiioro
		3 Séverfáy	·		
			100 €€	réfey, éevérfey - 24 /a bry	to talbro
		ê èvréfey	dó brut fey ,	* A *	1
		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	do bruteev	cétrétay + 21 le brute sobr	æ
		10	le bru de êev	22 / // //	
		- ĉéværfà	i i i i i i i i i i i i i i i i i i i	117	rd
		,	êévræfæy	eévrælæy	
			cerraray . 115	" cábræfæy	
			ne eèva	erfæy, cèvræfæy, cábræfæyð	
			êèvræfæy	cerraray, cibrafayo	
			cêvréfèy es cêr		
				a in Fig	

LE CHIENDENT

Quest. XVI. 38

ALF 278, ALLy 151, ALG 190, ALMC 159,

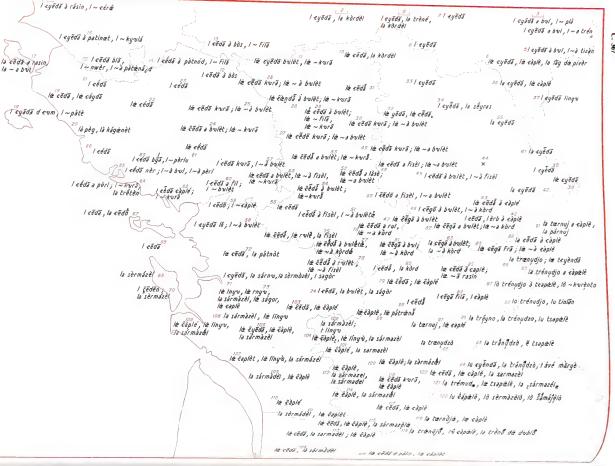
G. Massignon a essayé d'obtenir les noms de deux espèces de chiendent : le chiendent rampant, à tiges souterraines horizontales très allongées, et le chiendent à longs épis. Lorsque cette distinction a été possible, un point-virgule sépare les réponses aux deux espèces, mais le plus souvent les témoins ont Indiqué plusieurs noms, sans préciser à quelle espèce ils se rapportaient.

- 17 dó durés : sorte de chiendent des dunes.
- 24 lde &ĕdã a bulèt dit katolik; lde &ĕdã kurã dit protèstă.

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

- 17 la cedea, la cedya, la cayda
- 63 / cédó, / cédãów
- B1 lie &ede à bul ; lie &ede à grèn
- 85 lœ cyêdã a caplè; lœ cyêdã a rasin 86 lá ceda frã; là ceda à caple.



lerbalaqus, sárnuz éternu L'AGROSTIDE læ línyv sárou " Quest. XVI, 38 8 mayan, étárnu s séuàs sarnur sárnu sarno La question posée était la suivante : " graminée ressemblant au chiendent". sárnur sèrnur sernur 35 lingwa. 33 étèrnus, linyum., 34 sa busin, " ça fait touffe". sárnur 75 o pus ã tàsáy, " ... en touffes ". Ingu_ × 37 sarnu, turnuj. rnyv , linyv , sárnűr, sèrnur caple ... éternuj .35 × 00 sèrnu sernu tærnu lerbàbul, la turnù sárnu sèrnu sårnur sernu iny 2 m. tárnue sárnůê sèrnu 64 sèrnu 57 X sèrnuj la da d eë , I lingo , la tornue sěrnůî 45 SELAUE trêné, ternul sárnuj sárnùê tàrnui sernu 50 รอีกกบฏิลั turnue, sèrnue sı sárnûjê 45 sarnuĵ รล้ากบา 47 sernuî turouf sårnur an sárnůje 76 sárnűjé s éternuj skrnujæ as รอกกบิ)ซ้ la sernuje kurāte sárnůjě tërne) sárnu, sárnus 72 ternuj sarnur sárnijæ sårnéi ~ trênu trayno sernai 69 79 sàrnuî ar sènno sárnůj, sárněj sernuj? 74 sárnuj sármázel ez sènno 98 ternuj sárnuĵ 108 รอ์รถบริ 109 × sarnūĵ sárnuí × trénésò 100 X e trinas //2 X sarnůj trènas sárnáděl trênăt sárnůj , trenas sárnuja, trénása sarnéj , trêné 368 là sárnuz, là piế · dæcóm, tærnůj

LA CARDÈRE

Quest. XVI, 39 ALF 1487, ALMC 154*, ALG 178* (chardon à foulon).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

L'eau de pluie contenue entre les feuilles de la cardère est appréciée des oiseaux, aux points 45 et 99 les termes indiqués rappellent ce rôle de réservoir d'eau.

Les fleurs de la cardère servent de peignes aux enfants et servaient aussi à peigner, à carder la laine. 28 le témoin hésite en disant là pag et précise

qu'il emploie surtout le terme général læ éarde. 68 dó jlin : chardon qui pousse dans le sable des dunes.

78 i épinèt est une autre variété de chardon, elle tient de la cardère et du panicaut.

Le chardon

Quest. XVI. 39 ALF 238, ALG 178, ALMC 154* (chardons).

I cardo 16, 46, 58, 71, 124 I sárdĕã 19 læ -cárdē 25, 29, 61, 67 I cárdey 72

lie cardo 120 / cárda 13, 14, 23, 80, 112, 114

I carda 63 I cardă 12 Leárdán 29

lu tsárdu 96, 121 læ eárdu 84, 89, 91, 97, 120, 122

lu sardu 122

læ €ardō 101

ide @arda 100, 103, 113 lo: &árdã 51. 76

læ êárda 52

le Sárde 75 I écardo 8. 31. 37. 38. 44

I écarda 69, 80, 108 I é@árda 99, 105, 106, 109, 110

l écèrdő 37

I écèrdő 70

lœ - ĉárdrå 78 1 cårdrå 63

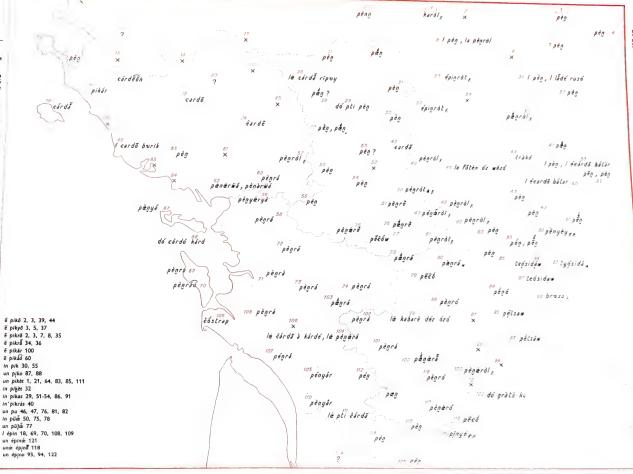
l cèrdrõ 1 I écárdrö 73

la tsósidœ 121 unò tsốsido 93-95

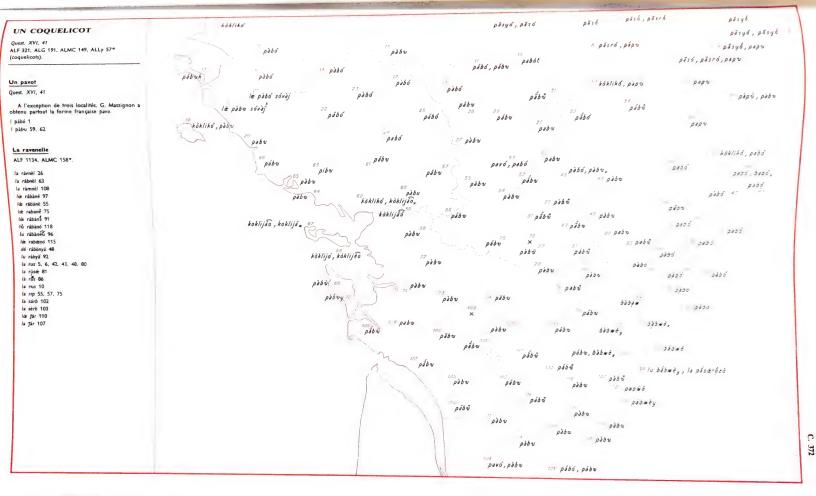
10 teósido 87, 88, 93 Un piquant (de chardon)

Ouest, XVI, 24

ĕ μίκᾶ 71, 72, 74, 102, 112, 115, 120 e pike 98



LE PANICAUT e eindő bátan Er écardo rela Quest. XVI, 39 i écandő na á " ALFs p. 163-164, ALG 178 (chardon), ALMC 154° (chardons). ? 3 1 cardo rela deards ruis le eardo rela écardo en 7 du cárdă rulă I cardeo bue Pour le type ' pain chaud ', voir carte 375, " la × × primevère à grandes fleurs " dó eardã rulã 35/2 eardo rula, i deinel -0 l eárdeon Le chardon-aux-ânes 2 le rise erlåe .. 41-05 -07 Quest, XVI, 39 l eárdő pèneáu E 40-28 12 8 × × lie cárdő à lán 7 / écárda a rivló du earda rula lécardo à lán 3 1800-25 -28 le cárdő rulá êárdê, pěêố l écárdő éz án 43 le cárda rula · 27 le carde rulă lde earde déz án 15 I scarde d án 17 - reard in I. e seet / cárdő dánvé 98 eardã êárdě I -cárdő lánvé 74 × I cárda rula / cárdő ányé 102 52 l sárdå rulê 49-35 -59 45 / eárda rula lie Gardő ányé 116 × eárdã es expedé aven-Leárdé hunk 57 le cárdo à reli eási life eardii bătăr 117 le éárde rula l eárde rula lie earda bátar 115 o čeá 601-25 -27 lin Bárdi hárár 80 earde rule éeard 4 peeb ? I écárdő bátár 35, 42, 43 pwěčá, pěčá, pěčáw l éspell hátár 41, 83 précó 31 2886 I «sárdě buru 57, 62 822.27 g pwěčo pwēes ld - čárdž buru 107 hie Garda buru 107 êardã a de s lie eánti levrá 30 in edean on a liè eárdá articó 34 a Eê ó hie Garda artiiki 81 er-20 -7. I scándě scáplé 59 ~ 20:0-I eardé d rut 56 73 liè gru -čárdž 50 I gró -carde nèg 56 I est scardif d soil 60 х au einaä -m ä lu tsánduné 96 108 pēcó 109 pēē 8 la -cárdonèt 74 pěčá I gárdő rále la cárdúněr 21 pěĉá pēes ? la emied 84 1 eá d án 89 patsad so 0 8 8 6 la tét d ấn 6 pěco lá: lánvé 4, 80 28ê5 , 28ês · 28.31. léz ányé 5 2500 la fivàs a I án 2.9 pěžó a ecó sécs la fwas d án 8, 32, 33, 44 la fuds d án 7 occó la cós fivas 2 a ee a lin Bert 19 là pěcó, là cardo rola la sècioès 46 pěčá " le circu bitila hásinésé 77 pěčá " I'v eardw bâta" champignon gul 8 la rágèl de cardô nětá pousse sur la 370 31 /a rāgāl, / šrèy dæ cárdő i racine du chardonaux-ânes. ? 200 cèrdi



LA RENONCULE; LE BOUTON D'OR

Quest. XVI. 42

renoncule : ALF 1692, ALMC 145 (renoncules),

Dans un certain nombre de localités, la renoncule et le bouton d'or portent le même nom, les témoins ne distinguant pas ces deux plantes.

- 38 / klèrbàsẽ plante qui ressemble au bouton d'or, mais dont le fémoin n'a pu préciser le nom.
- × ; / (e p) kd × ; là pikó X; / pikó × ; læ pikó 4 12:10ikur. 37.1 5 x ; læ pikàt X; TaiRor là buto d'or là pàt dœ lu; x la pokrædælu : læ nikó × ; là pikó la pat de lu : le piko la pókræ dæ lak 55 la pàt đức lu 36 la pat la ; la bul dor la pàt de lu ; le buto d'or là pàt để la : x 37 x ; / pikó la pókræ dæ luk; 29 l pikró la pat de la; I buta dor le cakure : le nikro le bute dori la pàt de luk, le pyé kur, læ pti plkró : læ gró ~ la plat lub ; là but d'or là pàt dà lup; x 27 la pàt de luk, le pikó læ Dé Krir x:/ pikur la pat de link la pàt de lik 41 x: le Dr báse x: le pékur. 57 00 là bukè jốn la pàt die lup 1 puã d /26:x 1 buto dor 45 la pàt dœ l'u la pàt de los. 54 là but dor la pàt để lu, la pèd luk là butå dór ?; læ pikòri x; le pékòr la pàt dà lik I pikó , I pikwa x; la plat lub 40 50 la pyőtlubæ / buto d or ×; | krápá_s , | krápá_w , | bukè d krápá_w ~~ x; lè pyá d lub , la pyátlub 51 la pốtlybě 46x; la pat de lu, 47 la potrabe 82 la potrabe la pyadlub. là pàt de lu; x 78 la pòtlubi la patlubie 83 la potlūbě;× 83 la pốtlub la pótlabě la pòtinha × ;/œy dæ kràpá. la pốthup, là buyố dór ta lipod , la lupód la pathyba la lupowto 90 la lupawto , la pawto lubo la pòtlub, la lipòt 79 x ; la līpòt, la potitup 87 x ; là lipóto la pàt die lu x ; déz áyoe 70 74 / bytő dor la lupáwd 32 lu grinya; lo pawtolybo la pàt die la ; lie bată d'or 98 la lipòt 108 là buta dor 85 la pawto lubo là buta dor la pàtlu; le buto dor; là butu dor la pàt đứ ly là páwtò lubò; la lipòt; 93 la pawto lubo; x le būtā dór. lu buto d'or læ butå dór 100 là buta dor 94 10 páoto 14bò là but dor la pòtlub; 121 la pawte dé lube là buto dor là pyé dấn ; là butổ dòr 122 lò páwtô lubò ×; là butå dór la pòtino; la butã dor le buta d'or, la pottat. 119 x; la bytó dór la potlube; le but der " x; là butà dor la potlub, l butã d ór la potlub; x 125 × : 13. 00 1/20

z væsró , luró vesoo la jarus sóvaj LA GESSE SAUVAGE jarzó veseryó * Ouest, XVI, 43 I DWS 6 lyev, ALF 1578 (tubéreuse). ALMC 166* (gesses). du pa ó yer, du væstó jerzsó 5/ véseryó · jerzó Voir aussi ALO 4 (la vesce). vesró jerzó jarzó 14 jerzyá Terzes jarzó Sauf indication contraire, tous les mots de cette jarzó 56 věsy6 carte sont du genre masculin. 33 vesto jarzyó jarzea jerzó = járyó, vésæryó járzyá járzó , jarerer versuó, vesuo járzè dó zèrzó. jerzyó, jarzė ", vésrů la nivey 12340 jarze jarze járdré s arla jārus soraj, ₆₁ járzè d là járðå sóvaj jarzya, jarza, luze járzè, járzé, " læ jerjyó jarze jarjyó járdrés 52 jarzė jarjó jarzė, lizé 45 briduá jàgnèy, 54 jarze la járus sóvaj , I járjó jarderyao jàgnáy F. 50 jarzéra jagnay, 45 la járus sóvaj 51 járzě jarjó 82 jarjá gijarjā, 76 jerze járzě 83 jarjá 89 jarjë ĵárzěra 77 îårzyá la gárab sóvaj járdré járnáy _{f.} djárdræ de peza d perdri . járó, jardrè 30 djerdre , byóza îárīá le jarjerá jardra járzrá , járzrá 79 jarůsay er djardré járdá, járdrá 10 74 îárzrá le larzra. járdré la lizet 103 salo diyaruso sóvedio, 98 járusá . lu djyardrá 108 la gárob sóváí, le jarzá a dzárdrá gáróbáu ĵarĵo jarzá jardré járzáw járnza, , jerzá, 93 dzárdre járnězó 20126, 95 100 járzó 94 dó jarzá , la lizeto ĵarza járzó 120 jarzó járzó 121 dzardze le fárzó , la gárób sóvaj 122 jarjeo járjá Járzó ĵarjyá " jarzé " járzyá járzó

AM járze

LA PRIMEVÈRE A GRANDES FLEURS

Ouest, XVI, 44

ALF 1092 (primeyère), ALMC 138.

Les termes mis entre parenthèses s'appliquent à la primevère cultivée dans les jardins. Aux localités marquées d'une croix (+), les témoins ont répondu qu'il n'y avait pas de primeyères sauvages chez eux.

Aux points 28, 86, 91 et 103 la primevère à grandes fleurs porte le même nom que la primevère officinale ou coucou. Pour le type ' pain chaud ', voir carte 370, " le panicaut ".

La primevère officinale (le coucou)

Quest. XVI, 44

Dans trois localités, les témoins ont indiqué que le coucou avait une propriété maléfique sur les poules :

- 79 si on laisse pousser des coucous dans une cour de ferme, les poules ne peuvent plus pondre;
- 85 et 98 si on ramasse des coucous, les poules ne peuvent plus pondre.

l kuku 2-12, 15, 16, 20, 21, 25, 26, 29-33, 35-38, 40-46, 48-51, 53-55, 58-60, 62-64, 66, 68, 70-72, 74-76, 78, 82, 97, 99, 101, 102, 104, 107, 113, 115, 120, 124

I kuteu 1

lu kuků 122

/ kůků 81

lá: kůku 34, 47, 52, 77, 100, 110, 121

l kóku 89, 96

lu kukii 92

10 kuku 93, 118

l koku 79, 80, 84, 85, 87, 96, 98, 119, 123

l kòku 12, 117

lœ kůku 114

I kuku 1

I kòkuru 98

I arb die kokyu 83

lé màliné dà kóku 95

la teosa dé kuku 88

lá edsé die kniku 86

la sốsé d kòku 91

lé kulòté dó kuků 94

lé fabyèr die kulòe 116

I martó 13

là Eate 24

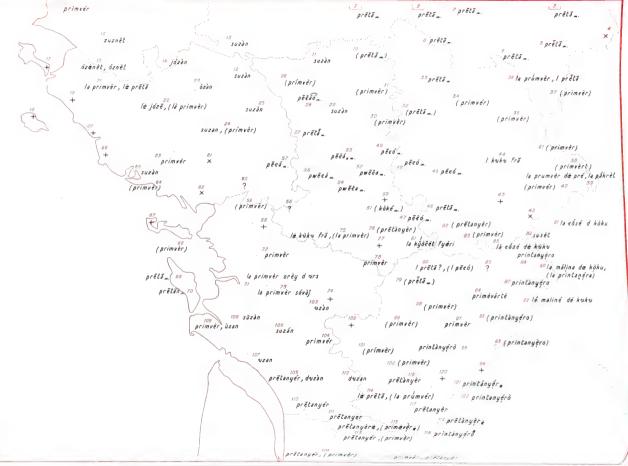
la köklijet 27

là kyò-eèt 57

J syzán 103

iœ p€€ão 28

11 la lag de bée, " le coucou bleu ".



	pštkót		klôc, klôcět ×	✓ pātkót	pātkūt
ORCHIS					pätkůt *
uest. XVI, 45 LFs p. 157.	pštkót	pätkót		pätkőt	3 pätkät
	1 83	Packot	pätkót		×
Sauf indication contraire, tous les mots de cette	do fyér de patkut pathót	rót 12	pštkót		
arte sont du genre féminin.	Ve	n 3thát 26		55 pätkót	38 pätkät
60 en donnant le terme pătkut, le témoin ne salt pas très bien s'il s'applique à l'orchis ou à la pervenche.	9	pštkut	pštkót pštkót	» jāt k ốt	37 pätkót
96 l èglóyé, "le glaïeul sauvage".	ròsinyòlèt 22 pätk	ót × .	pštkót pštk		re
102 la Juyèn, " la giroflée sauvage".	13		pšthót		pätkót
Une jonquille sauvage	résiny di	pätkőt	pstkot		
ě kůku 105, 108, 109, 111	66	pštkut	pštkut		4) pathót
ế kửku 73 ẽ kôcu 106	ròsinyòl m. 63 sərázé	5. X	pštkut, pwětkut	it.	pšthót 38 pšthót
ē kotyu 115	£0°5?	- 21/-	ut , pwethut do fyer de pathut	«s pätkát	la pštkót , le kuku?
ë törku 101, 105, 108, 109 lé teşsé dé kéku 87	PSTROL 64	pštkut?	nwethat		pätköt 40 39
ē pēcó 27		pātkāt	sopõtkát		pitkót
lé bès tết 41	1	pāthót	X. 21, 21	45 pātkāt	
Un nénuphar	(*	pāthót 58	pātkāt , pwātkut , spwēi	thut 32 pätkut	pātgắt " " pādgēt
ALFs p. 152-153.		32	pštkyt 25 78 pštkot 27 81	33 pātkūt,	
hu poètá d étā 88, 90	1	×	pštkūt _i pš	tkut _ë	nidgut
in fæy dóe koyð 58 e válé 30, SS, S9		pštkó		pådgut	44
e krujë 117 ë krija 110	pštkut				oantaguto sepantaguta,
C 110,2 110	pātk	× () 05 × 60	pětků	t	อลักเซีย์g ขุ Co
	,		pätkót za pätkót	pädguč, pång	nut pëndequid
		108 pätköt	pātkót, pātkut	pštěkát	
		aithat 101	štkôt	pādgut	dégyto
			pštkát	वेंग वेंद्रवृष्टि : s	s pān degytā
		2 Pathot			
				pān - pātkāt	degrisi
			pštkót pštkót pš	thất "sintexút.	
			pāčkāč	วลักดอยูน	
			pātkót	: 4ót	
		`\	pātkát pātæišt.	2332433	
			030400	ağntænð: ;	
			038k02 038k32		

LA CIGUË

Quest. XVI, 46 ALF 1503, Svenson 98.

Les termes mis entre parenthèses s'appliquent à une espèce de ciguë comestible.

5 léz ègwiy, herbe qui ressemble à la ciguë, mais le témoin n'a pas pu en préciser le nom.

La mercuriale

ALF 840, ALMC 152°.

la rőbèrtò 96

la roberd 26, 28, 57, 105, 108 la robard 42, 100, 101, 104

la robard 42, 100, la robard 100

la ròbard 79, 91 la robart 54, 84, 112

la róbarto 90 la rúbarto 94 la rubarto 93 la rubard 89

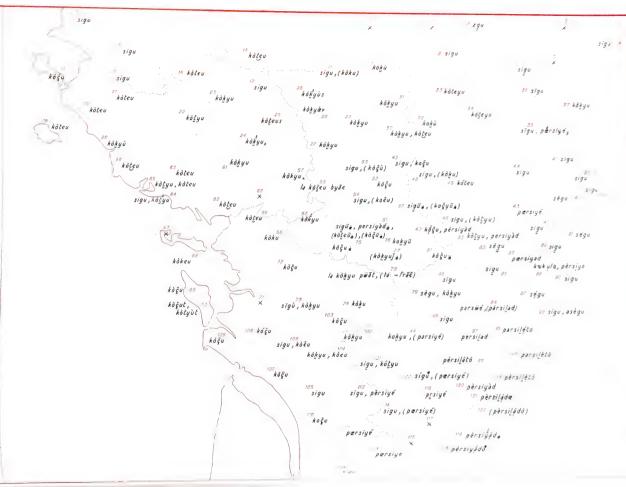
la rubèrto 118 lò rubèrto 87

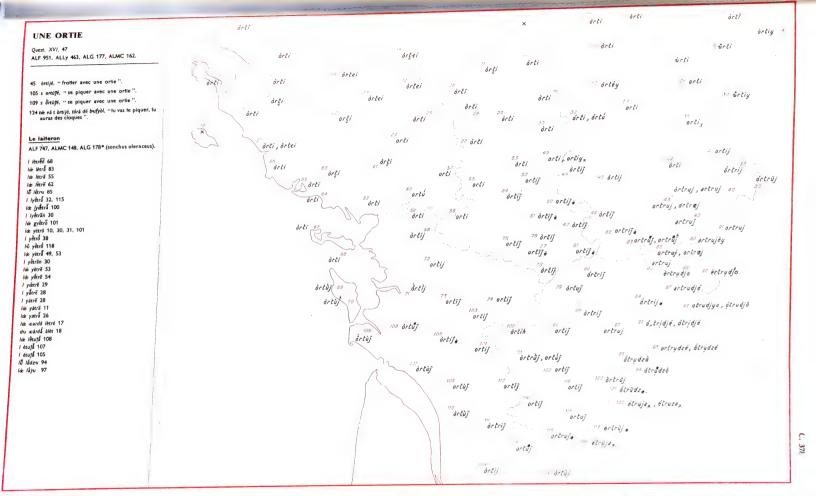
lò rubèrtò 122 la rubart 85 la räberj 10 la jôvård 39

la góbèrj 38

lie márkwa 10, 30, 31

34 læ márkwa, " la belladone".





LE PISSENLIT

Quest. XVI, 48 ALF 1022, ALG 189°, ALMC 147, ALLy 459 (pissenlits).

Un certain nombre de témoins ont distingué deux espèces de pissenlits, l'une bonne à manger en salade, l'autre ramassée pour les animaux et spécialement pour les lapins. Avant le point-virgule les termes se rapportent au pissenlit utilisé en salade, après le point-virgule au pissenlit donné aux animaux.

- 13 le terme kòcè désigne ici des fleurs en grappes.
- 34 un égubèt, " un pissenlit des vignes " selon l'un des témoins, " un latteron " suivant un autre témoin.
- 7, 31 la bursèt, " la mâche sauvage ".

La chicorée sauvage

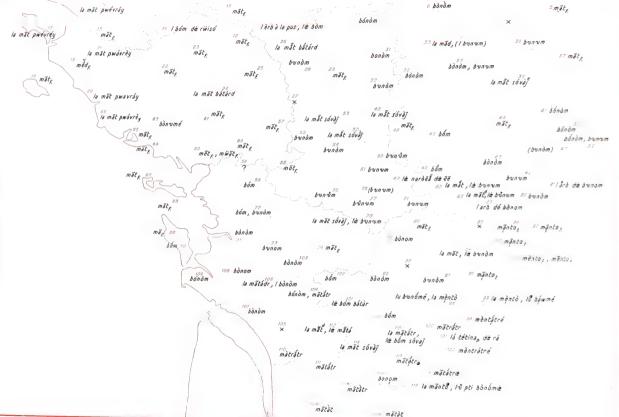
ALFs p. 45 (chicorée), ALMC 184.

là ko€é 101 la cic 97 la &ic 106

la &ï& 105, 109 la mi& 6 lyèvr 81 la mi& 6 lœvr 76

pisali 434. kôku . kàkro 4342 3. . . Beef . 9 pisalè pisayi Rigar 379 1200 . 1200 Disalit 14 pisäli pisälet pisāli 40.420 . 4342 pisäli pisäli 4340 . 424... pisäle 4.74. pisãlèt pizāli 01350 pisēli 277 . 124 pisåle kòcè 2 38 8 +368 pisóli Disalit pisäle 2 58.0 2 77 8 . 28 . 42 pisălé, kòĉé pisäle pisäli ?" pisělé ; kdeé er pisăli 43 pisali kõcè 43.00 63 pisāli pisäli pisäli 4365 1300 N pisāli 1300 třê, 1300 la tie ; le pisăli 60 54 0.563 pisäli pisali ti€, la butét, la lag de be · 255 s: kòêê; durá 4000 pisäli pisěli 45 kõsé 5. KBEB pisälit 67 4" kò26 Ades pisali .335 4000 #ò€ë kòĉè 1005 4393 ×322 4368 pisāli 4300 pisăli 2 (000) 9 (000) *2768 . 2 275 kòĉè. a săli fră . vàce pisalites *3000 0,000 koĉè Carriage, i gritiker pisatit KOEE * kôcê 2 27.72W. 2 Koce pisăli ; kòcè - 3" "0" . 2 2" "022 4òcé '08 pisăli ; kocé lu gringer : a pringàca : a princèca pīsāli ; letujā , kòēé kôcè kôĉè là pisăli ; la gringet kòĉe kòĉè lu grinyá, , lu gási 35 th grinum : a pringèse pisäli la grinyasò pisălit ; kòĉé 100 là kôtê ; la thê M la griagó ; lo sa. la cic die gèv ; la cieèt pisale ; koĉé, krocé pisäli €0€, pisalyè kòĉé · lu lāža, lu gaw; lò lāžo pisale ; kòĉé là pisăli , la sie dà ,yèv pisălit, koĉèt " pisălyè ; lájo pisali ; kòcè 118 pisānigē; lárju, kòcē le pisăli ; le kòce d gàre pisali, koeè is le pisăli ; le koce d lape

mätr mode bam LA MENTHE SAUVAGE Quest. XVI, 49 e bànăm ALG 177*, ALF 837 (menthe), ALMC 131. la mät pwévráy mãt bónòm × lèrbà la pus, le bòm 14 / bóm de rivisó La menthe cultivée porte partout le nom français. la mat pweyrey mãt. 12 Sauf indication contraire, tous les mots de cette mät, la måt båtård 33 la mãd. (/ bunum) carte sont du genre masculin. On remarquera que le terme matatr est, suivant les localités, soit du genre la mặt pwáyrèu mãt. bonom masculin, soit du genre féminin. bunam Les termes figurant entre parenthèses s'applibànàm, bunum 29 mãt quent à une espèce de menthe à senteur plutôt désamäte mäte bònòm gréable. mäte la mãt sóvai hunàm la mät bátard La camomille sauvage la mãt pwavráu ALF 1484 (camomille), ALFs p. 33 la måt sóvaj mãt, (camomille puante), ALMC 134* (matricaria). la mät pwávrě, la måt sóvðí bànumé māt I ámáru S mãt. mäte 1 ámàru 39 mät 45 bấm la måt sóvál bunom I amarut 10 mätr 1 ámấròt 63, 67 mate bunam met, mwate la márót 107 50 อนกนิก bònòm la marètie 115 mõt 48 bốm I armàrot 26 51 อนกนก 47 le narô e de ce bunum as la måt , læ bunum bóm 76 (bunum) อนกนัก 75 อนิกนต อนกนก mätr larb do banom bóm, bunòm la mất số vài , là bunum



la mät sóváj

mäte

/ dzeu ; vinet áze . vinét : vinèt vinyet vinet L'OSEILLE CULTIVÉE : L'OSEILLE SAUVAGE 0284 , 1.785 1 9 đườy ; ~ sốvaj : őzey ; vinet Ouest, XVI, 50 vinèt ózèy; vinèt vīnět;~sóvaj ALF 954 (oseille), ALLy 262, ALG 84, ALMC 183. ózey ; ~ sóvaj 14 ózèu : vinèt vinet : ~ sovà ózew ; vinèt vinet 38 bzeu; ~ sóvaj Dans un certain nombre de localités l'oseille 33 vinet vinèt , vindet;× cultivée et l'oseille sauvage portent le même nom. vinèt;? vinet 37 ózely ; ~ sóvaj vīnėt : ~ sóvai vīnēt; ~ sóvaj őzèy ; ~ sóvaj vinèt vinèt:x vinèt, bīnèt; vinèt sóvaj, bīnèt sóvaj vinet vinèt vinèt 27 vīnět; ~ bắtàrd vinèt źżèy; vinèt vīnēt . ~ sóvaî vinèt : ~ sóvàî vinèt vinèt; ~ sóvaj ózèy ; vinèt os vīnèt: ~ fòl ózèg ; ~ sáváj vinet; ~ bátárd vīnēt; ~ sóvāi 45 vinět; ~ sóvěj ózèy , ózeq ; ózég sóvái vinèt; ~ sóvàl vinèt ; ~ sóvàj ózèy; ~ sóvaj 40 vinèt; ~ sóvàj vīnēt;~sóvāĵ 50 ôzœy ; vinète vìnèt : ~ sóvài· wzey frãe ; ~ sóváj 45 őzæy; vinèt vinět ; ~ sóvài ốzīyà ; vĩnètà 47 ốziy ; ~ sóvðj 62 ốziy ; vinèt vinèt; × 67 vinèt ?; ózèy ốzèy, vinềt, asvinėtė; ~ sóvaj 89 bjeu , vinget frac ; ózeg ; ~ sóvaj vinyét sovaj ózœu ; vinætæ óziya ; ~ sóvaj , vinèta vinèt frãe : ~ sóval vingèt; ~ sóvaj ůzèy; × vinyeto; ~ sovadje, sarsiyo vinèt: ~ sóvàî "la vingèto ; lå vingètu ózèy frãe ózèy ; vinèt 79 ozdu : ~ sóváí 87 vinyèto; ~ sovadjé 74 ózèy; ~ sóváj, vinèt, vinyètě; ~ sốvaj 92 vinèto ; ~ sovadjé ózey fran ; sóv 98 ózèy; ~ sóvěj ózèy; vinèt 108 ozèy; vīnèt őzèy ; ~ sóvəj ózèy; vinèté ózèy ; x őzèy ; vīnèt 🤔 vinyètò frantsò ; ~ sóvèdzò vinyètà ; ~ sóvádzé là ĉu paryó; X ózéy frãê ; ? 100 l ốzểy; là ên páryó 94 vinuèto ; sársilò 120 l ózèy, lè en paryó; x őzèy; ~ sóvaj lózey, læ čiu páryó;× / ózèy; læ ên paryó 122 vinyetô lózey, læ ên paryó; x őzèÿ;? I ốzèy, là cu pácyó; X őzèye; vinèta 118 vinyátő őzèy; ~ sóváí

ózèy; vínět

vs ózèy; vinět

épárel, gwet pálen parén UNE PATIENCE pále . Quest. XVI, 50 parel ALF 1657, ALMC 163. páler párel paler la párel, I rwäbr li s'agit du Rumex patientia. rwav, rward 12 50 n8rel 55 parel 84 le point-virgule sépare deux formes morphorwabr m. logiques différentes : un singulier et un pluriel. párál poler rwsr parél rwerv 22 20 L'iris × TWOY ... párel, rwárb 99 para/ ALF 1599, ALMC 146°, Svenson 218. rweb ... párel rwabr ... , rwov ... , rov ... L'iris jaune 1 27 X dóz éris de fusé 62 di parai d la glaya 90 53 rw36 m. rwab la gyaya 90 44 × 63 57 an parel paryel la pásderáj 102 rwarb × paryel la pásdrájte 100 55 45 párél paryel paryel dóz ózéy zóvaj la páséráfé 100 60 páryěl 54 páré/ 40 ide jäyy 37 paryel paryel, rway, rwarb la flàm 10 so paryel. párél la fillb 10, 36 45 paruel 51 páryelé la fylib 46, 49 rweb or párèl le fy8b 32 er paryel Pribay, ribe, oz páriel , paryel 78 páryěl L'iris bleu páryèl as parmel. la pásderáj 102 68 X paryel paryel páryěl la páscerat 101 72 páryěl páryė/ L'iris sauvage la lág dwá, la páryel, la paryel paryel paradero pa-ade 0 du sueèt 67 péryèl páryel 19 paryèl, pardèl. er páradélo páryl 74 páruel parzel ; parzela va paradello 103 10 párzěl páryèl 108 rw\$6 m. es paradèllo 102 párzěl web, paryel párzyèl páryel 106 rwib páryěl 13 paradello paryel praděllě, páryálà 107 rw\$b ... paryal · · paraje/o 120 paryel påryel páryěl páryě! '2' prådéla paryel 122 páradela páryěl paruel páryěl " práděla páryel 118 prádělő paryel 1,14 paryel · paryel

LA BRUYÈRE

Quest. XVI. 51

ALF 183, ALLy 461*, ALG 164, 986*, ALMC 226, Syenson 67.

En demandant le nom de la bruyère, G. Massignon a essayé d'obtenir les noms de deux espèces : la grande bruyère, employée pour couvrir les loges, faire des clôtures et des balais; la petite bruyère, utilisée pour les litières. Avant le point-virgule, les termes 'appliquent à la grande bruyère, après le point-virgule, ils s'appliquent à la petite bruyère.

93 un bruzáw, " un terrain inculte, occupé par de la bruyère ".

"la bærver à grælő; brod, broz ; bærwer la bærvé mål : la ~ fûmèl la bærver la brād à gerlő; a 0 brād la bervuer 8 berver : brus 383 brãd ; bruyêr Sbråd : bærvé, bærvér brad : bærnikèt brad : bærver bruyer, brad, bråd ; brūver . bærver brad : bærver 30 la brād , la grād bervér; sabrad ; bærver × bruer . beruer × la berver bräd : bærwer Fbrad; bruyer, bruer bråd 25 brād : bruuér . brūmál bruyèr bruyèr bærver . brad brûyér bråd : bruyer . bæryer bråd ; bærwer bråd ; bærwer brod : bruer 27 brőd : bærwer al la brad ; bråd ; bræver , bærver brãd ; bruyèr la bruyer , le berjæró bråd : bærver bruyér × brãd : briðt brãd; bærjót brod : bruer la brad : lœ bèriéró brãd ; bruyèr 45 brād ; bærjót brőd ; brùyer brad : bærvér la brad ; læ bærjéró , læ bèrjæró × bråd ; bruyer beryer 62 X la brad : la brûèr . I bèriæró 50 X bråd , bräd , brjot 46 brad; briot 51 brûyêr brődæ; bruyér 47 brad ; bruyer la brad : I berió 91 la brãd ; læ bræjéró er 82 bråd ; bærjàs brad; ? 76 brãd ; bruyèr 75 **X** as brād; bruyér 89 brad : bæriðs brådå : x bråde ; brùver brād; bærjàs brãd ; x brad; brjas brando ; bridjaso bråd : bruyèr brèndo , brèdio ; brèdio brãd ; bruyèr erbrando ; brédjiro , brédyéro 74 brad ; bruyér brad ; bruyer brãd : bæriás 92x ; brudiyo , brèdio brãd : bruèr X 108 brãd ; brutl 95 brãndo : brêdzo brad ; bruel bråd ; bruyèr brãd ; bruyéræ brad ; brwel brãd; brŭèl 35 brando ; brudzà brad ; bruyer brãndò ; brèdzò 95 × brãd ; brùyếr 100 brãd; brůyèr 34 brando ; bradzo 120 brad : brel brad ; bruel brad ; bruger brãd : bræl 121 brande ; brigade , brudze brel; bruyer 122 brãndò ; brèzò , brèjò bråd; bråyer, bruèl brad ; bræl brad ; brwel " brade ; brwele , bruje brade; brel " brand8 ; bruj8 brad : briel brad : bruel brad: bruel

UN CHAMPIGNON

Quest. XVI. 52

ALF 227, ALG 193, ALMC 127,

Note. - On constatera parfois une certaine confusion dans les dénominations des différentes variétés de champignons. Les réponses obtenues manquent souvent de précision et il ne m'a pas été toujours possible d'effectuer des compléments d'enquête.

Dans un certain nombre de localités (points 4. 5, 14, 19-22, 28, 56, 63, 77, 90, 105, 108, 114 et 122) les témoins ne connaissent pas de terme général qui englobe à la fois les champignons comestibles et les champignons vénéneux. Les réponses obtenues dans ces localités s'appliquent donc uniquement au terme général champignon comestible.

Un champignon vénéneux

ALG 201* (mauvais champignons).

un sampányó d anfer 122

la pis de lu 105, 108

la pis die ee 56

la pis dé cé 20, 21

la pis de &cen 105

du pis die cây 19

dó bí d eè 22

Différents sens du terme 'potiron'

Le terme ' potiron ' n'a pas toujours le sens général de champignon. Aux points 2, 12, 21, 22 et 64, il a celui de coulemelle (voir carte 386), au point 112 (pótirš) il signifie "cèpe", au point 32 (potirš) il désigne un champignon qui se développe sur le bois blanc. Le terme 'potiron' a enfin le sens du mot français potiron dans un assez grand nombre de localités, que ce terme soit déjà employé ou non avec le sens de champignon : points 3, 4, 5, 17 (pòtirē), avec. te sens de champignon: points 3, 4, 5, 17 (pòtirē), 21 (pòteriệ), 24, 30 (pòteriñ), 31, 36 (pòtirš), (pòtirš), 71, 77 (pòtirš), 86, 92 (putiru), 99 (pòtirš), 101, 102 (pòtirš), 103 (pòtirš), 104 (pòtirš), 106 (pòtirš), 114 (pòtirš), 124.

Un cèpe

ALG 194.

ẽ sè 40, 113 ĕ sè. 107

In sèp 74, 124

in sèb 25

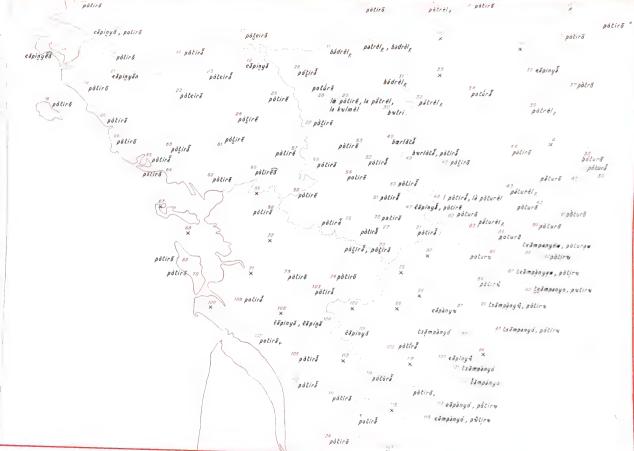
in siv 25

ë bótirå 112

uno buzèr 87

ő þyé dùr 37

In têt đức nègr 23



Hozof "

5 un blanel

in páturel

Wen né de tes

una alcureia

מחתים פחיים

12 no nunno, un framêntaw

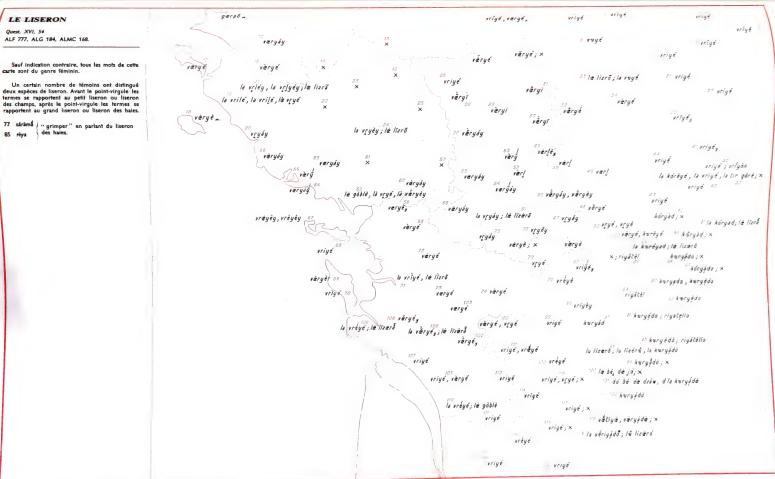
si un patrel

21 En asturei

"Fas des in odturel bust

an nôtrei

4



suriswér, tàpèt tapèt sarityér, saritwér UN PIÈGE A SOURIS Quest. XIV, 2 # suriswer sarisyèr sziritwér tranèt suritwé . tapet Sauf indication contraire, tous les mots de cette suriswèr 14 surisyèr carte sont du genre féminin. suritwer pyěj à suri, in surisuèr surisèr 35 surituer 64 In arbèt, " un petit piège". tápět suriswér 67 / tráknár. " le piège à moineaux ". sariteèr, saritwár 111 læ tràknár, " le piège à putois". surisyér, trápèt mártwer tápět , suritwér svriser tàpèt surisyèr, tápèt suritwér, tápět svrityér Un mulot surisuér, tápet surisyét, tápèt, trápèt Quest. XIV. 3 surisyér, tapèt suritwer 27 tápět ALF 1641, ALG 7. svritwer 66 En dehors de la forme française mulo, voici les tàoèt tànèt formes obtenues par G. Massignon : tàpwér 57 tànèt suritwér suritwèr là miló 26, 28, 31, 76, 82, 91, 103, 116, 120 45 swrisyer € mulů 40, 88, 121 surityèr tàpèt tànèt # mula 58 54 tàoèt swriter € mulà, 78, 104, 111 surisuer tànèt 50 rátwér e mulòt 2, 10, 17-19, 21, 67, 69, 70, 109, 110, 124 tàoèt ē milé 25 tàpèt 46 tapet ẽ pyèj a suri 51 surifetæ ē ramūlo 100, 101 ē rá mulă 41, 83 47 trapet az trápět tanèt € mulã 59 za sůriíèt azsurityèr, trapèt ē grā sótu 51. surifèt svrise, svrifetě tàpètie in tàpèt , ẽ tràknár tápět 72 tànèt Un campagnol trapèt tranet Quest. XIV. 3 atràpèt tápèto ALG 7. tàpèt tàpèt , surisyèr 79 surituer, tranet 87 tapeto En dehors de la forme française, G. Massignon svritués. la tápět, le kát fie 74 in tapèt , é kàt eifr a relevé les formes suivantes : tapet ě kắpányòi 46, 53 la tapet le gripé 98 swrisyér , trápět E köpányól 40, 63. 108 la swrisyér, la tápět, læ kát fie 95 tapeto A noter qu'au point 8 kapanyòl est du genre e kat fie tapet surisyer, tapèt féminin. l étrãu suri surifér , tapet 95 trèpò eskripë " tápětě se La musaraigne ALF 1642, ALMC 364°. surisyér , tápét 100 tápet 94 Edpèto la můzròn 54 120 tápět surityét, tápet 10- rátópů 93 tàpèt 121 svrisyére tápět 122 tápeto tápět tapet tapet, éskripet 119 tapete "tàpète

suritué, suritwér

5 svritwér

37 sariswer

41 sarisyér, tápét

gi átrápet

tápět

tapet, suriswer

3.9

36 syrismer tapet

suritwèr

89 trapet

22 trèpo

" tapeto

tapet, , eskripe m

123 surisyér

tapet, éskripet.

tápèt

suritwér 4

UN PIÈGE A RAT

Quest. XIV, 2 ALG 32.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Le rat

Quest. XIV, 1 ALF 1690, ALG 3, ALMC 362.

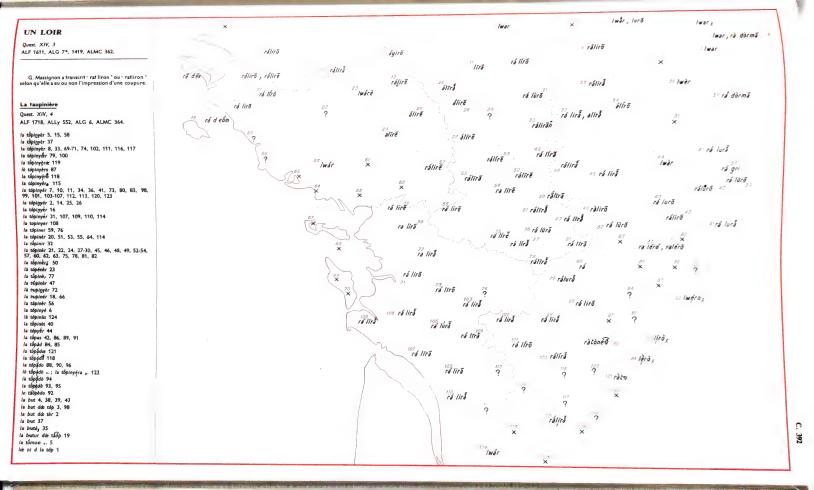
En dehors de la forme française ra, volci les formes relevées par G. Massignon : lié rà, 104 le ràt 8-10, 17-21, 33, 67, 69, 105, 107, 109-111 le rà 39 le ră 91, er fi 91, er fi 91,

La femelle du rat

ALMC 362*.

unce rátce 119 un rátce 115, 121 là rátò 96, 122 uno rátò 94 unò rètò 93

rátwér rátyér, rátwér un rátyér, un nãs à rà rátyé rátyèr rátwér rátyé Ç 8 rátwer ratmer rátyèr , rátwèr s rátwér 391 rátyèr rátyér, bordi rátwer rátwé rátwér 26 tapèt rátwér rátwér 35 rátyèr 38 rátwér ë grip rat as ûmwi_ rátwér rátwér rátwér 37 rátwér 34 20 rátwér rátwér rátwer la rátwér, la nas a rá rátwer rátyér , nàs rátyér rátwér 27 tapèt , buròl rátwér es ratwer 63 rátwér la gras rátwer 41 ratyér , nas rátwér 48 rátwer rátwer rátwér 52 burny 3 m rátwér 45 rátwêr rátwér rátwer 62 la rátyér, la mas à rà rátyèr la yáy à ra rátwer 50 burnya m. rätyer rátwer rátwér rátèr 51 burnya. un rátwar, é galár 47 rátyér ráteér, rátwér ràtyèr 82 rátyér, náž 76 burnyā m. " átràpèt , ráteér rátyèr , rátyér , as râtyèr, burn 100 rátwér tàpèt rátyè, rátèr 72 la rátwér , un nãs a rá rátyèr rákyér la nàs , la burn a rá surikyèr rátwét átràpo àtràpo rátyèr 78 buzèn, buzin 87 átrapo , buriteo palet. rátyèr 74 rátyèr la trapèt , ë tràp rá 12 rakyéro la tắpèt , læ gripé 88 rátyér 108 rátyér rátyer , rátwér go rátyéro , burintso burèe buzin râtwêr , burie , burêe gripém rátyér rátwêró , burintsó 33 burintsò ë kát eifræ rátwér 100 rátyer, büréê 94 ratyéré nàs , buréc in ratyér, lè gripè rátyér, buriê ásvinwar... 121 rátyéra, buriek rátyér 22 burinsà , burineà rätger rètyèr rátyèr, nàs " rátyérie rêtyêra rátyér 0/2, - 1:00



LA TAUPE FAIT DU DÉGAT

Ouest, XIV 4

ALF 1286 (taupe), ALLy 551, ALG 5, ALMC 363.

Les réponses obtenues sont très diverses et outre l'expression 'fait du dégât' ('a fait du dégât'). G. Massignon a enregistré les verbes fuyé, buté, laburé, cavé..., les expressions la taupe fait un courant', ' la taupe fait un chemin', ' la taupe, elle...' On remarquera surtout la réponse notée au point 79 : le substantif, au singulier, est accompagné d'un verbe à la troisième personne du pluriel.

- 72 ē tópā, " une taupe māle ".
- 115 læ tópē, " la taupe måle ".
- 32 a bût, "elle fait une bosse"; a labûr, "elle fait un chemin sous terre ". 75 a fè ë kură, " elle fait un passage "; a but, " elle
- fait, un tas ".
- 7 fujé = fer dé musó d tèr (signe de pluie).
- 23 là pes, " le piège à taupes ".

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

- 48 al a fuyé
- 85 la tốp, a féil
- 54. 79 al a buté

118 lá tổpa àvyô buta

79 al a fé é kurå.

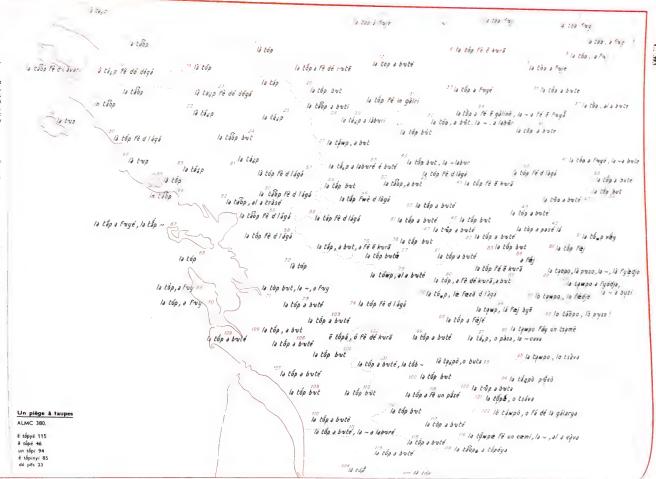
Un chasseur de taupes

Quest. XIV, 4

ĕ tópyé 7, 11, 15-17, 20, 23, 27, 28, 34-36, 40, 43-45,

55-58, 60, 63, 72, 79, 82, 123

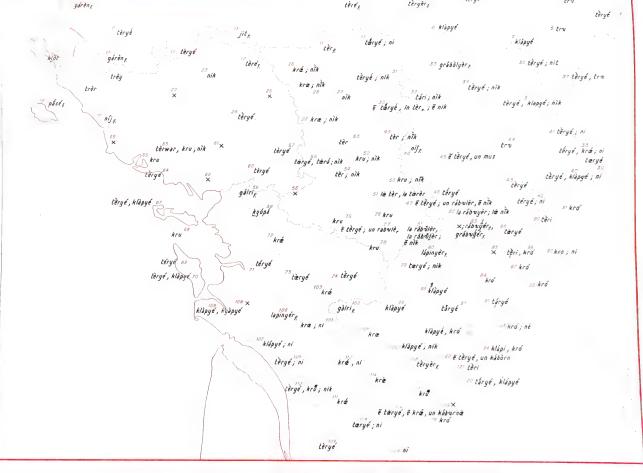
- l étőpvé 78 ē tốpyé 30, 95, 96
- ê tốp/ 85
- č tốbinyé 42
- ē tốpini 89
- ē tốpisyé 50, 76, 77, 81
- e tópásé ". 24
- ē tópasi 32, 86, 91
- ẽ tópàsa 52, 54, 75
- ē tópāsu 48, 49, 53
- ě tốpu 75
- é tůpásyé 47 ě tůpása 51



Ouest, XIV, 5 ALG 8.

Un certain nombre de témoins ont indiqué, en plus du nom du terrier, le nom de la partie du terrier habituellement occupée par la lapine. Un pointvirgule sépare alors les termes 'terrier' et 'nid'. Quelques témoins ont signalé que la partie occupée par les petits portait elle aussi un nom. C'est :

- là né 86
- I nik 11, 53 1 kræ 29
- la rábulèr 76 la rábujèr 46
- la mòk 99.
- 109 la rábuyér) .. la partie du terrier dans taquelle 78 la rábulèr \ la lapine met bas ".
- 106 in rábuyé dœ pti làpē, " une bande de petits lapins ".
- 39 lé lapë sō éfurnyé, "les lapins sortent du terrier ".
- 66 l'et átèré lá, " il est terré là ".
- 8 / tèryé s'emploie pour parler du terrier du renard.
- 73 fér in lapinyér consiste à dresser un tas de pierres dans lequel on ménage des entrées pour attirer les lapins et ensuite les prendre.
- 114 é klapyé est un monticule pourvu d'entrées destinées à attirer et à permettre de capturer les lapins.
- 118 un klápyé est un endroit pierreux où il y a des lapins.
- 119 un klápyé est un endroit pierreux où les lapins se réfugient.



téryé

tëryer,

tru

UN BLAIREAU	blèró		blèró, blæró, blè	ruó. bièró biêró	<u>3</u> bléryó	
Quest. XIV, 6 ALF 134, ALLy 542, ALG 14, ALMC 368.	blèró	's beyor		a blåró	blæryó 5 blěryő	C. 395
Un lapin de garenne Quest. XIV, 5	blero blero	14 blèró			bléryó	ŭ
ALG 8°, ALF 752 (lapin), ALG 1081, ALMC 608°. ē lápē d gárèn 26	byèrểô	23 X	blèrd blérső blérső, byå	3. blærð ró _n	35 blærð, blæryð 37 blèryð	
ě lapå d gárèn 47 č làpë d gàrën 44 un lapë dè garèno 92	×	²² blèró	byérá, 28 20 byérá, byérá, 80	blêró byéró	bléryó	
ē lapi d gárèn 91 un lāpē dē gárène 94 èn lāpjī dœ gárèno 90	blyèrá;	24 ×	1 2/ *	yèrów		
ë lapë sóvaj 10, 20, 37, 58, 60, 62, 89 ë lapë sóvaj 76 ë lapë sóvaj 19 en låpi sóvëdzé 93	bléró	blérå, ×	blèra byérá,	byérő bueró	4 blěró 4 bléró 38 blérá	
ë lápë de ≪å 26 ë garèn 3, 8 ë garènyo 7		60 × ×	54 byérá	so byéró	byéri 40 39 blé	ro
ē gárényá 6 ē lapē 1, 2, 4-6, 12-14, 16, 22-25, 27, 30-36, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 48-50, 52-57, 59, 61, 65, 69, 71- 75, 78, 79, 81-84, 97-102, 105, 108, 111-116, 123,		59 ×	58	47 byerów	byéró byéró si blérao	
124 ë /àpë, 18, 80, 104, 117 ë /àpëy 67, 68, 107, 109, 119		68 ×	byere ?		i, byèró ⁸³ blèró byérów	
E làpēn 70 lœ lapēn 28, 70 E làpèn 88		1		byérów blèró , byèró ,	s blārē. os oblārē.	
un lapè 87 E lapè 85, 96, 120 E lapi 86, 121 un lapin 95		(69 X) 70 X)	lèró 75 blèró 74 blèró	79 by e ráw 84 bi	er blêr é Tarè sa blaré	
un làpim 118, 122 E lapă 11, 38, 51, 77, 91, 103 E lapă 21		108 bléró	blæró	98 byèró byèró tèsů, byáré	tesu	
ë làpăn 63, 66, 106 ë làpán 17, 110 ë làpāy 15			blêrd byerd		🤧 těysů, těysó	
ē lapšy 41 ē,làpō 64			byèró blěró x	100 byžró	tèyen	
			blěcó x			
			blēcó blēro, byèró	blèro (19 blèro , tèye	yé.	
			byéró,	byero T		
			blerd	38-0		/

UN SANGLIER	sägliyé		sägliye'	sãgliyé sãgliyé	, sägyé, sägliyé
Quest. XIV, 7 ALF 1188, ALG 15, ALMC 371.	ssgayé	sägliyé	,	. É gòrê sóvàj	sägliyé d é kdeő sóráj
77 la ribusé est un petit arbre qui a été recourbé au passage d'un sanglier ou d'un chevreuil.	s 5gliyé	'' sãgliyé ẽ gòrè sãgliyé	ë görè säyé e goré säye säyé		sāgliyé 35 sāgēyé
La laie Quest. XIV, 7 ALFs p. 114.		sägliyé sägliyé sägliyé sägliyé	læ goré sãyè, læ ~ sãyð / góré sãyè	? 54 52 532 539liye	
fa lè 21, 98 la lé 34 la mèr s≅gliyèr 7	20 e gòrè săgļyé	za sãyé	sāyes 27 e gore sāya	, szyży,	35 X
la sigliyèr 124 la mèr sèngyi 88 la singleyèr 96 la singleyèr 93 la singliyèr 94	\ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \	sõgliyé é	sãyá gọcé sẫya 55 sãyá 52 sẽgja	ýsí Egòrè sägliyé 45 Egòrè sägyi	sayiiye
la säyèr 11, 56, 57 la tru sägyér 66 la trivô 90 la fivô 90 la gorèt säglyé 20 ln gòrèt 58, 115	339/lye	górè sãyé górè sãyé x	sēgyə, ségyə 56 57 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5		e goré sóváj
Un marcassin Quest. XIV, 7	Č	e márkàse ságliye	sěyé 75 76 sēgli ē gòrè sāye,	yé 82 sãgliyé, s 83 sãg 8 gồrè sãgyé	iggyé, "sägliyé læyé de göré sägyi , e sägyi E görè sägli
ē mīrkàzē, 109 lē mīrgāsē 34 d6 pti sāgwiyé 20 lé pti sāglé 21			e gorê sêyê	e goré ságyi × e sági 79 le ságiyé, le goré sóvaj	i, /æ pòr sɨngyi ¹⁰ en pòr sɨngyé ¹⁷ le pòr sèngyé
lé pti säyé 115 dó pti säyá 57 lé pti säyi 85 dó piti singyé 96		V5	goré sãyé × sãgliyé ×	e goré säg i ⁹⁸ sägliyé 99 97 97	li, ë săgli 92 un pòr singlé singli
			læ görè negr	sägyé sēgliyé s singyé s	.95 singli
		ë goré s	gorê sagyé e goré sovaj	sãgļyé 20 gwrè sãg	sìngļi ye t
			e gore sovoj, e sagiye e gore sovoj, e sagiye		liyé, sèngiyé
			e gorê, sayê	ré sãyé "A pòrsinya	
			ë gorë sägliyé	säglyĕ	

un Fwin UNE FOUINE Zun Fwin , E Fwê en fwin , i fwi Ecà fue . E fwe Ouest, XIV. 8 en Fwin , F. Fw? 4 ALF 601, ALLy 539, ALG 11, ALMC 367. in martie Fwin in fwin : ē Fwē o on Fwin : E FwE 5/2 Fwin , 12 Fw? un fwin : e fwe la Parin . la Fare 14 E cáfwe ẽ fwẽ Un certain nombre de témoins ont répondu d'abord un fwin puis ont ajouté : ĕ fwē, précisant î? ê fwê que ce second terme était plus patois. Quelques témoins réservent le mot fivé pour parler du mâle, in Fwin in Fwin un point-virgule sépare alors les termes qui s'apin fwin ; ë fwë pliquent à la femelle des termes qui s'appliquent la fwin; læ fwèn 20 in Fwin in fwin; ẽ fwẽ Fruit de So un fwin ; ë fwë in eà fwin 67 / càfivé, est un chat devenu sauvane. in fwin : E fwe ẽ Fwẽ 27 in fwin ; e fwe un fwin : ē fwē ë cafwë , ë fwan 4" wa Ewin un fwin : ĕ fwĕ in fwén ; ẽ fwő an Fixin : 8 Fix8 un fwin; ë fwë in fwin; ë fwa in fwin ; ẽ fwê 45 un fwin ; ë fwë za fwia : E fwe ế Fwế in cafwin . E cafwe an Fwin : Ř Fwě , ž cápacwě 50 in fwin . # fw# 27 W 3 . E THE 56 ē fwē un fwin, ē fwå sa ê fwê 22 FW 5 in Fwin ar Elwe 3 Swee e cafwe ế fwế_y , ễ càfwế ë fwë, ë cá fwë a flagno . a fwe, so in fwin , ē fwē 2 6.3400 ẽ fwẽ *59* 🗄 un fwên ; ễ fwê ting flèung, ag fwayag in fwén : in Fwin 70 74 in Fwin . E fwE E cáfwà . 20 Fleno , 20 Fleno ẽ fwẽ, ẽ cafwẽ un fwin ; ē fwē in fwin; ē fwē, ē cafwē 108 in fwin ; e cafwe ế cời wếy la faun ; ie Fénar in fwin; ẽ lá fwãn la fwin ; e eafweg und fé, nò, und fénò; 🐸 unà Fáynà un fenar un fwe in fwen ; ë ês fwey 100 in fwin : E fwE 24 uno fêuno ; un feunor 120 un fwin ; & fwe, in fwin; ë êsfwë in fwin; ë es fwë 21 une féuné ; un fénar la fwin ; lè fwě, 22 uno fèuno ; un fwē , un fénar in fwin; e cá fwán E fwē, ē cá fwē, ë tafwë , ë tafwan "s und fèynd ; un fé, nất ë carwë " la fégaő ; un fwe , un fénér Eco FWE ver in these

lyčev "

yév, lèvr.

lyev, yev

27 yèv

· yèb , lèb .

yếv, yềb

09 yèb,

se lébraw

yèb

· y è b

Jebré ,

leb, léb

UN LIÈVRE

Quest. XIV. 9 ALF 769, ALLy 544, ALG 10, ALMC 372, Svenson 234.

On remarquera les formes féminines relevées dans la zone provençale (points 86, 90, 93, 94, 97 et 119).

79 le vœv est surnommé le mulè.

te mot læbra peut désigner soit le mâle, soit le petit.

Débusquer (un lièvre)

Quest. XIV. 9

lœvé 115 Ivé 43, 51, 105 Iva 54 ldeva 55, 84, 88 lèva 90 débulé 107 débula 53 déburé 11 déburnijè 63

Un collet Quest, XIV. 9

ALMC 379.

Il s'agit du collet auquel on prend les lièvres et les lapins

ē kòlè 1, 4, 5, 8, 10, 11, 13, 15, 16, 18, 20-24, 28, 33, 36, 37, 41, 49, 50, 52, 55-57, 60, 62, 68, 71, 74, 75, 77, 78, 80, 81, 92, 95, 96, 98, 101, 104, 113, 116, 120, 123, 124 # kald 100

ē kiūlė 40 € kòlè, 105 ē kòlèt 3, 6, 10, 17, 69, 70, 111

ē kòlè, 26 un kòlèy 94

le kòlé 29, 31, 34, 35, 39, 42-48, 51, 53, 54, 58, 63, 64, 73, 76, 79, 82, 83, 85, 86, 88-91, 103, 106-109, 112 ē kólé 27

ē kòlde 38 ě kolé 32 ã kòlés 110 ē làsé 63

ē /á 30, 64, 72 e pyèj 8, 40 ë pyèf à pálèt 111 ē ripus 32, 117 un ripus_# 115 un såedu 118, 119

un sèdu 122 un sēdū 121 unò sédásò 96 uno sáedácó 94

yeur lève lyens, lev. 14 /èv. lèv. lèv. lève lèvr levr lyèv, lèv.

lévr

ğyèv

Yyer

lèv. lèvr lèvr 1 27 /2vr si lèvr

es lévr 57 ... lèvr 1 lev lævr 62 lèv lèvr lèvr, kapuse 50 56 lèvr lavr lyèv , lyév , lyæv

yèv

yèv lyèv 72 yèv, làvr, Jèv, yèv 69 yèv

> yev 103 108 4ªV yèv

> > yev

104 yêr yév, 105 yev, yév

yer

yèv

yèb

1100

lyer, yer

yèv

lèvr

levr

74 yev

lyèv , yèv

yèv, yèb

yer.

yeur

lèvi

yevr

/evr

yer, kapusé

yèvr

levr.

levr

SI levr

16 lævr

yèvr

lyder

lave

kápusě, yev.

levr

levr

47 leur

· yév

yèv

gev

35 lævr, gêv

45 lave

48 lèvr, gev

lugur , læur.

98 gév.

ger, ger

= yévr

lyébr, yébr,

lébrá;

120 1865

· labráw

yév

yèvr yar · lauras

" levrão · un lyèv , und lébrie.

/ lyer, yer, yer, kapuse

yèv, yèb

yev

yèv, yæv

44

100

yév

as your, gyour

/yébr

S lebra

M Pebré,

lyèbr, gyébr

yèb

27 lyébre

lebré .

lavret . luévret . lévres UNE HASE lævrēc Juévrét un mèr yèv lèvriuer . levres . ' Ouest, XIV. 9 ALG 10° (lièvre femelle). a lævrèt /evret lævrès S lævrèt , lyévrès lævrèt lævrèt , lévrèc Priet levret Aux points 70 et 94 c'est le même mot qui sert louret à désigner le lièvre mâle et le lièvre femelle. l'evrèt 33 lævret 35 levrès levret 29 le témoin a Indiqué que pour lui lœvrès était /avrès levrès un terme plus patois que lavret. /ævràt yévrèe, yévrès *lævrèt* 59 la levrèt. " le surmulot " lèvráe lèvrès lèvrèt 90 In læhri " le lévrier " lævrèe , lævrèt lævròe Fumèl yerree lèvráe 24 Le gîte (du lièvre) levrès lævrès. 27 levráye Quest. XIV. 9 / levret 49 lævråe ALLy 545, ALG 1416, ALMC 373, 1 /evrèe , /evrève lévrès levrác . levrác levrêye 48 levrác lévrèe. C'est le mot français ' gîte ' que G. Massignon lèvrée làvrès a enregistré le plus souvent. Il est masculin dans lèvrès " levret, levréc lævráê les formes et les localités suivantes : lèvráe levrès lée jit 2, 6-8, 24, 36, 42, 45, 72, 89 lævrèt. yeb, levree 40 lævreys, fumel lævráĉ lie fr. 28, 49, 75, 76, 79, 82, 98, 99, 105, 106, 108, lèvrèt, lèvráwd 50 lavráca 110, 111 levrác lie thie 115 Fumèl 48 levrãe , levrãe lævrès SI levráce I litr 84-86, 91, 97, 120 47 levrá? levrãe 16 fitre 118, 119 lèvràs 32 levrát, yévrát ld fftr 46, 47, 78, 83, 100, 101, 104, 109, 117 76 lèvrès lævráč 83 lyévrèč, yævráš lice fittrae 81 lac dzitrae 121 lævráĉè levráče luévrát lu dzfiré 94. 96 levrá€ léur de lac difteré 88, 90 lèvrée lu litré 122 : yébr lyevrac yévrès levrác Il est féminin dans les formes et les localités 78 levrác 2º lébrateo, lyèbro suivantes yèv " 74 lévrac lævrác la jit 5, 10, 26, 31, 32, 35, 62 /æbrásĕ 22 lébré, lèbré la fit 11, 48, 51-55, 71, 73, 74, 103, 107, 108 30 lyévrác, yévrác lævráê la ft. 39 INA lævråe, lævrås lèbré la IRr 27, 30 lèvret , levrés levrác. levrãê lævråe lò djitro 87 lævráê la 19tr 112. lævráe 33 lebraw lèbré as En dehors du mot ' gîte ', G. Massignon a relevé les termes suivants : lævráê 100 levrát I nit 2 14 lebré 1 nik 62 ieu levrãe, lebro. levrác lác kru 56 lævråe , lævråê 121 lebrd 1 læji 63 la bój 20 lævrā ê lěvršê la mus 26, 29, 43, levrác lævráč 42 la gàdiy, " le passage d'un lièvre dans une " levrase levráce. 10 la mûs, " le passage d'un lièvre dans une haie ". na lebré levráč 11 la mus, " la cachette provisoire d'un lièvre dans une haie ". /ævråe us lyévrác, lyévrés, lævrée

C. 400

UN LEVRAUT

Quest. XIV, 9 ALMC 372.

95 le môt lœbra peut désigner soit le mâle, soit le petit.

(Le lièvre est) gîté

ALLy 546, ALMC 373 (était au gîte).

jītē 4-6, 27, 37, 41, 45, 58, 60, 64 jītē 34 jītē 11 jītē 11 jītē 41, 73-75, 80, 82, 98, 107

jité 54, 55 dzhré 94 jitré 2, 3, 8, 40 jitré 50, 51, 78, 79, 99, 101, 104, 112, 114

fitrè 77 dzitra 121 adzitrá 96 djítrá 88 jítra 85, 122 musé 43

il è musé, " il est tapi " 3, 8, 11.
liè stapă su la tèr, " ils se dissimulent sous terre "

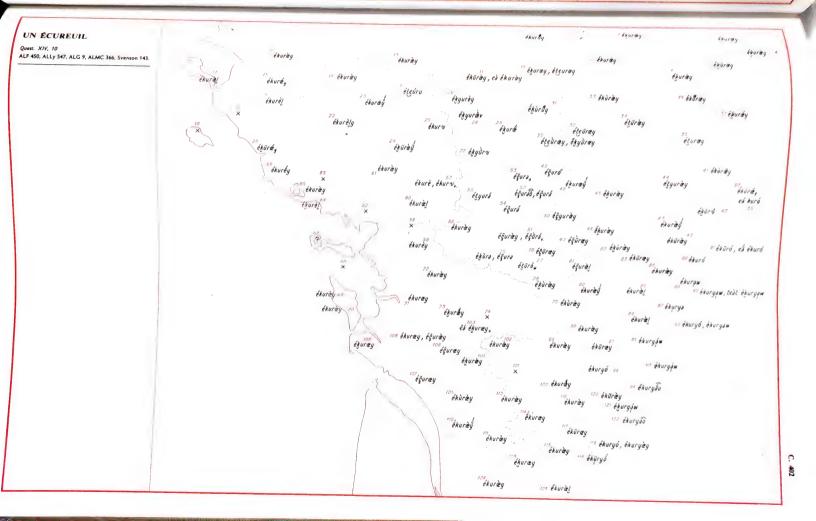
60.

il gîte dans des burèy, " herbes sèches " 68.

Se gîter

sốc jité 102, 113, 115 sốc jita 52, 53 sốc jitré 100, 110 sốc jitra 119 sốc kàpa 119 sốc tạpé 110

- lyévró lyævró lèvró lévro' lævró 4 /œvreo levró 8 Perso 5 levr8 levió /ævró · lævro /evró lævró × 35 levró 36 lævró làvrão lævró levrá lævró lèvré; lævráw · lævró lævrá6 levró levró , levrá lævrás lævró yterro ë pti lævrão 24 ë pti lèvr lævró lævrão 61 lævró 41/2000 ẽ pti lévr lèvro 63 lævra, 44 lævrå, . lévró lævrá 52 ẽ pti yèb lèvró 55 lævráó 45 lævró lævrá 54 lævrá lævró 39 lævrðó ẽ pti lèvr. ề ~ 62 /devroi === levraw 50 levrá lævråo 59 ē pti lævró 48 lævró lævró 51 levrá 47 levró laurd. gi yébrao levro 82 e lævró, e pti yævrá 76 lævró, lævre, ë pti lævr 83 lyévró 89 yébrá 68 X lævrów ě pti lavrá 72 lævrő ryérró lyébró levró ÿévráw yébrasu lèvrá lavro 69 79 lævró, yèvró 87 lébráten é lævró, é pi yex 74 lævró lævró e pti læbrásu 92 lèbrasu 103 98 yévró lævró 108 levró 95 lebra lævs ó 106 |œvró lævró e pti læbrao lævró ẽ lævró, ẽ pti yắv 35 lebratsů, lebratsò læbrátsv ss lævró 127 lèvró 100 lèvró 94 tebrantsu · ē pti lævrão lævro levro /ævrö 121 labrasu 114 lèvró 122 lèbrão /œvró lèvró levro 119 lævrásu levró un piti lævráb , un læbrásb levró levró · lævro



UN LOUP; UNE LOUVE

Ouest. XIV 12

ALLy 543, ALMC 370, ALF 783 (loup), Svenson 238.

On remarquera que la louve n'a pas toujours de terme propre et même qu'assez souvent on emploie également pour elle l'article masculin.

77 luk, "gourmand"; lubě, "gourmande".
112 on dit d'une personne gourmande qu'elle est gormã kom ñ luk.

Un louveteau

Quest. XIV, 12 ALMC 370.

un luvætó 121 ẽ luvtó 44, 47, 52, 60, 79, 98 ẽ luvó 21, 89

ẽ lutó 73 ẽ luvyé 40 ẽ lupyó 21

ē pti lukė 62 ē lulu 13 ē lubātė 84 un lubātė 87, 92

èn lubàtæ 88 ẽ lubàtě 51 ẽ lubàtá 78 ẽ lubàtyá 46

ē lubātá, 83
ē pti lubātáw 80
ē lubātů 93
ē lubātó , 81

un lubátsu 94 un lubároz 95

Elv: un luv ē lu ; un luv ē lu ; un luv × ē lu ; en luv ē /u : un /uv Elu: in lav 8 8 lu Elw; in law 5 € /u : un /uv ē /v ē lu ; un lav 14 8 /w; in lav E lak ē lak E/w Elw: in lav 33 **X** 36 6 /2 E luk ẽ lup; la luprès ē lu, ē luk. E/2 37 # /w ē lup lė luk ã/v e lu : in luv Eluk:in ~ la luk e luk ₹0 € /vk ē/w ã luk 27 E luk E /up; in ~ e lu;in luv 41 8 M; X ẽ luk; in luv € /ŭk :× ě lůk : la mer luk € /v; x Elw:in lwv Fluk: in ~ ē /4; ? 55 /uk Elw; in law ē luk; la luv 45 € /uk. € /up: ? € /v 54 ẽ luk: in lukèt ê luk; in lukèt ē lu; an luv ē luk 50 € /voc : 2 Eluk: la lub 45 € /up; un ~ Elak : in law ě luk; la lukė , la luvė ë la ; un lub 47 E/ND: 10/NV 81 8 10 : la lab 82 € /vp; un /vbè ē luk; in luv 78 lė lup, lė luk,; × e la ; un labe Az E lak ; la labé 68 × ē luk; un luba ē lup; la lubė E /w ; un /wb ē lu; in luv le lu: la lub Elw: una lava ē luk: un lub Eluk; la lub Pi èn l'u : la l'ubo @ /v : X 79 Elak: un lab s" un lu ; uno lubo E luk; in lut 74 E /2 ē /m : /a /mb 12 un lu ; no luba 30 ē lau ; un lauv ē luk: x ≅ an /v ; no /wbo 108 € /2 ; in /2v ē /n; ? ē/v;x ē lu; un lub ē/v; X ē luk ill liê lw; la lwbo un /u ; uno /ubd 25 Eluk; la lub ē/v; x 00 E/wk; 2 H un Hi ; una Hibà 22 8/8; la low ë hyk; x ē luk : in lub ē lu; un luv 2' un l'u ; une l'übe ēluk;? 22 un /w ; und 'vidi Elwk: la ltiv E /w: un/ww ēluk, ēlut 7 8 /V : und /vd E 10 ; 40 100 14 40 14 : 400 Fee F. 74

8 748, X

J. F 2. 1 21

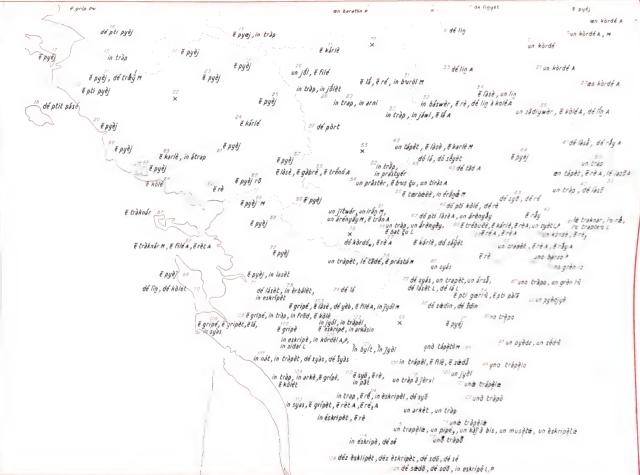
Cette question très générale a valo à G. Massipon des réponses qui s'appliquent aux divers engins utilisés pour prendre les oiseaux. Il ne nous a pas été possible de préciser les caraciérisiques de cengins, nous avons seulement pu indiquer, à l'aide de sigles et chaque fois que G. Massignon l'avail noté, à quel oiseau s'appliqueil la réponse.

A = alouette

M = moineau

L = merle P = caille, perdrix

- 48 smãeé, " se mettre dans le filet ".
- 64 utilisé par exemple pour pècé léz énèp, " prendre les petites bécassines".



126 3

UN VOL (d'oiseaux)

bãd

Quest. XIV. 15

Sauf Indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Une bande de loups

Quest. XIV, 12

un lubærri 91

In lubri 44, 60, 62, 99, 117 In Jubri 20

un lubatri 46, 83 in gderwi 28, 29 un càs gấyên 38 un easgalæri 97 un eàs gálri 99

un Cas galri 53 in elisphirit 124 no teaso gálèro 87

46 Jubatri a un second sens, celui de " bon repas ". 77 un lubátri, " une polissonnerie", " une gourmandise ".

Les termes 'louberie' et 'chasse gallerie' n'ont pas toujours le sens de "bande de loups", ils peuvent s'appliquer à une bande d'enfants, à une bande de personnes, à une bande de personnes ou d'animaux, à une bande d'animaux sauvages.

Une bande d'enfants

In Jubderri 42 In lubri 27, 38, 55, 71, 73, 100, 101, 104-108, 110-113, 116, 120, 123 un luvri 35, 111 unò lubéryò 96 uno labátsárvá 94

Une bande de personnes

æn lubæri 39 in lubri 21, 24, 33, 40, 43, 56, 59, 109, 114 œn luiri 37

un tárásri 48

in eàs gáirí 32

in lubri 58 un das galderi 79

Une bande de personnes ou d'animaux

in lubærri 65 in Jubri 103, 115, 119

In Jubri 64

und lubrid 118 un Juvri 7

Une bande d'animaux sauvages quelconques

11016 bãd vòlé 0 volé 5 40/6 vò/é 10/6 bãd v0/_ × × 33 630 35 vol6 båd × gærwé bãd, nwi 1016 vòláu vò/ī 34 v0/6 ocerwé 28 × bãd, vòlé grui 40/i uble, bad bãd , vòli. vóláy bãd : 27 volá4 00 volé, volè. 4 10/64 vdláu båd, vòláy 44 61 × vòláy mwé vòlèy 637 v0/34 45 VOIE 1016,000 yolay, mway volé 63d, voié e bys suls × voláy 651 ävöleu volèu 40 4016 51 40164 voley 17 vol8, vol84 bãd 2621 or must vole 70 VOIE4 ne bad 92 bad vòláy, mwáy vò/è vole, mire × 72 X trapes műyé Patrypo vdlèu trupo bad 00 bulilé, muvé 19 vàlè, mwè, , mavè 57 valado bãd 70 74 vole muvé trup 22 47/8/2 on mwé vàlé, trup 199 Frole 11720 vole miné volad e vol , in voley volé mwe 27 trupo, vultido valádo 12 pásáj " 107 müt 100 mwé METUDO 120 vò/àd vòlé, bærdasé 121 trupe 122 00/200 mwé muvé mile trup " và/ de rädé 110 valfd8 115 126 mwd 100 00 -

LES OISEAUX FONT LEUR NID

Ouest. XIV. 16

Oiseaux : ALF 939, ALLy 498, ALG 17, ALMC 305, font leur nid : ALG 20, ALMC 306 (a fait son nid), ALF 910 (nids).

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire:

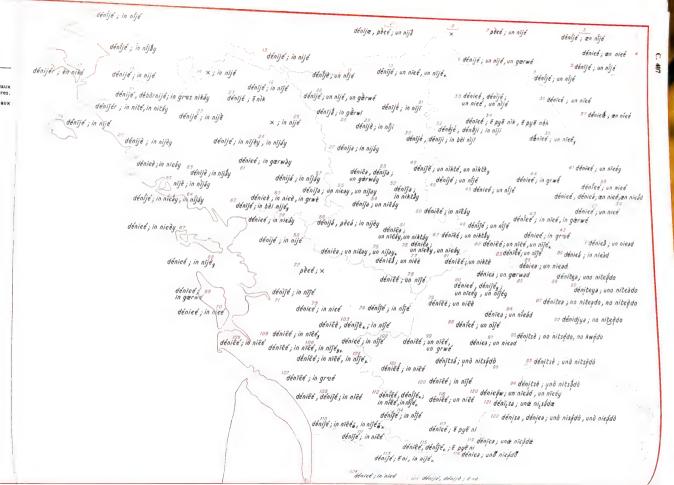
- 38 léz wèzó fœző yær ni
- 79 léz ózyá fazã kær nik
- 97 luz uzé bátisě
- 112 léz özyá ". fézű lœ nik
- 121 lu őzé bátisèn.

léz ézeő folyní léz wazó, léz wézó 7 léz wéző Fő yæ nit lé wazyó Fő læ nit , lé wèzyó ~ léz wèzyő fő yænit léz wèzyố fố yế nìt le weren for de ni 8 léz wéző fő lænit léz wazo ő fè uæ ni 5/éz wèzyố fố là nìt léz wèzó fő lé nit. léz wézó fő yé nit lez wezo feză, le nik léz ozyá. léz ozer féző ky nik léz ózua fæző lé ni léz ozyá fæző yut nik 13 léz ózyő Fő lænik 36 léz wezyó fő yæ nit lez ázen fezet e nik léz òzuó fæzå lu nik léz ózud fæză lu nik léz ózểá fæză lu nìk léz ozuá fæzä lænik léz wèzyố fố vá nì léz òzyo fæzã, yé nik léz ózyá fező lenik léz òzyá fèze là nìk léz ózyá Fæzã læ nik léz òzyá à Pæzã lu nik léz őzyd Få yæ nik léz dze fæza lu nik léz ozè fæzã lu nìk léz őzé : fæzã læ nik 27 léz ózuá fæzã lé nik 66 léz ozés fèző lu nik léz òzè få lu nìk 41/éz ozyó, féző vé ni léz ozua fæző la nik sz léz őze fazá lo nik léz ózĭ s fæzã læ nik a léz ózya faző I nik léz òzè fèző læ nik léz ozě faző ké nik léz özě faző lo nik 45 léz ózuá fæzå uæ nik léz ózyó fazá yér ni léz ózya fæző ly mi léz őze faza lo nik léz özwá fèzã từ nìk lez ózur fazá um ni 50 léz ozá fáző le nik léz özyó féző yænik Véz őzes fző zu nik léz ózè fáző hunik 48 léz ózyá faző ucz nik léz ózuá Fő lu nik lez oze fæza lo nik 42 léz özyó Fáző yæ ni 47 léz őzya faza la nik 78 léz őzé fazá la nik 82 léz özá fő lat nik léz ózuá féző zué nik 942 bzè bátisá lær ni léz ozê fază lu nik A déz ózá faző ker nik 89/w ózè faző kur ni léz óza faza lu nik léz ozyá fazá lu ník léz ozyá fæza lu nik In bet batisa léz dzyá fèző læni lu ốzể fază hộc ni lu bzæ fæze lær ni léz òzya fázã lé nik léz ozá fæzä lé nik hư đượ bátisên lớc ni léz ózá fæző zé nit 65 léz ózá fázã lé nì 79 léz ózá fazá ler nik or la ózé fá lér né lez dzá fæza zé nit léz ozá fæză læ ni 74 léz ózá fazá læni lu ốzể Pấzã lur ni léz ozá fazá zæni lez ózó fæza ler ni 108 léz ozyá féző zé ni 25 lu áza bétise ille ni léz ózyá fező zéni léz ozya, fező lernik laz azé fő verné léz áza fæzd zæ nig léz óza féző zé ni léz óza bátiső zé ni lu ózén bátisén 35/w őzá bětisèn . Iv ~ bětisě léz dzyá fazazánik léz őza bátisá zé ni . léz ózo fæző lé nik or hu ôzæ bátisém 20 lu brys fárá læni, lu ~ bátisá léz bzá fæző zæ ni léz àzó féző lænik léz ozó fező ler ni 21/2 bzé få lor né, lu ~ bátisèm léz őzyá faző zæ nik 122 In bzeb bátisem léz dzá fáză lé nik léz őzo faző lanı léz ozyá fæző zæ nik, " léz ôzè, bátisă léz ~ batisã ~ les oso fast la ni " la beto an bati léz özyő fæző læ nik lez dzyá fő le nik is the bedy field to ni

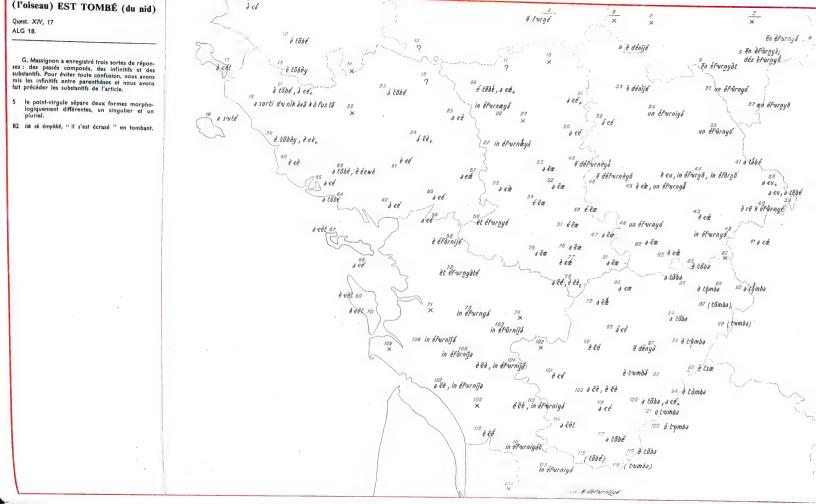
DÉNICHER (un oiseau); UNE NICHÉE

Quest. XIV, 16 dénicher : ALF 389, ALLy 521, ALMC 309. nichée : ALF 1795, ALMC 309.

- 5 dégueé : faire quitter, leur place aux oiseaux en allant se promener la nuit avec des lumières.
- 21 le verbe débòrnijé s'applique également aux



? à éfurnudlé a lésé I ni (éFurnyé) (l'oiseau) PREND SA VOLÉE s évoltii èt èFurnyè Quest. XIV. 17 ALMC 310 (les oisillons ont quitté le nid). a è éfornyèlé è and à esunniye sè éfornyé, è drù kmäs à vole sor du nit. là vià kì séfurn 14 et éforagé kmás à færnáyé G. Massignon a enregistré différentes réponses, è parti nous avons mis les formes infinitives entre paren-" (จ ฮ์กิจิ์กาจฮ์ ! thèses. i sốr đố nik * réfærnuálé. va séfornælé savo! Les réponses obtenues aux points 32, 36, 38, . 31 6°2-748. 50, 51, 100, 103, 104, 107, 108, 110, 112, 114 s'ap-(éfrirnæuð l'èjust sòrti dó nik èt efrage à éfamille pliquent également aux jeunes lapins. èt éfornèlyé sè avali è éfurmevé vá prác sa válé 99 éfûrnité se dit pour un lapin, pas pour un oiseau. . s éfrárngé) (séformuyé, séformusi) 31 il é kæné, " il est à peine né ". (séfürniue, séfürnué) 27 (s éfornéus) 69 i s éfurmut. " il se secoue les ailes ". déFuraès 119 si komilis à s éfurniva. " Il commence à prendre , serbrage" sa volée ". sè avôlè défürnèu là số éfàrque (s défornèyé) 30, - 79 , 203 - 79 70 s éfurmuhé, " être d'âge à sortir du nid ". s éfornay 2 8 35 35 708 74 le pri éfurnită, " les petits quittent le nid ". . èt èfornyé s dénii es set éconive, set éconoce (séfurnæya) sé enservé 48 défurnèyé a également le sens d'u expulser s at éfurne (sà défornaus) 3 3quelqu'un ". la pri sna voláu so sé éfurnèue 3: 4:3-702 (séforné) (sefurnya) 50 33 800 case o 's éfricaye; Un oiseau récemment sorti du nid set écapés. ar le kmås à séférnsé 58 × un éfernyá 51, 57 Fa kunis a will 32 à éfornué 76 èt éfûrnyé En éftirnvá 3 33 (s éfurnyé) 83; kàmās à sāvālá ěn éfurnivá 124 (séfürayé) s éfrura . è éfornifé in éfûrniti 109 . 5 elbraga in efornihi 102 àl èt en éfarnué 3273633500 208 32 10.35 E fürgyölé 7 (s'éfecnifé) èt éfornigé sio waleto savol 69 de éfornifé 78 krumås à volé Saprā sa vēlād (séfurnijé) an le savel, le kmas à savole, se a senvaio s éfurnii là sét éfornifé. 108 (séfurnijé) Skomans a vô'ê (séfornijé i set éfornihe va s éfőrnifé va séfurnifé 35 a pré sa valèdo 6 à dru ! se (éfornifé) ét éfurnité 100 è éforniyé se o krumëns à vrulèté izo s évolaj è prèt à séfurniyé (séfurniyé, séfurailé) × 1 122 è dru s éfarnéy s éfyrniğ (s eforaige) s éforniy, et éforniyé (séfornigé, séfornigé) (s éfornius) (s éforniyé) (éforniyé) 123 sè èfranilyé



(l'oiseau) DÉLAISSE (son nid)

Quest. XIV, 18

ALMC 308 (abandonner). ALLy 522 (elle a abandonné sa couvée).

Il est habituel de voir une femelle délaisser son nid lorsqu'en son absence ce dernier a été visité.

G. Massignon a enregistré différentes réponses, pour éviter des confusions nous avons mis les formes infinitives entre parenthèses. On remarquera qu'aux points 73, 106 et 110 les témoins ont répondu " a délaissé ses œufs ". Au point 83 il s'agit d'une troisième personne du pluriel.

105 o la fè àêwē, " ça l'a fait partir ".

75 á&aye peut également avoir le sens figuré de " travail abandonné ".

38 acœvir (verbe transitif), " se dégoûter de quelque chose", "prendre quelque chose en

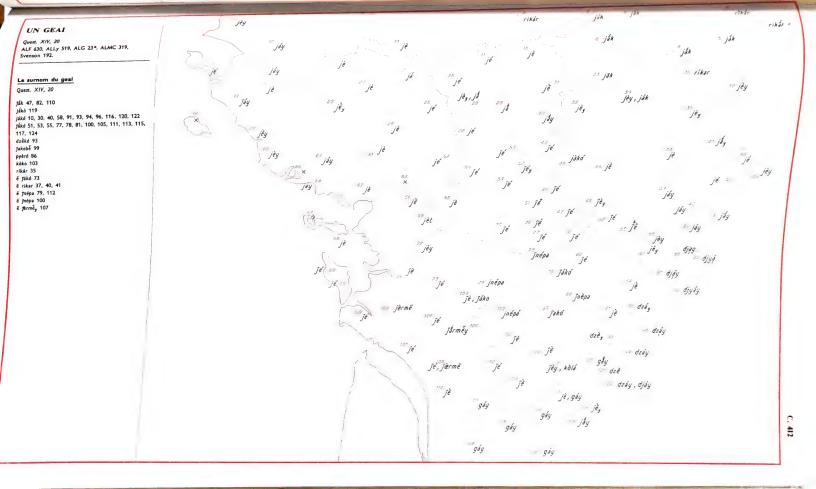
bufé, "contrarié" en parlant d'un oiseau.

37 burasé, "blotti" (d'un oiseau blotti dans son níd).

(1856) (lésé) 4 dénij , áyi (lésé) a acœyèy a cèy a äyi (deoyer) at ácay a lésé : a èyi a lésé à€~ at ácóy a acyé aê œy a èyi là tàewi ∂€U (asèya) a lésé à lésé a acèyé, a acèyi a lésé (a∈wè) × · a lésé (acèyè) a acceyé (dewe) (deéyé) (ácdyé) (áewè) × (ácàyá) = à ácàyé aêèy à ácwé a lesé a ã Eè yi (abaduné) (lésa) a acwa so (alayé) ácáyi a sewé 43 à acayé (acelé) 51 a lésé l'ácayé, - a táêàyé (àbãduné) 6 -2 S áca4 3.0€€ (acaye') 76 á à ê é sil é cé số ni 33 accyisã a táĉaye a átayé a aĉe accepi a técwe a kité, a ácèyé (वह्हेपुर) (aĉé) soa ateàyé (acayé) ateàyi (kité)69 (kité) is a áĉé, a acayi ateèy ateèy il a acé séz é *4 à à€€ à kité · aeày 103 a ã eéri buk atsayi 108 akité 109 a aĉéri (àcáyé) (achyé) a kite a lésé séz é è buké · é putinya s è buké sé putinyádás il a fét áêwê · sè buké as o pretinga 120 sé buká sè bùké sè buké 121 8, 5391 a kité il a kité séz de sè buké a lèsé · sábukine se bukyé s è ébukina a kité (lèsé) . · à buké

(délésé .

NE PIE	P	1				o i	margot 'margot	mergo!	
est. XIV, 19 F 1010, ALLy 517, ALG 23, ALMC 325, enson 305.		pı		, pi			imárgót	Smargot	margo!
	ρį	bi	i pi		márgo	, margàt		märgöt	
In ájàs bàráy, " une pie rayée".	ρi	<i>p</i> ,			28				
dicton : œn pi tă pi		pi		pi	pi, ájás.		i ajās, mārgot	**mårgot	
doe pi tii myoé		p?		ρ'		ájas		50jás , e	iù e
pi š bšd gršd ešs.		ρı	nyás	4. 25	áyas	20	ájas, márgó	9,000	,,,,
grao em.	- " pi		,,,,,,	ájás		ajas	7	55.	
petits de la pie	/ .	nyás		nyàs	2/ ลิ่นุอร	ajas ajas		र्वे के दिल्ला के किए के किए	
à/àső 72		9300		-	~ ayas				
472x0 46		ouse		jáyás		. 53	Ĵas	- 9/31	
ájásá 112		nyás	nyàs	1.7	444			ajas s	,
āhāsā 102		,	SS ájás, nyàs		áyás s ájjás	52 3) js	· ajjas «sājās	3	as , ájás
æjáső 37 nargótyó 5, 6		-		67	ðjás	14.	-/		ifa: _ ,
rargotyo 5, 6 yas 9			ny às	yas yas		ajas	. (0) . I	8/83	2,
djyasu 87			1	59.	56		· ájàsá	aja:	
			= (ajas	aĵas	· ájá	s _k ájás		
urnom de la pie			ájás 42	/5	it		arajas	ājas ⁸ āja:	
st. XIV, 19			155-	ájàs		ine 15 Haj	às gájàs		
23*.			-5	, 3		ájas ájàs	19 11	e ája:	
ed 1 2 15 16 18 19 21 74 26-29 31 35			ájas, éjás	2,	ajàs		ájąsæ ·	ājas	
g6 1, 2, 15, 16, 18, 19, 21, 24, 26-29, 31, 35, 44, 46, 47, 49-57, 73-77, 79, 81, 82, 84, 86, 91,			(L	ajas	/	jas so so	as as an	
96-109, 111-113, 115-124 gd 40						ð	jas ojas	djąso odyjsso	
g6 83			àhás 69	ájás			r ájás	^{ez} djy <i>às</i> o	
70, 78, 110, 114			3/35 70	170	áĵas 73	Majás	9	ijste Hineso	
ròt 113			9/02/10	الے ا	ojos		d	jasa djyeso	
gó la pi 13, 17 gó l ájás 58			\/		103 ajās		áfás		
to la nyàs 64				108ájás		102	ájás ájás	dzeso	
argé 20, 23, 32, 63, 80, 85, 93				ojas 108ajas	106 553s	àhàs	ájás ájás		
argot 37			6		ájàs"	₩.		· dzesso	
kās 12, 30, 61 kas 14				70 107		aras	dzási ss	. **/***	
. Aux points 91, 98 et 124 le surnom marge				djas				34 टर्वे २ रे	
lique uniquement à une ple apprivoisée.				/	105 ðjàs	ajàs ·	ajas izojas	,	
margó margó : cri employé pour appeler une pie.					8/85				
pie.						ajas č	20130	, iácò	
					dias			,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,	
				/		18705	ájás		
					\	0/03	ájas		
						ájas	ajas "ajias3"		
						3/35			
					1				
			1		31.	43	1,34x;		



E CORBEAU EST NOIR

uest_ XIV. 21 prbeau : ALF 324, ALLy 507, ALG 19, ALMC 326. pir : ALF 916, ALG 633, Svenson 280.

Le point-virgule sépare deux formes morphooglquement différentes, un singulier et un pluriel.

- 7 le terme grôl n'est employé que par les jeunes. 4 pluriel : lé gròle.
- lé gròlyố, " les jeunes corbeaux ".
- 2 la grólá, " le jeune corbeau ".
- formulette : gròlæ gròl vol ti vol w éra tu
- 11 márgó est le surnom porté par le corbeau (voir carte 411 *: le surnom de la pie).

La corneille Quest. XIV. 21

ALFs p. 52, ALG 21, ALMC 326.

Aux points 1, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 27, 33, 39, 41, 42, 45, 58-60, 64-66, 68, 69, 71, 72, 74, 80, 84, 85, 87-92, 94, 96-98, 101, 106, 111, 113, 114, 116, 117, 120 et 123 la corneille porte le même nom que le corbeau (pour ce terme, voir carte " le corbeau est noir ").

Aux points 28, 75, 83, 93, 109, 118, 119, 121, 122 et 124 les témoins n'ont pas pu répondre à la

la kòrnèy 8, 9, 24, 34, 36, 38, 43, 46-48, 50-54, 57, 62, 76-79, 82, 86, 100, 103-105, 107, 115

la kórndey 99

la kòrnđể 110 la korněý 49

la körněl 81

la kôrnělo 95

la kornév 32, 47, 112 la kòrniy 2-4, 7, 40

la körnét 73

la gròl 5, 6, 11, 14, 18, 37, 56, 61, 67, 70, 102

la gròl d égliz 10, 31 là gròi đức kyò-cé 15

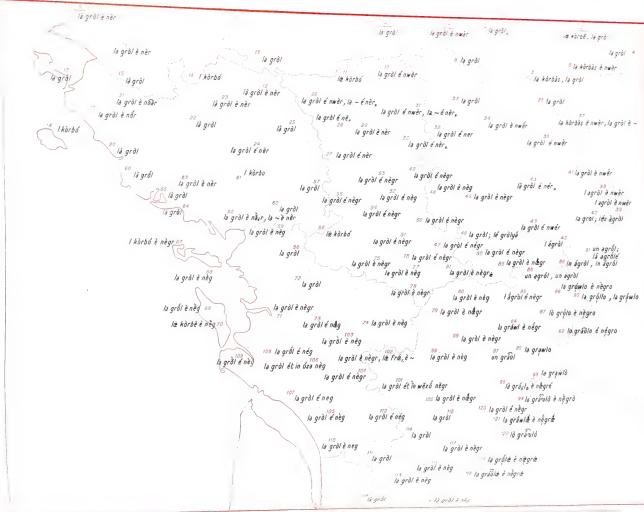
in pti gròl 29

la ptit gròl 30, 35, 63, 81

la ptit grốl 108 la gròlèt 21, 26, 55

la gròlu€ 49

I eukà 44



UN HIBOU. UN CHAT-HUANT

Quest. XIV. 22 ALF 694 (hibou), ALG 24, ALMC 329, Svenson 216, ALLy 505 (chat-huant).

coha

Les réponses obtenues aux points 2, 62 (yibu), 81 118 (tho) 119 124 s'appliquent uniquement au hibou, celles obtenues aux points 3, 6, 20, 62 (cás). 115, 118 (cábã,) uniquement au chat-huant, Partout ailleurs, il n'y a pas de distinction entre hibou et chat-huant.

Aux points 5, 7, 40 et 115 le cri du hibou est considéré comme un présage de mort.

17 G. Massignon a obtenu cáfet, " hibou " en 1951 mais safét, "épervier" en 1958.

La chouette

Quest. XIV. 23

ALF 1502, ALLy 501, ALG 22, ALMC 330,

la ewet 2-4, 6-13, 16-23, 25, 27, 29-35, 37, 40, 44-46. 48. 49. 55-62, 64-68, 70-72, 74, 80, 83-85, 97, 98, 102, 116, 117, 123, 124

la ewdet 36, 41 la ewat 15, 38, 73

lo tewèto 87, 90

la tywèto 90

la ewèst v. 30

la €we toe 119, 121 /a ewe to 118

la tewèytò 94, 96

lò swèvtò 122

la ewlyp 64

la ewáyp 63 la Ewet 108

la &wet 24, 28, 47, 52, 53, 78, 82, 99, 101, 103-106. 110, 111, 113

la êwêt 75

la &wat 76, 100, 109 la twee 79

la €wètce 50, 51, 81

la êwất 100

la €wetr 107

la êwêst 24

la ewét 1, 26, 108 la - Ewét 112

la eweb 14

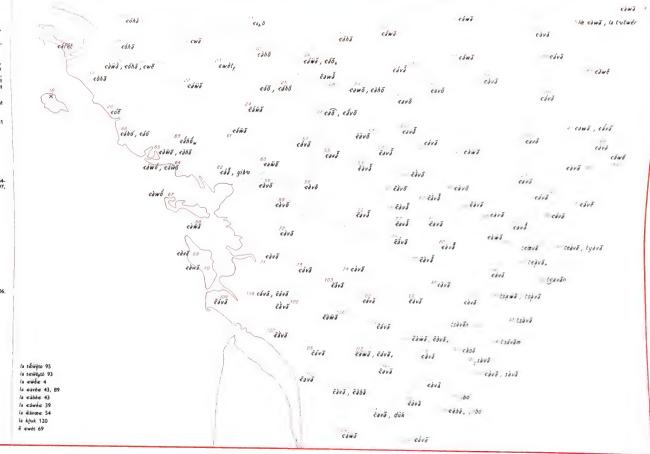
la cóhèt 1 la €udetě 77

la teốtò 93

la tevôtò 94 la cértie 118

la ewet 5

la teivèto 88



cwa . cava

cawa

cwä

cawā , cavā

UN ÉPOUVANTAIL A OISEAUX

Quest, XIV. 24 ALF 1817, ALLY 255*, ALG 1112, ALMC 172.

La chevêche Quest. XIV. 23 la €œvè€ 6, 31, 36

la &devê@ 76, 78 la eavèe 29, 38, 41, 42, 44, 48, 56, 57, 72, 80, 86 la cavère 45, 46 la cáve 91

la cávéc 40 la eavée 55, 56 la cávát 83 la ĉáve 110, 113 la &avè& 53, 82, 111 la &avæ&æ 50, 51, 77

la ĉavœê 52, 75, 81, 114 la cáwèo 102 la cawèc 41 la cáwèt 34, 38

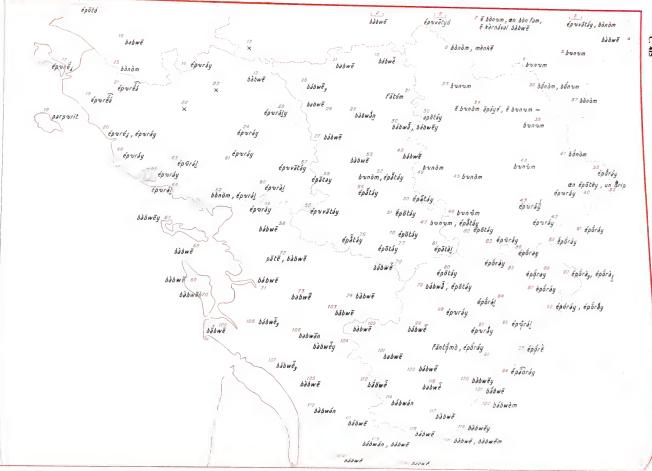
la eavõe 4, 5, 15, 18, 19, 21, 33, 37, 58 la ĉàvôĉœ 115 la cávốc 124

là cáóe 20 la t-civèta 92 la kliókó 96 la kyődin 99

la klódin 98 la kyūk 32, 116 la kyůk 117 la tyuk 103, 109

la kluk 123 la klukœ 118, 119 la čyuk 105 la çuk 106

la kyuk 32 læ kwé 32



Suivant l'impression auditive ressentie par G. Massignon, le nom de la chauve-souris a été noté en un ou deux mots.

& suri são d

(La chouette) hurie

Quest. XIV. 23 ALMC 330°.

url 2 ۋt 23 brè 15

bré 1, 64 fê kurê kurê 53 fê kura kura 49

fè wing 78 fë kvuk 108 fe kyuk 10

fe tyuk 73 fe kluk 111 fé ĉyuk 105 fè myau 21

Hurler (en parlant de la chouette)

ۋté 58, 98 ۊtè 66 myálé 98, 104 ĉuké 106 bæklé 60

Le cri de la chouette (onomatopée)

w w w 75 put but 115 truk truk 101 Iyu iyu 54 wit wi 16

Quest. XIV, 23

Les présages liés au cri de la chouette

Les chouettes sont généralement considérées comme des oiseaux porteurs de présages. Leur cri peut être :

signe de temps doux 2, 70; signe de beau temps 56;

signe de brouillard 46 (si la chouette hurle la nuit); signe de prochaine naissance 10, 27, 28, 30, 32, 40, 41, 45, 46 (si la chouette hurle à midi), 48-55, 63, 71, 73, 74, 83, 99-101, 103, 104, 106, 108, 110, 112-118, 123, 124:

un suriebd sun enirit end in suri exod in sari cóv un suri ebd un siri eóv 11 un suri edd de surisó en surit erod in cov suri in eby suri 36 un suri end 35 un súrieód นก ๕๐๋ง รณิกา in sourit effod e surisá. 37 en sucieód in suri edd in suri esőd un suri end in surit ead in surieá, a in suri cázd in surieard in suri eöd in surit ed un sari end in suriedd in surieadd in swrit cód 27 in suri chod 4: un suri end in surieá, d นก รซ์รา เอ็ส € cóv suri un suri êá.d un sarieód in surieód in souri ebd in syriead un sariend es un suriend in suri 230d in cov suri an surisad un suri esd 54 in surieód un suri end 40 in suri cabo un suri tād in suriegod 50 in suri êpd in suri end in suries d " un sari cód บก รชิรา อิส์พป 47 แก จังเก่ เก็ต in sari cód in swrit tead .. 71 an sericad az un suri föd in surit ted . d in suriend 78 un รนักเซิลี่ต่ At un suri cod 30 in suri edd นก ราบาร์ส์สี un sruri ĉódæ ti A un surieód in suri eda in sarriedd עם ביענו בסע un รซะเริอิd 90 uno suri un sari eðd 400 1951 in surited ın sari €ód "9 un suricawd er uno suri 74 in suricód in surit edd in suri cód un særi end 2 na ceavo suri 98 un surieód in suri êốd 🛎 un rà sari , no pidiarèto 108 in suri cod in souri cóa in suri eðd un suri êốd un sturi eá, a in sůri êốd in sari êdd 13 pà pisarèto in sűriedde in siriedd .v in suri šád · unò pisárètò signe de naissance ou de mort 38, 39 (naissance quand la chouette fait hi hi, mort quand elle fait · un cov suci in szeri Edd in sziriéád hou hou), 43 (naissance d'un enfant de mère célibaun ĉóv sturė 121 una pisaráta taire ou mort), 44, 47, 76, 82, 84-87, 81 (naissance si la chouette hurle près de la maison, mort si la in sůri êốd 122 unò pieò rátò chouette hurle sur la maison), 89-91, 93-96, 98, 107, 120 (naissance quand la chouette fait kyu, mort in sùri êốd un sturi emèt quand elle fait hil), 121, 122; aux points 77 et 109 in suricod la chevêche annonce une naissance, la chouette 🦻 ษกละ EÖvae suri annonce une mort; un suri ĉode signe de mort 5-7, 16, 17, 20, 21, 23-26, 29, 34-36, " บทชี ออิงซี ราเา , บทชี pisอีrato 42, 56, 60, 64, 69, 70, 78; in suri êbd signe de mort ou de guerre 75; signe de malheur 3, 4, 8, 12, 14, 21, 22, 37, 58, 61, 66, 92, 100. in suri edd on in sari cod

z un ebd swrit

un ebd stirit

an suriedd, an suri ebr

an surit ebd

un süritebd 4

UNE ALOUETTE; UNE ALOUETTE HUPPÉE

Ouest, XIV, 26 alouette : ALF 36, ALLy 499*, ALG 26, ALMC 318.

Dans quelques localités, c'est le même terme qui sert à désigner l'alouette et l'alouette huppée.

La huppe (la touffe de plumes)

```
la tufce 119
la bun 10
la dup 38, 39, 89, 123
```

la duố 18 la dub 23, 103 la diub 62

la jup 31, 34, 40 la 100 11

La grive ALFs p. 101, ALG 1421, 1422, ALMC 324 (grives).

Cette liste rassemble les noms des diverses grives sans qu'il ait été possible de donner une identification précise.

la tri 39, 42, 112

la trés 78 la tré, 108

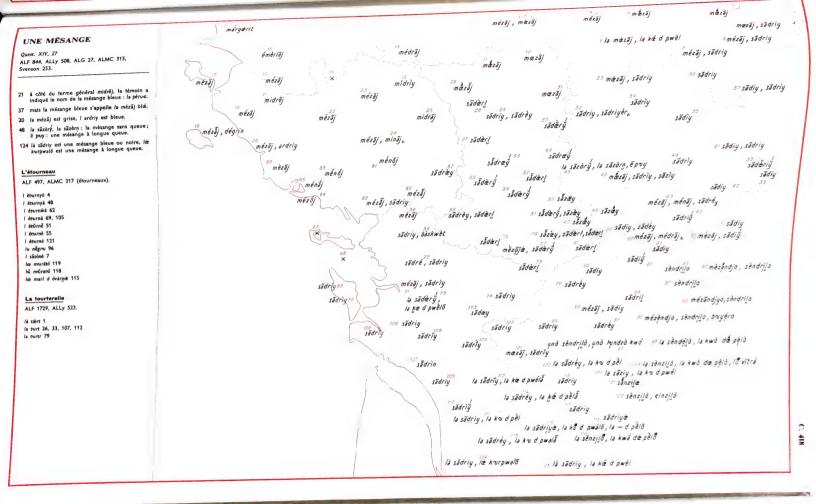
la trē 73 la trè 107

la trè, 49, 100 la trèy 53, 75 la trå 30

la tráv 53 la trét févrivér 112 la teá teá 42

lác ĉva ĉva 53. 73 de tvá tvá 75. 78

in alwet, in argwet, en alwat un alwet; un ~upe un alwēt; x en álwét ; en ~ dubé in alwet: ? un almat: in alwet un Flubdt un elubàs on álmet : un bőbrel èn álwet; èn adubé. un àlwèt: un ~ dubé un alwèt ; un bőbrél un siwet; un ~ jupé an à/wèt ; un ~ dubé in alwet in alwet, in bagol, : X un alwet; un ~ dùpé, un dup 35 un à/wèt : un bábrè/ in álwet; in ~ dubáu in alwet : in hohear in álwét; in ~ dubi in alwet; ? in álwet; in ~ dubé en álwét; en ~ dűbé. un alwèt : un båbrèl in álwét; x in alwat; in ~ jupi, in ~ babr in alwet; in ~ dupi, in dup, in bobre! in álwět; in ~ dubáy in alwet; in ~ dubey, in ~ dubéu in a.wet; an ~ dugée, in géd 27 in alwèt; in ~ dùpáy in álwet;? in alwet un alwet; un ~ dupe. d'un alwèt ; un ~ dupé, un alwèt : un dun in álwet; in ~ dubáy in alwet un àlwêt; un ~ jupé in alwest in bod in alwet: ? un alwät; x un alwet; un ~ dùpay in alwet un alwet ; un ~ igne in ~ dupay in álwet: + za álwét ; za ~ jupé in alwet un álwet ; un ~ dupáy in alwet; in ~ djupe, in alwete : in dùna un alwet. X in alwet in - dune in álwet : in ~ dupau in alwèt; · un alwet; un ~ quoé, un quo in ~ tupeu - un áhwet; + in á wéisin ~ dugé, in mátiú un dùpáu in alwet : in ~ dubin - un alwet :+ un alwétiun ~ usad un alwèt; un ~ dunêu un álwet; un ~ dupáu in aimet. ? ~ dunad un alvæte; un ~ dupe in álwåt; in ~ tupè, un alwät : x ' 3 'wèto , una 'wèta : una tufa un álwět; un ~ dùpé un álwet; un ~ dupé, no Syeco . 10 ~ tufaco in àlwèt ; ẽ góglùt in àlwèt ; in ~ dūbé un alwêt; un ~ dùpê, a lu u : 3 webs. ~ sufass in alwet; e qoqlot in alwat; in ~ dùpé in alwet; in ~ dupe un álmát : x zana lāvēća na ~ su fēda ⁹⁰un àlwêt ; un ~ upé in alwet ; in dubin 108 in alwet; in ~ dubé, zs na lávěta : na ~ bufěda in alwat; in ~ dubéy in álwet; in dùbéy in alwet; in ~ dupé un alwet; un ~dupé un á wés ; un ~ sufac 104 in alwat; in ~ dupé, in dup et und thuêtê : und têr e in alwet; in dup und lávětě : und ~ tuřádě in alwat; in ~ dubé,; in dubin ico in alwit : in ~ dubé ano lávětů ; uno ~ tufådů "un alwêt; un ~ upad, un ~ upê, in alwet; in ~ dubé in alwet; un əlwét ; un ~ dupé - 21 und lwê, ce : x in ~ dube, in duß in álwét; in ~ dupé 22 no lóveto; no ~ turádo in alwat; in ~ dube un álmét: un ~ duné, é katriua in alwat : in ~ dubé une álméte : une ~ tufáde un álwété; un ~dupé, ě kwtriyu นอด เอ็งอับอี : เอด - เชิร์ขอร์ in alwêt: in ~ dune in tyár ; un álwet nowit.



UN MOINEAU

Quest. XIV. 29 ALF 866, ALLY 520, ALG 29, ALMC 308*.

Quelques témoins ayant distingué le moineau femelle du moineau mâle, un point-virgule sépare le nom du mâle du nom de la femelle.

52 ala prásta, " chasser les moineaux ".

Les petits moineaux

116 lé mốniy, lé mốniyõ

11 lé pěsyó

77 dó prástá

80 dé pti prástáw

112 lé pásyér

Le passereau (sens général)

Les termes suivants s'appliquent à des espèces Indéterminées de passereaux :

de pasderal 119 la prérás 55

la prás 49, 55, 71, 72, 76, 83 la präsce 51, 81

la práš 40

la práz 43, 46, 72

la pās 63

l pás bwéső 48.

Expressions :

chaud comme une prás (point 40). chaud comme une praz (points 43 et 46), chaud comme une prás (point 83).

Le chardonneres

ALF 1493, ALLy 500*, ALG 1424, ALMC 313.

I cárdònè 16

la cárdònèt 67

I cardunrèt 17

lde cardunré 30

If teardmine 87

/ cátæryu 19

/ chtriyu 19

I écárdri 102

I é&árdri 75

I é@árdriy 103

ě mwéső , ě pányár æn pès , æn pés œn pès, œn pès, ē mònó un pès, un pés en pès ë mony ć in pars in pars ; in parsôt e un pés 5 € mònyố un pēs un pès ? e mwanó un pès e mwanó e mwénó 33 un pès 36 ë monyó un pés in pás ẽ mwénó 37 ë monyó, ë munyó in pas le mwènd , le mwènuá e mwánó ẽ mònyó, un pés ẽ mònyá e pásyá; in pas in prás, in práz, e mònuó : in près e monuo e mwenso, e mwensw ẽ mwếne ; in pắs ẽ vněá 27 e mwenyá ẽ mwénè, in pás 4) E mwanó, E monyó ë mwèné; e mwén.á. e mwénua e mwéno . un prás e mwényá, e mwéné, ẽ mwánè; in mwanèl e mòno, e pièro; in práz, in prás e mwénuá : in pás ẽ mwéna, in prás e mwene e monó ẽ mwènó, un prậz e mwenya 39 e mwenwa ě monyá, ě moněá ë pásærë ; in práz 46 e mònyó, e mònyáw ě mwényá, ě mwanyá 47 ë mwanó, un prás ẽ mónó ; in práz ez e mwénó, e mwana; un prás SIE mwenó ิ e ี กพลักด์ ē mwāno . un prās As E mwenó un prásæ ẽ monyá e pástyá e mwanó , un práž e mwanó ē mwand, un prās e mwenaw, in prás 'v pasery e กพล์กด์ 69 e mwanó 79 un prás er un paséra, ë mwénd, ë mwéná z ẽ mwanó , in prás 74 e mwanó ; in praz e mwano un passão, un pasæraw e mwand, in prås un prás 108 E mwanó 95 un pásæráw e mwénó e mwano e mwano , in praz un prás e mwanó ē mwanó , in práš 13 un pásæráw un pásèra. e mwenó mwanó, é mwenáw 100 e mwánó 94 un pásérás 120 lu mwanay in päsyér e mwano ẽ mwanó 121 un pasceráw ã mwenó 122 un pásérão e mwanó e mwanó in påsyer 119 e mwénáh ë mwénd , ë mwényá , un prásæ un paserão in pasyer in pásyér 125 E pyaf, in prás

LA HUPPE

Quest. XIV. 30

ALFs p. 107, ALLy 516, ALG 1209, ALMC 319.

Quand on entend la huppe, les gelées sont finies (point 112), le beau temps n'est pas loin (point 68).

La huppe fait pắt (point 3), fait i pó pó (point 24). La huppe a œn dup (" une touffe de plumes ") sur la tét (point 4).

Les trois termes féminins suivants : pupu (indiqué aux points 62 et 69), popwet et popot (indiqués au point 26) s'appliqueraient à la femelle du coucou.

Le coucou (oiseau)

Quest. XIV. 31

ALF 1520, ALLy 514°, ALMC 320°.

lde kuku 1, 3-11, 13-16, 18, 21, 23, 24, 26-33, 35-46, 48-50, 52-55, 57, 58, 64, 67-72, 74, 75, 77-80, 82, 98, 99, 101-103, 105, 107-109, 111, 112, 116 læ kuků 97, 110

lii kukæ 87 læ kukli 88

1 kuku 84-86. 91. 92, 118. 119, 122

lie küku 34, 47, 51, 73, 96, 100, 113, 114, 120 I koku 17, 20, 22, 59, 61-63, 65, 66, 89, 121 I köku 2, 56, 60, 76, 87, 90, 91, 93-95, 123, 124

I kòku 4, 12, 79

læ kòkyu 117

læ kòkyu 23, 80, 82, 104

læ kòkyu 25, 115

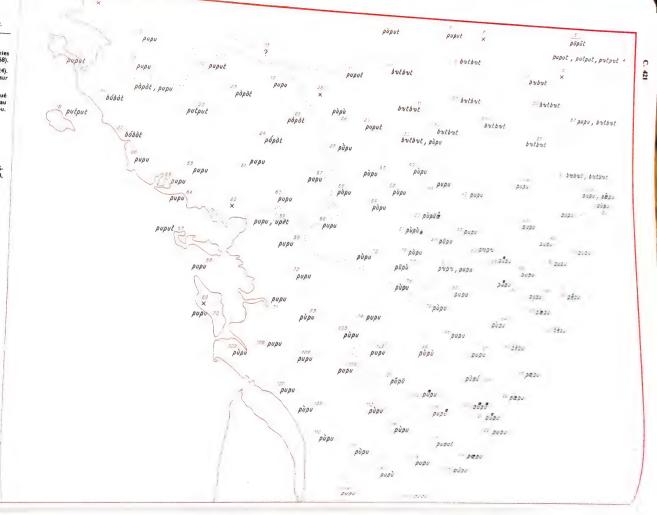
l kòkvu 83

l kòtyu 83 lœ kòệu 103, 104, 106

là kôcyu 81

Les trois termes féminins suivants : pupu (points 62 et 69), popwèt et popot (point 26) s'appliqueraient à la femelle du coucou.

- 55 sèk kom ê kuku.
- 31 fénya kum é kuku.
- 7 si on n'a pas encore déjeuné quand on entend chanter le coucou pour la première fois de l'année, on sera paresseux toute l'année.
- 77 ākòkulè, " porter malheur ".



Quest. XIV, 32 ALFs p. 105.

LE HÉRON	érő			118	egră egră	fyel	
Quest. XIV, 32 ALFs p. 105.	érð	;			ègré	egrő	4916
	>	ŕ	613	618		igra	
97 E nográ, " un étourneau noir ". 115 I ègrå, " le petit héron ".	618 618 618 618 618 618 618 618 618 618	erā oz	\$\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\	egrāh, egrāh, egrāh, égrā égrā ègrā ègrā ègrā ègrā ègrā ègrā ègrā égrā érā érā	ėgrā, ėgrā, ėgrā, ėgrā, ėgrā, įgrā × ègrā, jó pē srā nėgru ėrō, ègrō. ×	égrő égrő égrő égrő égrő égrő égrő jó pécèr jó pécèr jó pécèr jó pécèr dján pètcáyré eur djáð pètcáyré eur djáð pètcáyré	égrð.

C. 422

UN MERLE

Quest. XIV. 33

ALF 843, ALLy 518*, ALG 1423, ALMC 326*.

G. Massignon avait simplement demandé le nom du merle, mais un grand nombre de témoins lui ont fait remarquer que la femelle de cet oiseau portait un nom distinct de celui du mâle. Un point-virgule sépare le nom du mâle de celui de la femelle chaque fois que la distinction a été faite.

- 9 alé à la myalé, " aller à la chasse aux merles ".
- 71 e bétón, surnom donné au merle dans cette localité.

Les merleaux

Quelques témoins ont également indiqué le nom des merleaux :

lé mèrió 40, 99 lé mèrlàta 106

lu merlàtæ 90

lu pti mèriatà 88

lu měrlatéw 87

lé měrlatvá 81 lé měrlódvá 24

lé pu mèriódyá 23, 25, 26

lé merlódváw 30 lé mèriódéa 21

lé měrlutvá 109

lé měrluzvá 109 lé pti mæriàsu 116

lu biti mariatu 94

lu marlátu 93, 96

lu piti mariàtæ., 95 lu bti marlàtice 92

lé márlataw 80

lé márlátá 78

lé pti márlátá ". 79

lé tel máriata 79 lu marlàtó 97

lé mariòtă 73, 98

lé mariòtá 77

lé marió 83, 104, 118 lé pti márió 16, 55

lé pei marlà 89

lu pti marlé 86, 91

lé márlyó 11

lé marlueô 42

léz éfurnyá d měri 51.

mèrl mắr/ti , már/ó 7 mèrló mèrl märlő ë marl ; in marlærès # @ mèrl : un mérlès 5 8 mác/ố : un mac/ lœ mèrl : la merlès mærló, márló I marla la marlat mèrl ë mërl ; un mærlet 55 mèrl 30 mèrl, marló ë mart in merlere merl ë merl : in merlet mèrl merl²² mèrl le mărió : la mèriec ĕ mèrló : un merlód , un merlès 28 merl merl ë márl, ; in merlèc lœ mèrl : la mèrlès mèrl 27 & merl; in merlet mèr/ 66 4: læmerl : la merlèc mèrl mèr/ 63 merl màri es masi mèrl I marl : la marlot ë mërl ; un mærlès , un mèrlée mèrl 45 I mêrl : la mèrtes ě merl : le márl : la mariot ë mërl ; en marlée 54 in merles mèr/ mèrl, marl, ë mári : æn måriee mèrl márl I marid ; la máries marl ë mërl, ë mårl; un mårlås at la mërl: la mèrlès I marló : la márlée or l'a mèri, la mari, ; la mèries "l'a mari ; la marise marl læ marl : la marlés oo I mari ; la mèriàs , la mariée là mari é miárla ; un marlærèsa ë marl : un marlát merl nárl la marièt la mariés læ měrlé; la měrlot. le márl, ; la marléz, ē mårl . ë márl ; un márlát 20 18 mérlé; la merlot. ĕ márl; in márlès met/69 19 & marl : un merlac or lu mérié ; là meriato mert 10 mari ar lu marle : lo marleto on & marl ; un máriec 108 E marl : in marlés là mari ; la mèrles I mári : la máries é mari : un mèries é mari . læ mårl : la merlés un mariác le márl ; la márlez ë mari; in maries ë mari; in meriés 100 & mart : in martes 120 le marl, la marlas là mort : la mortes & mort ; in mortes là marl; a maria la mærlas, la márlas marl 121 merle ë marl; in marles e mari ; un márias é marl ; in marles " marla la mari, is maries, un meria, und meriast Emart: in martes

118 un rititi dans le langage des enfants.

- 13 il ne faut pas toucher au nid des roitelets, cela porte malheur, les vaches de celui qui a touché à un nid se mettent à boiter.
- 23 dans cette localité c'est le bétail tout entier qu' est estropié si son propriétaire touche à un nid de roitelets.

Les témoins des points 98 et 112 ont raconté à G. Massignon que dans les temps très anciens le roitelet s'était caché un jour sous l'aile de l'aigle. L'aigle était arrivé plus haut que tous les autres oiseaux mais à ce moment-là le roitelet avait quitté l'aile de l'aigle et s'était élevé plus haut que l'aigle fatiqué. On avait alors nommé le roitelet le roi herfaud '

Ce thème du roitelet qui, par fourberie, l'emporte sur l'aigle est assez répandu dans les littératures populaires. Voir sur ce thème Elisée Legros, "Le conte du roitelet". Enquêtes du musée de la vie wallonne, tome XI, 1968, p. 257-275.

Le troglodyte

Quest. XIV. 34 ALG 1207.

lie maries 55

lœ mari€á 51 lie mariica, 53

la bull 63 la bis 70

lu rélyator 95

là bá 104

l œy dœ bæ 73 I cey die boef 73

I dey die boef 71 Un bouvreuil

ALF 1474.

ë bësã rut 51 un binsu d ővárnyo 93 € bœvi 107

æn éburjónde 4 La fauvette

ALF 545, ALLY 513, ALMC 310°.

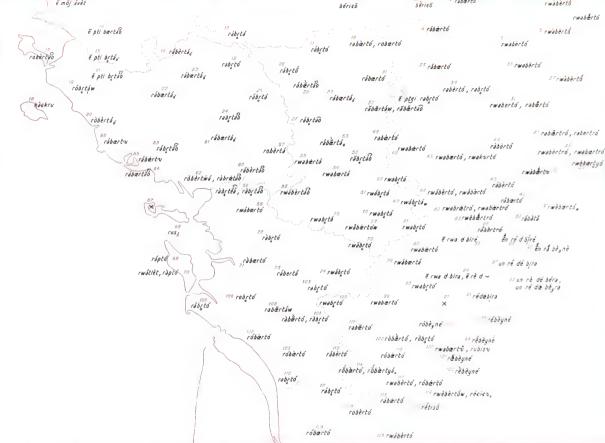
la bùri€ 5 là burte 37

là būrò 94

la gòrfit 107 la rálèt 82

la tœriàs 33

33 tær/àsé, "chanter" (en parlant de la fauvette).



rwie 4

rwie

UN ROUGE-GORGE

Quest. XIV, 35 ALFs p. 198, ALLy 524°, ALMC 314°.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

24 selon la légende, la Sainte Vierge n'arrivait pas, au soir de la Crucifixion, à retirer une épine de la tête de son fils. Le rouge-gorge réussit, mais il lui en est resté une goutte de sang sur la poitrine.

Le rossignol

Quest. XIV. 35 ALF 1168, ALLy 498°, ALMC 315.

Voici les formes qui diffèrent de la forme fran-

lde růstnyčí 89

lœ rásinyòl 43, 63 I ròsindi 17 læ rěsinyál 21

i rwesinyal 16 là rosinyó 84, 87, 90, 119, 120 de rosnyu v. 28 la rásinyó 91

lu rusinyó 92-96, 118 lu rusinyáw 121 lu rusinyao 122.

89 selon la légende, le rossignol s'est endormi

la rus 83 la marião 78 I môràkê 102 I ku brulé 33

Le rossignol de muraille

107 átràpé é ròsinyòl, " attraper un rhume ".

un jour dans une vigne, celle-ci a poussé et, devenu captif, le rossignol chante toutes les nuits.

la reg 48

107 là tir áràé, " le rossignol des marais".

Ernj gorj rip rip là rui gori ē jabo roj rip ruset là jabó ruj , la bæni liabó rui & ruj gorj E jábó ruj Ejdbó ruj Vé ruj gòrj ē jabo ruj, in rus ě jabo rdi ě jabo ruj é jabó ruj 67 ē jábó ruj bis e Pabó rui bis

rip

ējābó ru/

rus la ptit rus la ptit rus rus rùs

en gori ruj, en gediy, en godiy

là gorjet ruj

vaset

bæni "

ē ruj gòrj

rùs

108 bis

bis, rùs

bis . rus

bis

bis

pænik

e marica . un rus

bis

bis

bis

015

rus

rus rüsèt ras 27 la pás rus rùs

rùs, ras la roi gòri × 54 dig bīsě

rùs

" ë ruj gorj , in bis

bis

3/3

23

100

rus

675

sis

15 ë ruj gorj, un rus bisæ 5 - bis 26 bis bisæ bise , ruse

rus

ras, bis

bis

Die

15

FUS .. ë ruj gorj, in rus " ë ruj gorj, un rus 145.0

rus

: 103

×

gádiy

Il kuruj, un gádriy

la ruset, la gédiy,

rüset

le gadru

45 rus

gadri

5 rivie

* FWIE

CWII

se ruj gòri

31 rusot

èn djabo rudjé, èn gordjé rudjé

mersorisso

37 rwie , rwee

gadriy

rwie

rùs

rus

ë iabo rbi . un rus

a" ruso

rus. rusat

50 pùs

gadiy

= ruso, rujo 145 12/0

> over m ~45 A 1043 . 123

revera 3358. 1858

UNE EFFRAIE

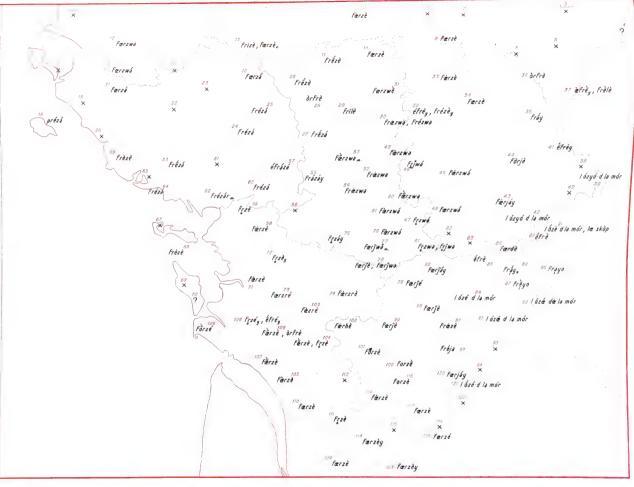
Quest. XIV, 36 ALFs p. 70.

Les effraies sont considérées généralement comme des oiseaux de malheur dont le cri est présage de mort. Toutefois, au point 79, le cri de l'effraie est interprété comme annonce d'une naissance et aux points 47, 98 et 102 comme présage d'une mort ou d'une naissance.

82 la fœrfé, "l'orfraie".

112 la fòrzè, "l'orfraie".

115 la fárzè, "l'engoulevent".



L'OISEAU DE PROIE

Quest. XIV. 37

ALLy 500 (le gros oiseau de proie), ALG 33 (buse), ALMC 327, ALG 34° (émouchet), ALMC 328.

là buz B

La question posée par G. Massignon était ainsi libellée : " les oiseaux de proie qui mangent les poulets ". Les témoins n'ont pas toujours pu joindre à leurs réponses une identification précise des oiseaux de proie. Nous avons établi deux cartes et trois listes. Sur cette carte sont portées toutes les réponses qui n'ont pas été suivies d'une identification de l'oiseau ainsi que les termes se rapportant à la buse (sigle B) et à la crécerelle (sigle C). La carte 428 consigné les noms de l'épervier.

là màriyō, "l'émerillon" 3, 5. I ótur, " le vautour " 29, 34,

Le hobereau

1 óbró 102 1 óbrá 102

I obare 97

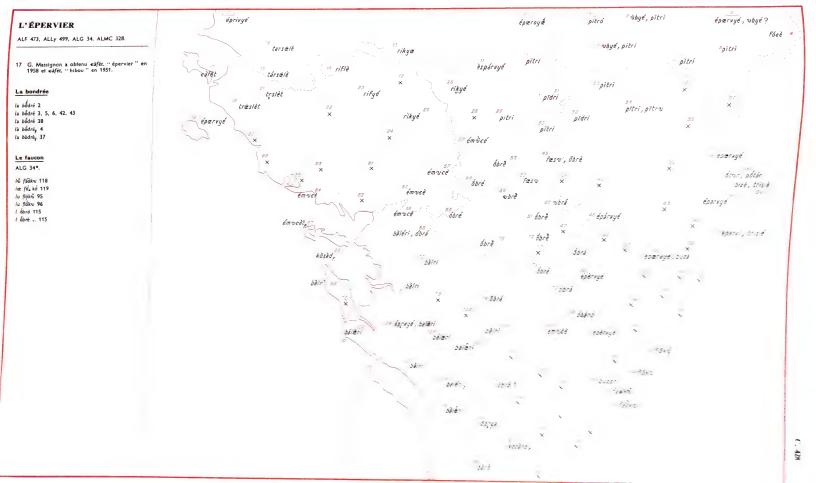
I óbaréu 96 I óbarév 96

l õbrá 69

I abrá 69 I abré, 20

l äbró 20

l'émucèt c " la kosard, la bódré B la bodré, la buz 8 I voyé B. I émicet c la kosard là kosárd i la bodré B , la kòsard B s la kásárd , I úbyé , la kósárd la busard B. là kòsárd B là kòsárd la kósárd A la bùs B, là ùbyé c l'émireet c la kosard la kösárd A là kòsárd R la kòsárd 15 la kosard B le bize, la buz B. lémücet c la kòsárd la kosárd B la kosárd là kà sárd la busard B, lémuce c là kòsard la kosárd B, lémucé c kòsárt, I sarjiru la kósard B la kósárd . I óbre la bödré B la kòsárd, léműêè c, la kòs B la bodrèy 8, l'émuce c le kòsár, le trslè, la kösárd là ríkyé c là traslè kòsárt, I orbréa là kòsard, lémueè c · la bize 8 la kàs B lémusé, la kósárd 8 la kòs B. I émuse là kòsàrd B 1 bizé l óbra, la kós B. le fesu c lémuce, là kòsard B 55 la kösárd le bûzê , le trislê 45 là Fæsar, I bizé, la kòs B. kos B læ pótár B la kosard A lémuce c le buzar , la kosard , le balri la kos B le balri , l'émmee, la kosard B so la kòs B I buzé , I bizé , la grus pókras là buzár . I émmeé c I bálri , la kosárd 8 là kòsard B. as la kòs , l ábrá c 51 la kôsœ la kòsard 8 6 lémuse c 42 la kòsárd B. lémucé C 1) lábrá, la kòs B là kòsard no la kòs B, I émuêé c, I ábrá c rilæ buzó, la buzarn 8 78 la kòs B la kosård 8 Azlakòs, léműeé c 35 la buzard B , la buzarn B , la kosárde B , la kose B. la kosce.B 1 émnicé c l émusé la buz 8 . lémucé E lémwêè c léminê c la kosárd B, lóbra c la kosárd B la buzêrno, 'emuteê la kas, I abraw la kosard, · a kàsèndo . a bûzèrno . la kosardana la kòsàrd a , lémueè c 1 ému€è c emutee : 79 la kôs B. lémuêé C ið köserda, ið buza 3. emátee c la kosárd B . 74 la kòsárd B, I balri C la kòsárd, læ bàlrit, I dorá la kòsárd, lémucé c læ balæri c i busa . à kàsaraa. u mruteè 88 la kásérél , la kösárd 8 la kosárd B. læ báléri c. l őbrá c 108 la kòsard 35 la kusèrdo B , lu mutsz : là buzar, I obró. la kosárda l óbráw, la kosárd B la kösárd 8 la kosárd B 1 7 60 50 00 . 3 0000 la kosarda, l'émuée, 19 40 sånd0 , 19 40 sg -03 1 obró la kösárd la kosarde . l émile de . · 3 42 e3/00 3 . . . 30ra. . a +3så-23. en eeè c la kòsárd B . la kosárd la kásard 8. I óbró c · 0 8052 la kösárt 8 la kosárdě. I boró . I émuse 3 1253 3 la kosáro . 25-2. 2 A252-23. emace 2 la kósárd B. lémwéet c 1 1 1300 OF 3 Emale, 2 1302000 8. 2 1885 C 2130 000 W. C. O. S. C. S. didwood country of the contract



UN TÊTARD

Quest. XIV. 38 ALF 1719, ALLY 565, ALG 43, ALMC 337, Svenson 384

31 là mốné n'a pas encore de pattes, là têtar en a. 91 lá rèné, " les paquets d'œufs de grenouille ".

in rnet

e tètàr un ké d pwěl 7 ë pwêlő , den tết dán e mærtő e martine ë tètar, ë gode. ë tétar, in grós tét ø ë tëtar, un ké d pwel së tëtar, ë godë ë tëtar en gernot à ké ë tëtar ē gādē in gernavel in grus tét e tétár e pwela e tétár 33 un tet dán 30 8 têtar e môné, e tetar e tétár le tetár, le tetár 37 E góde ễ tếtár , un tết dán. × e pwáso dávri in ku d pwělo e tétár, in tèt in grus tèut in tet d'an un tet dan e tétar ẽ kurowèla 27 in grus táyt un tết dần ë tétár a un tet dan ě owálő un tậyt đấn in tét dán in ku d pwělá in tèyt dấn as in gærnivel nin pwálun e tetar, un tet dan 45 un tèt dán un pwelun ē tétár , ē totár e korpāle e tétár, in gærnævel un tất dán ⁶²ẽ tếtár en tèt dan 40 so in tết dắnử in tét dấn 56 in gærnævel, e tétár 46 un tet dan in ku d pwelac in gærnivel un tắt dắng g 82 un tèt d'án 47 un tết dấn e tétár 78 un tet dán 83 un grus tết 89 un tết dán un tét d'án un tet dana un tèt d'ánde in ku d pwèlå e tétár uno teto dáné un tèt d'an un tét dán e tétaro ë kurpwell 69 ẽ tétár 79 ẽ tếtản 87 no této d'èné ē kurpwelozo 74 e tétar, in grus tét, ẽ tếtar ë tëtar in tét dán in tết đấn 92 un tétar 98 un tét dán 108 é tétar 85 un têter, no grisso têto in gros tet un grus tét la tet d'an e tétar in kásót ẽ tếtár unò tètò dắné ga un tétár , no této d'ené in tết dấn à in tet dans in ká d pwělő, in ka d pělá 100 in grốs tết sa no têto dené 120 e tetar, un tet dan in tết đán e tetar, e tetar un tèt d'án 121 una tết đ đ ánđ in tết dấn ce 122 und tétà dắné tetar, in tet dan, un tèt dấn in tet d si 119 E tétár e tetar, un tete dane. in tet dån und tete dané in tet dan

is in tet dan

UN LÉZARD VERT; UN LÉZARD GRIS

Ouest. XIV, 39 lézard vert : ALLy 559, ALG 36, ALMC 333. lézard gris : ALLy 560, ALG 38, ALMC 333. lézard : ALF 766, Svenson 233.

79 on surnomme le lézard gris un èlwaz. 115 lœ grimwánœ, " le lézard d'eau ".

114" ver , & ver er & , in livet in lézard vert : in ~ griz ë lizar ver ; ë lizar ver ; ë ~ qri en lizard 8 ~ or1 é lizaver ; en lizet " e a lizávár ; un lézárd , un rápyét # 1129161 , 6 1918", € lézár vèr ; € ~ gri ë yavar ; in lézard, in lizard un lizard . E lizar ë lyavar , ë yavar ; un lizard ě lizavér ; un lizard ě lézár, un lizárd · ë lizar, ë lizaver, e lávár; in lizard " & lizaver, & laver; ë yavar ; un lézard un lævret, un læret, un rapyes ě làzár, in rápyét ế lézar ; in lézard ë lézar ver, ë lavar; i lízár ; un rápyet Elizar, en Vizer, en sayes le lyávár; la lizárd in lizárd in lavert ; e logzar ë yavar ; in ptit lizard le uavár : . " Eluzár ; in rápyét ë lezar, ë lizar, ; un rapyet in lézard, in rápyet E laver ; in lavrue 27 & làvèr ; in luzard 41 un əlaér ; un rapyét ë laver ; un lavrue ế láyèr; in lizárd lávert; in lizárt é giraver : un rapues 45 ë lezar, ë laver; ë gitarën ; en rapyet Sin lávert; & lizár un lavrue vart; un gràpyet , un ràpyet un lavrue, un rápyèt 54 ë lézár; un lábrue E gilaver; en rapues 50 ë lëver ; in ogrwêze ë laver ; in lizard .. ë laver ; ? 48 un álvēr ; un rápyét ë laver ; ë tëzar ë novyat, ë novyart; in agist ë läver; un ögrwazë az ë låver; un ägrwaz in alver; is rapyet ez un alvèr ; un āgrwáz , un rápyèt é sét , ** ; rápsét é lézár ; in lézard 00 40 luzer, 4 - 32.22 un alvár; es e lavår : un luzarde , un agrwaze un răpyeta un aluzer ; un rapyst ë laver; un ägrwäzde ên lêzêr , ên luzêr ; una râpyāta ë låver ; un ägrwåz en lûzêr ; na rêpyata ë lézar; lägrwáz un rapyot or un lázér ; un éngrédié, uno rásijóto ë lozërt ; in lagrot 69 ẽ laver ; in lägràt 79 ē lávār; un āgrwáz 24 E lávér; in ágrát, In ágrmás E luzar; un ágérmásé no lésar; no gridiála e lózért 70 ë laver ; in lagrot in agrot, in lagto rar; in sagrat Eybétr, Eybétr, Elmázer; Ellázer; Ellázer; Ellázer; Telesír; Tejerekt.

Ellázer; in sagrat. In sagrat, in sagrat, in sagrat. un sarvasión

Ellázer; in sagrat. In sagrat. In sagrat. ẽ layèr ; in ãqrồt on rábyðt; un ägrwáz, un ägrwéz 108 é lázár; in lágrót ë lézár ; in ägröt 85 laluzár ; nã pită égridzólo un luzer; on ĕ lézər , in ázər∗; l'engre de 3/3 in agrwet, in agrot e lázár, in ázár, in agrwáz es an luzar; un égrinzóló E lézár : in agrót 120 8 1028: 47 805 W 320 ë làzár ; in lágrót – ë lézár ; in ágrot læ lûzèr ; lágrwáz – 121 un lézáré ; un ágærzőlæ ë lëzar ; in agråt 122 นก ราชร์ 2; นุกภิ ฮ์ดูาไกรกั่ว ě làzár ; in lägrát ë lûzêr; un agrwâz in ázár ; in ágrót 115 " Eléza: , ë suflè ; un égrinyolz ě luzer; un agrwaza un luzer ; und Engrizeld in dzár; in égrát e lázár; in agrót 128 Eluzer ; léz agrot

1 & Haaver, & heaver,

LE CRAPAUD;

LE PETIT CRAPAUD Quest. XIV, 40

(les 'bo'), 564 (gros crapaud). L'absence de point-virgule indique que le témoin donne à toutes les espèces de crapauds le terme

générique.

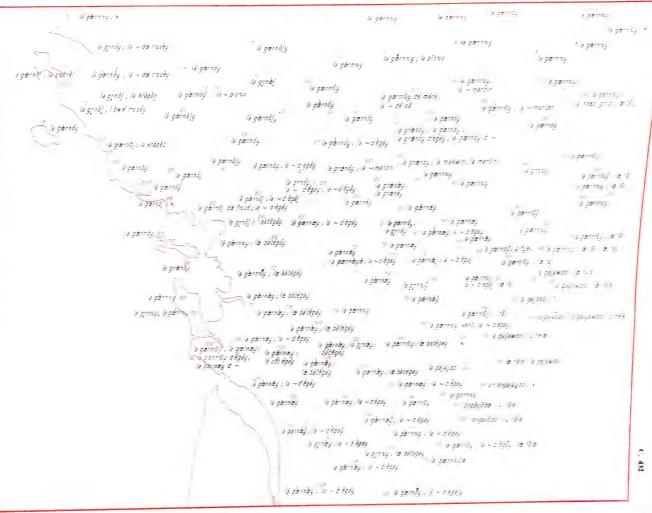
le krápá ; là krápět 7 là kràpổ, là kràpyó, i là krápổ, là krápyó; la kràpus 1 krapó : la pisuz 1 krapó la pisrèt / kràpố ; la krápue, la tivèt « / krápío; / pti ~ ALF 346 (crapaud), ALG 40, ALMC 336, ALLy 563 8 | krapó, | krapuó, ; / krápó ; x s læ kràpyó; × 1 pti Krapó læ krapó le krapyó; x I krápáo savaten / krapó : x le krápá, là gernove / krápyá ; x 53 læ krápó 55 he grápó le krápáb ; la krápon læ krápó : X le krapá; + 37 læ grapyő; læ grapó;? læ krápá; la pisrèt læ grapao; x 3.4 læ grapueo, læ grapuyó le krápá, ; x læ krápáó ; l grapás ; la grápět læ grápó , læ grápow , læ grápó læ gràpáw ; x là gràpão ; ? l krápáw lœ grapão ; la krápèt 61 krápás ; x 41 læ grapó la krápu; là krápět .63 lægrápá»; 53 lækyűk, lækrak læ grápyá ; læ kyòkè le kràpá; le klók ag là gràpáw; x 1 grapo I grápá ; là gràpet læ gràpő; læ pti ~ N / krápu ; / kyók 45 | krápó , I grápó læ grapa : læ krák læ grapó ; læ pti ~ 1 krápá6 là gràpá ; là krák Í grápao;× 50 læ grapá , × / grápů ;× Igrapas , x ! grapó ; x læ grápáð ; la grnèt 45 le grapyá ; x / Krapaw 6 " I gràpó ; la gràpue læ gràpā ; læ kyök 47 læ ģràpyá , læ gràpyá , læ gràpó ; læ kyök 81 lægrápów; læpti ~ le krapyá ; ? 32 læ gràpó , læ gràpyá ; læ kyök 78 læ grápá ; læ kyak 83 | krapyá; | rál lgrápó; x læ gràpá , læ gràpów ; / krapaw là grapó; x le kyrik. læ grápyá; ? læ grapaw; læ grapisų, læ simu 18 grápo læ grapo, læ kyuk I gràpó, I gràpyaw, lo grapaw; x læ gràpyáð læ kràpyá 79 læ gràpó ; læ gràpyá, 87 lu gràpaw ; lu rèlé I grapó , I grapyã, 74 | kràpyá læ krápyá I grápá; x 22 lu grapão ; lu simo 38 | grapó ; | rágoyő læ krapyá;? 108 là kràpyá læ kràpya; læ pti ~d tér læ kràpyá; læ svr 95 lu gràpáw ; lu simu læ grápão ; læ rål / grápyá; x læ kràpyá; læ kyòk 104 læ kràpyá; læ pisar, læ sar, læ kyak a là grápáw; là sému læ grápyá; læ sur 95 lu gràpá; lu rálé 107 læ krápyá, læ krapě; le krápyá d égáy , le krapě d ~ læ grāpo, læ grapya,;× 22 18 grapao; la simu 112 læ Krapya; 120 læ krápyao ; ? le krápo, le krápyá; lė sur, lė kyuk lė krapo, lė krapya, 121 le grapaw; x læ rábàdégáy le krápyáw; la krapětě 122 lu grápão ; lu simu le Krapó; le sur là grápo : là rál le krapó, le krapyá, je sur 10 273010 C là kràpó, là krànga,; à sa-10 2-3088; 10 13 @ . 10 1431@ là Krapyá; x là Krápyá; ? 2 . 300 2 . 300 . . .

LA GRENOUILLE VERTE; LA GRENOUILLE GRISE

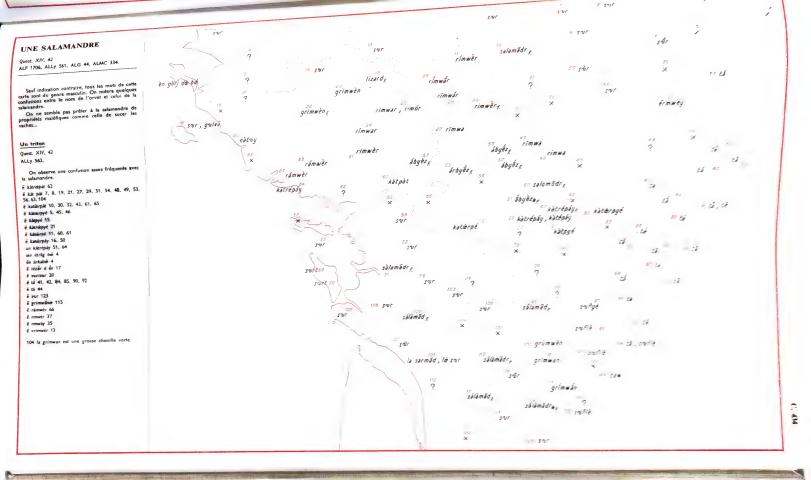
Quest. XIV, 41 ALF 668 (grenouille), ALLy 566, ALG 41, ALMC 336.

L'absence de point-virgule indique que le témoin donne à toutes les espèces de grenouilles le terme dénérique.

- 11 lé rwénár, grenouilles au sujet desquelles le témoin n'a pas pu préciser si elles étaient vertes ou grises.
- 25 la gérnivel, " la petite grenouille ".
- 38 un rấn | " un tas de toutes petites grenouilles qui chantent le soir dans les fossés " 39 œn rấn | (signe de beau temps).
- 96 là rấna, l'èngájá dò, " le chapelet de petites grenovilles ".
- 19 é gærnèlur, " un pêcheur de grenouilles ".



LA RAINETTE là grany d sẽ jã gærnèzèl gærnávěl gærnázěl rènèt, rnèt (petite grenouille arboricole) mártinět Ouest, XIV, 41 gèrnòvèl ørnet, rænet ALF 1688, ALG 42, ALMC 336°. rndt Srénèt, mártinèt rènèt, renèt . rènèt . mártinèt gernovel 79 la ranet est surnommée la sīrèn. rnèt 26 rænèt 33rnèt , ràkèt 38 ranet grnòvè/ gærnævèl rènèt gærnòvěl, grænòvěl 37/a thet vert rnèt, rån. 22 gærnævèl 25 rnèt læ pti gærndyő rnět, rákět nèt , rákèt rénèt rnèt rěněž, grnivěl aærnavè/ 27 rnět gærnævèl la rếnết, là ròkè Airenet. rán gærnævèl rènèt, gærnòvèl rènèt Togarnovel la ròkèt, I ròké rnèt rænèt 52 rènèt 55 rènèt «srènèt, ràkèt rènèt læ krák vèr gernovel orenævel, gærnævel æn rènèt , ë-ràkê so rénèté Fyèv grnevel la gærnæy vart 5) rênæ 46/å pti roké gærnuvel grænet APTÄN 75 rénèt rånètæ ran 72 rènèt 78 rnět 80 rénèt 38 gernet 69 gérnivèl , gérnivèt 79 rænět garnavel rænèt 74rènèt, rnèt orenéto , reno rếnèt , gir nozèl 98 rán 108 gærnivèt esréneto , rano . gærn wel rènèt, rænèt gærnåzet rèndet rnæt rénét wornet 105 rénèt 120/a rènèt , là rál. 121ráné 1221200 rnèt rènèt ta renet, la gracy de palis 119 rénèta rènèt "rénèté, rans renet , renet wald rode, he st.



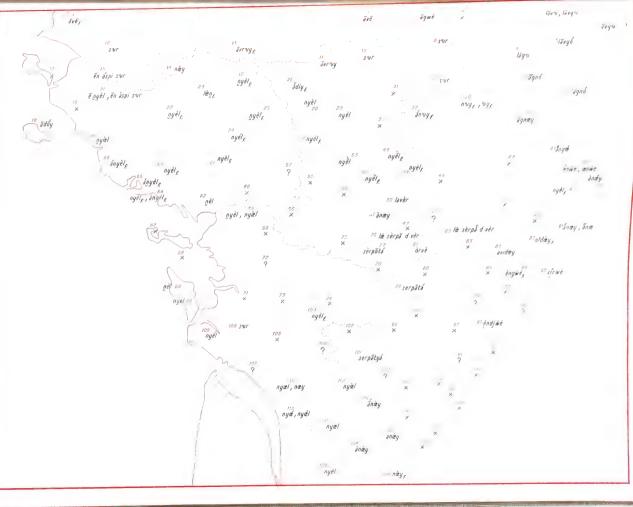
in kulev un kuyav en kuller Zen kulàv UNE COULEUVRE un kuyèv Quest. XIV. 43 on kulov ALF 334. ALLy 553, ALG 37, ALMC 332, in knilow 8 un kulæv 5 un sároa ē serpā , un grāt serpā un knilav ë sèrpã Les termes qui suivent un point-virqule s'appliin kulèv quent à une espèce de couleuvre très longue. Les termes grāt serpā (point 10), sāyā (point 30) et shā in kulàv 55 un killer 35 un sárpā : e sayar (point 102) s'appliquent à la couleuvre d'Esculape. in kulàv un sernă, un særnă in serna in serpã 37 an kulàv. 21 in àspi do, " une couleuvre à collier ". e sernén læ serpå in kulav en ăgiy de bivisõ un serpä; e säyár 41 la klèrèr " la couleuvre à collier ". in serna ë serna in sèroa : e saua un serpă, un sarpă, ; e săyar in serpă, e săua ē serpā , in serpā . La vipère in aulaev 27 in serpå Ouest, XIV, 43 ALF 1402. ALLY 555, ALG 37°, ALMC 331. in kulæv 4) E sarpă ; e săquar kulæv, serpā .: 3/ā_ in serpat Mots féminins : in kuluv ē sāuàr in kulan x ; ë sayar là vipèr 1, 3, 7, 9, 11, 17, 23, 29, 31, 37, 55-57, 60, in sèrpă 45 ē sāuá serpo, ; àlo. kulæv; àlã. æn bárbót; é sayár 72. 75. 85. 97. 106. 116 la vipêrce 119, 121 in kulàv in sèrpã in serpo là vipèro 87, 94 ë serpa: ë sayar la vipēro 118 ē sāyár in kulæv 45 un kulèv la vipéro 88, 92, 93, 96, 122 in kulæv 42 in bárbót ; ĕ sáyár la vipér 3, 4, 41, 53, 103, 104, 107; un serpõ; un li. 47 un sèrpă : un lī grun bárbót; é sayar AD UN SÈRNĂ : E SĂUÁR in kulæv : ë sila Mots masculins: 76 un sèroã : un un sèrpă Az un kulæir 89 un barbòt I viper 2, 8, 14, 15, 20, 21, 24, 28, 33, 35, 40, 43, 45. 46. 48-50. 52. 54. 58. 59. 61-65. 69. 73. 74. 78. un sarpõ un barbôt : e sayar in kulèv 80-82, 84, 89, 98-102, 105, 111, 113, 117, 120, 123, in kulæv. e dár un sarpā ; ē sāyar là vipèr růj 10 un sèraa 90 na kóblo; èn sìngya èn sèngyl un serpā, un sarpā là vipèr. v. 115 in kulàví in saroã lác vípě, 77 79 un sarpå erno sèr ; un singlă / vipė 5 in kulex 74 in sèrpã 84 ē sīlár in sarpa læ vipær 79 la vipaer 91 92 no sar; un singlan in kulæv: ĕ sīlã 98 un sèrpã I vipér 12, 13, 16, 19, 22, 25-27, 32, 34, 36, 38, 39, 42, 44, 47, 51, 66, 70, 76, 83, 86, 109, 110, 112, 108 in sarpa 35 no sar, un singla in sarpa in sarpa, e sila un sárpē un sarpã là vipé .. 26, 105 in sèrpă : ẽ dár . ẽ sĩ lã lo vibéro 90. 95 x ; @ sī/ā læ viper 108 93 X ; un singlā 101 x ; e sī/å 1 aspi 5, 7 uno sár , uno serpe ; un singla. '07 × : ē dár I aspi rui 6 100 ē sīlā 94 un sing/5 l àspido 6 en èshi . 4 120 un sèrpã in sèrpă ; ẽ dár x ; ē sílā f áfilé 20 un særpā ; ē sīlā 21 una ser , una angel de tera I āfilā 66. 114 in sarpā / 122 unò sèr in sarpã un serpă ; e săye in serpa : e dar .113 x ; un seya X; E STYE "8x; un siyã în særpā; ē sēyā, ē sāyē in kulàv, in krapódyér; é séglá

On notera quelques confusions entre le nom de l'orvet et celui de la salamandre.

Conformément à une tradition erronée, l'orvet est considéré comme étant aveugle par les témoins des points 1, 3, 9, 14, 23, 37, 41, 53, 59, 95, 103, 105, 109, 112. Aux points 10 et 108 ce reptile passe pour sourd.

Dictons sur l'orvet

- 3 tu vois clair comme un l'avyu!
- 14 si le nœy voyait, si le sourd entendait, y aurait personne qu'y en échapperait.
- 23 si la l'èn voyait, personne vivrait.
- 41 il voit clair comme un anyce.
- 53 si le nyel y voyait, si le sourd entendait...
- 59 si le nyœl voyait, nul homme existerait.
- 105 aveugle comme un nœy. 109 si le sourd entendait, si le nyếl y voyait, personne
- existerait. 112 si le sourd entendait, si le nyæl y voyait, y resterail personne sur la terre.
- 10 si le sur entendait, tout le monde périrait.
- 108 si le sur entendait, si l'aveugle voyait, personne existerait.



LA LANGUE (du serpent)

Quest. XIV, 45 ALG 1222.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

31 la busyòl, "la réserve de poison".

Un serpent

Quest. XIV, 43 ALF 1221, ALLy 554*, ALMC 331, Svenson 362.

Mots masculins:

ē sèrpā 1, 3, 12, 14-17, 57, 60, 68

ế sèrpểa 17 ế sarpa 8, 72 ế sèrpó 67 ế sustô 2

ế sẽtô 2 ế dár 71 ế sèr 88, 90 un sár 93;

Mots féminins :

cen sèrpă 4, 6, 7, 20, 23, 24, 38, 56, 83, 103, 107, 123, 124

un serpă krapuyácz 115 În sèrpăn 70

in serpāt 22, 61 un sērpā 48 un særpā 33 in sérpā 44

in sérpä 44 in sṛpā 59 in serpō 50 in sèrbố 63

in sèrpio 64 den sárpii 37, 58, 69, 72, 84, 99, 100, 101, 104, 112, 119 un sarpii 79

uno cár 94 no sèr 90, 1/18, 119 un vèrmin 13

in veemin 30, 102, 124 un veemin 33, 40, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 51, 54, 55, 76

in værminæ 50, 81 un vrmin 41, 52, 53, 75, 78, 82, 102 un vræmin 89

in aspi 21 I ägij doz bwéső 19 un grãd juyät 85.

> 75 un II, " un grand serpent". 94 un più earpiju, " un serpenteau"

pikwè jupinyā pwēt, Fures Friket lägèt, Furgo 2:50 14 silète kròcè águyå Fied läsèt, dár dár läsèt, dár 22 fietë pikō dár Fisi fise Fisë Fisa Fisañ dádár piket 27 Fise 66 pikète 63 4" dar 61 Fisã físẽ fisõ × Físẽ 48 Fisa ∫ pikèt, Fish pika 45 Fis 3 Fisã 60 fisã 54 èguyõ 62 FÎSE árdě lõ fise Fiso . Fisa Fisã fise Fise Fisã Fisã 47 Fist Fish Fisã 32 Fisõ "Fisu 76 Fisã 75 físě 1 Fisa 65 Fisã 68 fiså, fisa fīsõ 72 fist fisã Fish 85 fisa , fisa 80 88 Fisa fisal 59 fisõ 79 fisã a. Fisó 73 Fish 70 Fiso 74 fisõ 34 Fisy 103 Fisa Fisō Fisã 108 fisã, Fisõ fisů Fésã 106 Fiső Fisã Fisi fisã fisã feso fisã Fiső Fisn 25 Fúsã · Fésu 105 Fiss Fiss Fiso · fest fisa Fisa 22 Fish 450 Fisa, Fisa · 1750 185 Fist

le seë ; srima le srão , le srão ; srima

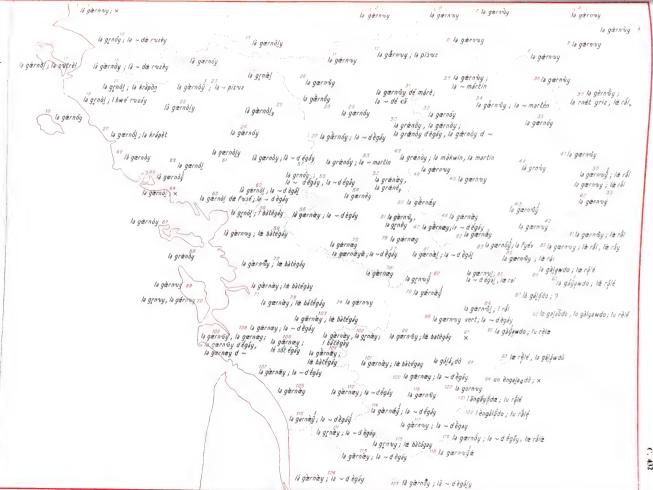
+

LA GRENOUILLE VERTE; LA GRENOUILLE GRISE

Quest. XIV, 41 ALF 668 (grenouille), ALLy 566, ALG 41, ALMC 336.

L'absence de point-virgule indique que le témoin donne à toutes les espèces de grenouilles le terme générique.

- 11 lé rwénár, grenouilles au sujet desquelles le témoin n'a pas pu préciser si elles étaient vertes ou grises.
- 25 la gœrnivel, " la petite grenouille ".
- 38 un rấn " un tas de toutes petites grenouilles qui chantent le soir dans les fossés "
- 39 œn ran (signe de beau temps).
- 96 là ráno, l èngájá dò, " le chapelet de petites grenoullles".
- 19 e gærnòfur, " un pêcheur de grenouilles".



Quest. XIV. 37

ALLy 500 (le gros oiseau de proie), ALG 33 (buse), ALMC 327, ALG 34° (émouchet), ALMC 328,

La question posée par G. Massignon était ainsi libellée : " les oiseaux de proie qui mangent les poulets ". Les témoins n'ont pas toujours pu joindre à leurs réponses une identification précise des oiseaux de proie. Nous avons établi deux cartes et trois listes. Sur cette carte sont portées toutes les réponses qui n'ont pas été suivies d'une identification de l'oiseau ainsi que les termes se rapportant à la buse (sigle B) et à la crécerelle (sigle C). La carte 428 consigne les noms de l'épervier.

læ mæriyō, "l'émerillon" 3, 5. I ótur, " le vautour " 29, 34,

Le hobereau

í ábrá 69

1 abré. 20 1 abró 20

I óbró 102 l óbrá 102 I obžre 97 I óbaréu 96 I óbaréy 96 l őbrá 69

I émucet c la bodre, la buz & la kosard, la bodré & la kosard Inbyé B, lémucet c là kosárd o la bódré B. la kösard B : la kösárd , l übyé , 14 là kòsárd là kòsárd B la kósárd la busard 8. la Kósárd A la bus 8, la rubyé c I émiret c là kosard la kösárd A lá kosárd a la kosárd " la kosard 8 la kòsárd le bize, la bùz B, lémmeet c la kosárd B la kosárd là kò sárd I kòsárt, I garjiru là kòsárd la kosánd B. lémusé s la busard a, lémuse c la kósard B. la bodré B ia kòs R la kòsárd, lémücè c. le kòsár, le trslè. la bādrèy 8 , l émucè c 27 la kosárd le treslè là ríkyé c à kòsárt, I orbrêð là kòsard, lémueà c l'émusé, la kósárd 8 41 le bizè 8 la kòs B. I émuĉè c là kòsàrd B lóbra, la kós B, le Pesu c lémuce, là kòsard B 1a kòsárd là būzê , là trislè as là fæsar, I bizé, la kòs 8. la kòsàrd A là pótán A là búzar . là kôsard , là bàlri lémueè c la kòs B læ bàlrì, lémnee, la kòsárd a I buzé , I bizé , la gras pókras 50 la kàs B I bálri , là kòsárd B le buzár . I émmeé c là kòsard B . si la kòsé 45 la kòs , l ốbrá c la kòsard B 6 lémuee c 42 la kòsárd B. lémusé C 47 l óbrá, la kòs B là kòsard 82 la kòs 8 , I émmêé c, I ábrá c sile buzó, la buzarn B 78 la kòs 8 la kosård B 83 la kòs, lémüeè c 89 la buzard B, la buzarn B. la kòsárdě B , la kòsé B, l émüsé c la kösæ.B. la bůz B. lémusé c 1 émuce la kòsard B. Ióbra c lémuêe.c la buzèrno, l'émuteè la kòsárd B la kàs, l ábráw 30 la kòsèrdo, la būzèrno, la kósard, la kòsàrde Bag la kòsàrd B. I émueè C 'émaitee c 79 la kôs 8, lémuêé c à kàsèrda , là buzo B , lémốteè c la kosárd B . 74 la kòsárd B, I balri C la kòsárd, lémneé c la kòsárd, læ bàlrik, lőbrá galà buzo, là kòsardo, lu muteè le baleri c la kòsárd B, læ báléri c, l óbrá c 98 la kásžrěl , la kosárd B 95 la krusèrdo 8 , lu mrutsæ C 108 la kòsard la kosárd B là buzar, I ôbró. la kosárda l őbráw , la kosárd B la kòsárd B 33 la krusárdo , la būzo la kosárd B la kósárdæ, lémuêe, là krisårdà , là krusardà 107 la kösárd 100 la kosarde, lémilée, 34 la krueàrdò 8 / abærd 120 un obrá. la kosárd B. lémuse C la kosard 8, I obró c la kòsárd B . la kosárd : la kusé la kòsárt B la kò sárdě, 1 ábró, 1 ém vêè 122 /ò krūsò B la kosárd 1 óbró, la kósárd B, lémmee C la kósárd 8. lémwéet c . la kòcarde B i éműée , la kösárdæ 8, le kösár c " la kòsárde B Jobró . la buz 8 13 Kosard B, 1 ém ved c 18 8 1277 3. 1278. 1278.

427

UN TAON

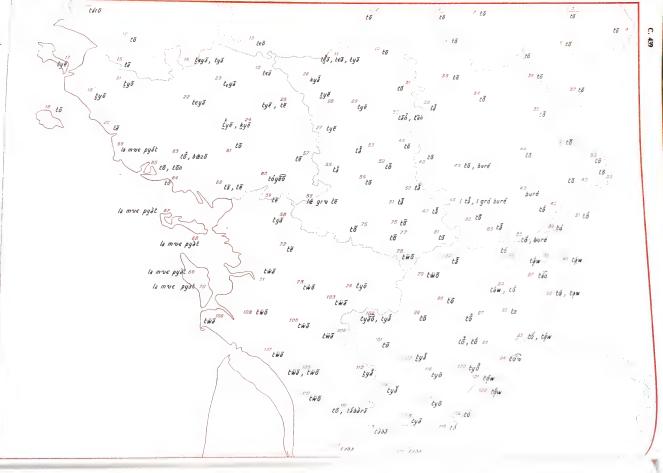
Quest. XIV, 47 ALF 1281, ALLy 527, ALG 46, ALMC 351 (taons).

La mouche 'bovine'

ALLy 528 (mouche 'cantarine').

Ce nom local est donné à la mouche plate qui harcèle les bovidés et les chevaux.

la mue bwin 30, 43, 45, 46 la mu€ bwin 50, 52, 53, 54, 112 la mue buzin 48 in ấnyér 105



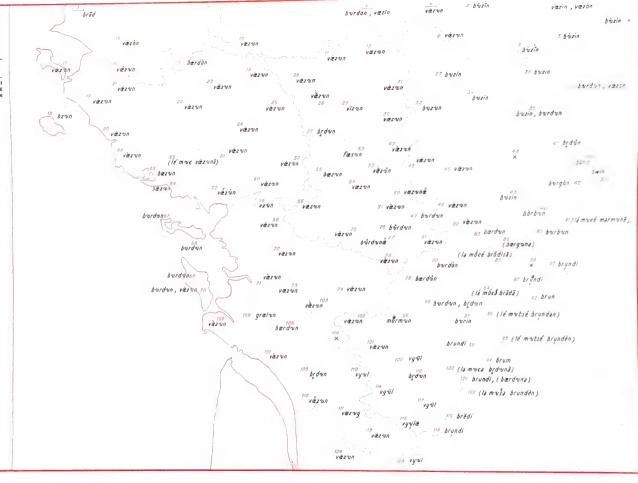
(la mouche) BOURDONNE

Quest. XIV, 48
ALG 45, ALMC 610*, 610 (elles bourdonnent).
ALF 1769 (bourdonner).

Quelques réponses ont été mises entre parenthèses car elles ne correspondent pas exaciement à la question posée. Quelques témoins ont donné une forme d'infinitif, d'autres une troislème personne du plurtet de l'indicatif présent.

82 là vàzō, " le bourdonnement".

45 la tálin, " la grosse mouche".



440

miero musri UN MOUCHERON un ptit mue mueri mustik * Quest. XIV, 49 8 muero, mueyo ALF 877, ALG 47, ALMC 353. mve, e pti muero susõ, susrõ suerõ Aux points 103 (sulž), 109 et 124 il s'agit du 12 moucheron qui vole au-dessus des cuves à vendange. 38 กายระส์ 33 mverš mverõ mverð, buyð 37 % 37 muerõ mverã musrõ 34 m พระจั bvyẽ₂₀ 25 mverã muerå, pūså muerê bæye mueiyõ mขerå mvceršň, mvcerší 24 mvêrĕ 27 bốyẽ muerã 41 mweiya 53 66 44 ₆₎ พนะเะี muera mvêrê 63 .กางอยางุฮ์ , กางอาอังุฮ์ m ขรบุจั muerã musiero, musyo pyốzố bàyã 52 45 mueæryő mueyã mvêrð bấyã , mùsé 60 musyő 40 musè 62 mùsé 50 muêteryê 43 bæző susõ mขรยุอั 56 51 muêrã, musé musê musè mv€õ 47 musyê, mùsé gi กาน์-ev mustik 57 58 76 mūsė muei 83 mขeiyรี ี พบ€บ musè musæryส mueiyu mūsè 72 ทพะign 88 muerõ muse, muse mveiyõ 87 muteilu 79 ế pti můsè พข€ห์3 68 musè 73 74 musë mveilv 02 ทุนยนุน mūsè 98 mขciyõ 103 mùsé , sulé 25 mutsu muciyขึ 108 mūsè mบะิเหล้ mveiud 106 bigay F musé 93 mutsu, mutsárie. mūsė, mutsé ูเข้ 98 101 musè 107 100 กรีย์เบล้ , กบรย 94 mytsérv mùse 120 ทางะเรอื่ . พางะเรา 112 105 mueirã, mūsè 121 กาย ระบุ้า muse musè 122 mบรลิยาข mùsèt 110 müset mūsè 119 ตาบริฮ์กา musèt műsé 118 un pti mueerv mūsè 124 muset · musico

La plupart des témoins ont distingué deux espèces de moustiques. Un point-virgule sépare alors les réponses, les termes qui précèdent le point-virgule s'appliquent à une espèce de moustique à longues pattes et les termes qui suivent le point-virquie s'appliquent à une espèce plus petite, à la pigûre plus douloureuse.

Dans quelques localités le même nom désigne le moustique et le moucheron (voir carte 441, " un moucheron").

73 in tan. " une cloque ".

95 kwzinè, "piquer",

98 lé mustik sõ Tābu, " les moustiques ont de lonques pattes".

103 ke kuza est surnommé ke batégay.

Un guêpier Quest. XIV. 51 ALMC 350.

Mots masculins

e ni (de guêpes) 3, 13, 15, 35, 37, 39, 70, 71, 73, 75. 85. 86. 101. 102. 104. 105. 107. 108 ë nit (de quêpes) 5, 36

ĕ nik (de guêpes) 17, 20, 22-24, 28-32, 43, 45, 49,

51-55, 64, 66, 78, 81, 110-113, 124 ế nếk đức gyép 34

ž krát d vếp 109 ē gépyé 103

ē gēpyé 33, 77, 79, 95, 116, 120

e gèpyé 4 e gepye 63 ë gepi 89

un běkvé 87, 90, 92, 119

un békyé 118, 121, 122

un běkyé 96

un békyi 94 un béki 93 :

Mots féminins :

un rue dá gyếp 16

un brès de gyèp 6, 10 in gépyèr 80, 98

un djyếpyèr 11 un vépyèra 115

in gépyèr 18

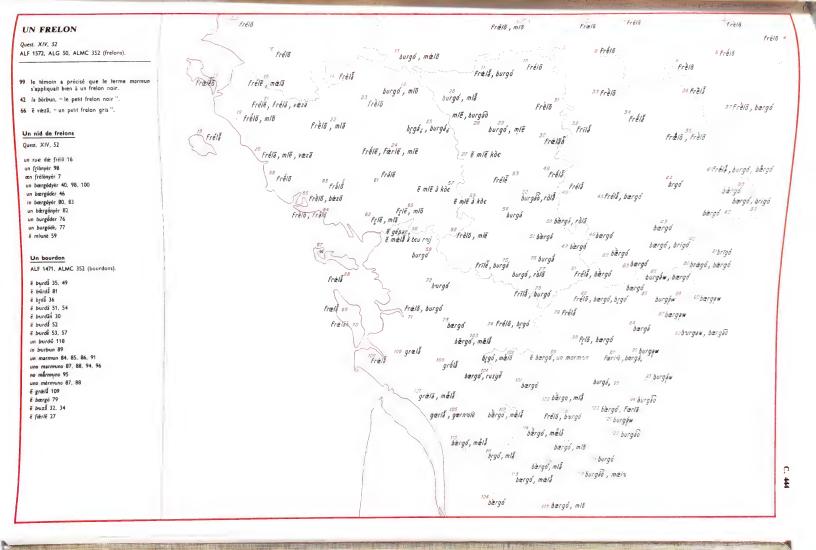
un gyépyèr 11, 117

in gepyer 100 un gèpyèr B

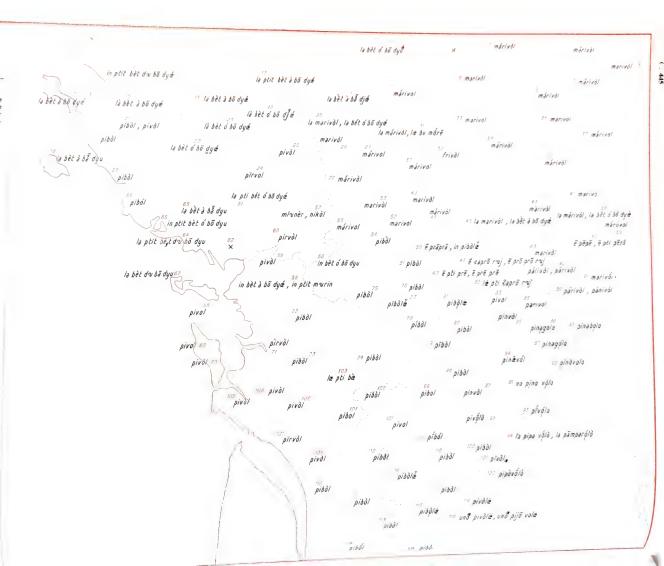
un gepyér 40, 42 In gyèpyếr 44

7 gibó ; mustik kěkná : mustik × ; qibố mwán : mustik × : aíbo kàkéruó . kàkézuő. : a mristik kruzë : mrustik * kwze , gibréy ; misti mustik kuzě: mustik la eue : là musri la moistik : I oti sued mustik resă: mustik maistik 36 la eue : le mustik ** musri lé gråd pàt, lé eùså, mastik mustik; césán lae mrustik là kuze : là mustik da marè 37 big,; mustik, mustuk læ mustik, la sūi : X îébrő ; céső mustik mrustik ; enuse læ mustik à grã pàt,læsūså; mustik: X lé grã pyé; lé můstůk mustik kuzén ; mustik mustik : Enùse 27 mustik : kuzë mustik : eùső 4' lé grã pyé ; læ mustik léz amuré : lé kuze mustik; musé mustik : bibè grāpyé; můstik I kruzë : I mrustik I ara pat: / enuso le ara bek: le mustik mustik : musè 45 lé grã pàt, lé grã bèk; mwèstik:kuzâ mustik læ grã bè : læ mustik kwze: mustik / mrustik læ grã jãbar ; læ €uső îšbë ; mustik I grã bèk; I mustik mustik ; mūse 50 mastik ë ara bèk nisy muse 48 | ara bek: | musqo, | mustik eusă ; mustik 42 | arã bé , | bædán ; | mustik mustik; kuzå x: musèt, susèt 67 47 lie grã běk; ké mustik, ké musyê 32 lé musyő a grá bèk; lé mustik 31 cánu : můstik x: mùsè, musué 78 mustik & 1 bé lå : I mustik là muse patu, là patu læ grã bèk; lé ora bèk: lægró mustik; x là ora bé : là můstik là mustik x ; muse là pti mustik mustik : musè læ mustik a grad pat ; læ musè x: mustik 20 18 gran bé, 18 muteu; kwze . muse:mwsbik 18 mustiko bigày; musè bìqấy ; mữsèt? 79 là grã muse; là muse 87 mustik 74 lé grãd pàt: lé céső mùstìk: musè kuze ; bigáy I grā musé; I mustik sa lu grān bé; lu mustik kuzā : mustik 8 mustik; můsě 108 kwze; bigáy 85 mustik; kuzé kuzė, ; x I muse à grad hab; kaizě : mastik musték mustik 1 muse mustik; kuze, 🦥 tsämbár; mustik mustiké : kuzi 😅 kuzë : mustik mustik; x mustúk 94 pawtar; mustik 120 mustik in gépyér 26, 83, 91, 97, 99, 106 kuzě: můstik, musě kyze: mystik mustik 121 mutsérn œn gépyér 7, 114 in gépèr 57, 58 musték : muset 22 mustiké in diépèr 12. 60 kuzán: mustik in diiper 19 msyé ; kuzé un gyépèr 76 kuzě : mustik wyzé; műsé in gèpèr 60 kruzë; mrustik in djeper 56 ··· kruzė ; mūsė in gèpèr 14 kuze ; mustik in diépunèr 65 un diépinèr 46 kuzê ; mustik un gyépinèr 82. 23 kvzan; mustik

UNE GUÊPE yép 1 gyép gyép qèp Ouest, XIV. 51 ALF 672, ALLy 502, ALG 49, ALMC 350. Svenson 205. gyép gyep djep gyep £ gyep gyèp 348p gyép gåyp Le dard djep Ouest, XIV, 51 35 gyèp sa gyép, yép djáyp qép ALG 1222, ALMC 617, ALF 15 (aiguillon), djep gyèp ALLy 366, Svenson 23. djep, djip gyèp gyèp gyép I dár 15, 16, 18, 67 gyazp gyèp djep 1 èpuvi 26 900 24 djyëp l aguyu 91 djip gyèp I árdiya 11 gáyp l ardčelyč 12 49 61 djayp la pòynt 19 41 ggép djip, gip gyèyp 63 la pikèt 21, 63 dyep gyèp gép djyep la pikwèr 31 gép JU djep yép læ pikö 4, 39 yãp l pikã 3 54 gèp 40 yáp 1 pikrō 2, 6-8 gå p, djep so yáp, gyáp 45 læ piku 89 gyêp djyep 48 djep, gep là fisu 87 51 48pa 1 fise 70 17 jyáyp, jyéyp gěp gyðèp 58 là fise 24, 61 18 yep 82 gyép, djyép læ fisa .. 26 là fiseo 60 gyèpě gyepa gayo læ bre 33 72 gépo, bèko. yép I sàbr 70 gép " gép Dans un grand nombre de localités (points 1, 5, 9, 10, 13, 17, 20, 22, 23, 25, 27-30, 32, 34-38, 40yép 69 79 gyếp, yếp 87 běko 57, 59, 62, 65, 66, 68, 69, 71-86, 88, 90, 92-124) 73 le dard porte le même nom que la langue du serpent yép70 74 yèp yép (voir carte 437). bek 92 gépo , béko , 103 qếp yếp, yếp 25 beko 108 yép 99 Piquer 109 yēp gép gëp 106 yép Quest. XIV, 51 yép ALG 1222°, ALMC 617 (elle m'a piqué). yép 83 bêko 101 békd 21 gyép, yép piké 18, 36, 38, 39, 44, 56, 57, 61, 65, 67, 74, 76, 79, 83, 98-102, 107, 110, 113, 115-117 100 yép, g,ép sa beks piké 1, 3, 4, 6-8, 10, 12, 14, 15, 24, 26, 35, 37, 39-43, 46-48, 50, 60, 62, 64, 73, 78, 81, 104, 112, 113 105 112 pikér 17 yëp gyĕp gèp 121 geypæ pikyé 5, 82 pikė 30, 31, 34 fīsé 70, 72, 100, 105, 107-109, 111, 123, 124 piķi 30, 32 gyép fisa 119 pikė 22, 23, 49, 68, 93, 95, 110 gyēp 111 pika 77 fésa .. 93 9480 " gepæ , běkæ , fæsuna .. 76 pika 51, 53, 55, 84, 86, 87, 89, 90, 92, 96, 97, 118, fisuna 53-55, 88, 90 119, 121, 122 . no beko gyèp fisunáw 120 pikáy 19 pikė 11, 20, 29, 63, 66, 103 fisuné 25, 45, 69, 71 pikå 28 fisuni 32 gep 100 900 mord .. 30 pika 27, 52, 75



G. Massignon a recueilli un assez grand nombre de formulettes utilisées par les enfants pour faire envoler la coccinelle qu'ils se sont amusés à placer sur leur doigt. Voir ces formulettes aux compléments n° IX.



LA SAUTERELLE

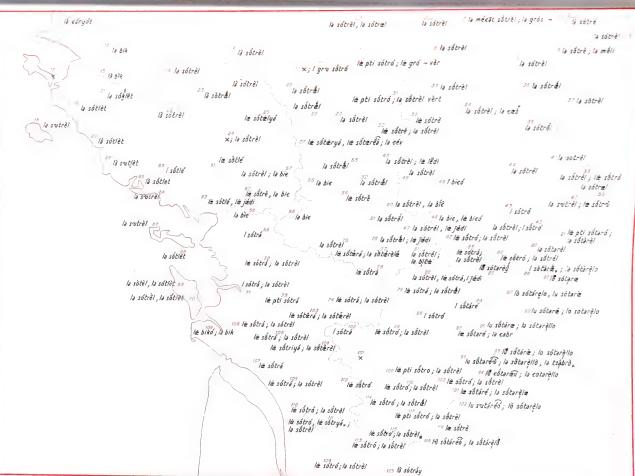
Quest. XIV, 54

ALF 1198, ALG 51, ALMC 342, Svenson 353,

ALLy 504 (la sauterelle verte, la sauterelle grise).

La carte concerne le terme générique sauterelle. Là où les fémois ont distingué deux espèces, un point-virgule sépare les réponses et les termes qui précèdent le point-virgule s'appliquent à la petite sauterelle verte ou grise, ceux qui suivent le point-virqule s'appliquent à la grosse sauterrelle verte.

- 47 le terme sótrél est le terme générique, le terme fœdi s'applique à une grosse sauterelle verte.
- 62 le terme sótlé est le terme générique, le terme jédi s'applique à une grosse sauterelle.
- 50 la biê est une grosse sauterelle verte.



LA CIGALE; LE CRIQUET

Quest. XIV, 55 et 54

La cigale est un insecte très connu par son chant, mais assez souvent confondu avec la sauterelle, particulièrement avec la sauterelle strudiente. Il est permis de penser qu'il y a eu hésitation et est permis de penser qu'il y a eu hésitation et quelquédis confusion chez les femons de G. Massiquon et que les formes recueilles pour la cigale ne s'appliquent pas toujours à cet insecte.

- 21 eâ/é, "se reproduire beaucoup et vite" (en parlant des insectes).
- 38 tu éklér déz yá: kóm é midi, " tu auvres de grands yeux comme un criquet ".

La mante religieuse

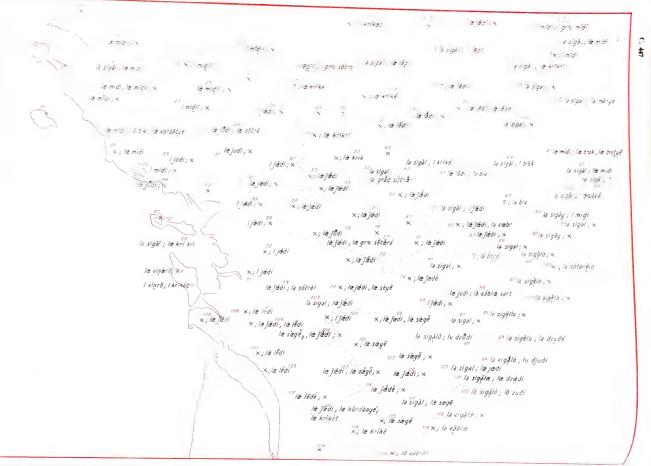
ALFs p. 122-123.

lễ cvế để dyab 115 to thinki do dylbole 94 kych được đó dyab 101 thể kyể để dyab 78 lới find để dyab 78 tế phổ để dyab 108, 111, 116 ta được vạn 51 ta dước kỷ 17

Le lucane ALMC 348°

ALMC 348

lớc sèrf 53
lé bèt du dịyắb 13
lu tsavão dó dyāblé 96
lũ tsavậw dó dyèblé 93
lớc kornar 7, 38, 86, 91
la kòp rus 27
dé pti bốc 42
dé bốc 43



Quest. XV, 55 ALE p. 55. ALG 53. ALMC 342*. trêy là tóp de jardē fomràl Au point 23 la courthière porte le même nom que le scrabée. fomràl fom	Fumrol	* kirtiğér	kurtilyér ×	t w					
Au point 23 la courtilière porte le même nom que le scarabée. Au point 23 la courtilière porte le même nom que le scarabée. Fumrèl Fu	Fævrðl							15	
Au point 23 la courthière porte le même nom que le scarabée. Au point 23 la courthière porte le même nom que le scarabée. It pôrk à sigré It point It point à sigré It point à sigré It point à sigré It point à signé It point à sigré It point à signe It point à signe à la point à signe à signe à la point à signe à signe à la point à signe		Îmròl, la pul die Fumyé	10	,	là tớp đức jaro		tróy		
jardigyer fümröl sürmröl sürümröl sür		fævrð/	kurţiyér	Fumròl		14 barbo	là nàch à land	Vastiles	Au point 23 la courtilière porte le même no
in étrig pów bárbót X Fumról		ðl ³⁸ kvertiyér	33 fumro	Fùmròl Co	jardinyèr :		21	1	que le scarabée.
fùmràl tàlije kurtiyér tàlije a fumèràl fumràl	37 kwirtiyêr, févrðl	Fûmæròl		fùm ěrò l 28 29	25	22 bárbòt	10		
fumrðl som merðl som merðl som merðl som merðl som fumrðl som merðl som fumrðl som fumrð		fum ě ròl	fûmrâl		24		20	18 faved!	
Kwp di Fumràl Sa Fumràl Sa Fumràl Sa Fumràl Fumràl Sa Fumràl Fumràl Fumràl Fumràl Fumràl Sa Fumràl Sa Fumràl Sa Fumràl Sa Fumràl Sa Fumràl Fumràl Sa Fumràl Sa Fumràl Sa Fumràl Fumràl Sa	kurtiyér .	a: 4	49	4	•		9	~	
fumrðl fumrðl so fumærðlæ kvirtæyér 40 fumrðl so fumærðlæ so fumærðlæ fumrðl fumrðl so fumrðlæ so kvirsilyðir, fumrðl fumrðl so fumrðlæ so fumærðlæ so fumrðlæ so f	rê d têr 30 kurtiyêr	es fumràl	fùmrði 52 fumrði				tàlše		
Fumròl 51 Fumròl 51 Fumròl 62 Fumròl 63 kwrsilyèr, fumròl 62 fumròl 63 fumròl 64 fumròl 64 fumròl 64 fumròl 65 fumrò		ròl koustriu de			sa fumrði	,	~		
fumrèl 87 fumrèl 82 fumrèl 82 fumrèl 91 fumrèl	100						/ 45/		
75 1º Fumrdi	mrå/	tré, rumroj tré, fumròl mròl : 31;	47 fûmærði 47 fûmærði 82 fûn		50	0100	Fumrð		
		83 Fum ě rál ⁵⁵ knurtiyér, 1 85 fam ě rá:	rumról narðla fumróla		3				
fumrði fumerði fumerði fumerði fumeði fumeði fumrði kurtilyéro fumeði kurtilyéro fumeði fumeð		fumrol	fùmròl Sand		Fun	(
	0				71	(
Filmrol, pywero Fumerol 74 Fumrol 84 Norcelygro Filmrol 92 Nortelygro Filmrol 92 Nortelygro		d fumi 92 kartilyéro	ē tru	10.3	fumær	rumrol, pyuero	/		
kurpinyal fumrði fumrði fumrði, trá ×		35 Erwo		fumrol Fo	108 Fumrðl Dinyöl 108	kur			
fuměrdí, trž kratiluérd sa 33 trěji		33 trojo	umrði kartilyérð ss	W . 76 V	\sim				
fumerol at knithlinero		M kartályárá	Fumærði		fûmærði	,			
fuměrdí, trè fuměrdí fumerdí 2 trálæ	A.)l fumrði 21 trölæ	trè fumérol	fuměr	ſ			
fumed, trů, fuměrál ×			Fùm ě ről :2. Fuměrál ×	die ted.	\ \f				
Fümarola 13 Fumarol 13 Fumarol 10 Fumarol	C. 448								
fumardi '125 fumrdi			123 fumròl	fumærði	M				

J

LE SCARABÉE BOUSIER

Quest, XIV. 57

ALLy 573, ALFs p. 28 (bousier), ALMC 348.

Aux points 16, 43, 89 et 96 G. Massignon a relevé une formulette. Cette formulette est identique aux points 16, 43 et 89. On remarquera que le témoin du point 43 connaissait la formulette mais ne se souvenait plus du nom du scarabée bousier.

- 43, 89 donne-moi du vin rouge, je te donnerai du vin blanc. Cette formulette est récitée après que l'on ait craché sur une pierre et mis le bousier dessus.
- 96 duno mé dé tun sã rudzé, i té dunerè dó má blā!

Aux points 29, 59, 62 et 65 le scarabée et le hanneton portent le même nom, au point 23 le scarabée porte le même nom que la courtilière.

- 100 là bárbó, " le ver luisant".
- 103 læ bárbó est un insecte quelconque.
- 104 læ bárbót est un insecte quelconque.
- 71 lé mue bwin sont de grosses mouches qui affectionnent les excréments.
- 60 / barbòt, " le cafard ".
- 118 / bárbó, "le cafard".

La cétoine dorée

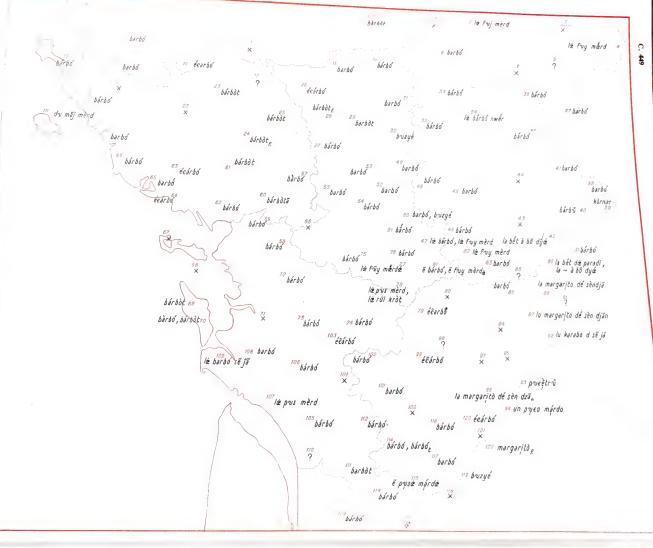
Quest. XIV. 57

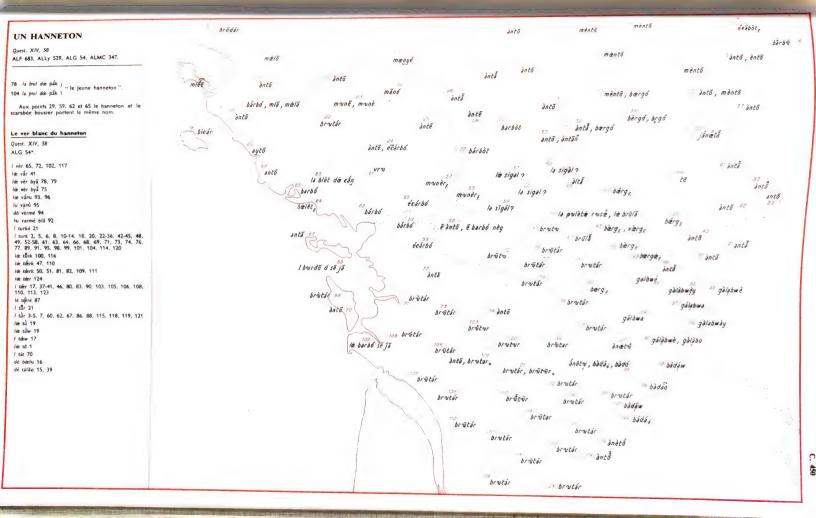
ALFs p. 37.

là mu∈ d ór 1

lœ barbó vèr 20

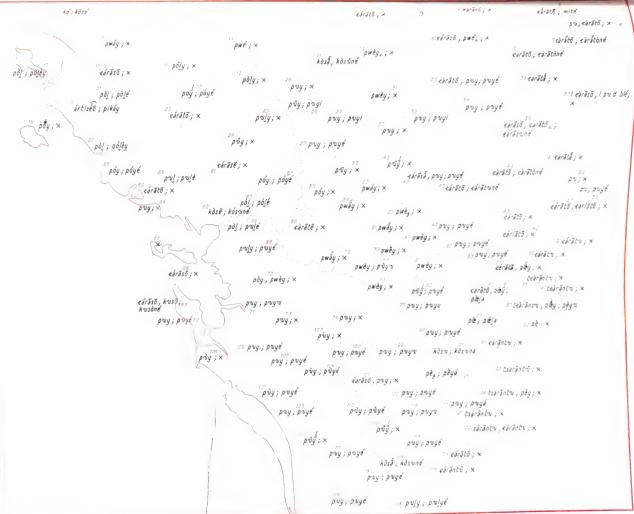
la kätlinet 44





LE CHARANÇON DU BLÉ; du bié) CHARANÇONNÉ

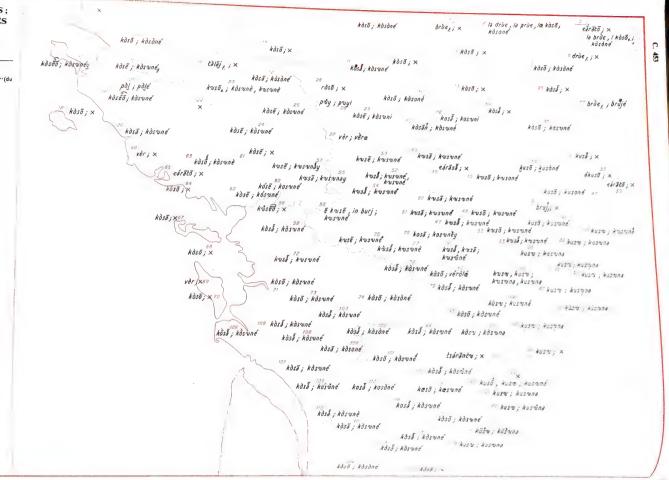
Quest. XIV, 61 harançon du blé : ALLy 260°, ALF 1492 charançon), ALG 57, ALMC 355 (charançons), olé charançonné : ALG 58.



LE CHARANÇON DU POIS; (des pois) CHARANÇONNÉS

Quest. XIV, 62 charançon: ALF 1492, ALG 57, ALMC 355 (charançons), ALLy 260 (du haricot).

Voir carte 252, "la vrillette" et carte 252°, "(du bois) vermoulu".



67 in érèn, " une araignée de mer ".

Les fils de la Vierne

Quest. XIV. 63

lé fil dœ la vyèri 5, 10, 11, 16, 32, 34, 36, 37, 41,

lé fil dœ la vyèrf 47. 69. 70. 74-76. 80. 82, 99, 101, 102, 104, 106, 109, 117, 114, 124

lé fil dœ la vyèrtœ 115

lé fil dœ la vvarī 111

loe fil doe la vvert 55 lé fil dœ la set vyèri 2, 24

lé fil doe la bun vyèri 4

lé fil dœ vyèri 3

læ fil dæ vyert 51 lé fil à la set vyèri 43

lé fil à la vyèr; 13, 45

lé fil à la vyèrt 46 lé fil à la vyèrtée 77

lé filé d la bun vyèrī 53

lé filé d la vyèrt 54

lu fi d la vverze 121

đó fác d la vyårdzò 93

lu feu de la vverzo 122

lu feu dé la vyèrio 122

de fil d őtön 31

dó fi d éránæ 119

dé fil 27, 39, 100

dá fi 95

dé filè 113

dé filhe 7

dù filēd 19, 21

du filād 18, 107

là filandro 87

dó filrād 29

do filântsu 93

dó kòrdő 59

in árènyé 12 la toelé d áran 91

Quelques témoins n'ont pas répondu directement à la question mais ont indiqué des expressions liées à la présence de fils de la Vierge :

la vvart fil sa tèl 111

la vyèrj fil 64

la vyérjá fil 78

la set vyèri ki fil 26, 38, 65

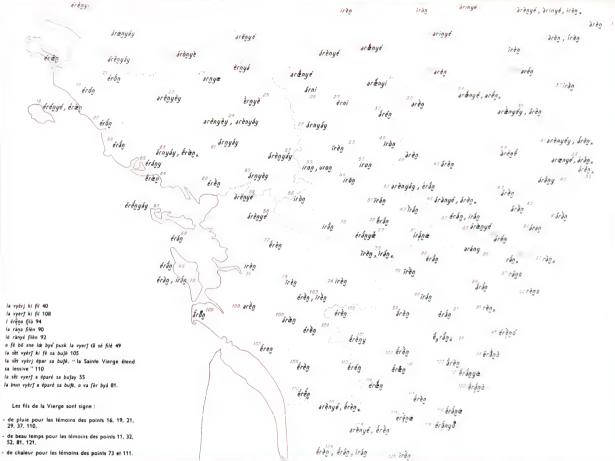
la set vyèri fil 8, 63, 89

la set vyert ki fil 52, 73



52, 81, 121,

- de chaleur pour les témoins des points 73 et 111.



4

UNE TOILE D'ARAIGNÉE; **ÔTER LES** TOILES D'ARAIGNÉE

Quest, XIV, 63 toile d'araignée : ALF 1722, ALLy 578, ALG 70, ALMC 343.

ôter les toiles d'araignée : ALMC 1174 (enlever les ...).

Le signe ~ remplace le nom (ou les noms) indique pour la toile d'araignée.

Aux points 10, 18 et 49 la toile d'araignée porte le surnom de cas gala.

Le balai à toiles d'araignée

Quelques témoins ont indiqué le nom du balai utilisé pour enlever les toiles d'araignée. Ce balai est fait de branches de genêt ou de fragon.

ě dézárátlur 64 in érätlurt 69 in àratlur 71 in éfiládwér 16 ē pik ca 85

twel dirag ; ábas lé ~ " arātél , frātél ; rocé léz ~ twèl dérènyi ; x twe darent. irasel; iraslé : 50 : 50 : 5 / / 1806 1 Filadr; éfiladré 6:3:0' : 6:3: 6 andre frace coas eardé fil à la vyèrj; x arőslé, araslé: x · Prätél : x árāslé : rábát léz ~ twal dárônyê : x filader : Filad : èfiladre " arase, .arato/: 9.418 : / arātèl , arātēl ; ábàt léz ~ árātlæ; ábàt léz ~ arāsié , arātole Filed: éfiledré arāsèl , érāsèl ; arāslė 37 àratél : bàt léz ~ arātèl: ramāsā léz ~ Fìtēd : éfiledrér arātèl : x árātlèu : x árátèl : x filådr : éfilådé érāte.; ása: ez ~ irőtèl ; ábát léz ~ arátèl ; arátlé 27 arőtèl : x filadr ; éfyadè · 0-9:21.1 arőtèl : arőtlè árātèl; x arőtèl ; arőtla árātláy ; vtè lèz ~ árātèl ; érātlé àrātel; ? àrãtèl : árātlá a-a-a) ásas és ~ arātēl; arõtla árátěl : árátlé arātèl ; arātla arāte: : ábat léz ~ arātè : arātlé ... arātèl , filēd : x aratel ; aratla árènyáy , árátek : x 50 ár**ötèlě** : arötlé ărătel : dézarătlé árātæl : ábàt léz ~ 46 árātèl : àrātlé filad : aratla årātèl, éråtèl; éråtle árātèl ; ábàt léz ~ arőtèla ; arőtla 47 árátél : árátlé · árātæl : dérāciā ap aratèl; aratlé árātèl; arātlé = árātel : arātælá árãtèlæ ; × arātālé, ;ábàt lá ~ ábàt léz ~ árātlé. rãntélo ; érãntéla érätèl ; érätlè aratèl ; dézàratlé aratel; aratlé érätèlé,; răntèlo ; árantéla érātla áraděl áratěl : àratlé 87 tèlo ; éfilandra 79 irátěl : X árātèl ; árātlé árãtél ; érãtla 74 árátèl : árátle aratèl : aratlé árātél ; árātle 92 rãntèlo , tèlo dè rèno ;× 98 áranyèy, árātèl, irādel; × irātæl : ábāt léz ~ 95 érãntèlo ; érãntœlè 108 arātèl, érātèl; arātlé érãtèl ; érãtla årätèl; x aratèl ; aratlé årātél ; alatlé árātèl ; ālvé léz ~ 93 tělò, , éranyadim.; x árátěl; x érányadim; × om árátěl ; arátlé 100 twèl dérèn , fratèl, ; érãtél ; ábàt léz ~ 94 érènuádi ... : X érãtlé 120 irátèl ; irátláw érätèl ; ábàt léz ~ irātèl : irātlé 121 éránayadim.; érántæla erãte/:× 122 érènyádi m.; érántéla aratel ; vté léz ~ iratel ; iratlé 119 tèlà dérâna ; ératèla irātel : ábat léz ~ twal diratela, ératela, abat léz ~ 118 tel déranyo, érantelo; érantela iratel : ábát léz ~ irstel; x ios tratel; x

gerziyő lá garlet, là efàl ó bố dyá grziyő gerziyő gærziyő LE GRILLON gérlè Quest. XIV, 64 gærziyő ALF 669, ALLY 575, ALG 52, ALMC 341. gærlè gærlè, grælè ger/æ gærlet garlet gerlé grælè Là où il y a un grillon, c'est signe qu'il y a de ger/et l'argent dans la maison, dit-on aux points 5, 7 et 121. gerlè 35 gærlèt, gêrlêt 35 gærle, kríkri gærlé 112 en parlant d'un peureux, on dit volontiers : gærlè gàr/è gærlé Tr gierle, gërle I sæ srè furé da è krác d grælé. gærlet gærlé gerlé gær/è grlé grælé qærlé Formulettes relatives au grillon reglet græle, gærle gærlé Ouest, XIV, 64 gærlè 27 gerlé gárlé gárlé, sòr d tö tru 16 griè griè, sòr đức tắ kru 78 garlé 4) gérle, gérlé gærlè grælé grælé grælé, sör dæ tö kró 89 grælé gàrlè øderlé øderlé, sör d tö kræ 45 gærlé grælé grlé græle gderlè gderlè, sòr dae tö kráe 115 52 gærlé grælè, gærlé - gérlé grælé gœrlè gœrlè, sor d tö kru, la sarpa èt à la pòrt 72 60 gærlè, gæryu grié grié, sòr dœ tô kru, la srpã èt à tô teu 59 gær/è 54 ger/e 62 gærlé 4 grælè la sarpõ ét à tõ &u 54 gærlé · gærlé gérlé grièt grièt, sòr dœ tỡ kráe, la sèrpā va mājé téz de 70 grle gắrić gắrić, sòr độc tổ krác, la sarpa va májé téz de 104 gærlé 68 gærlé 51 gerlé gérlèt 62 gárlie gárlie, sôr dae tô krác u la serpã mãira têz de gærlé gærlè 47 gerlé, kríkri az grlé · gærlé 76 gærlé gœrlè gœrlè, sòr dœ tô kræ, otṛmã lé sarpã ală mãjé grælè, gærlè grælé, grålè téz de 101 93 gerlé gærlé gærlé, si tu sor pa d tö kræ, la sarpā mājira tu gærlè gærlé grælè gerlé, gérlè, gèrlé téz de 73 gærlè la vrmin vědrá můté téz u 47 gærlé grie, grie gàzriè, sòr đức tổ kru, lớc dyáb tức tế ó ku 77 grælè græ gérlé gérlé, sòr dœ tö krée, vẽ dã ma mẽ, tu sra bẽ gærlet 57 gærlè 22 gærlé græ, grælè griet gærle 74 gærlèt, gærlè gěrlé gærlé græg · grælè græ/è · grà græle, gærle gærle 198 gerlè, griè græle gærlé græ, grév, grélè se gærlè gærlè, gærlèt, 100 gærlè 94 grà ë pti grælè gerlé grælé gærlè a gærlè, grèy gerlet 22 greo gærlet gærlè gàrlè, 118 grælè, gærlè gærlè y gérlè gærlè gærlè : gærlê

UNE FOURMI; UNE FOURMI AILÉE

Quest. XIV, 65 fourmi : ALF 605, ALLy 571, ALG 56, ALMC 344, Svenson 185.

Le signe \sim remplace le nom (ou les noms) indiqué pour la fourmi.

101 o bœluj, " ça groville " (en parlant des fourmis).
53 lé dé m fræmijå, " les doigts me démangent ".
108 ó færmij, " ça donne des démangeaisons ".

```
ē frómi ; ē ~ vòlā
                                                                                       ě furmi, ě fremi:
                                                                                                             ē færmi ; ē ~ volā e formi ; ē ~ volā
                                                                                                                                                     ē frimi ; ē ~ vòlā
                                                                                       e færmi vðla
               ē færmi, ē frmi; ē ~ volā
                                                                                                                                                             ẽ fràmì : x 4
                                                         ē færmi; ē ~vòlā
                                                                                                                    8 E furmi ; e ~ volã
                                                                                                                                                       s e firmì, e fròmi:
                                                                                                                                                        € ~ vò/ã
                                                                                           ē færmi, ē færmit, ; ē ~ vòlā
                                         14 la furmi : la ~ volat
                                                                           e Fermi : E ~ vala
                                                                                                                                   e firmi . e fromi . x
                                                         ē frmi : ē ~ volā
                                                                                                                     33 un færmi ; un ~ vólát 38 € frůmi, € fromi, € formi;
                  ẽ fræmi ; ẽ ~ vólã
                                                                           ẽ fṛmi; ẽ ~ vòlã
                                            ẽ furmi; ẽ ~ volã
                                                                                                                                              Ē ~ vn/3
               ē frmi, ē frmit;
                                                                                               in formi : in ~ volāt
                                                                                                                                                       37 ẽ Fròmi : ễ ~ vòlã
                                                                             I frmi : 1 ~ vòlã
                                                                                                                            ẽ Frmé : ẽ ~ vò/ã
                                                            ē færmi; ē ~ vòlā
ē furmi, ē færmi; ē ~ vòlā
                                                                                      | Fræmi, | Frmi;
                                                                                                             e farme : e ~ vola
                                                                                                 ë færmë ; ë ~ vòlãh
                                                                                                                                         ē frumi : ē ~ volā
                                                  ẽ fòrmi : ễ~vòlã
                    ẽ fròmi , ẽ fròmit:
                                                                                27 ẽ færmi; ẽ ~volõ
                      ~ ~ vòle
                                                                                      ē fræmi ; ē ~vòlā e fræmi ; ē ~vòlā
                                                   ẽ færmi : ẽ ~ vòlã
                      ể fṛmi; ẽ ~ vòlã 63
                                                                                                                                                      41 e færmi ; e ~ vola
                                    ë færmi: ë ~ vælå
                                                                                                                                   ē frmi : ē ~ vòlā
                                                                                            52

Éfærmi; ë~vòlā Éfærmi; ë~volā

Éfærmi; ë~vòlā 45 ëfærmi; ë~volā
                             Số ế færmi ; ẽ ~ vòlã
                                                                                                                                                   ë furmi; ë ~ volã
                                                                      la frmi: la ~ volat
                                                         ẽ frmi : € ~ volã
                                                                                € Færmi; ë ~ vòlå
                                                 ẽ frmì : ẽ ~ vò/ã
                                                                                                                                          43 ē færmi ; ē ~vòlā
                                                                                                          50 E færmi : E ~ vò/å
                                                                                                                                       ë færmi ; in fårmiy vòlāt
                                                                                                               46 ë færmi ; ë ~ vdlä
                                                         € Frmi ; € ~ volā
                                                                           ēfærmi; ē ~ vòlã
                                                                                                     ~vòlā 47 E fèrmī; E ~vòlā un frumiy;×
76 E fèrmī; E ~vòlā 82 E furmiy; E ~vòlā E frumi; E ~vòlā
                         in furmit;
                                                                                          ë færmi; ë ~vòlå
                         in ~ vò/ốt
                                                      ẽ fàrmì; ẽ ~ vòlã
                                                                                    ẽ fṛmi; ẽ ∼ vòlã
                                                                                                                                            80 ë fræmi, in fræmiu:
                                                                                            e færmi; e volā e færmi; e framiy, 85 in volāt
e volāt e færmi; e fermi; un fromi; un volāt
                                 ẽ fræmi ; ẽ ~ vòlã
                                                               ẽ fàrmi ; ẽ ~ volã
                                                                                                                            ē~volā
                                                                                                                                                uno furmi; uno ~ vòlãnt,
                                                                                               un fimi , un ~ volst Eframi; e~ vols un farmig;
                                                                                                             79 un færmi; un ~volāt 87 no færmi; no ~vulānto
                                                                ẽ færmi; ẽ ~ volã
                            ë furmit : ë furmi volë
                                                                    e fermi; e ~ vòla 74 e frmi; e ~ vòla
                                                                                                                          un færmi; un ~ vòlāt<sub>ā 92 n</sub>o furmi, no færmi;
                             ē farmit; ē farmi vole
                                                                             ē fṛmi ; ē ~ vòlã
                                                                                                                un Furmi; un ~vòlāt no ~vulānto
                                                                                                                            97 95 uno fårmi; uno ~ vòlãnté
                                                            108 ē færmi; ē ~ vò/ā
                                                                                                              <sup>19</sup> un fòrmiĵ; un færmi;×
un ~ vòlät
                                                                                    ẽ færmi, ẽ frmi; ẽ~volã
                                                                   ē færmi ;
                                                                   e~vò/ã
                                                                                e færmi; e ~ vola
                                                                                                                unò fèrmi ; unò ~ vòlènté 3 unò farmi ; unò ~ vulàntò
                                                                                         ē færmi; ×
                                                                  ẽ færmi; ẽ ~ vòlã
                                                                                                           100 ế formi ; ế ~ vòlă 44. unò Fármé ; unò ~ vulặntò
                                                                                                                          120 un færmi ; X
                                                                       ẽ fṛmi, in fṛmiy; ẽ færmi; ẽ ~ volã
                                                                                                                ē furmi; 121 unæ fèrmi; unæ ~ vòlặntæ
                                                                         ë frmi vola
                                                                                                                 €~vò/ã
                                                                                                                         122 no fèrmi ; no ~ vulantò
                                                                                                ẽ fărmi; ẽ ~ vòlã
                                                                           ē Frmi ; ē ~ vòlā
                                                                                                             ẽ færmi; ẽ ~ volã
                                                                            ē furmit . ē frmit :
                                                                                                   บก færmi; บก ~ volātė
บก færmi; บก ~ volātė
บกปี fērmi; บกปี ~ vòlāntoื
                                                                                                                         " una furmi ; una ~ vòlānta
                                                                           e Furmi vola
                                                                                      ē færmi : ē ~ vòlā
                                                                            ēfarmit; ēfarmi võlā ēfarmi: è ~võlā
```

· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		Formiyer Férmiyer	रिटाका । पूर्व
UNE FOURMILIÈRE	Frimiyèr	færmiyêr færmiyer	Framyé, :
	12	o Farmiyêr	s Firmiyér
Quest. X/V, 65 ALF 1570, ALLy 572, ALG 56, ALMC 344.	færmityer, frmityer ×	Farmyér Farmèyèr	formigér, formiyèr, förmiyèr
	færmyer fræmiger fræmiger fræmiger færmiger færmiger	farmèyèr firmyér firmyér firmyèr firmyèr firmyèr firmyèr firmyèr firmyèr firmyèr firmyèr firmijèr firmij	mijýer furmidji

UN ESCARGOT

Quest. XIV. 66

ALF 481, ALLy 579, ALG 67, ALMC 339, Svenson 149

G. Massignon a essayé d'obtenir deux termes l'un se rapportant à une espèce d'escargot à coquille rayée, l'autre à une espèce d'escargot plus petit, à coquille grise. Nous n'avons pas pu maintenir cette distinction car il ne nous a pas été possible de distinguer parmi les réponses obtenues celles qui se rapportaient à l'escargot à coquille rayée et celles qui se rapportaient à l'escargot à coquille

60 dó tràsé d luma, " des traces d'escargot ".

79 lé káguyó sont de minuscules escargots, les canards s'en nourrissent. 104 la vûyut, surnom de la kágûy.

Formulettes relatives à l'escargot

- 16 luma, luma, ouvre tes cornes, ton père et ta mère sont à l'école. 29 luma, luma, tire tes cornes et puis tes petits bras.
- 43 lumá, lumá, tire tes cornes, ta mère est à Limoges, elle l'apportera une jolie robe rouge, si tu les tires pas, tu l'auras pas.

& Time Adh /ùmà ? ě lùmá , un kágruy /ùmấ luma lùmà luma, limá 0 Elumá, ē ~ dèspi yimá 5 lùmấ ē lúma, ē ~ dèspi /ùmà limá 33 ĕ lùmá, ĕ ~ d værmin 36 E lumá, ē pti ~a la sarpã ēluma, ē ~ d serpe lumá lumá ē lumá, ē ~ d værmin 37 / Dmá lùmá lumá lumá lumàsã, lumá luma èskargó, luma ē lumā , ē pti ~ à la serpā ë lumá į € ~ d serpā, ẽ lùmá, in lùmèt ẽ luma, ẽ ~ d èspi in dmwezel 27 lumá, lumase 41 € lumá, ě ~ d sårpã ẽ lumá . in lumèt 53 /ùmá lumá 63 /uma lumá ẽ lumá, ẽ ~à la værmin ẽ lumá . in lumà€ yumá /ūmá lumá /uma € luma . € ~à la værmin lumá lumá 39 52 ẽ lùma . ẽ ~à la saroå E lumasõ lùmá € lumá. ě ~à la værmin. in kágyu ẽ lumá, ẽ ~ d serpõ luma lumá 46 ẽ lumá, ẽ ~ værmin, ⁴² € lumá, ẽ ~ à la vèrmin lumat 67 un kágyiy ã lùmá ẽ lẫmá . ẽ ~ à la serpã gi lumå, lumè ao ē lumā . ē ~ à sèroå káguy_{f.} , giŋyèt_{f.} ē lumá . ē ~ d sèrpā 89 Jumá ẽ lumá. ẽ lumá, ẽ ~ sårpå ẽ lẫmá ē lumāw , ē lumā d sèrpā lumá ē~a serpā € ~ d særnã ìn káguy, ẽ lumá un kágyy, un ~ dæ sèrpã èn lima , uno kagrulo ẽ lumá , ẽ ~ d sẽr pã , un kág vy ẽ luma, in káguỷ èn luma , no kàqula in kāguy, 59

ế káquyá, in kắqủy

in kágyy,

in ~ dæ serpã

in kágyu . in ~ dæ měrl.

in kágùy, in ~ dæ serpã

in kágny, č kágnyó

108 in kágny, ẽ pti kagnyá

in ~ dæ serpã

ẽ lumá

in kagry

kắg vy E

ẽ luma

ě kàquyár

gg un kágny, é kágnyó

unò káqulò . unò ~ dé sár.

un kágyy, un ~ dæ sarpa

un kágyu.

unò ~ sèrpe,

100 in kágůy, in ~ de sarpã

e sèria

un káguy,

un kágruy, un ~ dæ serpã

in ká guy in ~ de sarna

125 Kigny

un kágruya, un ~ dæ serpā

un ~ de seroã

in kaguy , é kölimaső

in kagny, e sarîa

, kägnyèt_s

in kágyy, ě seríš

in kagny, in ~ da sarpa

in kagny , & mwan

in kaguy, ë kaguyo

in kágritu

in káguy, e káguyá

in ~ de sarpã

in káguy, E kágulyó, E mwán

ë sèrhã

87 no kágulo

95 káqulo,

unæ kāgrulæ, unæ ~ dæ sèr

unò kágylò, unò ~ dé sèr

un kágyy, un ~ dæ sèrpe

120 un kágul "un ~ dæ serpã

und kágula, ě kágulu

und káguyð, und ~ dæ ser

84 un kágui, un ~ đức sarpã, ẽ káguly

92 Kagulos

23 uno kágulo , uno ~ dé singlã

sa uno kágruld, uno ~ dæ eár, un kágrula.

KOK UNE COQUILLE (d'escargot) × luma _ Quest. XIV. 66 Iuma _ k d k èy ALF 322, ALLY 580. 8 .kok kdkiy × ROR Aux points 2 et 4 la coquille de l'escargot et bogul × l'escargot portent le même nom. × 33 krokiy 38 kok kókèy ébrné (points 45 et 60), ébula (point 87), " écraser " kokæÿ kògèl krokey. kökéy bògàg 22 X × kòkéu 29 berje _ kòköy kôkêy kokéu , krokéu 35 kòk kòkèy , krôkèy 24 gòbəs gòbàr 27 kőkey kôkèğ 4. kòkig 66 × 61 × kòkèy 63 × Kákrôs kòkæy krákôt ss kõk**è**y roby koçiy 45 KOK kôkày kokiy , bwet 54 kòkèy kokal 62 kòkæ! kyákôtě ss kàk**è**y kà kà g kruedt, kakrot 45 kõkizy 51 kákyöté tèy krued . = kokiy kòkèy F krácí " 82 kökiye, tém. 76 kákyöt kákyðt = tém m 432"; un kokèy, un kákyðt, ē tè, kòkèl 72 X té " 2. kokiis té ... kokèy 79 tég.... er té. té. kòkæy 12 tèq ... 10 tém, tem 108 ta, té. 109 FU. 05 té. 108 Fu_ kòkiy té, × Fü. 15 16 té . 10 kòkiy 107 Fü. 100 tè., káguyó. sa té_ ios kõkiy kágnyó_ 120 te. tè, 121 66 kóg wyó " 22 té. kaguyó_, fu_ kágruyó .. kôkiy, kôkêy no te. kág vyó " 118 to kokiy kòkiy 123 tè.

C. 460

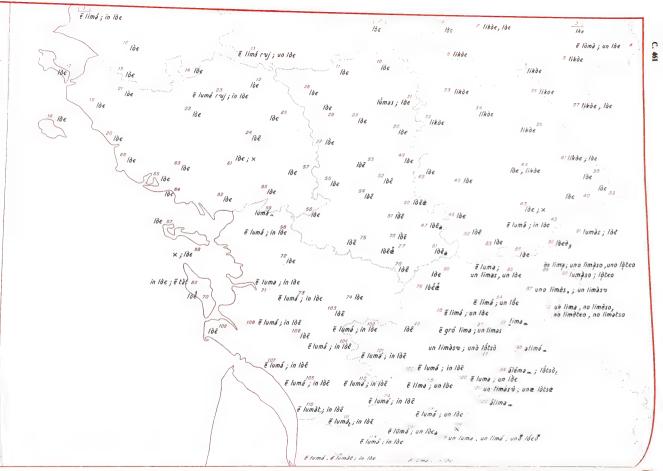
UNE LIMACE

Quest. XIV. 67

ALLy 574, ALG 68, ALMC 339, ALF 770 (limaçon).

Lorsque les noms diffèrent suivant la couleur du gastropode, les termes qui précèdent le point-virgule s'appliquent à la grosse limace rouge, ceux qui suivent le point-virgule s'appliquent à la petite limace grise,

- 80 o fè d l agá, " ...du dégât".
- 98 pour aider les dents à percer, on mettait autrefois un collier fait de limaces autour du cou des petits enfants.



UNE PUCE: ÉPUCER	in pùs; ×				
,			un pus j ×	× un pue, ×	an plus ; falist
Quest. XIV, 68					
puce : ALF 1100, ALLy 532, ALG 60, ALMC 359, épucer : ALMC 359,	in puz ; épuzé	/1			un pus; /
epucer : ALMC 359.	par y cpare	un puz; ×	40	" un pus; gràté sé pus	· un pus , épusé
7000114	The second secon		" un pùs , un pūs, ;	×	7
87 un pycezu, " une très petite puce ", " une puce	èn puz; × in puz; épuzé	in pus; x	un pūz;×		un pus; x
mâle ".	, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	in pus; x	24 -		
	in puz ; épuzé	in pūz; épuzé	un půz; épůzé	" un pus; x	so an püs ; épüsé
Une punaise		m puz; epuze	in pùs ; épusé		
Quest. XIV, 68	ìn pữz ; ×	7 4 24	in pydz; épydzi	50 2 12 1	« en pùs, épusé
ALF 1105, ALLY 533, ALG 59, ALMC 358,	in an a day	in pul; x in puz; x	In pyóz ; épyőző	un pūs į épūsé	
ALF 1105, ALLY 533, ALG 59, ALMC 358,	in pūz ; épűzé		30	in pūs ; épūsė	- 35
un punèz 2, 4, 5, 8, 11, 16, 21, 23, 28, 29, 32, 33,	in pyóz; épydzé	in půž ; épůzé		pyòz,; épyozé	un pùs ; épùsé
36, 37, 40, 44, 45, 48, 56, 58, 59, 62, 71, 72, 74, 76, 78-80, 98, 102, 111, 117, 123, 124	in pyot, epyote	poz , cpoze	: 27 in pydz ; épydza		
un punèzie 115	40		40		
un punêž 120	in pyőz; épyőzè	es in pus; x	un pus . un pus . u	in pyrůz ; épusě	er un pos ; éposé
in punèyz 25, 57, 66, 99	,	in pyőz ; épyőzè in py	on pyoz; epyoze	44	ous : épusé
unde punëyzar 119	sys in pe			, , , , ,	un puz, épusé
una punèyzé 121			yóz; épusa, épyóza, in pyoz, in pyőz;	un pūs ; épusé	
ne puneydzo 90	in pyöz ; épyő.	In pyóz; x	un pyaz; epyaza	ar.	n pus, an pyruz, ; épusé, épyruzé,
unò punèyzò 96 In punèyz 52			on in aun	Ozá; épyűsé	an pus; x
uno punáyzo 88		in pyez, in pyuz;	in pyéz ; ×	in pus;	
uno punávdze 94	in pyòz; épydzé 🚜	In pyóz; x	un pyrįzė; épyriza	on pyvz; épusé	בי טח פעל , טח פעיעו, , ג
in punayuz 20	(1)	in pus , in pydz, ; x		in pyruz; épyruzé	
in punáyz 15, 19, 60, 64		pos , pgoz , , x		ouruza un pyruz, épyruzé, é,	oddoké un pyvz; épyvzš
unò punáyzò 122	. ,	1 100 2	un pyviz; epyviza	מן מו מו מו מו מו מו	א ; צעיעם חט ⁶⁰
no punaydjyo 92	in pyöz	; épyőzé 2 72	un py-vzác; épy-vzé un	pyvze; épyvzé un news	1; 6047120
no punaêdjyo 92		() in p	ùs; x	lá pyőzé ; èpyőza	uno pylézé; épyléza
no punédzo 95			un pywz ; épywzé	in pyvz; épyvzé	on byeze; epyqeza
on punéz 3, 7, 17, 18, 25, 30, 34, 41, 42, 46, 47, 49, 53-55, 63, 69, 70, 75, 82, 83, 89, 104, 105, 107,	in pywz ; ép	y vize 60 in pus; épuse	4		no pyőzé , épyőza
108, 112	in augus	family 11		oyuz; épyuzé szac	pyezé; x
in punêza 50, 51, 77, 118	m pg·uz ,	épyuee 10 in pūz, in	pyůz,; in pyvz; épyvzé	. 04	777-0, ^
un punéyz 84, 86		épusé	103	un pyőz ; épyőza	uz na plsě, na pizě ; épisa
uno punéydzo 93 un pūnéza 81			in pyūz ; épyvzė	oun pywz ; épywzé	in pise, no pise, episa
in punëz 114		109, 108 in pūz ; épuzé		2º no pizo;	×
in pænèz 1		in pyőz; épyőzé in pyvz	énunzé in půz; épůzé un pynz;	un puwz : épuwza '	
no pærnéyzo 87		,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,	104 604.026 60024	. 3	
ē punē 115		')	in pūz ; épuzè	nd pédzé; épáza sund p	gágzé, unò pázè; x
1.5/1.15 / 0.25 /		in pūz; éj	17 - d		,
så så i punè 5, 6, 8, 37		7 70., 61	100 in püz	; épüzé suno pæuze	1.4.00
o s5 / punè 24, 32, 40, 45, 77, 80, 99, 114, 117, 120		in ou	ž, in pyóz, ; in pūz; épūzé un ne	un püz ; épuzáw	e, eparoje
o sii / puné 112		épu	z, in pyöz, ; in pūz; épūzé un po		
		· · ·	114	una pyawza, una	
o punë 82			in půz épůzé in půzů ; épůzé	122 und piwze, uni	อ อยิงเย่; ยอยิงเอ
			un adi	r; épuzé	
		`,	in pus, in puz,		
			epusé นก pýzæ; épūz	j " und pyőzá ; épyőza	
		1	41 M	- là pyózè; épyőza	
			in pūs ; épusé	, g , .pg	
			14.		
		\.	in pus, in puz; x		
			or in py	vz ; épyvzé , épywzè	

pù

37pw, pwé,, pwi,

pù

40

Пригду

prīy, pwi, pēy.

pweg

«Ipwáy , pwi

pwé

50we

·pv

64

2W

43 pruy

zzpruy, pweg.

pèy, péy

pe

38 pu

pry,

42

3720

20₀è

22pe, pe

péq

200

25 per

UN POU

Quest. XIV, 69

ALF 1067, ALLy 532* (un pou ; des poux). ALG 61, ALMC 360.

La question libellée par G. Massignon était : " pou, des poux ". Le témoin du point 58 a été le seul à indiquer une forme de pluriel différente de la forme du singulier.

3 pwèyé, "épouiller quelqu'un ". 67 s épyözé, "s'épouiller".

2 Il è puyu " if est poullieux ". 39 Il è pwèyu \

Un puceron Quest. XIV. 68

e pusærð 124

e puscerå 99, 115 un pusæru 118, 119 un puséru 121

ē pùsrē 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 29, 31, 35, 37-40, 42, 44, 71, 73, 74, 98, 102, 116, 117 ē pusrā 120

e pusra 26, 32-34, 36, 41, 45, 46, 48, 49, 52, 58, 69, 70, 72, 80, 83, 103, 105, 106, 108, 109, 113, 114 e pusra 62, 111 ë pusran 30

ē pusrēš 17

ėn pyózo 88

e pyůzá 81

ê pyůză 81

ē pyuzā 78

dó pti pyuzá 76

e pyuzá 50, 51

ê pyūzē 47, 75

E pyuză 78, 79

ē pyūzō 77, 82

ē pyuzu 86, 89, 91

để puy đức fev 101

un pyáwzu .. 121

dé puy 70

ē puy .. 115

đó půy 28

ë puly 123

ē pyözu 84, 85, 118

ē pyūzu 97, 122

ē pūsrē 27 ē pušrā 6 ē puzrā 16, 19, 22 e pūžrā 107 ē puzrā 18 ē pūzrā 104 ē puzrā 21

ē puzro 15 ě pyózrá 65 ē pyòzrā 20 ē pyózrē 56 ē pusõ 43 ē pusā 41, 100, 112

ē puzā 23 ē pūzē 24 un pizu 92, 95 un pázu 94, 96 un pæyzu 93, 94 ē pyózē 59

ē pyőzē 53, 54 ē pyózéő 64 ē pyőző 64 ē pyózā 49, 65 ē pyózā 55, 66 ē pyóző 63

1ª pàly póy pò/ pò/ pòly

PWSU

DWE

24 pry 61 puly, puy póy 63 pól póy

pry

proy

100

pùy

pry

póy 60 pàl 62 pul 00/

108 puy

DWE

pòly

pwey

póy le puly; de puy 72 pwey

pway

pry

105

pry

กอ [

pry

pry

1 509

pry

76 pweu pway owey, priey pwèy. 74 pry

pry

101

อาบุ

DWE

10

pwey

27 pùy

póy

57

priy

pขึ้น

54

DWZU

pwéy,

pwey

pry

49

Si pway

pway

pùÿ

50 pwey

priy

100 pag

pè, pèy sa 24,5 120 pag

"pwe

pry

8 BWE

33 puy, pwé

45 priy

1º p24

pweq

80

preg

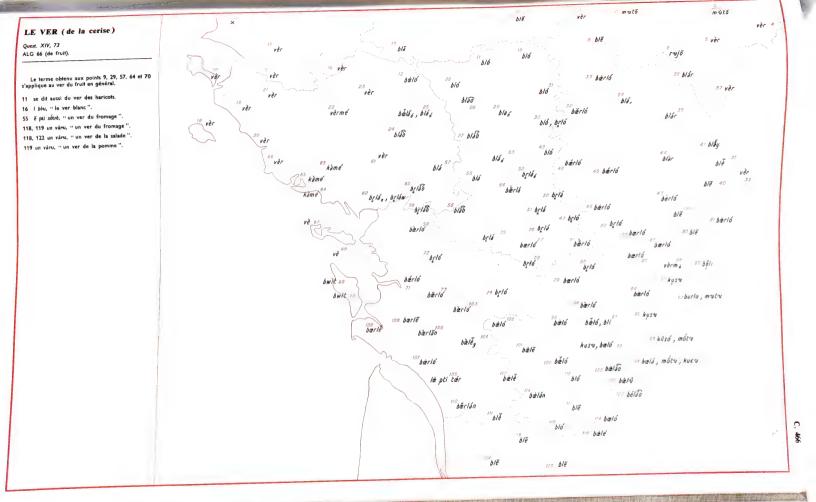
82 PUY

112 pùy pug 121 pé, pe, 22 pè, 20,

20. sty

A TIQUE (du chien)	\$ 3 tains			délik	lé rákổ , lé rèn để pá	de pás, de lwac, de ratyó
next XIV, 71						dé lwåe
Ly 536, ALC: 63		?	dé paq		a dé pás	5 dé pås
		1	ve pay		ób\$c	10 0 52
On remarquera que malgré la forme de la uestion (la lique), environ la moitié des témoins it répondu par un pluriel.	ên pis	dé dôlip dé pànik	dó pàg .	la rabác la r	53 lé pás , lé pãs	
# 16 rên, "les petites tiques".		dó rhyn ?		/a	ràbác	37
3 la pædáe, "la tarve de la tique".	×	22	25	la rabão	16 04	la pás , la rábwée , la bwée
16, 117 lde rányō, "la larve de la tique".		in palik	dó pákr	la rábác	la pás	.15
20 lde rányő, lde rányu, " le pou du chien ".	/ ×/		24		la rábãe	la päs
	. 20	πό ρόξ	dó pákr, dó briáb	27 la rabawe		
Des lentes		1,710				
Quest XIV, 70		\ X 63	o dó palik	sz la ràbác	la rábác	41 la pedas
ALLy 531. ALMC 360, ALF 757 (lente), ALG 62.		× 83 la pắlik	dó bái		124 £a	là pigàs 38
du lat 66		STO do pália	GO DAI	66	rabác 48 lé padác	la pædas
de 18å 70			dó pák , dó pálik	54		la pædas, læ pædó
de liid 1-17, 20-23, 25, 29, 34-38, 41-44, 48, 49, 53, 56-58, 60, 62, 64, 65, 67, 69, 71-74, 78-80, 98, 99,		du palik	la pálik , la pálègr	la gabát	so dó lábácia	40 dé pædó, dé pæda.
101, 102, 104-114, 116, 117, 123, 124		. ~		56		dé pædó , dé pædèn
dó lậdœ 81, 115, 119 là ladé 85, 86, 89, 91		. "	do lápas	dó bárác	si léz àbáca 46 dó pædác	43
dé lé lijindé 87		(200	la rábáe		47 la pédáce	la pēdās . Ula pēdas , lē pēdó
dellé ländé 92.			10 1000€	léz ábác, læturk		
14 16då 84		68	3	un ábái		65
lá lāda 120 dé la lānda 87, 96		⁶⁸ ×	là lapas, le tur	Same 1	e la cane	la pœdawe
lá tắnda 121		1	10 10 005, 12 001		rk, la págàs 80	85 Pedino
14 lånde 94		ẽ rjá, ẽ rànhá so	\sim		la tàn la piec	lin , la pœdác ⁹⁰ d la pèdéna
d la tắndé 90 d là tèndé 88			dé pělig		79 dố tạn , đó liját, , đó lija	k 07 lé lébratcé, lé pædiné
lé lè _e ndé 95		lé rjá 70)	73 la pælig 74 dé tær, de		žbráci () - 134-1
lè lèndè 93		\)		103		zbraca lé læmbatcé
14 1Ed 97		V_	108 là plig	lœ rèn	ed la tàn	
lé lēt 19 la lēnzé 118		/2	pèlgrin	dé tærk	a læbáê , la bæláê là táno	95 lé læbàtsé
dé lá lènzé 122		5	pergriii	là rèn	,	
du läg 67				la læbōĵ	é ràn dé hielás la lébàtsò 98	93 la lèbětsò
dé IIId 2, 18, 24, 26, 27, 30, 31, 33, 39, 40, 45, 46, 52, 55, 68, 75, 76, 78, 82, 83, 100, 103			207	Carry of	é rèn, dé bœláê la lébàtsò se	
dó (ặđườ: 51, 119			107 dé pa	elig	roo la rèn	24 lu læbátsv , là læbátsò
dó lỗd 28, 30, 32, 54, 59, 61 dó lỗdœ 47, 50, 77				105	154 16 , 120 la bœlàc	
do 19dae 47, 50, 77 do 18d 63				la pælgrin la bælöj , l	a laboj la lubác 121 la bo	dice
dó lốwd 63			1	· · · ·	114	é lá bélőza
				//////////////////////////////////////	la lubác	e la peloza
				"la pæligr	la lubăc	
			\	la pæligr	" la lubáco	•
				113	10 10 Q 0 10 CE	
				, 0	lé plī	7-7
				126		
				dé plik	125 là gánắc	
					3	

C #2

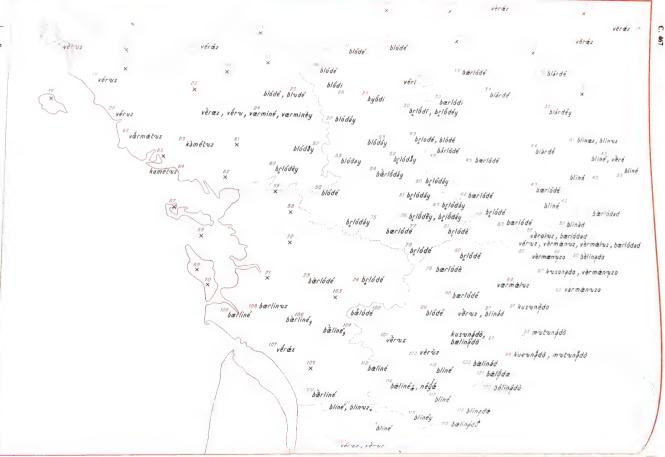


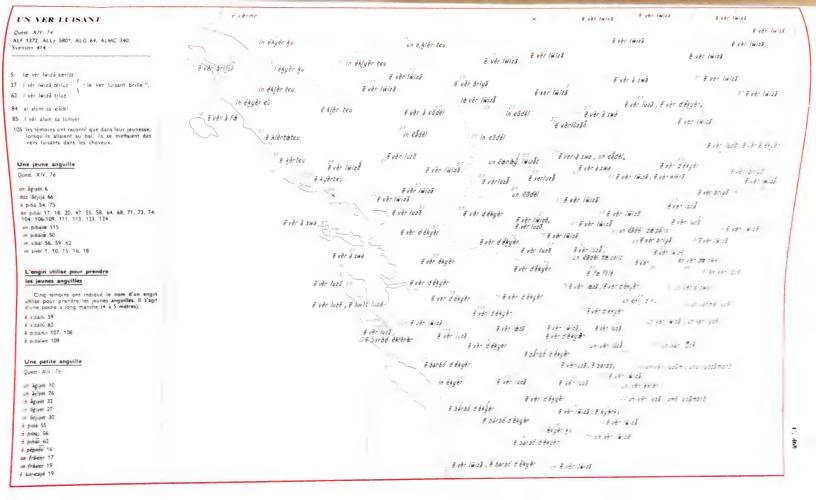
(une cerise) VÉREUSE Ouest, XIV. 73

ALLy 497 (pêche), ALMC 292 (poire).

Voir ALO 277* (un fruit) véreux et 322 (une noisette) creuse.

- 31 dé mèlró, " des cerises séchées ".
- 28 s'applique aussi à la prune.
- 53 s'applique également à la châtaigne. 77 s'applique aussi à la prune, à la poire et à la
- 52 s'applique également à tous les autres fruits.
- 117 věruz
- 39 věré " (une pomme) véreuse ". 28 tàci





L'ANGUILLE MÂLE: L'ANGUILLE FEMELLE

Ouest. XIV. 76

ALFs p. 8-9 (anguille), ALMC 387.

Dans le questionnaire préparé pour l'Atlas linguistique de l'Ouest, G. Massignon s'est contentée de réserver quelques questions au vocabulaire relatif à l'anquille (chapitre XIV, 75-83). Trois chapitres, ceux de la pêche en eau salée et en eau douce, celui du marais salant, ont fait l'obiet d'un questionnaire supplémentaire et d'enquêtes particulières. Ces enquêtes seront publiées ultérieurement.

L'absence de point-virgule indique que le témoin ne distingue pas l'anquille mâle et l'anquille femelle et leur donne le même nom,

62 al è abwé

" elle (l'anguille) est envasée ". 67 al èt aburbèy \

Une grosse anguille

Quest. XIV. 76

ē pālāć 59

ë morgë 67 ē mòrgē 106

ē mòrgē, 109 ē mòrgān 106

ē kākr 20 l òrtalvá 19

ě pápoznó 1

L'appât (pour l'anguille)

Quest. XIV. 75

L'appât préparé pour la pêche à l'anquille est constitué par un paquet de vers enfilés sur un fil el tenu au bout d'une gaule.

la vèrmé 109, 112

la vèrmé, 69 la vèrmī 30

la værmé 10 la værmé 73, 105 la værmé, 106, 115

la værmáy 55, 65

la vàermé 71, 110 la včermév 109

la včermáy 19, 64, 66

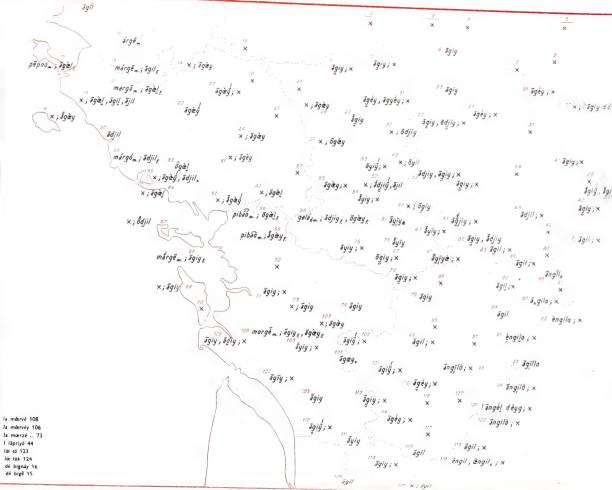
la vrmáy 21, 56, 59 la vrmèy 60

la vèrmèy 62, 68 la vèrmè, 68

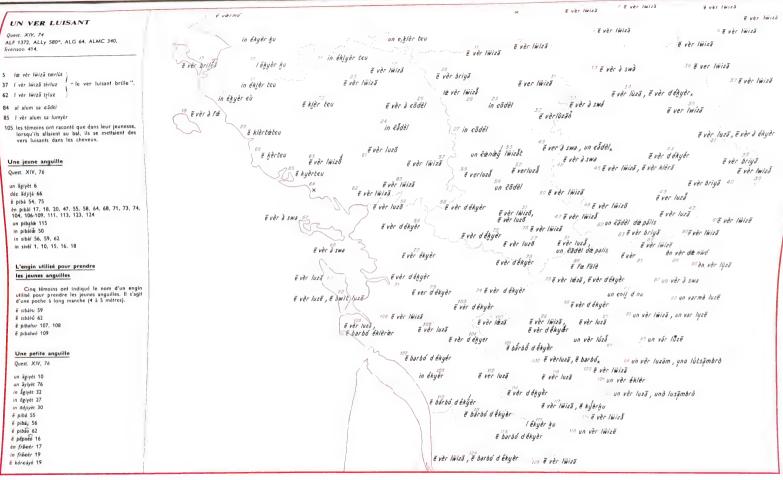
la vṛmè 20, 81 la vrmé 58, 78, 103

la vrméy 17 la vrné 18

dé bignay 16 dé bige 15



āgiġ, āgiy; x



C. 468

ALG 1211 (nasse).

Les illustrations relatives aux nasses et aux fourches à prendre les anquilles seront données dans le volume qui sera consacré aux trois chapitres de la pêche en eau salée, de la pêche en eau douce et du marais salant.

Autrefois en osier tressé, les nasses sont actuellement souvent en grillage, en fil de fer. Aux points 55, 78, 101 et 105 on distingue plusieurs sortes de

- 55 la burn et la bôt ont des formes plus allongées que la burnya.
- 78 la bòt est en osier, la bùrn et lœ burnya en fil de fer. Une quatrième espèce de nasse, l'agiyèr, est une grande nasse en grillage fort, elle est utilisée ó rábwa (" à la crue ") quand les anguilles se laissent dériver au fil de l'eau.
- 101 là varis a une ouverture plus grande que la bòrnyő.
- 105 / burnya est en osier, il est plus petit que la burn qui est en grillage. 59 la burôl è lusté, " la nasse est pleine d'anguilles ".

Le goulet (de la nasse)

Quest, XIV, 78

læ gulè 1, 87, 105, 118, 119, 123 lœ gulé 73, 85, 102 là gulú 55 lác guló 15

láe guláeré 30 la gulré 6 láe gulderi 55

la géri 4 là gul 20, 47, 49, 50, 53, 54, 66, 67, 76, 81, 100,

102, 107 la bu€ 8 I èntràdo 90 læ 16 69

15 luser 17, 21, 62 la luzèt 56, 59, 60, 62 lde täbur 34, 83 in ăpē∈ 73

I lusė 62

in 3bé€ 58 in ãpéê 105, 107

in apès 103, 106, 108, 109 / ãoè€ 10, 71

Une fourche (à piquer les anguilles dans la vase)

boset

hwasel hwesel

harrel

hassel

bàs èl

boscel

bàrn

63 burol

náz burn

e burnos 69

burn

in burn

Quest. XIV. 77 unò furtsètò 93, 94 unò fursétò 122 in fureet 102 In furet 113 in füreet 32 un fwin 8, 15, 16, 18, 21, 33, 63, 74

un fwèn 2, 19, 50, 78, 111, 124 unde fwênde 119 in fwán 109 in fwán 1 in fun 64

ĕ fulur 20 ĕ salĕ 56 ế sàlé 58, 67, 71, 72, 105-107, 109 ë salë 66, 69

sálà 62 ē salā 56, 60, 66 e sáláw 19 ē sálov 17, 21 und sálů 119

ē salu 72, 73, 118 é salèr 59, 68 in arpa d agiy 111 ×

24 X

b21781

hairal

burn

ins burn

109 burn

12 burol

burnyo,

burn

106 อากา

e burnyå, in burn

in byrn, e burnya

burny ...

×

burdl

28 X burn purál

27 burn , burdl

burn un burn, ë burnya, burdi la burn. la burnyé

burnye ..

briege

burnua

74 burnyo.

"burn . buréê

burn

burn

hurn

e bornya, in buree in born

burnus_

68:61

nas. burdl

harral

Date.

on burnua-

arburny3.

burnya.

burnys_

si barnua-

70 burnya.

0 035

22 hw6261

in nas . e nased

Eburòle, un burol

« Barnuö_

na un burn à awésa

burn

burn, barn

burée

burintso

se brunintso

131

věrjá, bornyo. inn ë burnya, in buréê buriê

24 brurintso 121 burintse

22 burinso

30 burintsò

119 aqiyêra

na burined

125 burn , agilyer

. 1:

1108:

10:

4

Z 080

E Varie .

Swer ses

-- 651106665

abyrinkyo, burintes

031

hose

buro

21 082

281.713

Ç

lé bét 1 lé bestyd le bestud 16 bestud LE BÉTAIL 1 bestual lé bět Ouest, XII. 1 8 / 6mau 5 lé bestud ALLy 283* (gros bétail), ALMC 396 (gros bovins), lé bèt lé bèt 395 (cheptel), ALG 1195*. lé bèt lé báyt 59 lé bèt . lé bestyó lé bèt 33 16 bet 121 unde békyde lé bết " une bête ". lé bèt 38 ĕ békvá lé báyt lé bèt 37 16 het lé bèt , là etèl lé báyt 39 ĕ báctvó lé båyt lé bèyt 122 lá békva, " les bêtes ". læ bétuéi lé bèt 16 het la chel lé bèt . lé bæstyó 30 1 6mäg lé bèt 116 lé hérvo. " les bestiaux ". lé bèut , lé báut , 86 lá bềté. " les bovins ". 27 dó báyt lé bèyt 48 d l ómáy, " des bovins". 41 lé bétyó , le ctèl / bætay, lé båyt 48 lé pyès dœ bèt lé bèyt lé beut lé baut I bétàg, lé bestuő du bèyt " les vaches ". lé bèstyó, lé bétgó,læ etèl 10, 28, 31 la vàeri lé baut lé bèut 31 / 6may 45 lé bestyó lé beyt, lé bayt, lé bayt . x lé bắt, là stel Né bè, t 16 bèt 40 62 lé báyt so té báyt lé bè,t , lè etè Trois têtes de bétail lé beut 46 lé bèt Ouest. XII, 1 51 lé bất lé bèt là etèl 47 lé báut trwa tết 71, 112, 115, 124 31 lá běté ly bétűő lé bèul trwa tét 7 76 lé beyt 89 la bêté . læ etèl 75 lé bất trwé tết 116 le het le betud do bětuo trwé tèt 4 læ êtèl 72 læ bétçèr tré tếté 94 lé bèyt le setó. I bétyó tré tết 120 1 békyó trwa pyès (de bêtes) 11, 13, 16-18, 23, 25, 29, 45, 57, 58, 60, 61, 65 læ bètèr 79 le běkyó 87 lé bế kế , là bếkyaw, la teàtaw 1 békèn trwa pès die bèyt 20 l bětya , l cětá trwa mòrsá 102-74 læ békyer, læ betyer le beçyer 92 / amèla , lu békyab tré mursé d bèté 85 lé béçèr, lé békyer, le bétye 98 | bétyó, | bætyó 103 trwa bèt 81, 103, 111, 117 trwa bayt 52 85 18 betaaw la bégyær, la békyèr, l békyó 108 là bégér, là bétyér le bétuã. trwa báyt 47, 50 lé bết , lé betyer trwa bất 51, 75 lé bết , lé bèstyó, trwa bết 2, 104-108 33 đó bếtyaw lœ êtèl le békyér, le bégér lu bétyá, ss trwå bết 109 la betyó , la bekyer trwè bết 38, 110 lé bétyér, lé bétyér ... le bétyèr, le ctèl 94 the betual trwè bếtyó 100 trwě bétvó 114 120 le bétuão de betger 105 lé bết trwe bet 30, 35, 36 121 le bé, tua, le tsataw trwè bề t 30, 43 tré běté 86 22 /w békuó lé bétyó tré békyé 93 le bégér tré békvá 96 tré békya 121 le bestyal, le bestyó Ile betyó, le eto trwa bétver 112 le bétyő - 12 bétyão , 10 etão trwa váe 3 F trázěá 17 lé bestyó , lé bêtyó , trwè vàe 5, 37 ē trózáá 19 tré vàcé 91 E trézes 59, 60 tré vột cé 87 i betyer £ trézvá 64, 65 · le bet, e restra # trwazyá 21 ē trézè 56, 57 E trwazes 20

Cette question a amené différentes réponses : la corne ', ' de belles cornes ', ' est bien cornée '. pour ne citer que les réponses les plus fréquentes.

39 al é kálód | " elle a les cornes recourbées 113, 123 al è kòrbèt \ sur les yeux ".

é bên 3 korn là kòrn la korn ' a la kòrn 5 la kàch " E kòr in korn de bel korn, é be korné la körn un bel kornur 14 & kor d byá kòr 38 la korn Ikar, Ikar 33 la korn 37 la korn la kòrn è bé kòrni la kòrn là kốr dó byá kor é bé kòrni ë kor la korn Va korn é bê kàrnī de bê kôr 27 dó bwěl, kòrn, é bé kòrnáy le kor 41 la karn 49 d bel/korn é bế kòrnáu , é bế kòrnèu le kor os du blá kòr la korn la kòrn 45 la korn d byé kar é bẽ kòrnay é bế kôrnau de joli korn , é bě korné , é bě kornád, ē kó la korn 40 é bễ kòrnáy 62 la korn 50 è bế kôcháy é bë kornè, la kàrn, é bé kàrnáy SI é be kornáy 45 la korn d bèl kàrn 47 é bê kornáy el d la jolivé korné in korn 82 la kòrn, é bẽ kòrné, é bẽ kòrnè, 78 é bé körney è bế kòrnáu Ja korn, é bê kornê la kòrn d bravé kôrné la kòrn . ě bě kòrné d bèl kòrn dé la brava bàna é bê korné la korn 90 de brava bana la korn la kòrn 79 la korn 87 dé bravé bané in korn é bě kòrné 74 la kòr. d brava band 103 98 un kàrn, é bế kàrnèy 108 d bèl kòrn 25 dêllé bràvé bàné d bel kor é byé kàrnad , d bèl korn é byé bànad al a be korne, · dělé bravé báné d bèl kòrn délá brává bàná d bèl kòrn 100 dæ joli korn 14 de bravé kôrné, de ~bànè 120 d bèl korn é bẽ kòrne de joli korn de bel korn '2' é byê kornáde , é byê bánáde é bě korné 22 délá brava bána , è byē bánádò de bel korn, é be kornée d bèl kòrn è ben äkòrné 18 d grände båne è éarjé d bwa ... 118 die bêla körna , die bêla bána é bệ kòrne là kòrn 25 là kòrn

/ la karn

la korn

la kòrn

UN MOIGNON DE CORNE

Quest. XII, 3 ALLy 280 (cornillon), ALMC 423.

Le moignon de corne représente la partie qui reste lorsqu'une vache s'est écornée.

- 6 lé kòrniyō, " les bois d'un cerf ".
- 34 e kôrniyō, " une jeune corne de veau ".
- 3 é kòrnieō, " une petite corne qui commence à pousser ".

(La vache s'est) écornée

Quest. XII, 3 ALFs p. 69, ALLy 280°, ALMC 422.

ékörné 2, 4-13, 16, 25, 26, 34, 36-40, 42, 45, 58, 69, 70, 72-74, 78, 79, 82, 98-103, 105, 109, 111-113, 116, 117, 123, 124 ékornéž 110, 114

ékörnéy 3, 35, 41, 104, 107, 108, 115

ékörnéy 106 ékörnyé 1

ékörní 29-32 èkorní 28

ékòrnè 18, 23, 63, 82 ... ékòrnèy 17, 24, 33, 43, 56, 62, 67, 68, 80

ékornáy 52

ékörnáy 15, 19, 21, 25, 27, 55, 59, 61, 63-66

ékòrnád 39, 85, 86, 91

ékornád 89, 120 ékörnádás 119, 121

ékörnádő 118

ékurnádó 122 dékörnay 20, 47, 50, 51, 53, 54, 57, 75

dékôrnèy 53, 76 dékôrnè 77, 81

dékòrné 44, 46, 48, 60, 71, 78

dékòrní_y 35 ébàna 95

ébánád 84 ébánádœ 119, 121

ébánádő 118

ébànado 87, 88, 90, 96, 122

ébán∯dò 94 ébánèdo 87, 92, 93

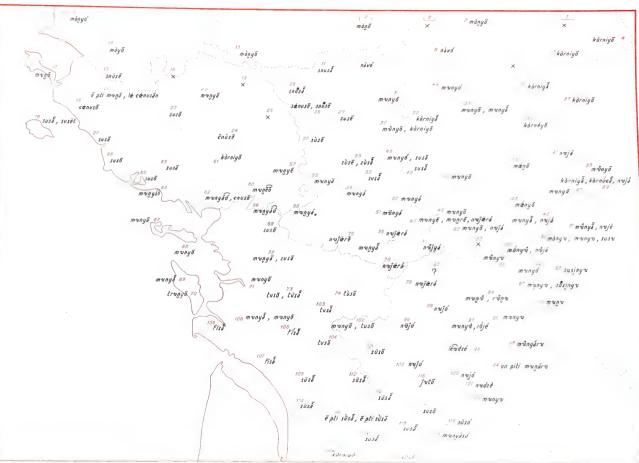
ébutèy 62

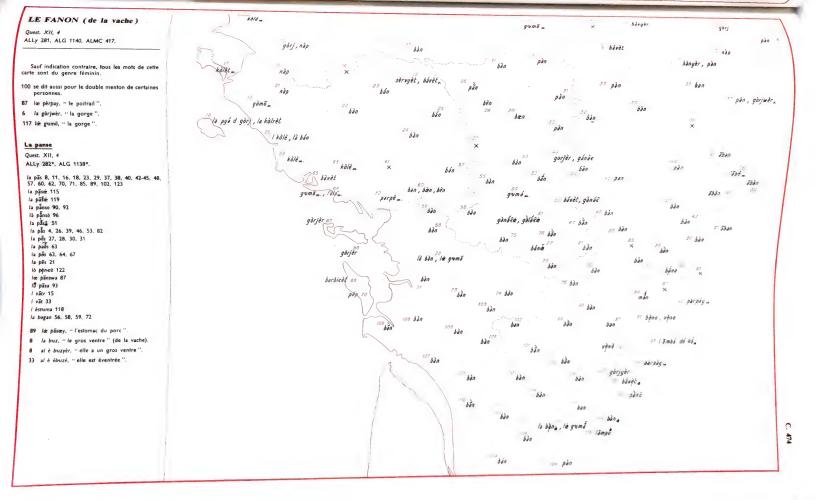
déflutè_v 43

déflüté 38

la kòrn é désusunàd 89 al a la kòrn kásé 49

32 on parie d'une corne ékôrniyi quand cette corne cassée a néanmoins conservé son moignon,





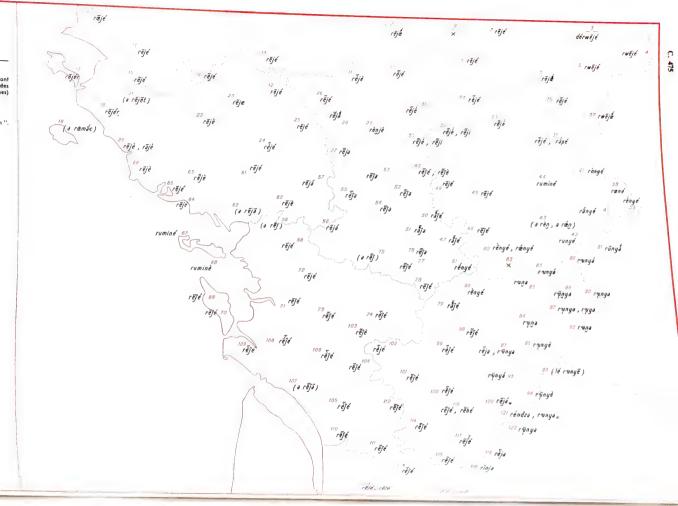
RUMINER

Quest. XII, 4

ALF 1703, ALG 1139, ALMC 433, Svenson 350, ALLy 297 (elle rumine).

Les témoins des points 18, 21, 43, 59 et 75 ont répondu : elle (la vache) rumine ; les témoins des points 62, 93 et 107 ont répondu : elles (les vaches) ruminent.

- 45 lœ rējā, " le ruminement".
- 31 al a pœrdu sõ réj, " elle a perdu la rumination ".
- B al èt apilé, " elle ne rumine pas ".
- 105 bàdé, " attendre sans manger ".



LE SABOT FOURCHU (des vaches, des porcs)

Quest. XII, 5

ALMC 427 (sabot de bovin). 550 (sabots de porc), 550 (onglons).

La forme fourchue du sabot des vaches et des porcs a entrainé assez souvent une réponse au pluriet (points 6, 14, 15, 28, 35, 40, 46, 47, 48, 72, 78, 81, 84, 87, 90, 92, 107, 115, 119, 121, 222, Les Hémoins des points 95 et 98 ont indiqué deux termes, l'in au singulier et relatif au sabot, le sond au pluriet et relatif aux deux parties qui constituent le sabot.

Aux points 18 et 82 le sabot fourchu du porc ne porte pas le même nom que celui de la vache :

18 la furcèt

113, 124 la sòi dó pyé, " la plante du pied ".

Le sabot (des chevaux)

Quest. XII, 5

là sắbó 34, 81

lœ tsàbó 93 / sàbó 4, 6, 8, 11-17, 20, 22, 23, 25, 26, 29, 32, 35-37, 40, 41, 446, 48, 53, 55-61, 64-66, 68, 71, 74, 75, 78, 80, 82, 91, 92, 98-100, 102, 123, 124

/ sábòt 21 / sábòt 3, 5, 7, 8, 33, 70, 78 v.

l sábyót 2

là gálòc 124

la kàl rôd 43

la kàlo 88 la cát 18, 63, 120

lée pyé 10, 26, 28, 30, 38, 39, 42, 71, 73, 87, 90, 98, 103, 104, 108, 111, 113, 116, 117

là pyế 31, 88, 106, 109 læ pyi 95

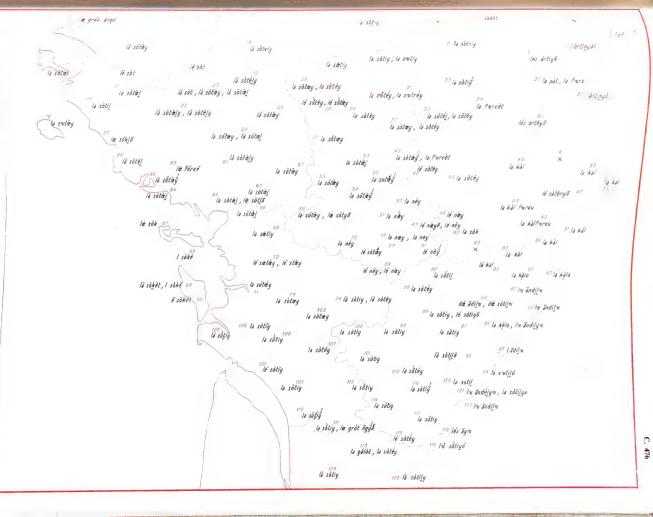
la pi 84-86, 89, 91

là pế v. 30 là pé 24 ... 27, 39, 47, 50-52, 55, 67, 76, 77

lœ pë 54

10 prè 94, 96, 118, 122

lœ pátura 115



argo

L'ERGOT (des vaches)

Ouest XII A

Au point 89 le témoin a précisé que artinyòl était du genre masculin.

51 lœ pti pé, "l'ergot des chevaux".

64 lé sàtlyō, " les ergots du porc ".

115 la sòtiya, "l'ergot des porcs",

(La vache est) 'désergotée'

Ouest, XII. 6

Dans certaines maladies, la fièvre aphteuse en particulier, il arrive que les vaches perdent leurs onglons.

dézèrgòté 44 dézargòté 3-7, 13, 23, 33, 34, 36-40 dézargòtī 31 dzargoti 32

dézargòtéy 35 dézárgotav 20 èrgòtáy 21 dékàlé 42

dékalad 85, 86, 89 dékàlado 87, 90 désòtriyé 8 désòtliyé 21

désòtiyé 2, 71, 98-100, 102, 108, 109, 111-113 désòtyé 15, 49, 58, 74

désokyé 82 désôtyé_e 106

děsôtyi 28 désòtive 79 désòtiládæ 121

désòtiládò 96 désatérye 77 désötéyé 48 désòtyèy 56 désátyay 54 désétyay 55

désotlyay 53, 63 désatlay 52 désatiyad 97 désutivé 10 esotley 59 ésòtláy 19 ésotyay 27

désòlé 11, 110 dénèvev 76 dénàeyáy 47 dánácy 81 dénèyay 51 al a dénèyé 50

a s désôtèy 45 al ô désòtiya 118 ó déköl 64 a s décés 120

le otit áros sòtyō argo sòtà 18. 30:13 sòtyō × èroo èrgo, sòtluã árgó . sòtyő tàleo èrgó argó árgó 00 èrgó 0 sótæl . la ptit sòtàu èrgó argó, sòtlő, sutlô sòtlã sòtlyê árgó argó sůtyő là sòkèt , I sòkè 65 sòtivõ soket sòtyő s dékála inf. 84 a sé kásé un árgó 115 l sábó s dékaklót 91 la sốtil ét alvéy 80 108 sotivå sotiya la sòtèy y a tôbé 26 sòtiy**š** l ártinyól è tőbé 43 al a eté sé sòtla 62 al a prdu son argó 78 al a pœrdu la sòtiy 105 al a perdu in sòtdev 29 sòtiyà al a poerdu lu sòtoev 30 al a prdu sé sótoev 24 al a pardu I sòtyō 16 al a perdu e sòtiyo 124 al a perdu e sòtiya 123, 124 al a poerdu so sotva 103 al a pardu sã sótyã 55 al a pærdu lé sötyő 73 al a perdu so sutlo 60 al a pœrdu sé nèy 75 al a prdu sé nœyē 47 88 lá dékàlé, " elles perdent la corne du pied ". 114 al é főbu, " elle ne peut plus marcher

argo_ . ortinual. · argó argo 2100 argo , artival, argo 2100 argó · drgo érigó árgó árigó argó, sòtyå 2190 sòtyő · sòtyē 3100 sòtyã sòtæ/ 0 500 argó argó argó ? le pti pe sótuã 2100 læ pti pe argó nèuå ártinyól, - aroó sotye, sotyo · nèuå . næyå, éprå artinuol. as lardiyō , la ĉáten · ardiya 's neus, næys as argó, artinyòl argó 8 × sòtèuá nàua adiun argó árgó áraó andila · sòtiyã er læ tale , lo kalo 🤞 sòtyő sátiláfa andily in pti sòtiyő sòtyå sòtiyã · sèrtilu sòtiua sativa sotéua sótilu, árdilu, ãndilu · · cótilu stiyo ... soteyā - Indily 120 sòtiyő, sòtiya sòtiya sotiya sòtiŭõ 21 tsátánya. sòtivã , patura 122 sutily, cutily sòtiya, sòtiyo sòtiyõ sotiya . sotiya · sotiyy árco · 50/e sòtiya sotivo, sotrys

2000 , 530143

2000

ergo

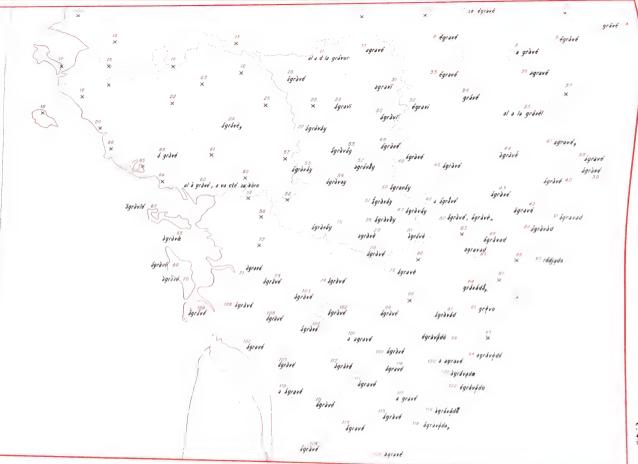
árgó

(l'extrémité cornée du pied des bovins) EST USÉE

Quest. XII, 6 ALMC 437 (elle a pris l'aggravée).

Nous n'avons donné sur la carte que le parti-cipe passé. A l'exception des points 6, 46, 62, 63, 101, 110, 117, 120, l'auxiliaire est toujours le verbe

- 67 læ va défré, "il (le bœuf) va perdre son fer ". 80 ol (le gravier) ágráv lé vàc, sa mác la kòrn.
- 88 lè grèpyo ("elle (la vache) est fatiguée 92 lè grépyo (du pied ".



LE JEUNE BÉTAIL

Quest. XII, 7

82 léz éldev, terme réservé aux petits veaux, sans précision d'âge.

59 on distingue toujours les jeunes mâles (lé nôj) et les jeunes femelles (lé jênès, lé jænès).

et les jeunes femelles (lé jènès, lé jænès). 61 lé jænès, "les génisses".

léz élèv, lé bòd léz élèv lé tòráy , léz élèv léz élèv léz élèv léz élæv. 4 lé pti inisõ léz élæv lé jænès 5 dé bàdó lé jénis ? léz élèv, lé jéniső lé jænës le jænes lé bòdè lé turiuã 16 léz élèv, lé vyó 21 X lé nồi léz élév 37 léz élèv, lé jéniső léz élèv 22 28 lé bàdè, lé nòjět × lé jænès lé vè, d la tòráy léz élèv d la tòráy lé jềnès léz élèv lèz élèv a léz élèv 66 53 × lè bò dè lé jèn bềt 38 dóz éláv léz élév lé nòj 52 45 léz élèv. lé vyó lé budè léz élæv léz élèv, lé nójéő 54 lé vyó 40 × duz élev. duz à fuõ lé vyó 48 lé vyá lé nòj ; lé jenès , 51 léz élév léz élèv lé jænès dé vó 47 léz élév gi lá élèvé léz élèv 76 léz éldev léz élæv 83 X d la bété 68 X dóz éldvě a lu pti bestyv lé bæday , lé bædaya dóz élév 90 hyvede, déz élév déz élèv déz élèv léz élèv 69 dé pti bædá, déz élèv 97 lu vædělu, lu sègèlu léz élèv 74 dé bædó lá élava, lu pti nuriju 02 lé ségælu lé bodè 103 98 léz élèv, lé ĵnisõ léz élèv 108 léz élèv, léz élæv lé lètå /ข กบrisขึ déz élæv lé înisõ 106 léz élèv 33 dó nuritzu léz élèv dó næridzu 95 léz élèv lé bædèt léz élèv 94 do brutár 120 la iniso, la jnisa é lá jénisá 116 lé bædè × × déz élèv léz élév léz élèv 1 lá élæva, la nurisó lé bædè lé bædè · léz élèv

UN VEAU (avant le sevrage); UN VEAU (après le sevrage) Quest. XII, 8 ALF 1354 (year), ALG 392, ALLY 278 (veau ; veaux), ALMC 407, ALG 393 (veau d'un an). Aux points 8, 34, 35, 42 et 90 le veau porte toujours le même nom, que ce soit avant ou après le sevrage. Aux points 9, 26, 36, 39, 44, 89, 104 et 122 le veau et la génisse portent le même nom tant qu'ils ne sont pas sevrés. Au point 16 le veau et la génisse portent le même nom, avant et après le sevrage. 37 # bàdi. "un yeau d'un mois ", e vvo, "un yeau de deux mois ".

· budi ; jaisõ bòdó; vyó , jniső bode ; ver bòde , byó ; bratar Iniső : tóriyő, bòdó, bòdè ; vuố ë bòde ; la jenes 8 bode 5 bòdő, jniső; vyő e ntei hàde . E ~ bède . : E vyd bódi ; vyó bude, ; vó , vyó, bode . bude : vuó bàdè ; x bodet : c. V bòde ; vyá bode : vuáz 36 vyó; × 33 ë pti vyó; ë vyó nòj; bòdé, bòdè ; nòjè bòdè; nòjè, nòjæ bude: vá . vuó .. 37 bàdi, vyố; brùtár 34 budě; nòj, nòjě bàde bàdet vé s vyó ẽ pti bàdè : ẽ nòi budê; vyá, vè budé ; vyá budé : vè 35 vyó bædu; tórya e oti bude, ; e vyó, bodé ; nojè bude ; noi bodet : vés bàdé : vó bude vyá bòdè ; vyá budê : vê . vê budé; vyó, vyá bàdè ; vés bude : tòrè bòdè; nối, vyà ê vè d lé ; e budè budé; vyó, vyá b. de : vá . vyó . budê : vê bude : ves budê, budu; jwêky bòde; noj, noje bòdè ; vyá 50 là bude , là vuá d là : là vuá vyó , vyáw, ; dubyő budé ; ve , vea, vya ndi : bude . vè 51 x: bedo . bedu 45 budê ; vyá bòdèt; vyá 47 bædů; vyá Enerija, Epti vade; X as le vó d lè : le vó , le vyá , bèdè ; vyá 76 bàdó : vê bædo: vê 88 vadé , vadè : tòrë bědó; vyá , brutár bede , vyá vědě; tòrå, bòde ; vyá bide ; vyá và dé , và de ; dubyő là và dà dé lá; là và dà . × : bedo_ vyš ; tóriyā vede .. bòdèt, bædèt; vyá bede; ryá e pti bódé ; e vyá 5" védé/v ; védè bòdèt: x 24 bædê ; vó , vyá bede ; vyá. x ; ve dé vědé ; segélu bàdè : × 18 vzdó ; dubyő 108 x; bàde, bòde věde "; vědalu , segalu bede : brater væde : vus e oti bode . ë pati vadé ; bědé; vyá, brutár e nacila : le brūtár ë dubyš bòdè, ; vyá ≅ vàdà ; × jeniso ; vó , vya. væden , vædelu ; tárija bedet; vó, rgó, : bode; vó, vyá. 34 vàdeu ; tốrila 1430 . to- en bode , bæde ; vyá, × : bèdè. vó ; turiyō - rader ; rade to je vede , bede ; jéniső · redeb , रहेर्रहें ; रई-हरे bedět ; vyá 120:53:10 bædet; vyá 10 300 : 3010.5 . 202 5 vó , bědě , rá 12385 : 3508 6 X; Bèdè bæde ; vó 3338 . 1:

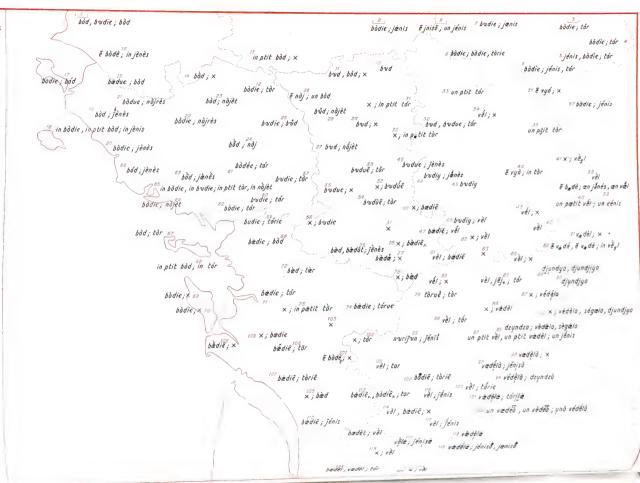
UNE GÉNISSE (avant le sevrage); UNE GÉNISSE (après le sevrage)

Quest. XII, 8 ALF 637 (génisse), ALLy 277, ALG 395, 1153*.

ALMC 399, ALLy 278° (petite génisse).

Aux points 10, 33, 35, 38, 42, 45, 88, 90 et 119 la génisse porte toujours le même nom, que ce soit avant ou après le sevrage. Aux points 9, 26, 36, 39, 44, 89, 104 et 122 la

génisse et le veau portent le même nom tant qu'ils ne sont pas sevrés. Au point 16 la génisse et le veau portent le même nom, avant et après le sevrage.



E tord : ē taryā, ē bavar, ē bakā; un tor ē torē : in tor un tòr amvyat UN JEUNE TAUREAU; ē tórā . ē tòrē .: 4 un jénis, un tór UNE JEUNE GÉNISSE 8 ĕ tòriyā , ē vyó ; un tòr s e tóró : æn tór ë tóró; in tòr ë tórểo ; in tór (portant pour la première fois) ẽ buvár; un tốr ế tòró; un tór ē tórố ; un tór Quest. XII, 9 ë tóró : in tòr taureau : ALF 1287, ALLy 276, ALG 511, ALMC 398. E torea; en tor 38 & tòró ; un tor génisse : ALF 637, ALLy 277, ALG 395, 1153*, e tòryá ; in tòr 33 e vuố : un tòr ẽ tòryố; un tòr ALMC 399. ẽ vố , ẽ vyơ ; in tór e buvar ; in tor 37 € tòró; æn tòr le tòryá ; la tốr e tòrea : in tòr 42 des sa naissance le mâle s'appelle tòré. e tòruá . e tòriá; là tóryá ; la tór ē tóryá; in tốr in torue in tor 69 in tòr est une génisse qui a déjà vêlé. ē töryd; un tòr ë tòrè, ë vaewë; in tor 27 e ves, e vys; in tor, in tor ẽ tòré; in tór Un jeune bœuf Voir ALO 98 : un bœuf. 41 ē tóriuō ; un tór e tòró, ẽ tòrè; in tór evus: un tor ētòró, ēvè; x ē cátro 42 ë tòrë; in tốr ẽ vè ; in tòr. ē tòrē : un tốr ē ĉátro 24, 82 ẽ về; in tòr ẽ tòró; in tòr 45 ẽ tòró, ẽ dubyő; un tòr N. E tòryá ; in tòr ē tòrē, ; un tor ē ĉátrå 81 e cátra 91 ë torë ; in tor e torwa; in ter, in jnes € dubyō 30, 31, 101, 102 ë torë : en tór 50 ë toriya, ë toró; in tor E duby 100, 112, 114, 115 ë tòró; un tốr e tóru; in tór é tóry; in tór ě dubyž 79 ë vë; un tor, un tora 47 ë toro; un tor € dubl 77 ẽ vuá : in tòr ẽ tòrẽ ; un tór un dublů 96 82 € tòró ; un tồr ẽ tóró ; in tòr 76 € tòró ; un tòr 89 ë tòrë ; in tốr e ve : un tor Un jeune mâle (de 18 à 24 mois) ẽ tòró ; un tòr X ẽ tốriyễ; un tor ë tàrd . ë eátrő : un tàr ě twěk 52 é tàrá ; in tàr e toró; un vedæla en toræ; uno táwlo ë twëki 53 ẽ tốrố ; un tốr, ē -Cātrō 53 = ē tóró , ē vyá ; in tór Emiró: in bòd 59 un jenis E Cate 52 ë vyá; un tòr er un toura, un touro; uno diandio ē cátrā 55 ẽ tòrơ; in tồr Emuró; in bòd, in tor 70 74 ễ tóró ; in jénis , in tòr ẽ vố ; un tòr ē dubļā 84 92 un toré : no tablo un dublá 121 98 ẽ tòró; un tốr ẽ vyá; in tór 108 e vyá ; in tòr Ētórổ; in tòr Ētổrơ; un tốr εξόριμο; ²⁵ un tốr**é**; no tốlo ẽ vyá , ẽ brytár ; un tốr , un tòl 104 é tòró, é dubyā; in tór in tör 🤔 ë tổrà, ë tốrêu, ë dublu; unò tốlò ē toru, ē toryá, ; in tòr un tố rếể ; unở tố rở ē tòráw; in tor 100 ē torya, ; in tòr un taorau ; unò tốrò e tốró; un tốr ế tốrơ; in tor ế tòrơ; un tor 😕 un tốrẻ; unæ tốræ ẽ vuá : in tór ẽ tòryá ; in tòr 122 x ; und tốrở e toriya; in tor ẽ tóró, ẽ tóriyõ; un tór "8 ê tốrè,; und tộra e tòriya ; un tốra un tốrèb ; uno jéniso, uno jæniso ē tóró; in tór 123 ē turiyō, ē bró; in tór

' E tóró ; un tór

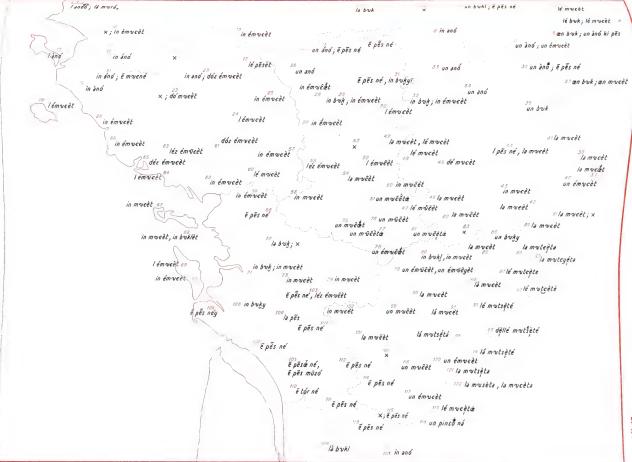
e tóró ; æn tór

CHÂTRER (un veau) Quest, XII. 10 167.6 14:20 1326 ALLy 323*, ALFs p. 42 (châtrer), ALG 1383, ALMC 435 (châtrer le taureau, les porcelets). kupé, kòpé edité, expé, inces 4 estré = efteré , alese Selve 41 le verbe kastré s'applique aussi au porc. eatré, afraci árãié kästré Fresh 32 les verbes către et afrăci, s'appliquent également au porc. 79, 100, 114 le verbe turné s'applique aussi au moucátrá 21 600 KWOE kástrér eátré . Fér é eátra 78 le verbe tòrdr s'applique surtout au mouton. fér in câtrō, ~ in dubyō to the Kupè 112 le verbe kàstré s'applique également au cheval. \kástré × eácre eátre, kástré, afraoi. 99 afrācir Pér estré - estre 4800 41, 101, 112 turné " châtrer " (un mouton). Eátré 106 kàbé eatra, afres. àfrāeir Châtrer (un porc) egora . egora 17:00 ĉás-a 4àsè ALLy 323 2000 4- 8 car-5 49000 kástré äfrä&ir 115, 117 220-1 2000 dire. ithe 23:-3 kupé 38, 39, 99, 101, 104, 114, 116 fer dome rope, 28-1-3 kůpé 78 Eátra. 43774 kupê 94 S. Estrá kástré, estré kupå 91 €300 kàná 5 8600 es estré keepa 96 læ teètrur 87 kupi, 120 4" êấtré, từ sé 1300 lu teètradur 92 kees 52 câtré . turné First mil l afrãeisœr 8, 10, 30, 31, 34, 38, 41, 45, 46, 48, 13:1-7.3 - Estré kānā 28 73, 79, 84, 102, 115, 117, 124 escra, Kopa kopè 77, 103 485.7 turne l àfrancister 119 tàrd kopé 26, 47, 50, 79, 81, 82, 106, 109 eatré, torar Lafragister 108 2600 kástré, kupé turné 112 l afrā&isœr 77, 78, 81, 82, 99, 105-107, 110, 111, 1776tumè 110 113, 114, 116 êştirê, torer sàna 97 1 afracismer 32 03000 20000 sắné 93 turné 1 afr Eiser 51, 76 69 × " turné sæné 100 I afröeisur 27 Milly Milly 1 áfrå@īzu 47, 76 Straci, " burné Un veau châtré I africisu 54 tortr 27 (Pê.T.) (voir carte 482° : un jeune bœuf). et turné , áfráci 1 afrăcisu 55 turne I afrā€isu 75 108 burne ē cấtrở 11, 28, 31, 43, 48 S Beeri 1 äfrä-Bisu 52 ë cătrê 29 turne čwrné kastre tardre l afrācisé 35 torne € êátrê 75 I vétérinèr 11 EVERE I apirik 24, 26, 28, 29 23 Water Le châtreur I Spérik 27 Sini -Kastré Quest. XII, 10 I ögrær 44, 101 tarné ALFs p. 42, ALLy 323°, ALMC 436 (hongreur). 1 Service 36, 39, 111 or kastré, tyrné 20 13.00 1 turnær 98, 123 Alors que le verbe châtrer n'est pas le même " tonos. trurné, africi. pour tous les animaux d'élevage, le substantif châlde turnder 71 Kastré, afragir Durne treur s'applique à tous ces animaux, à une exception Ide turnder 74, 102, 104, 119 isome, mastra près, la localité 95. iæ tűrmur 121 Surne 18 diftrer 90 16 turmur 118 Ti catra . satra . cana . terna Striel, ld eatrder 39 lde törsder 84 twine læ catroer 91 I bisturner 98 turné là câtrer 89 ice byarné 120 " Inches ld teåtrer 88 kie branné 120 Sucre ld eftrer 40, 42, 86 ice sanáyré 93 Ourne . attison Leatry 46, 48, 49 ill eangyré 94, 122 lde @Stru 53 95 læ sanur, "le châtreur de porca"

20.00 1:11

Pour maîtriser les taureaux et les conduire, on leur passe une boucle dans la cloison nasale. Cette boucle peut être soit un anneau qui traverse la cloison nasale, soit des pinces ou mouchettes qui ne font que la pincer.

G. Massignon avaire posé deux questions : " mettre un anneau au haureau" et " nom de l'anneau ou des pinces". A la première question, G. Massignon a sobenu le verbe franças i boucler et les expressions 'mettre l'anneau', - passer l'anneau'. - La pauvreté des réponses no tenuos permet même pas de donner une liste. A la deuxième question, il semble que les réponses obtenues s'appliquent le plus souvent aux pinces ou mouchettes, d'où le titre que nous avons chois pour cette carle. Toutefois, lorsque les témoins ont précés à quel système (anneau ou pinces) se sapard à l'âlde d'un point-virgule les terme ractalifs. à l'anneau (avant le point-virgule) de ceux relatifs aux pinces (après le point-virgule).



116 pákáté

94 påkádzě, "paitre". 26 a pesa, "elles paissent".

101 kèlé vàs avã pèsu, " ces vaches ont pâturé ". 114, 115, 117 al avã pésu, "elles ont pâturé".

Garder (les vaches)

Ouest, XII, 11

ALF 626. ALLy 300. ALMC 452*. ALG 389 (elle garde). gardé lé vàe 1, 9, 16, 18, 21, 33, 65, 71, 116

gardé lé và@ 79. 99 gardé lé vòteé 87 gardér 17 gardè 60 gárdě kělé vätsé 94

garda lé vòteé 87 garda la vótea 88 garda lé vateè 92 gárdá lá vátsá 96 gárdá lé vàc 57, 97, 119

gárda la vàcé 89 gárda la váci 84 gárda lá vàca 118, 120 gèrda la bétya 90 váké ó vàc 15

vàké lé vàe 19. 21 ămné ó eã 56 mné lé bềt ó €ã 111 mné dă la pré 2

mœna ó tsã 121 ména ó sã 122 ména ó €ã 122 nå ó €€ 91 nè u tsã 95

anè ó sã 93 ana ó t-cã 88 ána o €ã 85. 86 ala ó €ã 55 ala ó & 51. 76 ala ó €ã ó và€ 75 àlá ó ểõ 54

alå ó €ŏ 28 alè ó €o 27 àlè ó eố, 63 alè ó €ã 11, 20, 22, 29 àlé o eã 3-10, 12-14, 16, 23, 25, 35-38, 40-46, 48, 61, 66, 69, 72-74, 80, 98, 102, 117, 123, 124

alé o €ã 108 alé ó ĉã 78, 81, 100, 101, 104-107, 109, 110, 112. 113-115

mné mnéy, trocéy

22000

váké alè ó cã mné dã tea pré tree treé

63

68

garde 69

alé ó cãn

~ ó cen

trucé

alé ó eã, ~ ó eã

mné

à lé à cã

alé ó sã

60

mnè

àlé o ca

gardé

mné, tvêé

twêé

108 tuče

amné ó ca

alá ò eã , mæná ~

alé ó cã

tree gárdé

alé ó cen 70 alé o €ã 26. 58 alé ó & 24. 47. 53. 77 alé ó €8 50, 53 àlé ó €ŏ 12 ale ó €ã 32 ali ó eö 30

alé ó ĉã ó và 82

alé ó cãn 70

ale o eã 34

tucé 39

tutea 87

tusa 122

tues 39, 122

ale ó €\$ 31, 32 mèt à pèvt 68 G. Massignon avait posé une autre question du même ordre : " les garder aux champs ". A l'excep-

tion des témoins des localités 16, 39, 78, 87, 117, 120 et 122 elle a obtenu soit le verbe garder, soit une réponse semblable à celle qui avait été faite à la question "garder les vaches" fer pákáté 78 pákájé 117 pákájá_{*} 120 tuteé 87

amáré 16 38 vaké, "faire son ouvrage". 64 vàké o vàc, "s'occuper des vaches", "veiller a fer pákájé

mæné, truce

mané, tucé

mna

émna ó £ã

mna o ea

twee, twei

×

51 mina ó ĉã

78 mna

mænè

mæné o pré, mné ~

tviće

100 tvêé

X

tree

treè

mna ó pákàî

mæna

×

74 alé ó cã

àlé o eã

×

tvêé

3000

mné pětr

mnå

27 mná

páturá

73 tveé

105

tvêé

mænè

103

mæne

tvêè

2-0310

mne o paturai

Smné é es

tree, erbaje, partire

trice

Flaca, tuca.

alé o că

4' mani

èrbàje .

18

mane o es ale 2 eã

e-5310

mné pákárá Fer pákajé . ~ pákaj mné ó cã

mænè ó eå 45 trucé

áraté 4 truce 48 treé 47 mné, twêé trucé sz mné, twêé ³⁷ mėna twêé ×

tretéa treé fér páxàla :3:33 79 gardé mana a sea. ~ anuté, ~ bruta as tratea

twee

se mné pákájé 2 trutsè trice :3:se

Fár pákádzá a totsè 120 trucaw 2 pákadza

mèt o eã 22 pákaza, pákaja twee ne pakája Smné s tole

· Far pākāja, trea twee

Les verbes obtenus aux points 31 et 52 s'emploient surtout pour les chèvres.

- 78 Æëtré signifie non pas "promener sa vache le long des chemins " mais " empêcher les bêtes de faire du dommage en les suivant avec un chien ".
- 77 êĕtrè, "mener sur la chaintre".
- 45 ácëtré lé vac. " laisser aller les vaches sur les bords du champ ".
- 72 ácêtré, "faire manger tout doucement le long des champs ".
- 48 mné lé vàc á máryèn, "ramener les vaches à l'étable ".

pròmné l lö dé cët mné su lé cët , mne ~ su lé tónáy acëtré 4 fèr cetrèyé cëtré, kyëd par la kord mné à la cetr fèr eëtrè pásé dã lé eëtr, ~ dã lé tèté tréné alé su léz deautr -cètré mné o lo de eme mne'à la cetr mnè pét su lé eme cëtre 3 *àeëtrè* eétré mné sur lé barm dé rut, ~ ó cã mnå su lé emèn, ~ su lé emèn maé a la dé eme eetrér àcètrè seetre le rut pakájá da lé cetr, mné su in lavay Fer centra mné su lé cet , mni su ~ mné su lé êmé. mna dã lé cetr ۏtrè 41 maé par lé cmêy 49 gardê su lé emê promna su lé êmē, mna su lé palis ácětrě 57 . . × eètrè an fer cetré tree 2 55 ĉetra deetre eetra mné su lé breur 40 ácetre mæna su lé êmê acetre deetre so alé ó ĉõ dã lé ĉmě mné su lé emē 48 trène cëtrè acetrá šla o ĉå dã çyé cîmã mné su l bwéső 37 mné su lé 2må no mné dã lé ĉetr àcetre 76 mna su lé êmå, Si mena da la cetré ~ su lé pális mna su lé Emé mne dã lé ĉetra mena da la cetré × fer pakadia × mna su la cetr, Fauré pakadia, ~ paytré ~ su la tovèr àcetre, aêetre 9" pékadyé, pékadya mné su léz de et mné dã lé emê acetré 74 X promna da lu emi ez pěkadza es alé apalisé aĉetre Prayré pékádzé 108 acetré áčětré mné pr la kòrd ména per lu emi áĉētré mæné su kyé pælé, Fáy, mindzé mèná pèr là kòrdò :: eetre' êētré alé ó ĉã dã lé ĉet a měna pår la kôrdô ĉetre aĉetre 121 mena ĉetre mena aĉētrè jêëtré · mæna ó eð " mæna ó eð rapine Fét majé lé cet 123 rapiné

alé la fèr sulé!

mné o lo dé emê

*

(la vache) DONNE BEAUCOUP DE LAIT

Quest. XII, 12 ALLy 384 ('donner son lait'). ALMC 1075.

Les témoins d'un certain nombre de localités (points 5, 6, 30, 32, 34, 37, 42, 47, 50-58, 63, 70, 73, 75, 81-84, 87-89, 91, 94, 97, 108, 111, 113, 114, 117) n'ont pas répondu exactement à la question, les expressions qu'ils ont indiguées ont le sens de "(la vache) donne facilement son lait".

85 forme d'infinitif. 104 ẽ mærlè, " un bœuf " ; in mærlèt, " une vache ".

(La vache) donne difficilement son lait

èl rtyē 7 a rtye 3, 6, 37 a rtyê 10 a rte 30, 51, 54, 55 al é àvar 51, 105 al é ávèr 47, 50, 76, 78, 104, 112 al é é pœ avèr 81 al et aver 106, 110 af è avèr 114 al é ávér 101 al è dur 5 al é dùr 100, 105, 111, 113 al é dur 27, 52, 75 al é déer 31 al a é dür 53 al afil pá 24, 27, 28 a vié pa áfilé 26

Quand une vache a le pis bien en chair mais pas de lait, on dit qu':

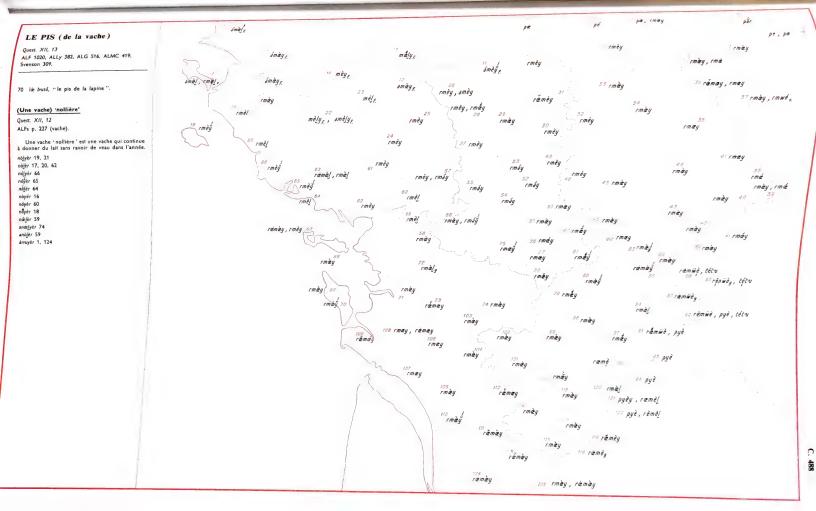
a a ne k dó @ármay 53. a a k dó eármay 55. a a dó eármay mé pa d lé 27. al a do eármay 30. al a do eármor 28

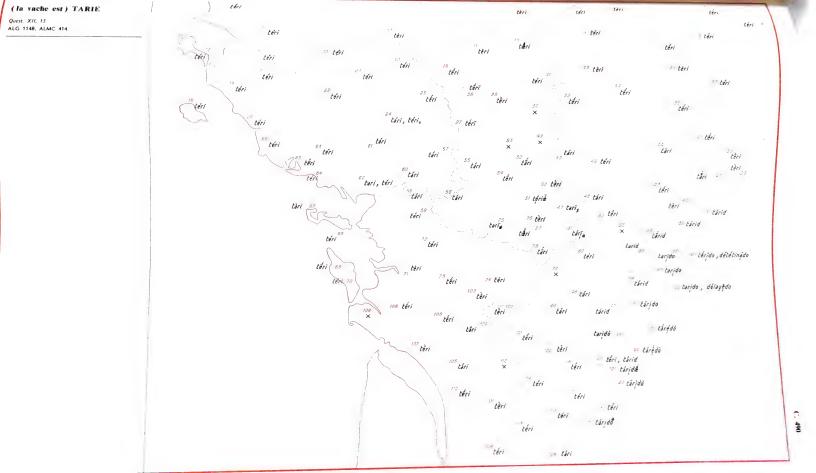
La vache laitière

al arut pa 49

la prieto 90 la prieto 36, 100, 101 la prieto 89, 97 le prieto 87, 88 la prietto 93 la beztrain 91

al è bòn 7 2/ 2 hain un bon lêtyêr, al è álèuat al álet be in bon létyér s un bun lêtuêr s al a le le tad al afil be êzé à tiré èl áfil be a dryn bien àl a tố pyế d lè èn bun lèta al è lètyèr a dwn bê du lêt al afil be 2 àl è bun létèr a dun bérèd de lè al afil be - a drin be. al áfil bé al é vit élété a dun 50 25 × a dan bé sa lé × a fil be alarut al a bé afilé 27 al áfil bé al avut ben . a é fac . àl è bun à lè al armit be 8 8 2 No. 2018* alarut al é pá dur 220 62160 àl arot 2 2227 al armit be al arrut be a = 200 F R X al arut èl è bel letyer 62 X 2/ 2505 . สาสาชรับสิ่งสาขาวลับสิ่น 2 2222 2 2 59 × al arut bé a dun be so ie 2 200 28 28 E er a cha să să a a e one. a one nã sã a e our out of å èl arut o sor bê 2 22 - 2 2 : 227 / 17 हरणा अस्तिति । । हरणा है स al artité bà 8 52 7 38 58 B 237 2 8 227 42287 F #300 1.3 al ét árdi d lèt 1156 9611 1 - 8811 a dun be so let 20 80 208 272 ा १काका अक्या व्यक्ति । इ a le rte pá 1 2 300 36 55 è Peur : F pre és sie sine 3 15 12 2 31 3 i rurin a - A A 62822 A 227 18 1 2 2 2 7 7 1 4 2 4 2007 F 4 12774 2 3 3 22 3 25 2 5-72 7 m i 1 797 20 22 3 1 2727 . 2 2595 1 1101 1 1 -1 -1 1. 1 2 101 eige 1 2 mi 16 18 8 2 2 3 W/7 P/7 P P - P/ 3. 2 2297 22200





al a merdu in têtio

1 1 2000 - 1000

2 2 38100 00 1210

1 A 1 28 30 00 1812

al a un tétin de sera.

A' 2 2000 - 200 F

al a perdu in tême

21 18 2. 12 1211

10

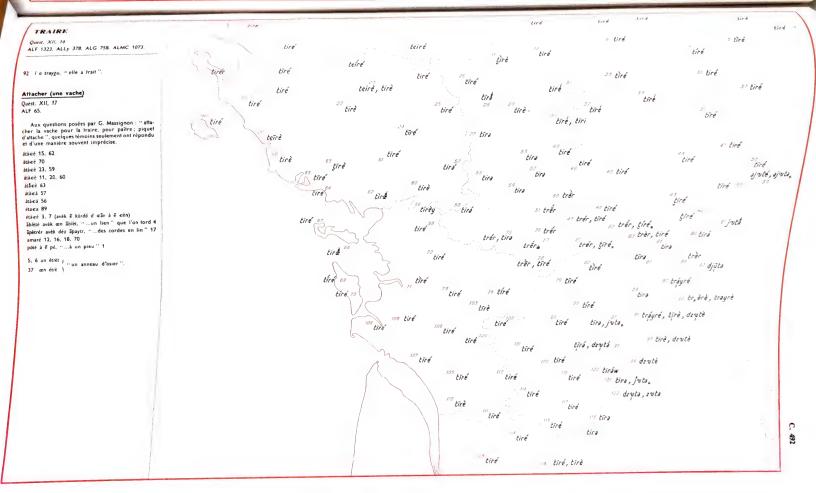
Quest. XII, 15 ALLY 383*, ALMC 420.

On dit qu'une vache est 'manchote' lorsque, soit par malformation congénitale, soit par suite de mammite, un des trayons est tari.

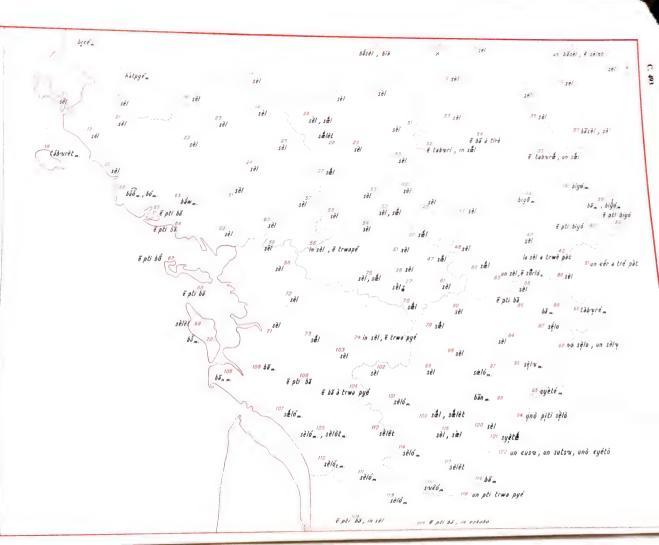
(la vache est) 'MANCHOTE'

86 dádir, "en moins".

al a & Pókartyé * " mäket de bu měs mäket al a perdu l'bu maket. mãs 30 al a ordu un tétin al a pærdu é kartue mes al a pordu in tétin mes din tetin al a produ & bu al a in tætin prdu al a produ é ei, al é mãeot a stéri din tétin al a perdu un tetin al a produ in tétin 27 al a pærdu in tætin mās dèn tétin 41 al a perdu un tétin gwec ; gee awèê más, mős sa tétin è pærdu àl à pérdu un tétin al a ĕ cèo de pardu. mèe al a un têtin de perdu 48 al è yée 45 al a perdu é bro al a pêrdu en tétin mèe mæe al a pardu e êc mæe din tætin 50 al a perdu E êz mākròt mee de ce 48 al a e cep de perdu mie de ex 51 mãê et a al é pærdud, la tetin 47 al a prdu e emp "'al o perdu un tetin 58 82 al a prdu un têtin 76 mákrót mée Azala un tetin pardu es al a prou sa tetin a. a un cécin dédir € cé mèc al a pærdu en tætin an lo perdu uno tetino mete d ह रह al a pido E cu al a pèrdu un tétin mèc 79 al a perdu é ée, 87 l o la mamito al a dó lèt à trivé busit 69 73 . mèc 74 mèe al a la memia 7 al a predu sa ttin sa na tètina pèrduas 98 al a pardu un tétin al a dé mèê 108 mèe ื่อ อลิกตับ ซึก ปลีประ al a pærdu in tætin al a párdu in têtin คร ตามา เลือน ของสารที่ icu al a perdu un cetin al a pardu in tétin la tétin e perdu al a pærdu in tétin " une sétine de persone al a pærdu in tétin 1 . 18:4 20 20 20 20



97 on se sert aussi d'une chaise basse appelée € €Éru.



en bet tiré LA QUANTITÉ DE LAIT TRAITE EN UNE FOIS - an bèl tíré an hèl ting in bel mweső Quest. XII, 16 in bèl trèt ALMC 1073 (la traite). tiré tiré un bun tiré èn mwésa, en bel sie d let 18 July 81 in bèl trèt ze ē pyē pó 33 birt 23 in bel mwaso, in bun ~ 2 "ar le' tre tīrī Gri Bire in bèl mwéső 22 25 28 23 9 × in bun tijri *Bini* tire, in bèl mwési tiri , tirés 24 tírèy 27 tirky tíré 68 un tirê, ê pyê parnyê 15 tirág tirág, tirêg 57 -. 500 × ----55 Bráy 45 in 168 tire Liray in bel tiráy, 62 si in hel brêbiy mwésé in Fort muest in he ore, iii X 4 an hèi crété, an + 67 é E trétág mwési - bré. 7 731 in bèl biré brét arêbe. area la trêt , la mwèső d lê 72 X Birat ... Det 3 100 H Bré Stell 78 tiré at 1981 Street A Dried Daniel 163 tiré 178 /60 in tiré , è pyê siyê bîrê tiré an infi tiran 1111 50, cresi 5Tre" *tiiré* er in sie Sie i ma più a cedia x 5re an sé cire 2 orake Eiré בותות מותום an aid one tiré 19 อเกลือส์ " une cratt un ne cun 270 ...

(la vache) DONNE DES COUPS DE PIED

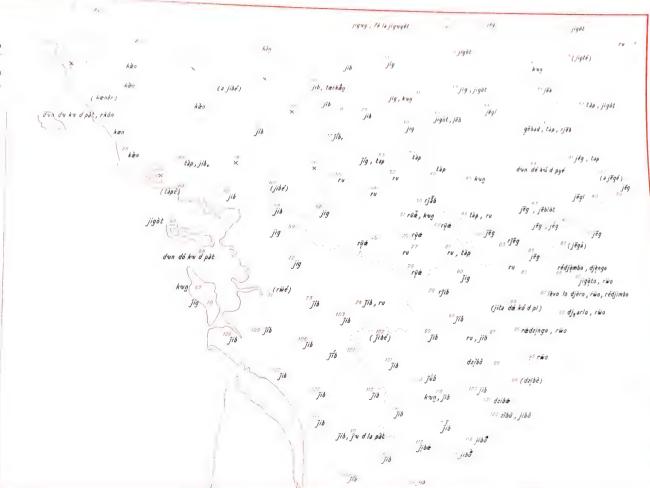
Cuest. XII. 17

ALLy 306, ALMC 426 (donner des coups de pied)

Quelques témoins ont répondu par un infinitif (points 5, 19, 60, 64, 71, 84, 89, 94, 102) ou par un passé indéfini (points 23, 38), leurs réponses sont nuises entre parenthèses.

77 rjib, "recommence à donner des coups de pied".

85 jēga, "s'amuser".



Ouest. XII, 17 ALLy 379, ALG 751 (vase à lait), ALMC 1079 (seille). ALF 1208 (seau).

E syd, in eddyer

Les réponses obtenues à cette question s'appliquent au récipient qui reçoit le lait lors de la traite. Dans la plupart des localités, on trait dans un grand seau, dans 16 localités on préfère traire dans un récipient plus petit et verser ensuite dans un seau appelé :

lœ sèyó a lé 26 ē syó 30, 32, 34, 36, 38, 41 in syá 28, 54, 55 ē sļa 27 ẽ sèy 30, 88 e pòt à lèt 36 un grad al 35 € falō 73, 98

5, 6 la tirwèr a € trutō, "...un bec".

69 lœ vṛdòt, "le bec du seau ".

99 un bœcad a un bec, e fáló n'en a pas.

8 la tirwèr est plus petite (moins de 15 litres) que I bàkè (plus de 15 litres).

49 læ falä est un grand panier pour porter le lait.

62 I tirwé, " l'emplacement où on effectue la traite ".

78 lœ pòrdœnyé, ol é pr porté la sup ó métivé.

Le bidon du laitier

Quest. XII, 17

e รม่รี 110.

Le lait de chaque ferme est mis dans des bidons déposés au bord de la route et ramassés par le lai-

I bidō 4-8, 29, 31, 33, 38-40, 44, 45, 48, 62, 68, 73, 82, 86, 89, 101, 117 / bida 11, 26, 77, 78, 80, 81, 100, 105, 108, 110, 111, 113, 114

læ bidä 49-51, 55, 63, 76, 111

lie bide 24, 27, 28, 47, 52, 53

lu bidů 91 lar bidy 121

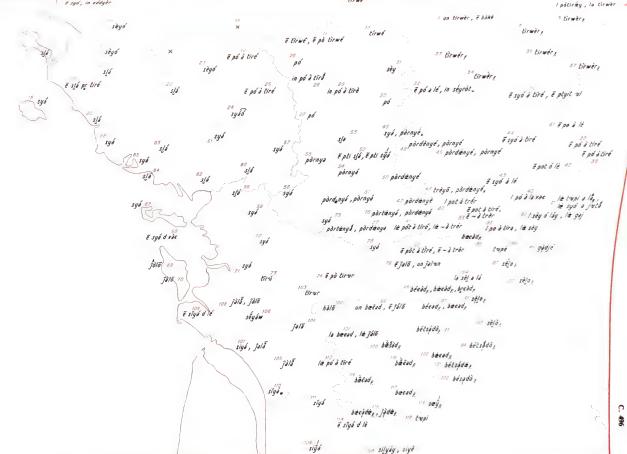
læ bædů 95

I jalő 67, 71, 72, 74

læ talå 100, 103, 106, 111

/ và/3 111

I jölö 68



tirwer,

tirué ..

(le veau) DONNE DES COUPS DE TÊTE

Quest. XII, 18 ALLy 291, ALMC 410.

En tétant, le veau a l'habitude de donner des coups de museau dans le pis de la vache. Les formes infinitives sont mises entre parenthèses.

Téter (en parlant d'un veau) Quest, XII. 18

ALMC 412*.

tété 1, 42, 44, 112 toeté 87 107 tắté 6, 105 tæté 4, 5, 10, 16, 24, 26, 37, 39, 42, 43, 47, 50, 59, 62, 69, 74, 80, 83, 98, 99, 102, 104, 108, 110, 115, 116, 117, 124

t-té 18 tœté 30 tæti 30, 32 toté 31

těté 34 tocté 3, 7, 35, 45, 46, 73, 78, 81, 100, 111, 113, 114, 123 tèté 4, 19, 36, 38, 64, 71

tàté 15, 49, 72, 82, 106, 109 totér 17 tàtè 29, 49

tætè 23, 60, 77, 95, 103 tắtè 63 tatè 11. 94 tètè 20, 66 tætå 28

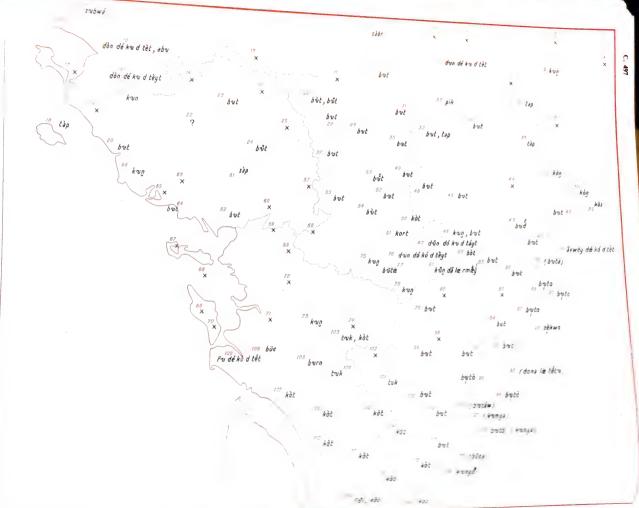
toeta 27, 52-55, 75, 76, 84-86, 89, 91, 96, 97, 119 toetáw 120 téta 87 téta 88, 121, 122 tèta 92, 118

täte 93 sukla 90 supa 121 bròné 2 tíné 2

69 i supòr, "il ne tête pas comme il faut".

92, susiya, "téter mal ".

58 lie sap, "il bave en tétant".



* sèvré iberre sevré sævré SEVRER (le veau) sævré Quest. XII, 18 8 détriyé ALLY 278°, ALG 1153, ALMC 414, ALF 1708 5 détriyé éteryé ætriye (un nourrisson), ALLy 986 dætriyé détriyé détriyè étriyé étriyé , étéryé Sucer étriyé 36 détréué 33 détaryé détriyé, détěryé ALF 1904. étriyè 37 détriyé détriyé Un certain nombre de témoins ont indiqué un déterya verbe 'sucer' en parlant du veau qui suce le pis étriyèr détrivé étriyè de sa mère. détrèvé, détèryé détriyè détriyé , détriui susa 86, 87 détriyé, étriyé sebré , détriyé détàryé, détàryi susilè 95 détriyé sapile 95 étrilè . détriuè détærya sapa 55, 56, 88-90, 96, 97 sắpa 84 41 détriyé détriyé sape 29 (avec avidité), 60, 63, 103 étriyè détriyé , détriyé détriya sapé 4, 38, 39, 42, 59 (en faisant du bruit), 72 (en étæruè détriyé 38 détriyé détriyé faisant du bruit), 73, 104 (avec avidité), 106 (avec détriyá avidité), 109 45 détriyé étréyé détriya déterya sapér 17 (avec avidité) détriyé , détriyá , épunit, ésævré supé 43, 67, 68, 70, 71, 74, 79, 82 (avec avidité), détriyè étriyé déterya 98-102, 112, 114-117, 123, 124 détaryé 50 détriyé × supè 11, 110 détrive supaw 120 détæryé détrius 51 détriya 46 détriyé súprôlé 117 (avec avidité) détriyé 47 détrivé 82 détréyé détriyé grépani. 94 o «èpò, "il suce ". 76 détriya détærya 83 détrivé 92 sapila, "su coter". 89 ésævra , épànir , détriya 77 lœ s an@fœ, "il suce et avale de travers". détæryè détervé détriya sevré détryé détriya détriyé Nourrir (un veau) au biberon détriyé dététina dététina Quest. XII, 18 étriyé 69 déteryé 79 detriyé 87 dététiné, dététina doné l bibrô 16 uté d la més dónå i bibro 39 sævré, détrīyé, 74 détæryé , détriyé 84 détriya důné là bibro 73 92 dététina 98 détæryé, détriyé duné la bibra 81, 111 détěryě duné là bibra 47 108 sevré, étriyé, 95 détætinè dunè I bibr 11 duna là tétinà 122 étriyé détriyé détréyé détréya étěryé fér bibruné 47 dune la tœtròl 29 fèr bībrūnė 77 fèr byòtè 63 détěryé détriyá , détryá fer hibrana 56 93 détêtinê fèr byòté 64 děteryě, détriyé fér bibruna 75 bydtér 19 éteryé bibrôné 58 ábyöté 21 ina détierué bibruné 43, 62, 78, 81, 99 94 de triue 46 aruté, "nourrir au seau" quand la mère n'a 120 détriyá bibrunè 60 sævré , étriyé , détriyé pas assez de lait. bibruna 55, 76, 89 détriyé , détriyé 121 détriya fèr táté ó bibrő 37, 82, 98 fá préni lů bibæró 118 Le biberon (du veau) détriyé 122 dé trya no étrīyè doné I tátru 16 là bibre 24 détrivé dona lie tétu 93 / taetu 21, 83, 116 dună I bu 91 sævré la fyőlœ 121 119 détriya duna la butèy 51, 85 détriyé la fyólo 90, 92 baya la butèyo 68 la tætròl 29, 56, 58 110 détrua duna la fyòl 86 détriue la tètròl 59 baya la fyólo 88 là byòt 64 doná là fyglo 96 détriyé , étriyé fayré tœtè a la fyélo 95 48 / tôtu, " la tétine employée pour les agneaux ". 128 détriyè, détriyé

498

(la vache est) STÉRILE

Quest. XII. 19

ALLY 287, ALG 391, 1147, ALMC 403.

Ouestion posée et sigles adoptés : la vache est stérile a) par conformation (sigle C). b) par refus du taureau (sigle R). c) parce qu'elle est toujours en chaleur (sigle T), d) parce qu'elle est trop vieille (sigle V). Les termes qui ne sont pas suivis d'un sigle sont des termes de sens général.

- 7 a s krócz, "elle (la vache) s'amaigrit".
- 34, 104 ril s'emploie pour parler d'une truse stérile.
- 99 rīy se dit d'une truie stérile.
- 97 al é rfi s'emploie surtout pour une chèvre
- 112 mul s'emploie surtout pour parler d'une jument 90 la rékurgo, "elle retourne au taureau sans
- cesse "
- 21 bæsun / "jumelle". 88 bæsuna l

82116 mulc . brivard T a rapli pa c . ribód al soli pa c . ribrid R . bruvard T èl è turné ribod mulc, ribód r buvardin . buvard un rumal c. ribód R bubic . ribbd T. tbrodT mule, buvardiin I ribodi rihód mulc, ribód " ribód, buvárd, taród T ribód . ridwer ilin c, ã eàs T ribód R. téri v .. al è ni yé ni lôt c. ribód r mulc, ~ R, buvard T, bword T. jenin c, ribod R, torad T ribód T 37 al Joli Da C. bwordin T. burdin T in mulòt c, ribbd, ribawd rimál c. ribád ribód T ribód R. tòród T ribáid R, tòráid T ril c, ribbd R, torbaT a prã puyt c, al è pa a galart R, tòrue T, tóruá T, téri V kyèc, teèc. ribásd T rimå! ribådT ribãod R, torão T pa tóró R, tórinyèr T, ribód ribódT . ribáadT ribbd T ribud ribád 48 mul c , rimál c . ribód T iélin c. ribó_d R. ribód c. ~ R. ~ V. ribód R, burgódT ribuy 65 mul c. tòrốd T ribard R. toráid T torod r 45 rimál R. ribőd v tòrão, rubódT mulc, tòród T rimál R. ribódT 54 ilin R. libáod T. ielinc . toraod ribád T, ribód T jélin c. libód T. téri v. téri v mulc.ribodT rimál c , tòród T ilin c. libabd v. rokward c. 51 ribád v 46 rímál c, tórin , ribód 42 rimál c , táród àlètã turás libód v al apli pa R. ribód T. 47 mulc, ribőd r uzšuv gi mul c . táród T 75 mul c , ríbód T, v , rivád 32 vásiv c iélin c. ribód v. buvardy as mulc. torod T 39 rimál c , tòrèl T mulc, ribad v al apyi pa c, al apui pa c. alé à tòryố dà T, ri bốd a T ribádæT mulo c, tórèlo ilin R. la libód R. la ribód R mulc, ribodT 90 tárelo T mul c a pæ pa raplir c, torel T .~ V. tòrèl T, téri V 69 mul R. tòrèl T 79 torèl mulo c , tórélo T turel T. ~ V al a pa rapuic, x 74 mul c , tórèl T , ribód T mul. tòrèl T a dvě tórěl R 92 mulo c, torèllo 103 98 tóriy c, tòrād r 108 mul c, tòrèl R 95 mulo c , tôrélo T rílc, tóród R, tòrèl T. brumé V torel R tòrèl T tárel R 104 × 35 rile. tórelò mulc. tóræl T mulò, tấrá, tố rề lò ríl c, torél T 100 mull c, tòrèl T 94 műlő, tőrélő T rīl c , tòrèl T mul c. torelT mulc, torèl T mulde c, tőrélæ T mul c, tòrèl R. ~ T 122 mulà c, tốrélà T a răpyi pa c, tòrèl 7 mul c , tórèl v " mula c, torèla T tòrèl T mulc . tórèl T s tórèl T . rimód v

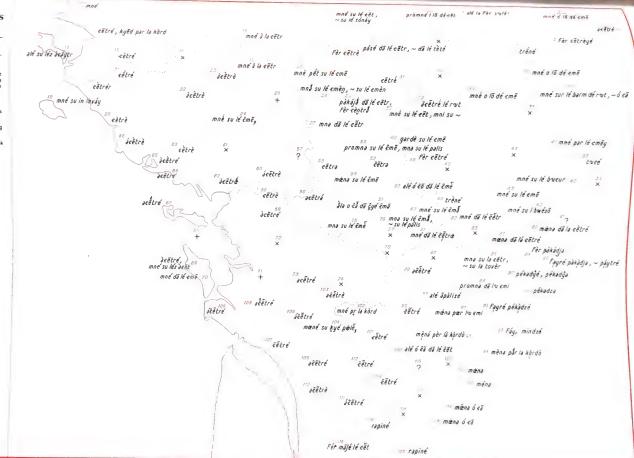
ice &atru 53

PROMENER (sa vache) LE LONG DES CHEMINS

Quest. XII, 11

Les verbes obtenus aux points 31 et 52 s'emploient surtout pour les chèvres.

- 78 Ætré signifie non pas "promener sa vache le long des chemins" mais "empêcher les bêtes de faire du dommage en les suivant avec un chien".
- 77 êëtrè, "mener sur la chaintre".
- 45 ácētré lé vac, "faisser aller les vaches sur les bords du champ".
- 72 àcêtré, "faire manger tout doucement le long des champs".
- 48 mné lé vàc à máryèn, "ramener les vaches à l'étable".



al álèt bē

5 al a lœ lè tãd

er a dun bã.

a al é fasil.

i al é prin à sira

la bay bye sûn á

a 19000 oue

al é bra latuér

al é bun

al é bón ā lé

a: dun bye so 'à

al é vit élèté

èzé à tiré

¥

bùn létuér

a don be so le

al é bran à lé

" a dun be du let

(la vache) DONNE BEAUCOUP DE LAIT

Quest. XII. 12 ALLy 384 ('donner son lait'). ALMC 1075.

Les témoins d'un certain nombre de localités (points 5, 6, 30, 32, 34, 37, 42, 47, 50-58, 63, 70, 73, 75, 81-84, 87-89, 91, 94, 97, 108, 111, 113, 114, 117) n'ont pas répondu exactement à la question, les expressions qu'ils ont indiquées ont le sens de " (la vache) donne facilement son lait ". 85 forme d'infinitif

104 e mærlè, " un bœuf"; in mærlèt, " une vache".

(La vache) donne difficilement son lait

èl rtve 7 a rtvē 3, 6, 37 a rtvě 10

a rte 30, 51, 54, 55 al é àvar 51, 105 al é ávèr 47, 50, 76, 78, 104, 112 al é é pœ avèr 81 al ét ávèr 106, 110 al è ávèr 114 al é ávér 101

al è dur 5 al é dùr 100, 105, 111, 113 al é dur 27, 52, 75 al é dér 31 al a é dür 53 al afil på 24, 27, 28 a vie ba áfilé 26

al arut pa 49 Quand une vache a le pis bien en chair mais pas de fait, on dit qu' al a re k dó ĉárnay 53, al a k dó cárnay 55.

al a dó eárnay mé pa d lè 27,

al a du scárnav 30. al a dó cárnur 28

La vache laitière la brét 91

la bréto 90 la broin 39 la brat 38, 100, 101

la brèt 89, 97 le brète 87, 88 la brèmo 93 la bœreun 91

in bòn létyér a dun bien àl a tố pyế d là èn bun lè ber al è letuer a d'un bérèd dæ lè àl è bun létèr 22 × al a bé afilé al avait hoen ål è bun à lè al é pá dur èl è bel letue 62 X al ét árdi d lèt a dun be sõ let, 70 a lærte pá 108 a dun be sõ lè

al è hòn

al afil be 29 a fil be a dun bé sã lé alarut 27 al áfil bé al artit be al arut

al afil be

un bon letuer. al è álèyat

al áfil bé

al áfil bé

al arut be

al arut bé

103

a/ é 520

2 6300. 2 6003

54

a dun bě số lé

al arūtė bė

o sor bě

×

àl arut

al arut

èl arut

72 **X**

a dun bæn .

al é Frãe

al arut bé es un bon brêt : al arut bē, a dun bē sõ lé 47 al drun hē số lé

as al é bun, al dun be so le, al dun ~18' adun be solè alèta al e bun létuer

ב משם פם פ

2 22 7 28 22 8

= 0 vote, a 240. 5 ~ 3 8.5 a s lés byé bira ; o veses a éus sue m a lá èus suē alé ézid à sina

/ èl è hain

a dun bē

g un brun letuer

i auf bon fe a - al a écépo a ponte · 2 250074 1 1000 5 2

. 227 27 2

Penniel - il. 1 2 200 etuer 1 200 28 28 8 2 3 227 62 3. 2 - 57 2.

20000

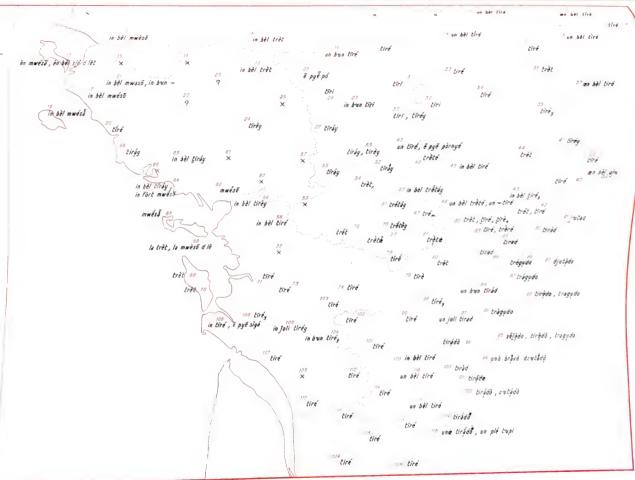
a é bòn à é

a à 876 à 1516

2 2222

LA QUANTITÉ DE LAIT TRAITE EN UNE FOIS

Quest. XII, 16
ALMC 1073 (la traite).



C

(la vache) MONTE SUR LES AUTRES

Quest. XII, 21 ALMC 401 (elle 'chevauche').

La vache monte sur les autres quand elle est en rut.

Quelques témoins ont répondu par un verbe à la crisième personne du pluriel (points 1, 2 à sō buvardin, 1, 19 lé vàe sac térinét, 30, 43, 86, 93, 102, 119), trois témoins ont répondu par un infinitif (points 5, 37, 89).

- 5 se dit aussi pour les chèvres.
- 56 a sõ tórá, "elles sont excitées".

à số tórèl 'a va tőbé buvard a grue su l ot al è ã càs, à số buvardin èl è ã cas alèã rid 9 al è ã só , al è côd se cfalé a eval a eval, a ewal èl è eód , èl è ribód al è tòró à Fè I bodet à eválin à cvalõ 38 al é côd 33 al é tòrôd, al é eáwd a kávál àl è à tóráo à cœvàl al é tòród 37 káválé a tòráod, a jvalin al é cód lé vàc sử tòrinết à evàlin al è tòráz a evalin al é tòród ss al é tòró al è turin, al è a galart a sõ töród a Evalin 27 al é tòrao à Eválin 41 al étoród àlè tórá d à vẽ tòró àl é tòród a ĉòlin léz á, tr, al é tòra á cœvòlin al è tòró a fé evőline à kávál al è tórá 45 al è tòród a Eolin léz áwt al é tòrôd Nalè tàru al é torá , a evalin léz átr 60 a tórin, a Evólin al è tòród al è tòráo 50 a mõt su léz ástr aléã vyá a số tò đơ 45 al è tòrốd al é taró a Evalin al é táród , al é a fé al é töró , a måt su látr 47 a Fé là tòró Sial keval azal é tòród al è tóró 78 èl è tòrê ara kávál as kávalá a va ó ve , al é tòre a vẽ tòrèl a s kávalã a kávál la káválo al è tòrèl al è tórá, a fé l tórá 20 la kavora a va ó vyá a s kaval al é tóród 87 lo káválo 79 a kával al é tórèl a Evàlin 74 al è tòrèl al é tôra al é tòrèl 92 lo kavelo al è toret 98 a kœvàl 103 al é törèl 35 la kávělo 108 al é tòrèl a kávál a kaval a sõ tòród a va ó vyá 3 lè kávělě , lè kávělèn a væ læ vyá al é torèl là kávàlò as a kávál 100 al é tòród 34 la kavålà al é tórel 120 a kaval al é tòród al é tòród al é tòrèl 121 lá kávále 1 22 /à kávà/à al é tòród aléã furi à kávál al ét à éàler 119 a káválá a kávál · a káválő aléã caler à eválin - a vá ó bró

(les vaches) SE HEURTENT DE LA TÊTE

Quest. XII, 21 ALG 454 (se heurter de la lête), ALF 1834 (heurter de la tête), ALMC 425 (se prendre aux cornos).

Les vaches s'affrontent parfois en se prenant aux

Pour éviter toute confusion, les réponses données à l'infinitif ont été mises entre parenthèses.

- a s buk, "elle (la vache) se rebiffe contre quelqu'un".
- 58 s kòrnáyé, "se prendre aux cornes".
- 118 s ébànayã, " (les vaches) se décornent ".
- 87 djiblé, djibla, "se taquiner".
- 95 dziblė, "folâtrer".

```
is korniy, s kornsy
                                                                                                                       (skosé)
                                                                                          s kornáy štræl
                                                                                                                                                                           : Fornay
                                                                                                                           a s korniy
                                                                                                                                                                · ( s kornáyé )
                                                                z kornáu
                           s karnayő
                                                                                                     s kornő
                                                                                                                                                   s korn
                                                                                       (s kornáye)
                                            M s kornáu
skornáló, (skotet)
                          s kornáuõ
                                                                 s kornáyő
                                                                                                                                                      to s körnáy
                                                                                                                          : (s kurniyé)
                                                                                s körnáyá
                                                      s kornályő
                                                                                                                                                                   32 s kornáu
                      kòtáyét, s kòrnayét
                                                                                                        s körnä
                                                                                  s kòrnáyă
                                                                                                                                    s kòrnáyã
                 (3 kàté)
                                           sõ mèeät
                                                                      (skornáyé)
                                                                                              s kornáyã
                                                                                                                    s kornáyá
                                                                                                                                                      (sbrité)
    s kroetat, s kotat
                                                                                                          s butã
                                                              se kornaya
                       kòtã
                                                                                   s kòrnã
                                                                                                                                                              4. (skarniyé,
                                                       s kòrnáy
                                                                                                           s kornáuå, s burgódå
                          s akata
                                                                                              s kornáuš
                                        65
X
                                                                                                                s kòrnàyà
                                                                                                                                                ( s kàrnàyé)
                                                                       s kornáyá
                                                                                                                                                                        s kornigs
                                                                                                                           45 3 kornaya
                                   s kàtã
                                                                                   se kornáyå
                                                                                                                                                                   s korniya, s korniea
                                                                                              sé körnáyð
                                                                  s kornaya
                     (s bugané), s prant ps lé kol
                                                    (s kòrnàlæ)
                                                                                                                                                                   s kornauå
                                                                                                            so s karnáyő
                                                                                                                                               3 korniya
                                                                               s kàrnayõ
                                                            s kornalő
                                                                                                                         48 sæ körnå
                                                                                                       si s kàrnã
                             (sékòrné) 67
                                                                                                                az s körnáyá
                                                                                                                                                s karniya
                                                                                                       za sá körnő, sá kárnáyő 😅 s körnő
                                                                                                                                                                I's kornyasa
                                                                (skôté)
                                                                                                                                    as s kòrniyã
                                                                                     s kòrnáyã
                                                                                                                                                       M s kàrnigā
                                                                                                  s kòrnāyā
                                                                                                                    s kòrnáÿã
                                       s kornáya
                                                                                                                                             s kārnigā
                                                                      (s kornayé)
                                                                                                                                                       sæ kárnyásén
                                                                                                  (s kornáyé)
                                                                                                                       80
X
                                                                                                                                      s kornayā
                                                                                                                                                            (sékôrnása)
                                    s kornág 69
                                                                  (s kòrnàyé)
                                                                                                              79 (skôrněyé)
                                                                                                                                                er sébanan
                                                                                         74 s kòrnáyő
                                                                            s kornáyã
                                  (s kornayé, s koté)
                                                                                                                                       s kornies
                                                                                                                                                     iz (èmbana)
                                                                                                                    68 (s kòrniyé)
                                                                                     s kornáua
                                                            108 s körnáyű
                                                  s kornayat
                                                                         s kòrnàyã
                                                                                         s kornauã
                                                                               s kòrnáyá
                                                                                                                                            35 sébanê, sébanên
                                                                                                                       sébanáuan 19
                                                                                                   s kòrnayā
                                                                    s kõrnayä
                                                                                                           os s kõrnäyä
                                                                                                                                       😕 sé bánåjyèm , sé věrlutém
                                                                                                                           🖾 s körnáuð
                                                                              s kornaya
                                                                                              s kõrnayā
                                                                                                                 s kòrnáyā
                                                                                                                               2 körndye, körnilyem
                                                                                                     sé kornaya
                                                                                                                                 22 ( s ébánála)
                                                                              s kornáýa
                                                                                                                  s kòrnayā
                                                                                         s kòrnáyā
                                                                                                                           Francis
                                                                                                            s kàrnàyã
                                                                                                                       " sæ tánáuá
                                                                                                  s kornaus
                                                                                        s kòrnáyā
                                                                                                           125 s körnáuá
```

Corn. Xii. 7 A list such decision - the value as hardered the list of the predict - the value as the hardered the list of the predict - the value as the hardered the list of the predict - the value as the hardered the list of the predict is not to the predict of the list of the predict of the value as the predict of the predict of the value as the predict of the predict of the value as the predict of the predict of the predict of the value as the predict of the predict of the predict of the predict of the value as the predict of the predict o
A la suite de la question "ies veches se heurised de la ster," G. Manigipon a post une autre question in the state of the ster, "G. Manigipon a post une autre question in the stephen of themselves in the stephen of the stephen of themselves in the stephen of the stephe
\$ \$\delta\text{5} \\ \$ \$ \$k\delta\text{5} \\ \$ \$ \$k\delta\text{5} \\ \$ \$ \$ \$k\delta\text{5} \\ \$ \$ \$ \$ \$k\delta\text{5} \\ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$

(vache) SENSIBLE AUX MOUCHES

Quest. XII, 22

ALLy 301 (eiles 'prennent la mouche'), ALMC 434.

G. Maxignon avail posé deux questions ("la vache est agacée par les mouches" et "vache sensible aux mouches") dans le but d'obtenir les verbes elle "s'émouche", elle "mouchaille" et l'algetif "mouchailloue" Les témoins de 36 loca-lités (points 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 12, 14, 16, 23, 25, 73, 39, 40, 24, 45, 48, 49, 75, 62, 64, 67, 68, 69, 86, 89, 90, 93, 95, 97, 106, 107, 119, 122, 123) n'ont pas fait de distinction entre les deux questions posées et ont fourni des réponses valables pour ces deux questions.

Cinq témoins (points 48, 49, 55, 106, 114) ont distingué deux réactions de la vache agacée par les mouches: la vache chaste les mouches : la vache chaste les mouches avec sa queue (verbe "moucher"). Aux principal de la verbe indique "maria su galop". Quant aux estates de la vache d

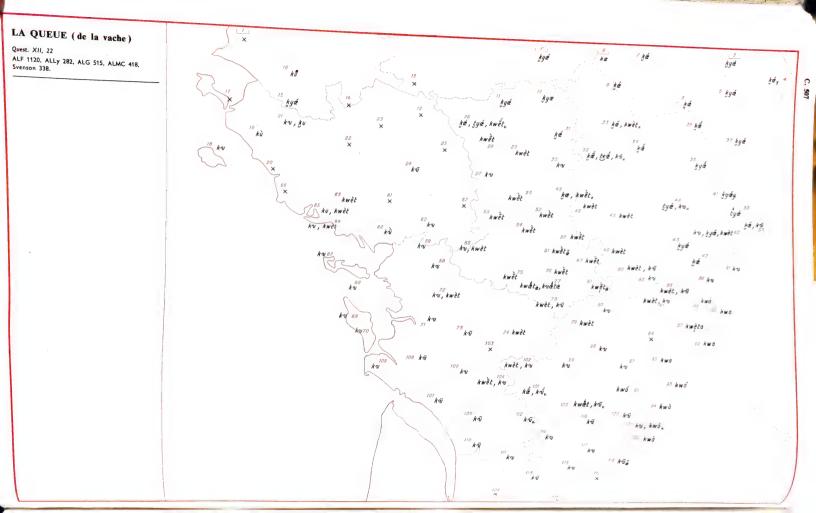
- 49 al é mucwin, " elle est sournoise ".
- 40 ézíjé, "chasser les mouches".
- 70 avwèr lé burdő, "gambader" (quand une vache est piquée par des bourdons).

Emoucher

(supplément à la carte 104°)

émptes 87 émptes 87 émptes 92

a sémue; ? a mu€ a muc a sémuet à số mweard a sémue: mueéuèr 8 a sémue 5a sémue alèàs mucé, al ~ mucayé a mue; códjif, mucáyuz a semue a séműe ; a krê la mue 14 a muc a mueard; a pra la mue à mue ; mucard 33 sémue ; a krê la mue a mv€ a mue; a kré la mue 37a sémble. a mue ; a krē la mue à mue a muset : musez al é muêwin. a/a/væző a kre la mué a sémue ; a krē la mue à mucèt : mucárd a můcay ; a krě la můc a sémue ; mæcwin à mue : mueáquz amve a mwedy; a krê lê mwe a mue; a krē la mue a mue : mueáyuz a muê;? 27 la mue la prã ; X à mue : a fze k mucè e a sémbe : macique a sémue, a mue a prā la muê; à mue : muelle a sémue, a mue muêwin a mue 45 ลู้ ร ém ของแล้ . ล ตางอล้ a sémuédy al ézil amue;? a sémucáy, a mue; a krê la mwê a mucal; mucauuz akrē la mue a sémuláy; a samue 50 ត នយុមភ ; ភាមាខិត័យមន a semuetalyo a sémuet, a mue muĉáyuz a sémbe : a krê lê mbe , a béndíl, a bòrdil ed sémme; ? 51x : ตาบอิล์แกร à sémue ; mucáguz al a la mue; muewin a sémue = a รลัพพิธ ; พพลิล์ตุพร Fal sémbeda, a væ sémueté é 32 a sémilé ; a kré la min èl mulág; al kre a muc a muewin : muewin èl krē la mūč a sémue al é priz par la muê, a sémüê : 2/2/bwe: a séműőé : a sémuôb; a krë la mûê a krë la muemwêluvzi mucâuüzê 1.40723 a jig, a sémue a mue, al è mueé; muei. a muê ; muêáyuz a sémbe. a sémile : mufique a sémpleo 14.57 7 2780 Ta séműé ; mucáguz a mueáu ; mueáguz 3/ 3 la move 69 74a sémbe ; mbein a sémőe, a sémáwe. a műe ; a krê lé műe a krê lá mắcé 103 a myê ; myêáqûz a semucáu , la rémutan muciyuz ว กางอี๋ ; ล หล กางอี๋ย์ a sémue, lá mue la l'a braga a sémue; muciguz a mue; mulárd, muláguz a semue, a sémpê, a môê ္ ຫານຄົສ້ມູດ Z ar la administración a sémuê ; mučiz lá sémutso; 11 a sémméau, a sémmê; अंत्र कर्त देश में मान्यार्थ mūčiguz, mužir ... la sémblisa : la krés la mulisi · a sémučáu : a sémuê mweight. Hasénne i akté la muc a sémuê ; muêáyuz a sémüê; a séműé ; a kré lé myé a lá sémutaz ; lá mě la muta milienz. i semasa, i semaca a memué, a mué; mué, que २ műe , २ séműê ; mvelz a sémue ; a krê la muc a sémbé ; muchaur 12 2500002 z sémbée: ma lêvê le kuố ; mudiyaző muchanisa a semue. mainer: i semve, mucient A 17 9 517



ELLE EST PRÊTE A VÊLER

Quest. XII. 23 ALLy 289, ALMC 406 (elle amouille).

Différents signes, notamment le gonflement du pis, indiquent au paysan qu'une vache va bientôt vêler. La question posée par G. Massignon était la suivante : " elle va vêler, son pis s'enfle ".

Les témoins des points 79 et 88 ont répondu par une forme infinitive.

(La vache est) pleine

Quest. XII. 23

ALLy 286°. plèn 6, 36, 38, 41

blènœ 118, 119, 121 plèno 88, 90, 92, 93, 95, 122 pldeno 94, 96 plan 39 pideno 87

plèn 7, 17, 19, 21, 60-64, 120 pyen 18, 52, 84 pyèn 2, 10, 11, 16, 23, 24, 26-32, 34, 35, 39, 42-47, 49-51, 53-59, 67-76, 78, 80-83, 85, 86, 89, 91, 98-108, 110-113, 115-117, 123

pyèn; 77 pyden 109, 114 gárni 20, 66 bòdun 5 al è prèt à vèlé 14 al è a vó 13

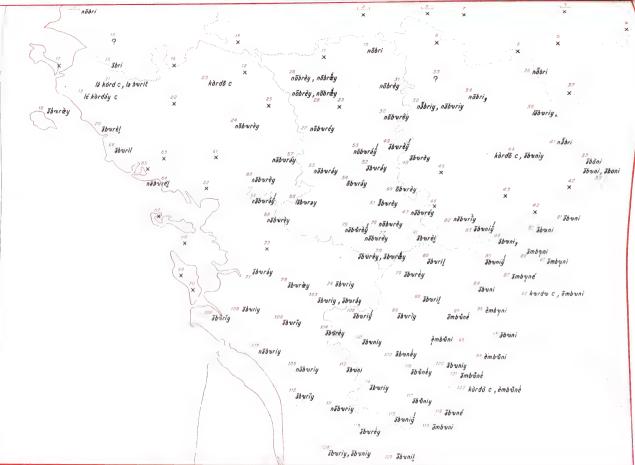
un vàc àmœyāt al a I pár äflé al è am ruyāt, al é ámeyat al è àmèyat al è amœyāt a Fè du räf alè àmèyat , al è àmœyat 5 èl è àmœuãt al amèy à kòmãs àmèyé al amæy èl è rmœyāt al è ámèyűt 14 ali et ameyat a rmel, en vac amelat in vàc àm èyat là vàc améu 33 à fè du rmày 35 a Fè du rmœu al ámèy al èt à mêuœ a rmæ/ 37 a Fè số rmàu armèy armèy àrmèly a Fé sõ rmæy àl èt ámèyất al èt armœyāt, a rmèl al è rmèyat a fé så rmèy a rmèğ a fè sō rmày armèy armèy, armè! à rmèl armèy 4 a Fè durmæy sõ rmèy grósi arměu al è èrmégat a rmèy a rmèy , al è rmèyat in vàc àmugat armæ/ armaey a Fè durmé al ærmèy armèy bé a fè sō rmé armèy 54 a rmael a sarme armèy al è rmêyat a Fè dó rmèu 50 arměy a fè dó rmæy a rmel 45 armay a rmæu 51 armæy armey 5 a Fè số rmày er a rméy Fal Fé số rm œu al è rmàyat as a rmèu 75 èrmáy a fè så rmæy as a fè do rmæy al é afredid armæu bě la vla ki rmæy a Fé dó rmæy à rmày fêr ræmwey armony a fè số rmài a rmay 69 la vàc è rmœyāt 79 rmieyé 9" lo foy son ræmine, 3 5 may 70 74 la vàc è rmæyat aræmæu a fè sõ rmà! 22 lo Fay pyé 98 a fê rmæy a rmày 108 a kòmãs à rmæyé a kumas a rmæyé, al érmeu. a komās à rmæye a fè du ræmêy a fé sõ rmèy al è imèyāt al érméy a rémey 30 lá mè so pyě lá fay lu ræmè ... armey armay 100 a fê dó rmæy * la kumèns a másè . la ~ a fèr puè 20 armal a komãs à rmœué a fè dórmæy 2 la fè sun puè a rmay 22 la másò dó rèmel, la ~ dó pyè a rmæÿ a fè số rmàu armay " a rámas ræmey a fè rmày 118 so ræmèy désé a rmàu al è rmœyät 123 là rmày dèsã

vélé 1816 · vělé 1216 ALMC 407, ALG 520 (mettre bas). vělé Fèr, vyòlé vělé C 71, 72 àmné, " mettre bas " (terme général). 2 vélé valler vělé fèr sõ bòdè vélé válé amné válæ válé vělé · vělé vělé " vělèr vèlè válá 28 · vélé válé vélé, véli, amné, amni vělé, věli vělé válé vê/è 27 vela ⁶⁶ fèr læ bòdè si válé vélè vělé , àmné válé válé amna' (al é věláy) 45 vélé , àmné sō vyó véla ⁶⁰vè/è amné °² về/cé, àmncé so (al.é věláy) amné 40 vélé vwe/á es vélé , àmné àmné 67 véla, (al é véláy) 47 vělé, amné vélé⁵⁸ az vælé, amné a vedlå 78 véla, amna, vēla , amna as amné ™ vådlá vēlā , amnā vělů 72 vélé vělé, amné amna véděla 80 vedéla věle 69 amné védela 79 vælé, amæné 73 vělé 87 vædéla veté 70 74 àmné 103 j amnè vædla sa věděla 98 àmné 108 vělé věle, amné vělé, amné, vēla , vedala . bædůné, bædiêé vědelá 95 vělé, bædiêé, 100 vělé, bodieé, 24 vædælê vělé, amné, badiĉé, věle, amné 120 vélá, mená, 121 mæna, vædæla vělé, bædiĉé, 122 væděla amnê, bædiêê àmné vělé , amné ."9 ména , vædèla amné vělé, amné mæna, vædæla àmné · amne

VÊLER

Quest. XII, 23

LE NOMBRIL (du veau) Quest. XII, 23 ALF 921 (nombril), ALLy 1117, ALG 1241, ALMC 1306, Svenson 282. Voir tome III, carte nombril (de l'homme). G. Massignon avait également demandé le nom du cordon ombilical. Let quelques réponses obtenues sont suivies du sigle C.



Il s'agit des plaques de boue collées aux flancs

G. Massignon a obtenu deux sortes de réponses : 1) un substantif signifiant "crotte", "plaque de boue ". " morceau de boue "....

2) une périphrase : elles sont.... elle est...

Les réponses obtenues aux points 50, 54, 55, 84, 97 et 101 s'appliquent également aux plaques de boue collées à la queue des vaches.

dé gærló 31, 105 dé vàcrió 73 dé gœrn 103 " des plaques de boue dé gàrmæyå 103 collées à la queue ". dé grégænód 100, 104 du gréenat 18 d lá kékærnód 85

39. 86 a ső kwávsz. " elles (les brebis) sont crottées " 39 lé kwáyő, "les bouts de laine crottés".

49 la patruy, " la grosse boue ".

81 dó grió, " des plaques de boue aux flancs des chèvres ".

de krat 2 50 62222 de krat dé krôt dé krat al è kròtuz dé kænàt d là krôt 5 dé krôt dé krát dé krôt al à kràtus · dé makœu do makul dé mákæl dé makèlu al é krôté 36 a ső krôté a sõ kròté dé mákæl . a ső mákluz dó màkœu, à sõ krutuz a ső króti, a ső krotuz 17 a ső króté a sõ kròtī a ső kroté 28 dó mákèl dé mòkælu al è krôtéz dé márlir al sõ kròtéu a sõ kròtuz dó mákæű dó mòkæl , al è mòkluz 27 a số kròtáy a a sõ krotuz. , dé màkà ů a sõ kròtáy, 53 a sõ krátuz a sõ buzæz do makal a ső krótéu dó mákæl 0 dó mòkày al é krôtuz dó màkæly a số pyèn đứ buz 45 al è krôté kòm ẽ bứ grá dó mákyèt 250 67272 do mákæl dé krát 40 du makel do mákæl so lé maren 43 a ső krótuz , a ső krótéy do makæl dó mákuèt 51 dó murèn 46 al è krôté, al è paté 42 al é trut krôtruz du môkœy 6 47 dó mข้าย์ก Stal sã buzuz no dó areacenad de makiu 75 do murên AZ a SÕ bUZUZ 88 alé kwayuz dó murên al é krôtūze dó murènæ a sõ buzůz dó mókæu dé mòkæy lè pæryzo, lè kwayyzo a sõ krôte . al é fanyuz, al é krôtuz la sun kwályuza a sõ buzæz al é kwáyuz dé kràt 69 dé mókæu, dé mókèu 79 dé mórèl er lé ső byé kwalyuzé, la ~ kwalyuza dé krot dé rumàl 74 dé màkæy dá kěkærnilu se la vète, o è kwayuzo 98 a sõ buzuz a sõ būzuz 95 lé vàtsé sůn kwěluzé 108 a sõ kròtuz un mőrèl dé màrèl de mulên dé mốrèl la kærniu , á ső kwégyuz 23 děllé kwálé , lá số kwáyuzé a sõ krôtuz dó krænilu, in murèl lá sốn hwaluzá dé mūrèn เกล ล รถี องรงั่ว a do krænilu 120 dó krôtiyổ, al è krôtad a sõ kròtuz a ső krótuz al é pyèn de buz 121 la sun kwalyza · 122 lá sun buzuza alé buzuz al é buzuz dé klòp , a số kròtuz dé kékærniy, dé kròkinyal, asibuzuza a sõ kròtuz " a số buzuza, a số kwáyuza a sõ būzuz à số ãbuzé 123 dé kékærnil

ve per 10 000

DES VACHES MAIGRES

Ouest, X11, 25

67 se dit aussi pour un cheval maigre.

71 se dirait plutôt pour des personnes âgées et majores.

11 al a re ó bæree, "elle n'a rien au derrière".

(Une vache) majore comme...

mèg kòm ẽ sèn 8 mèg kòm ẽ klu 8 mégr kæm é kyu 75 mégr kæm é čvu 75 mếg kòm đức kyố 89 mès kòm é pik 60 maer kum in trik 104

Une vieille vache engraissée

pour la boucherie Quest XII 25

ALG 391*, ALLy 277* (vieille vache). ALMC 400.

in vàe agrésay pr là kás 56 un vyèy vàc agrésé 26

in vyèy vàc 12, 23, 35, 41, 45, 55, 58, 79, 80 in vvèv va∈ 27, 31, 123

un vyèv và€ 81, 111 un vvèv và-€de 115

un- vyèvde và-cổ 118

un veèv vàc 34 in vèy và€ 16, 74

in vey vae 32 in vèv và £ 108

in votev và 2 108 in vèy và€ 109

in vev và-€ 107 in vœv vàc 15

in vèl vàc 19, 60

in vėly vàe 22 uno vyelo vátso 96

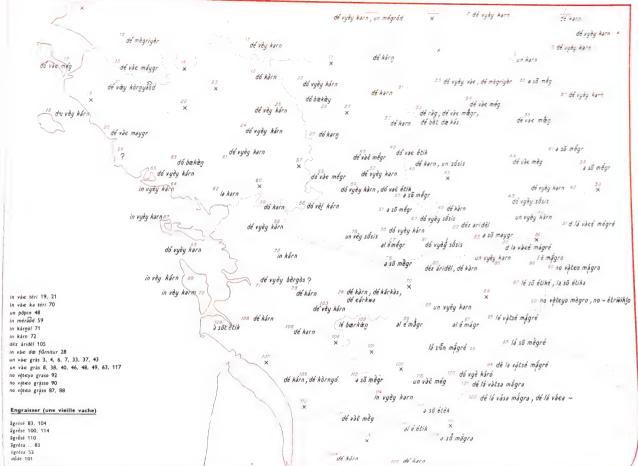
uno vyėlo vatso 94 in vey mer 106 in vèv bềt 29

€ vyu €árně 20 dé vyœ kắsó 112 in vyèy bàrkárn 101 in vèv nóris 102

un vyèy sốsis 53 un vyèv sốsis 78

in vèv sósis 102 in bèt à sósis 102

in bēt à sốsis 73 un sốsis 121



Le terme 'pie' s'applique généralement aux vaches dont la robe est noire et blanche ou fauve et blanche. Quelques témoins ont donné des précisions que nous avons consignées sur la carte à

BR = poil blanc et rouge BrB = poil brun et blanc

18 dicton : tut owel bun bet më i ruj è tujur i mèt.

81 brête, bâre .. se dit d'une vache dont le poil est fauve tacheté de noir.

Le nom de la vache rayée

Quest. XII. 26

la grad báré 2 la baré 5, 105, 111 hárét 15, 20, 23, 44, 124 la báráy 64

Le nom de la vache pie

Quest. XII, 27

la pijád 45, 85, 86 la várèl 16 la kầy 5 káyét 2, 15, 40 market 44 markad 40 Juné 23 rujet 40

(Une vache) qui a plusieurs couleurs

báryolé 25 baryolay 55 bigáré 36 bigáré 32 bigáréy 35 bắré 61 bárèv 59 báråv 64 bároté 26 bárotáy 27 markéy 35 pijalé 34 pigasay 55 labsáy 56 pætásadæ 119

báré ; gár 24-6 - 2 2báré ; káy - 2- - 2-61 / . 58rd . 121 58 1 e ?; bigloté páré : přoáré bárlé ; káy báré ; báryòlé 14 báré ; káy baré , bárælé ; kay BR báryolæ; távlé, pinæ 37 båré ; x bárī : pigræli x ; grivèl BN, BR, pìvlé BR x ; baráti bārè ; tapinè × ; grivèl bári, ; pijasi bárèy , baray ; pigárèy bárèy; fyéri, pécárd · Yau; pijasé, pijass 1. 13'11: báráy ; x báráy ; tàpináy barláu . báruðláu . báruðléu ; pijásáu 8N , káu 8,8 baráy; pikasáy x ; báráy an baryòlé; pijasé + : markad, markase, o rass báráu :× x ; márkad , pigaué báré : pijásé bárè, tigré ; taetè BR bấráy ; pigàsáy , pijád an x: mvete báré : pijaslá so x ; pigásáy serpátin , lizárdé; x e báré : pijásé 51 x : pikásáu báryòlé, báryòlèy;67 47 + ; pijàsáy Ex; pijód, márkad pivié , pivièy báré ; pijód BR 78 báreu ; pitád x: marka. băre ; pijode , x; pijásé 2: gilad, trijasad markatré. pijasė pijedé ?; patasado , pidiáwdo , pidiasãos 1. ; pijód , pijé , trijasé K; DIGATAGO, DIGAWGO pijád, pijasé báré : pivlé / 68 báré : lizardé 79 9; pikasè 57 x ; pidjawdo báré ; bigáré 70 74 x : baré , pigasé báré ; mueté x ; ptásád , pijád 1,21518452 báré ; pigàsé x : bigaré , giplé 108 bare : X +: tritzase do , pigase do x; tacad, pijod. báre ; pigasé BR truté; pijód báréy ; pigasé, Digasad báré, ; pijód 25 dza:edo; pigyedo, pidzawdo bigaráda; ... x; pijod, pigasé pigasádo 107 x ; pijoné : báré ; mærlèt an 2 : pidzaodo, pigasado 2: pigasad baré ; pigasé BN x; pigàsé BA, BN báré ; pigasé 2 báráde , pigasáde báré; pigayé, pijód + : pigásádó, bigáréló, pétácádó báré; pigasé báradő; pijæ an, pijödæ an báréy ; pijóde x; pætásádő, pigádő báré ; pigasé báré : x 123 ?; brétáy , pigásé , pigáyé

påné i siveré, moese.

bối 19, 81

nột 14

brőm 104

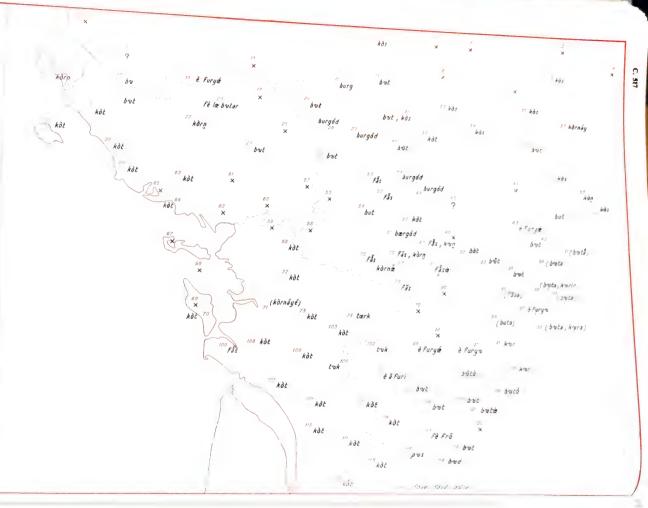
bram 116

(le taureau) FONCE

Quest. XII. 29

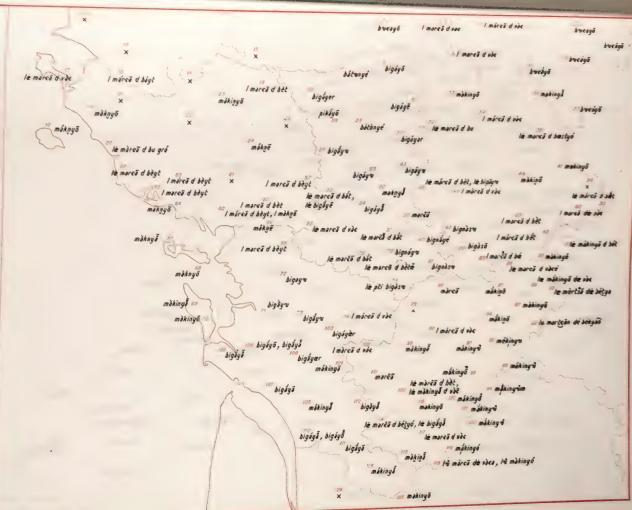
Les formes infinitives ont été mises entre paren-

- 49 e burgó v. , " un taureau ".
- 28, 48, 49 burgód, " (le taureau) fonce en grondant ".
- 29 læ va t burge, " il va te foncer dessus ".
- 51 kòrnya, burka, " buter avec les cornes ".
- 51 lœ tòró s éfurá&, " le taureau devient furieux ".
- 72 buké, " entêté ", " buté ".
- 41 kès se dit surtout pour le bélier.
- 104 tuk s'applique surtout au mouton.
- 31 but s'applique aussi à la chèvre.
- 77 là kò tá
- 94 o potuno " il (le bélier) fonce ".
- 109 / kòt
- 85 buta, "foncer" (bouc ou bélier).
- 122 o butò, " il (le mouton) fonce ".



Les témoins des points 64, 73, 87 et 104 ont précisé que le terme qu'ils indiquaient s'appliquait uniquement au marchand de vaches. Au point 103 bigayèr signifie "marchand de bours".

- 16 d la bigāy, " des bêtes qui ne valent rien".
- 45, 46 l bigáyu, "l'homme changean!", "l'homme qui manque de sérieux", "le marchandeur".
- 103 bigáyê, "acheter des bœufs".
- 105 lie bigaya, "I'homme qui conduit les bêtes".



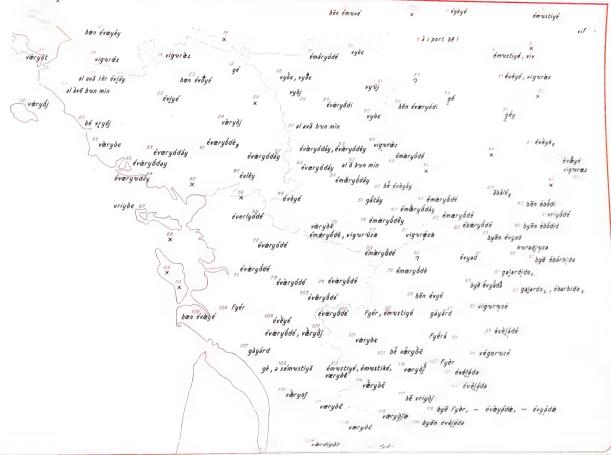
(les bêtes) ONT L'AIR ÉVEILLÉ

Quest. XII. 30

Les réponses obtenues aux points 47, 54, 55, 78, 82 s'appliquent aussi aux enfants, la réponse obtenue au point 71 s'applique aussi aux personnes.

116 i sõ ben aprofité, " ils (les enfants) ont bien poussé".

- 59 éværyődé, "déluré" en parlant d'un enfant.
- 95 ébődé, "éveillé" en parlant d'un enfant.
- 24 a sö dévarigödé, " elles (les vaches) sont folles ".
 75 a så émæryódáy, " elles (les vaches) sont agacées ".
- 72 a prèn lœz évrdō, " elles (les vaches) prennent leurs ébats".



UNE BOUSE: UN TAS DE BOUSES

Quest. XII, 31

ALF 161. ALLy 284. ALG 418. ALMC 467.

Seuls quelques témoins ont répondu à la question ' tas de bouses ".

Sigle L = une bouse liquide.

7 un grós vázé est plus grosse qu'une bùz.

85 un buzad est plus grosse qu'une buz.

121 unde bruzadoe est plus grosse qu'une bruzoe.

25 dó buzás, " des bouses desséchées ".

17 ế kờpó, ẽ kupó, " une bouse desséchée ".

13 il è buzu, "il est couvert de bouse"

91 ébuză, "étendre les bouses dans le pré pour les émietter ".

21 dó grésinyé, " des touffes d'herbe autour d'une bouse '

La fabrication des bouses à brûler

Quest. XII. 32

Dans les régions côtières et marécageuses de la Vendée la bouse de vache était utilisée comme combustible destiné au chauffage et à la préparation de la culsine. La fabrication des bouses à brûler (' galettes') se déroulait en trois temps

1) On étalait, sur une épaisseur d'environ 40 centimètres, du fumier ou des bouses de vaches dans un pré-

2) Des hommes, ou un cheval, piétinaient le tas tandis que d'autres l'arrosaient.

3) Une fois bien détrempé et bien malaxé, le tas étail transformé en petites galettes de 25 à 30 centimètres de diamètre. Ces galettes étaient mises à sécher au soleil et ensuite empilées.

Les galettes pouvaient être faites soit à la main soit à l'aide d'un moule.

17 dã lé pré à gáláy ở pœ lvé đó buz, "dans les prés à pâturage on peut ramasser des bouses ".

Le tas de bouses détrempées

là buzá 15, 18-20

lác buzáy 59 la buzè 60

la buzèv 60

L'arrosoir

in boget 19

in bávět 20

e boget 18 ē botaruzu 60

e botáruzu 59

ē bòtàruzu, 62

un bògè 17

un bivz, un grós vázé; x buz: x dlabudyas: x la buz. la bu d vac: x buzé : x o buz. kwèn. : x buz, buzé L; x : la buz, la bu dvae;x buz ; x būz ; x la buz, la bu dvae; x in buz, in grus buzé L; x buz ; x buz; buze buz ; x buz; x. 35 bir; X buz; x in buz; e buzá buzé : x buz: X 11 la bu dvae: x bûz, bævz L; X bůz : x buzé : x buz; x buz ; x bůz . váz L : x X buz : x buz ; x buz; x : 27 buz : X 11 bus: X buz. buzé L:x buzix buz: X būz; x bùz: x buz: X buz:x buz : x 142: X buz . buzáu L : X buz; X 691:X 54 bůz;× buz; x buz : x būz, buzet; x buz:x buz:1 in buz : & buzáu 48 buz; X buz:x 51 bruz4 : X buz; x 67 buz: x 1/ buz;x in buz : E buzá 02 buz; x o buz : buzad 78 bůz: X buz : x As buz, buzél; x ou buz : x bûzsix būze : x 6 2 : x buz: x buz : x buz, buzad; x byzo; buzádo bûzix buz: x 20 byzo; buzádo bûz; 1 60 buz ; x 79 būz; X or buzo; buzedo biz: × 70 buz:x 74 buz : X buz . buzád L : x or byro; burão, buzado 103 00 buz; x buz; X 100 buz: X s byzo ; x 102 būz; X buz:x buz; būz;x būz; x as buzd : X bůz: x buzd , buzádó L ; x bůz; x 100 buz: X es buzo, bujo; x 105 120 buz; x buz; x būz; x buz; x 121 buza, buzada; x buz : x 122 buzd ; x buz; x Les bouses séchées "" buz ; × lé galèt 20 "5 bvzė; × "8 bvzė; × 110 buz, buzáde L; x lé gàlèt 59 lé buzá 17, 62 būz; x lé krôtá 19 21 ploté, " fasser par piétinement ". buz; x 62 & platur, " un moule à bouses " buz, x

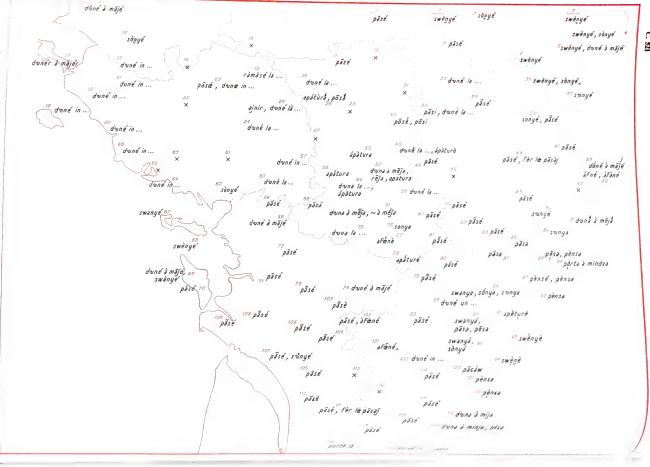
DONNER A MANGER (aux bêtes)

Quest. XII, 33

ALLy 296, ALG 410, ALMC 460 (affourrager).

A l'exception des trois périphrases donner à manger', 'porter à manger', 'faire le pansage' qui sont suivies, les deux premières de l'article contracté ' aux ' (aux bêtes), la troisième de l'article contracté 'des ' (des bêtes), tous les verbes de cette carte sont transitifs directs. Les points de suspension remplacent le mot ' ration ' et renvoient à la carte 522.

- 10 pasé, "panser".
- 50 afcèné, "faire descendre le foin dans le râte-



La ration est la quantité de fourrage donnée plusieurs fois par jour à chaque bête. Lorsque les témoins ont précisé la composition de cette ration nous l'avons indiquée à l'aide des sigles suivants:

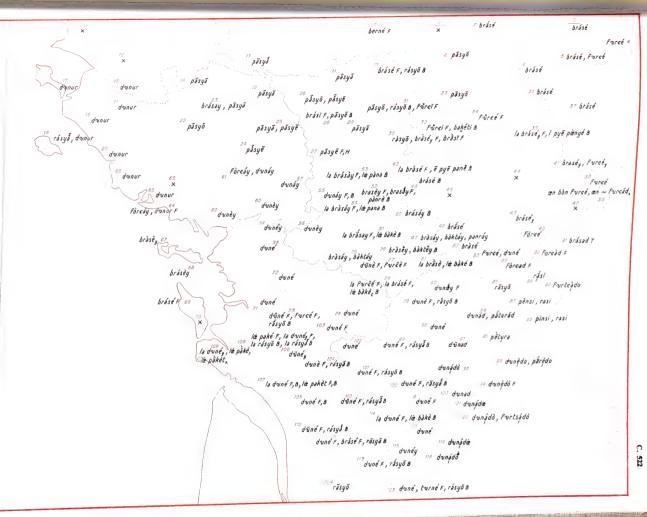
F = foin H == herbe B = betteraveT = trèfle

77 on peut donner en plus la p\(\tilde{a}\)sy\(\tilde{a}\), ration qui se compose de farine ou de grains.

72 in næté, " une ration de nuit ".

2 alé à la pasyō, "aller chercher du fourrage".

10 la pasyō, "la nourriture".



LES RESTES DE NOURRITURE

Quest. XII 33 ALLy 294 (débris de foin), ALMC 462 (déchets).

Il s'agit des débris de ration que les bêtes laissent

le rest

au fond de leur crêche.

47 ésiy s'emploie plutôt au négatif : al a pa fé d ésiy, "elle n'a pas fait de restes" 81 se dit pour les chèvres surfout.

124 rumifri a également le sens de " restes à la culsine ".

97 al ave subra dsu lær dunad, "elles ont fait les dégoûtées ". 119 a subră, " elles font un choix dans leur nour-

riture ". 6 ruyé, "ronger".

39 a sõ sul 91 a sõ subradé " elles sont repues".

Laisser de la nourriture

lèsé 41 ésèvé 23 èsòlé 21 ésála 121 sòbra 88 gasiyé 101, 112

114 a sõ subré

subra 87, 92, 95, 96, 121, 122 gasiya 120

16 rken lé rayó déz èsè lé rujo 4 0 léz ésig 0 1é réji 5 lé rayó 523 déz ésig du rēji, déz esiu lé rayó léz èsèu lez èsé 53 dé rējá dóz éséy 30 (al ő lèsé) déz èsòl d / ésèu déz ésè duz èsòl dó rèst 37 dé rayô 34 dóz èsèly 25 déz èksé dó rēji, dó rmujè léz èsőű déz éséy 3.5 lé rógátő 24 dé rmujáy dóz ésől dó dĉé dó rèst 66 sı dóz èsāļyi lèz èsòl 63 dó ramujáy dó rmujáý dó réet dó désáyi 3.8 dóz ésáű du lés dó rogátã (al a lésé) (al avā lesé) léz èsáli 62 du rest dó rmujáy dóz ésáyi 50 dó rēji doz èsé dó lès léz ésé 46 léz ésiy, léz résiy (al a pa mốjé trut) 42 (al an ava lésé) (an nàvã lésyé) 47 dóz ésiy léz èsé 32 dóz ésiy 75 dóz ésé dóz ésiy 83 dóz ésiy es (al ava lèsa d la mejri) dőz ésiyæ (al à pa mājé tru) dóz éseű 12 d lá lèsé léz ésé dóz ésiy d lá lés ²⁰(al ő pa teàba dé nékya) déz ésil (al a pá tru mājé) 69 léz éság ⁷⁹ déz ésiy 73 dé mígó 74 déz ésèy déz ésæy 84 lá sobrá ⁹⁸ léz ésiy déz ésèy 108 déz Ésiy déz ésiy 102 léz ésiy 106 d lá gásiu déz ésiy d lá lésiu déz Ésiy 3 dellé sőbré dé gasiy , déz ésiy 107 dé ruminyã × 100 déz ési, 34 dé lá žábrě dó gásiy léz ésiy × léz ésiy × déz ésiy '22 dó triyadi déz ésig déz ésiy léz ésiy déz ésiy 15 lésiyá léz ésiy dé rumifri 102 081

L'ÉTABLE A VACHES

Quest. XII, 34

ALF 451 (étable), ALLy 292, ALG 402, ALMC 634, Svenson 155.

Aux points 87 et 122 étêblé est du genre masculin.

100 e tde, " une étable à moutons ".

105 la par, "l'écurie des porcs", "l'étable des brebis ".

La crèche

Quest. XII, 35

ALF 348, ALLy 293, ALG 1174, ALMC 638.

la kree 4, 6, 11, 12, 36, 71, 85, 120 là krès 14, 16, 19, 20, 22, 23, 40, 44, 46, 60, 70, lo krèt-co 87

lò krècò 122 la krêcê 118 là krèso 122 la krèsœ 121 la krésé 86

la kråe 38 la krátěo 93 la krê€ 106, 113 la krèf 81 la krêêde 115

la krèž 103, 111, 116 la krátě 77 la krde 82, 109 la kr&2 78 la krácê 53

la kræ& 47, 50-52, 54, 75 la kre& 107, 114 la kréž 54, 76, 105 la krée 79, 99, 104, 110, 112

la kréž 83, 108 là krée 1, 5, 8, 18, 30, 32-34, 37, 41, 42, 48, 58, 62, 72, 84, 89, 101 en Ekrée 3

la krętso 95, 96 lò krētso 94 la kree 7, 31, 43, 55, 98, 124

la krie 39 la kree 10 la kræe 21, 29, 49, 55, 57, 74 la kræå 100 là krác 15, 56, 73

la krae 35, 80 la kre 59 la kære 17, 61, 63, 64, 66, 102

la kærê 52 la kære 20, 27, 59 1 té, 1 tè, 1 jé

là tet o vac

la kèrece 119

la kærê 24, 28

place à l'étable ".

l'étable, bien à sa place ".

83 a ső akrécé, "elles (les vaches) sont à leur

94 a sákrětsů a ca plěsů, " elle (la vache) est dans

120 sákrécá», " passer la tête par la "collière " pour

la kère 2, 11

la kòre 18

la groj

là té

læ tèt

læ tè ó vàe

e té

n/tè

I tet à vàs, 67

in èkuri

I te à vàc, la graoi

in èteuri

lékuri . létab 70

66

la grèj, la grốj

in étáb, e té

I té dó và€

1 tè là tè là ta là tè

là té, là tèt ó vàc là tế ó vàc

I té à vàe

là graj ó vàc,

lékuri

létàb

là tế để vàê

la grāj

108 la grāj

læ pár dé vàê

là tế ố vàc la graj ó vàe létyūri ó vàe,

là tế

là tế ó vàc

le tet ~ I tè, la graj ó vac léçuri ó vàc la graj ó vac léteurit, légurit, le té 47 léguri, le té

I tè ó vac

léçuri_à , là tè lékūri ó vàê létçuri le té . le tet ó vàc

la graj

74 / tè ó vàc

la grāj ó vàc lékūri o vaê lékūri, là tè lékūri o vàê, léçūri ~

lékūryò 90 lékūri, là té. 100 léküri o vàê 120 léküri à vac

léküri ó vac létáble

lékuri . le par . lékuri ó vàê

lékūri o vàê

lékuri o vàc la graj lékuri, là tè, légüri ó vàê

22 létáble lékuri.

I léküri ó vác

lékuri ố vàe

lékūri, I ta, à vàc, I tè, ~

62

43

là twè

/ tè dó vàc

là té d la vácé

87 la té, l'étéble

92/4 4

0 / ékuri, / tê, ó vàc

33 lékuri ố vàc

45 lékuri ó vàs

l'éteuria, là tè

lékuri dé vàs . I tè ~

léküri

79 léküri o vaê

98 léküri

32 là té 0 vàê

as le té ó vas

I tế dữ là vacé

I ékuri

34 / ét\$b/ò

≈ /å tè. / étèb/o

· ' / étèblo

lékuri 6 was

léteuri

léguri , la graj ó vàc

I tet ó vàc

50 léguri ó vàê

78 léguri ó vàê , læ tè

la grāj ó vàc

1 tè ·ó va€

53

lécuri

52

léçuri ó vàê

lékyüri, læ tèt,

là té, là tè,

là tế ố vac

lékůri ó vàc

S/ékuri ố vàc

lékuri, ltè, ó vac

là tá o vàs lékuri

Ele té à la vacé

39 etab

lékuri ó vàs

56 léküri ó vàc

l ékyűri

41 /é tè

112

99 / té d la vàcé

l'étábl. læ té

30 | té de la vôtea

la vàerì 4

3 lékūruò

123 là pár để vàc

in ékuri , le par .

prendre la nourriture ". 39, 40 la grājèt, " le passage entre les crèches ".

Des petites loges, fermées par des claies ou par des panneaux, sont aménagées dans l'étable pour y placer soit les animaux que l'on yeut soigner séparément, soit les veaux nouveau-nés. Dans quelques localités (points 2, 18, 34, 36.

39. 62. 66. 87, 91, 97, 106, 108, 109, 110, 112, 113, 119, 121, 123) il n'existe pas de box dans l'étable. on attache le petit veau près de sa mère.

Le nom du box porte quelquefois le nom des cloisons qui le constituent (points 5, 16, 17, 21, 23, 57, 60, 64).

46, 48, 52 / ätrædæ: l'une des cloisons du box.

72 pársòné, "séparer".

31. 73, 88 ē bá fiā

101 e bá fvã "un box pour chevaux". 95 un bé flä

Le râtelier

Quest. XII. 35

ALLy 293*, ALMC 637.

1 ràtœlyé 2, 112 lu rătdelyé 96

i rátœlyé 3, 5, 7, 18, 37, 42, 62, 66-68, 79, 80, 90, 102, 103, 106, 109, 113, 124 IÖ rấtáslyi 95

117, 118, 123

ice rátlyé 14, 15, 98, 100, 104, 105, 107, 110, 111, lœ råtlyé 99

lie ràtiyé 114 lœ ratlé 115

I rátiá 60 I rấtyá 12, 27-29, 47-49, 58

lœ rấtyé 73, 116

lœ rấtœyé 38, 82, 106, 108, 112, 118 I ràtdeyé 39, 40

i rátéyé 5 (..)

I rátyé 71

/ rátyó 4, 6, 11, 35, 41 (..), 43 lde rátó 8, 10, 30, 31, 33, 34, 41

là rất 36 lœ rấtẻ 24, 30 (..), 32, 53, 56

lœ rấtế 51-55, 75, 76 I rấtá 46, 50, 74, 77, 78, 81

lde rấtáw 78

lœ rấtểs 27 lá: rấtiè 20, 22, 64 lœ ratlet 19

i rátié 21, 61, 63, 72

lœ rátice 23 I ratlé 86

l ratii 89 I ratdeli 85

bárày

le bá Fis

léz apáraj de bá fyã × 22

ë pti krnë

66

lé bærtrèe

2

épóli

bà flã

bá FI5 69

estal, 70

109

+

kærnë 61 ×

e pti park

Darso

72

bárdi

Dárső

ë pti parsõ

106

+

bárdi

25

×

×

dóz ätærdé. kėrnã

ätrdu

27 kěrně

kernā

kěrnyá

Dáli, kærnå, kornö

ë pti kranë 54 kræně

parsa

krænë

in atrodé, in épóli,

ě pti krænyá

pársě 75

74 párső

pársa, persa

103

pársa

pársã 104

ē pti park

pársã

+

ë pti räfærmi

50 lari 51 lári

krænā

47 pársa 76 ế pti karnā , ẽ pársā 82 parsærõ

as parsā, pērsā pársā . pársā parsõ

7 Ká2 .

0 65 FIE

trikê, trakê

55 é pti kástu "

párső a perső 4

persã

· léz ätrædæ

37 3601.

41 pársa

ë oti parsë :

20 pársu

ätredé

+

35 báfiá

ë pti parsë

ë pti parsë

parso

0

5

80

<8 pársrő

parsõ

101 párső

Káz

100 bárdi , párså

sa vino ládzà, un piti krétsu

0

122 un sépárámen , un piti kwém

35 unò pito kèzo

par

E lubyé, "un vasistas" 99, 100, 104, 111, 115.
I lubyé, "l'œil de bœuf" (dans un grenier) 74.
in ubyé, "un vasistas", "une tabalière" 29.
E lubyé, "une lucarne de grenier" 102.
los galubyé, "la lucarne de grenier" 91.

La 'collière'

ALG 1381 (guichet à bœufs).

Dans quelques localités les crèches présentent une certaine particularité. Pour prendre sa nour-riture dans la crèche, la vache doit passer la tête par une ouveriure de forme rectangulaire. Celt ouverture s'appelle, le plus souvent, une 'collière' d'où le titre donné à cette liste. Voir illustration à la fin du volume.

la kölyér 43 la kölvé, 77 la kölvére 120, 121 la kölyérő 118 la kölyérő 96 la kòléro 90 lò kòléro 87 la kólyéré 86 là kólèrœ 84 la kôyéro 88 la köver 85 la köyér 89, 99 la köyér 83, 98 la kuyér 42 lò kulyéro 122 lé kölár 42 I ékòlar 91

l étèlu 93

1 étable 94

la gulyèr 123

la gulwèr 113

Les planches de la 'collière'

lu pòté 86
la limända 88
la limmana 90
lu tsändéli 93
lu tsändéli 94
lu tsändéli 96
lu palä 86, 89

lu palä 86, 89 la kulöb 120 la kulömba 118 la kulumba 121 la külumba 122

91 la vàc è škoyérad, " la vache passe la tête par la collière ".

bwindt boyet bwinot + bulit Sbwindt lubyé m hallit hwindt bulit 35 bwènòt, bwanòt 26 23 Aprilit × bulit déz ày đứ bứ fnèt bulit bwindt bulit bulut bwat 22 bulit 29 2 hallit. bulit *fænèt* bulit krwazî . krwêzî bulit 27 bulit = bwinot in èly de buk hallit ? 63 bulit 57 .. × bulit bulit × bwinot . bulit bulit bwet, bulit, bwindt, brulin × 60 bwet. bylit 40 la babwet , dez œu da bat bulit bwet hallit 59 X bulit es gálubyém., luvyém · fnátr bábwet a bulit = ballit · bulet. 32 bulit déz æy dæ bu 76 lukáro - : bu/út lukarn 'Swlit, burit lukárně lukárn bylitæ bàbwèt brolet 72 bwèt bulét. lukárn Frat bábwět - lukarn 73 lukárn in ptit bobwet 70 74 fnétr, lukarn kró. 103 - gitery m · bulit lùkárn 108 lukárn · citsu ... êàtyér krweze 106 lukarn lukarn lükárn Mukárno , étrò gitsv .. lukarn , krwezé lukárn 100 lükärn 34 gitsy ... 20 kalrunyèt lukárn lukárn un ptit krwazé 21e fenetra , la lukarn , lukarn a un piti fénétry in æy dæ bûk krwèzé lukárn · lukárna krwezey · lukárnæ lykárn Krwázé . · krwaziy

LA LITIÈRE

Quest. XII, 37 ALF 779, ALG 535, ALMC 466.

On remarquera qu'aux points 14, 15, 16, 23 et 43 les témoins ont répondu par un pluriel.

69 la buré, " la paille gâchée ".

Faire (la litière)

Quest, XII, 37 ALLy 1154, ALMC 466 (faire littère). fer (la litière) 2-6, 11, 12, 38, 41, 44, 48, 57, 59 69, 70, 72, 77, 81, 89, 94, 102, 105, 116, 119, 123 fer (les litières) 14, 23 fer (littère) 88 făr (la litière) 120 fayré (la litière) 87, 92, 95 fer (la litière) 35, 36, 52, 78, 106 fer (la littère) 10, 26-28, 30, 39, 42, 47, 49, 50, 51, 53, 73, 75, 76, 82, 83, 85, 86, 91, 99, 103, 104, 107-109, 112, 115 fer (les litières) 43 fwér (la litière) 55 fwèr (la littère) 54 mèt (la litière) 1, 17, 29, 33, 37, 46, 61, 62, 71, 79 mèt (de la litière) 32, 56, 66, 68 met (de la litière) 60 mètre (la littère) 96 «äfé (la litière) 98 Ešjé (la litière) 24 kura (les vaches) 121, 122 àburé 19, 65 áburé 15, 16, 18, 64 ábure 20 ábőré 63 ăburê 22 áburay 21 asutré 58, 74, 100, 101, 104, 111 sutré 115 (..), 117, 124 sütré 114

8 ékwèné, "ôter les crottes de la litière". 31 ébuzé, "ôter les bouses".

stitre 110

lèkyéra 90

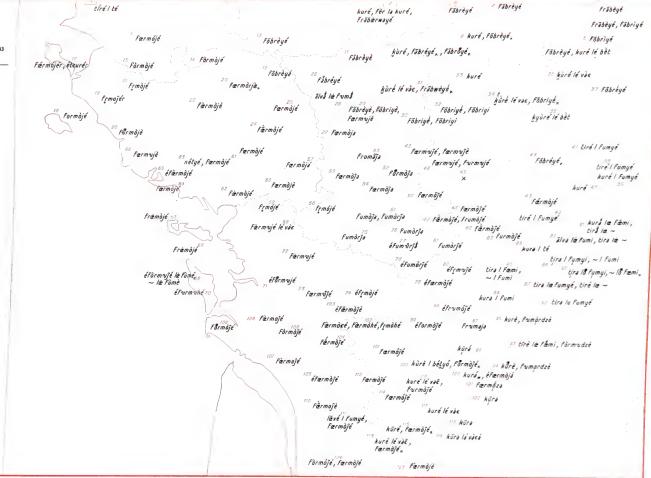


SORTIR LE FUMIER DE L'ÉTABLE

Quest. XII, 38
ALLy 1153, Svenson 191 (enlever ~), ALMC 643 (curer l'étable).

59 la fṛmójé, "le curage".

69 éfûrmujé lé bèt, "sortir les bêtes".



LE FUMIER CHAUD

Quest. XII, 38
ALF 618 (fumier), ALLy 1151, ALG 246, ALMC 646.
Svenson 190.

Dans les localités suivantes : 1, 13, 17, 22, 25, 29, 57, 61, 62, 80, 104, le fumier chaud et le fumier pourri portent le même nom.

12 ó főbrèy !, "il (le fumier) fume" ! 102 l fumyé páyu est un fumier plein de paille.

7 | fumyé vèr Fumué Frãbráy fumyé 4 8 I fumyé có 5 Főbráj Fumyé Pumyé Fobraj là fumué có 1 Fumyé Frè 14 Fumé formoji . fumé 36 Fümyé Fumé 33 là fumé frè fumé, fumé, Fumè 37/ Fumyé vèr I Fume fre là fumue sweta: Frumå fumyé là fumé vèr 22 Fumé Fùmi 35 Fûmye fume Fumè I Fumé frè Fùmé , Fumé Fumé, Frumé 27 Frama Furmòji 41 | Fumyé có là fumè ki fùm fume' 66 fumé. Fumè læ fuma páyàs v 38 Furiyé læ fumé vèr , la formojur Fumæy Fumá læ fyma pàyásv læ Fuma ver I Fumué eó fume' Fumé I fumé ver là fuma pàuás v Fumey 52 Fumé Fumyé 50 la fumé dru le fume ver frmòji 51 là Fuma dru fumye' 47 | Fumé drù Fumé 91 læ fæmi jon læ fumyé ễó, fèrmuji 78 lie fumá dru læ fumé dru Az la ~ dru 89 Fumi là fuma dru læ fumé páyu, 72 Færmuji Fum de le ~ dru la fume dru 90 Femi I fæmi druyã Fumyé 79 | fumyé vår, | fumyè ~ 87 Fumyé fume 69 Fumé 73 Fumyé l fumi pálárju 74 l fumé vèr , la fṛmòjé I fumé récofé? 92 Fumyi 103 38 l fumyé páyu Fumyé 95 Fumyi 108 Fumyé fum ye Fumue' læ fumyé vèr 93 đổ fắmi pè puri Fùmye 101 Furnyé 98 Fumyé 107 Fumyé 94. lu fumye tsao 100 Fumyé 120 Fumyé 105 112 færmðji Fumué læ fumyé vèr 121 Fumui / 122 Fumyé le Fumyi ĉó Fumyé læ fumyé páyu fumyé 119 Fumyè, læ fumyé gáyar 118 Fumye 113 l fumyé gàyár læ Fumyé gdyár - là fumyé, , la fumyé gayán

LE GROS TAS DE FUMIER

Quest. XII, 39

ALF 1285 (las de fumier), ALLy 1152, ALMC 644,
ALG 246 (fumier).

Il s'agit du tas de fumier proche de la ferme.

Quelques témoins ont indiqué le nom de l'emplacement du tas de fumier : la ful³y 21

læ fumæryu 31, 76 I fumæryu 40, 48, 54, 81 I frumðjó 98.

Aux points 55, 75, 90, l'emplacement porte le même nom que le tas.

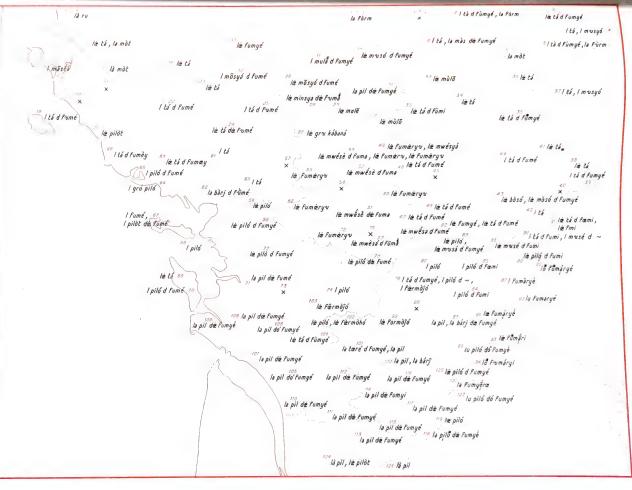
Prendre du fumier dans le gros tas

kupé 39, 73, 113 kòpè 49 trã€é 111 sàvè 93

Faire le gros tas de fumier

Quest. XII, 40

fer la ru 1
fer la form 2, 7
fer l mäseå 17
fer la pil 114
met \$\begin{array}{c} \text{fer la pil 114}
met \$\begin{array}{c} \text{pil 100, 101}
met \$\begin{array}{c} \text{bar f 100}
\text{spilité 72}
\text{amesé 25}
\text{eise d 23}
\text{eise 62}
\text{ricevé 12}
\text{ricevé 60}
\text{roulé 14, 18, 59}



C. 530

LE FUMIER POURRI

Quest. XII. 39 ALF 618 (fumier), ALLy 1151, ALG 246, ALMC 646. Svenson 190.

Dans les localités suivantes : 1, 13, 17, 22, 25, 29, 57, 61, 62, 80, 104, le fumier pourri et le fumier chaud portent le même nom.

- 19 la fuláy est du fumier pourri, déposé par petits tas dans les prés et arrosé. Le cheval foule ces petits tas pour les aplatir.
- 20 in kás dœ fumèy, " une mare de fumier pourri ".
- 68 in fus, in kás, " une fosse à purin ".
- 67 la kàs à fumé, " la mare de purin ". 110 la kàs à puran, "la mare de purin".

' Fumué kösömé 1 Frabráy là Fumué puri l fumué kősòmé / Fumué pari. - kāsame I fumué pari . I ~ kāsāmé V fumué kösömé du mani le fumue le Fumué kösömé ישר בשתובי ו do mani I fume kosameu a Panue rasomé e fumue kosome là fumé půri , là fumé_ ~ I Fumé kösömé là fumè kõsòma Tomaé rôsòme le fumue priri là Fuma povri z fumue ediame là fumér le fumé / Frumé le Filmi kāsami / Fumè -Inue kosame I framé pro le fàmé pari læ fumé půri, læ fumé ~ là fuma kõsòmé, là ~ puri le Fumeu Campe Comice , I fumé le fume påri lè fuma kõsumé I fumèy tome essame le fume 40 some lè Fumá a fumue and × le fuma pūri 1 7 77 3 C 2'W là fuma pari, OX là ~ kãsumé I fume' puri le fuma kõsume I fume puri / Fumé là Fumé prè 2 742 200 le funé palà fumá - la fumé fé, la ~ son lè fuma pré 9 72 25 . e Fume our . e 2 ~ «3sume là fumyé, là fàrmuji pūri le fumá půri . 'e Camue là fuma fe' là fũm ở pừ ri là fumé prè le Fumi paré / fumde pruri , / ~ qàth ביות שמרפ là Fumyé le fûmé kösòmé / Fumué I Fæmi kösömé le fumé parit, se ™là fumué puré, le fumué paré le fume ~ le fumye ~ 74 | Fumé kősòmé 'Fumi kāsuma là fumué půri ∽dé fumui byĕn pūri I fumé kősomé 12 / Fumyé pari le fumye kösömé 108 læ Fumyé kősomé l fumyé kösömé læ fumyé půré læ fumyé püré læ fumye pôri là Fumué 2 do Fami pur là fùmye' do fumue pure là fumué pari là fumyé kősòmé v là fumué paré "dố fumyê kế bunya 12 là fumyé puré là Fumyé là fumué pari là fumue paré le fumui pari læ fumyi puri , læ ~ kösòmé 22 Ju Fumué püré là fumué paré, là ~ parit. & Sumue kösömé læ fumué kősòmé · do fumye, paré du fumyé byé só: do fumue pare la Fumue kosome la Fumyo' kösöme and the second section with the second section

ÉTENDRE (le fumier)

Quest. XII, 40 ALLy 1157, ALG 247° (remuer), ALMC 646 (épandre).

Pour étendre le fumier, il faut à la fois l'éparpiller régulièrement et l'émietter. Quelques témoins distinguent les deux opérations, le verbe qui désigne spécialement l'émiettage est suivi du sigle X

40 èkarté, " mettre par petits tas ".

Transporter (le fumier aux champs)

cárèyé 21, 73 rulé 6, 16, 18, 58, 69, 70, 102 rulè 20

9 rulé, " enlever le tas de fumier pour le transporter aux champs ".

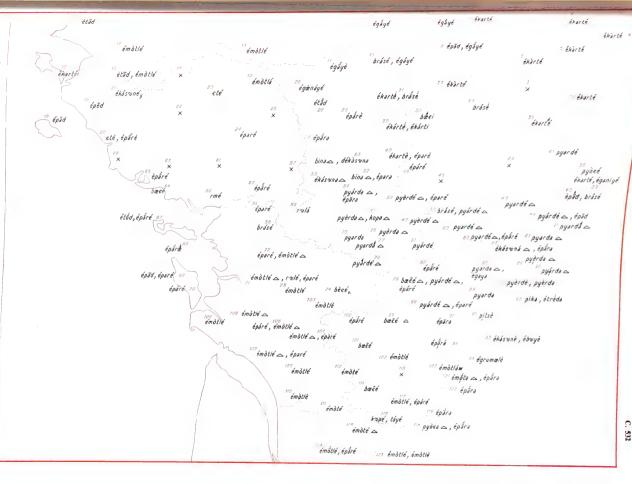
La fourche à fumier

Quest. XII, 40 ALMC 647.

rulá 57, 84

Cette fourche sert à charger et à étendre le funder. À l'exception des points 10, 30, 32, 56 et 57 elle porte le même nom que la fourche à foin (voir carte 32 *).

lá: tribèr 10, 30, 32 l épädwèr 56, 57



LE CROC A FUMIER

Ovest, XII, 41 ALLy 1155, ALMC 648.

Le croc à fumier est utilisé pour tirer le fumier du tombereau. C'est une sorte de fourche dont les dents sont recourbées comme les becs d'une proche. Le chiffre aul suit le nom du croc indique le nombre de dents de cet outil chaque fois que le témoin l'a précisé.

- 25 le trui à de pu sert à tirer la luzerne de la charrette.
- 123 ë triya, " une pioche".

La pelle à curer les étables

Quest. XII, 42 ALMC 647 (rable).

Dans un certain nombre de localités (points 2-5. 7, 8, 11, 15-19, 25, 29, 36, 37, 45, 46, 48, 59, 61, 64, 66, 69, 80, 113) on se sert de la fourche (voir carte 532 °).

la pèl 13 to pel a klaw 92 lo grando pelo kurbo 87 la pàl 12, 14, 22, 85

la pái 1, 21 In på/ 109

la palo kurbe 88 la paid 55 la på/ 110

le grat pal 108 in råklès 38

la rákyèt, 86 lik rékjadur 93

la rákleir 96 ld bògè 57, 60, 65, 72 le bògé 56, 89, 92

18 bắgệ 90

I avirs 23 He làxrè 20

62 I bògé est une pelle utilisée pour le curage des

× 2 theft a Arak berfé, tèrfé teryi " Ard , tra S tréfa 2 14 trā , trèyā 416 trivis tréfa a 33 tra, pik 4 tarma, tarva 30 E tir Fomyé trã trā, tervā fures E pik a fumyé trö trö trã kró těriš, triiš 27 tris 41 Area trē × 63 E tra 2 . un ratel a 5 46 fore, ? _ trê bigé 3 45 tr8 tre terwa 54 triva E trive, in force 4 tre, tri fure, 4 50 tre 45 Etre, un fure à viré triisa, tria SI tré 47 trs 58 or tol an kró, trwě, trá 2 × 28 tri as bil 300 to 5 trå trë trē in fure brize's. 22 trus trèn, trê E trews. 2 trå Arák, trã 89 X fure kurb W trl " trē. 74 tr5 trä trä no bein 103 × trå 100 triya SP tro 109 tr\$ krôk krok 2 🕾 ună rêtêlă, un trèm , un trê tribo as krák, trèm 107 krók, triys " tran un triff " trib 3,2 , tra 3,2 , krok, triys. trivis trus trèm, trê cris trèm triys tris "triy\$ " triy3 4 Arda , trus. no trèm 3, trigg 3 trivs trips

DEC BETHTO TAC DE ENAMED	dé māsė́; d frābráy	dé bùló	× dé musó , dé musyó,	dé Fuméryó, dé mùsyố
DES PETITS TAS DE FUMIER	<u></u>			dé můsyố d fùmyé
Quest. XII, 42 ALLy 1156 (tas de fumier dans les champs),	dé pti tá		8 dé butró	5 dé méryő
ALMC 644, ALG 247 (tas de fumier).	3 6 6	dé mula, de musó	dé ma	isyó d Fumyé
Il s'agit des petits tas mis dans les champs au	do pti pilo dé mule 14 do mula			
moment où l'on décharge le fumier.	dé mõsyá dé pákè dé mõsyá	dé pti mõsyó 31	33 dépti mulõ 38 de	é musyó
30 mèt à «cápti tá, " mettre le fumier en petits tas".	19 X 22	dó pti mìnsyá	34	37 dé pti musyó
	do nti tá x dó mēsè, dó m	nësyá 28 dổ pti mènsyá 30	dé musyó , dé mulå dé mulå d fumé ,dé mwèsè d ~ 35	1 1 1 1
	20	dé pti mùlô	ő dé ma	isyó d'Fűmyé
		27 dó mwésyá, dó mwéséá		
	du piló es dó piló	57 S X dó pti mù	lã, dó mwésya	41 dé pti táw, dé musyó
	do piru	× 55 dó pti mwésè dó pti mwésè	í mwésa d fumé dé mulò es dé pti mwèsyá	de pti ta
	do al alar	do pti mwese so pti muese nules do pti mwese	to per minorge	dé pti tá
	dó brēgnēy ·	50 do mwe	ésa d fumé dé pti m	dó pti tá
	dé pti plièt es	dó mwēsē 51 dó pti mwēsē	e 46 la fumras Hó pti mwésyá dó mu	c .
	dó pti piló	75 76 lá nhi muisch	3 82 dó pti tá	so. g d é mus å d fmi
	đó pti pilo	de pti pilo de fuma	dó oti munaci	de kiyu
	οο ρει ριιο - 72 dé ρε	ti piló	do ~ mwesya	kiyu, da musa
	dé pti pilòt so dé fumiérõ	the state of the s	e pci pilo dae pti pilo	90 đó kilu
	dé ati pilàt za	73 x 74 dé piló 79 dé p		ş de
	dé pti voyaj		dé pti piló	té pilo, dé mudělu
	de pilo, 108 lé pti piló	102 99	25 dá maida	
	dé pilò 106	dé pilo	du pti piló	
		dé piló, dé pilòt,	lupiló se sa dó tápu, d	á pìlà, dó mudều
	lé piló	100 dé piló	•	
	dé pii	iló, dépilòt lépilo d'fumyé dé	e pilo 120 do pti pilo	
		114	00 pilo	
		X , 117	122 dó Fumádi é pti příló	
1		le pilot , lé pilo d'fumyé	us dé pti piló	
		dé pti piló lé pīló	118 dó pti piló	Ü
		·	. ,	22
		dé pilòt 123 lé pilà		

rwém. LA RIGOLE A PURIN Quest. XII, 42 ALMC 636. riganó _ la rwer o swe rágàn rwer " rigòl Située dans l'étable, derrière les bêtes, la rigole ruyèr) kwo recueille le purin et les différents déchets. rigal " riganó ... la rígàl de swe . rwèr rigòl rágan rwér 28 rigal là rwer dó swe rígwán rigan s: rígàl rigòl . 27 rwér la kás dæ fumě er rigist la rígòl, lè kré rigàl 57 ágốyá " rwèr kánivó " 45 rigal la rigol dó swå rigò/ rweyr, rwer, rwar rigà/ 50 rigòl rigol rágànê ". 4 rágàn 51 rigàl rigal aa rágàn régàn, la rigòl dó fuma argáně rágàn rigàl <u>árgàn</u> rigal rigil 69 rgàn 79 riganyá_{m.} rigáná ", kurð rágàn se rigàl rigàná " 108 rágàn rágàn rágan rigòl rigóló rīgòi rigol

rigòl

rigò/

la rgan dó fumyé

rigól

rigan "

rigòl

rigàl

rigĝlė

123 rigól

33 rigal - 30. riganë " ss rikan 2 rigál, rigán rigál, rigán, rigánő " rigão Priodly_ kanivó " rigan ...lævado 20 lévàdo árgàn Trægané ærgan 22 lévèdo ≅ levêdo rigol i rígála , lævědà ··· la rigőlæ, l èygy dá Fumyi rīgāgu, 22 rigólò

-190

1195.

rigal

L'ENTRAVE : ENTRAVER

Quest. XII, 44

entrave: ALF 1550, ALG 388, ALMC 428 (entraves), ALLy 303* (corde-entrave).

entraver: ALF 1551, ALMC 428, ALLy 303 (avec une corde).

En plus du bâton-entrave, G. Massignon a relevé trois autres types d'entraves :

la corde-entrave qui relie une corne ou le cou à une patte;

 2) la corde-entrave qui relie soit les deux pattes de devant, soit une patte de devant à une patte de

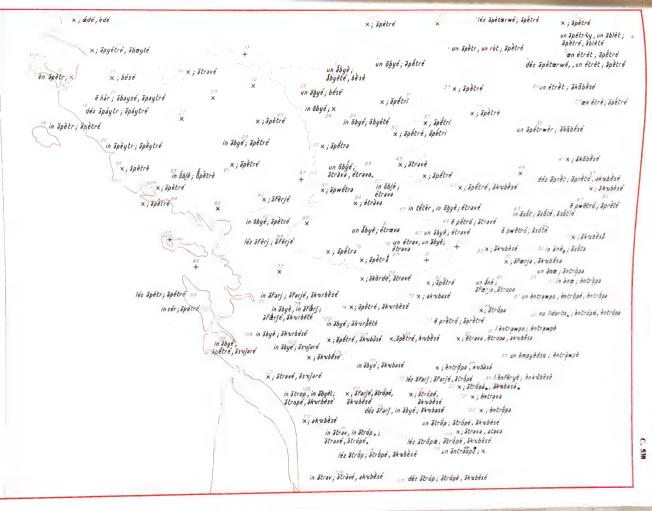
3) l'anneau-entrave qui maintient un genou ployé.

La carte très chargée ne nous permet pas d'indiquer à l'aide de sigles les types d'entraves auxquels se rapportent les termes relevés.

Les termes 'anneau', 'ambiet', 'étraite', 'poinreau', pétró (point 46), prètró (point 98) et èmpyèdzo (point 93) désignent l'anneau-entrave, tous les autres substantifs s'appliquent indifférenment à l'un ou l'autre type de corde-entrave.

Les verbes 'ambiéter', 'Borké' (point 40) et entrava (point 121) signifient "entraver à l'aide d'un anneau". Les verbes 'acoubaisser', 'encoubaisser', 'coubaisser', 'abusser', 'abusser', 'abusser', 'abusser', 'abusser', '20, 12, 48, 75, 77, 84, signifient "entraver à l'aide d'une corde reliant la corne ou le cou à une patte'. Tous les autres verbes ont le sens d'entraver en reliant deux pattes à l'aide d'une corde ".

Le substantif et le verbe obtenus dans une même localié ne s'appliquent pas toujours au même type d'entrave. Ainsi, au point 26, l' âgyé est un anneau-entrave et bésé signifie "relier une corne à une patte à l'aide d'une corde".



UN TROUPEAU (de vaches); UN TROUPEAU (de moutons)

Quest, XII. 45 de vaches : ALG 408. de moutons : ALF 1338, ALMC 486°.

L'absence de point-virgule indique que G. Massignon a obtenu la même réponse aux deux questions "troupeau de vaches" et "troupeau de moutons".

115 un tū-cœ (d và-cœ) dans le langage des marchands.

61 e sulá, "un grand troupeau de moutons".

in bãd , e trupéó ; x un bãd ě trupó ; un bad un bad : un batle en bad ; ē trupó in gærwé in bad ; E truch un hãd 4 un bãd; ē trupó s un bād; un ~, ē trupá èn bad ; in bad; in beriri un bad : un trup ×; un bãd e trupes, èn trup ẽ trừ pố , un bặd ; ẽ trừ pố in bad ẽ lòt, ẽ ló d báyt; in bèrjri un båd un bãd ; un trup in gærwè; ẽ trupó 56 E trupo in bad; in berjri in bãd : 8 sulá in gærwi in bãd e sulá un bād ; ē trupyó en bād , un trie ; en bād in had in gærwi ; in bad in bad : ë sula in bãd; ẽ trupè in bãd ; ē sulá un bãd ; ē trupyó ẽ 16 27 in gærwáy ẽ ló; ẽ sulá in bãd ; ẽ trupó in trup; ẽsulá un båd ; ë salè , ë salá " un bad un bad ẽ sulá in bad ; ë sula ě sylá e sulá un bad un bad, e sulá; e sulá · s e sulá 60 ẽ รข/ล์ en båd; e trupó in bod , in bod; un båd ; ē salá un båd 4 ě trupó; ě sulá ẽ sulā, so ë trupó ; ë sulá e trupo ; e sulá un bād ; un grāt ~ ē sulá .. 18 x ; @ sn/s SI E sulá in bad = ē svilá in bad ; e sula 32 8 sv/á ar un bād ; un trup ē sulá 5 € sv/á 30 in bun bad; in bad, e trupé un trupgá»; ē sula, ē sulā in bãd ē sulá e trupo : in brigad uno trapo; èn trapà 30 èn trupo ; èn trupie, un bād : ē salá un bād, ē trupé; e trupya; in bad 69 un truo. E truoé e trupyá; in brigad " un bad un rábale; no trupo ; èn trupa e sulá in bad in bãd ; in trup 74 e trapó 22 un trupo ; no trupé in trup so un bād; un trup is no trupo; no ~, un trupæ 108 in bad; in trup ě trupo un trup; e trupó E trupé. e trupo, e trupyá; in bel trup משים חש Sia trup 15 èn trapà "ung trupo; un trupér , un trupér in bad; in trup in trup co in trão an trupau; uno trupò w un bad; ë trupyao in bad; in trup un bād ; ē trupó un trupé, un trupén in bad; in trup in bad; in trup un bād ; ē trupó & trapo; in trap " und trand ë trupo, un tileë; 8 trupó; in trup

DES MOUTONS

Quest. XII, 46

ALF 886, ALLy 313*, ALG 414* (mouton), ALMC 492°, 492 (mouton châtré).

A l'exception de 'mouton', tous les termes de cette carte sont du genre féminin.

Une brebis

Quest. XII, 47

ALF 173, ALLy 313, ALG 412, ALMC 488.

Dans la plus grande partie du domaine (points 1, 2, 4, 7-13, 15, 17 wáj, 18-20, 22, 24-37 wèy, 38-61 wajy, 63, 64 wej, 65 wey, 66, 69 way, 71-102 wey, 103-124) la brebis porte le même nom que le mouton. Voici simplement les réponses qui diffèrent : léz óğ

In bræbi 62, 68

un bærbi 5-7

in bárbi 1 un bàrbi 1, 3

un mèitàn 3 in mutun 70

in wey 62

in way 23 in wáv 14, 16, 67 in wáj 21.

80 un bæyet, " une petite brebis".

111 la bræfin, " la jeune brebis qui va être mère ".

Une brebis qui vient de mettre bas

Quest. XII, 47

èn mutun 17, 64 là mèr gyèl 23

un weyae mêrae 119

déz wóly déz wey, déz wè déz wây, déz wey déz wey dé mutö 1 déz wèu déz wèy 5 déz wèy déz wèy déz wèy 14 dé muta déz wey do muteo, doz wál dé bræbi, déz wály. dez wel ss déz wey 39 déz wey déz wéy dé mutā déz wèly, déz wály déz wèu léz wál déz wèy déz wey dóz wely déz wèy , déz wèy déz wey déz wèu déz wèy déz wèu déz wèy dóz wól 27 déz wéy 66 lé muto, léz wály, 4' déz wey , déz way druz wály déz wey léz wál, léz wél déz wèğ déz wèy déz wèy dóz wáy déz wéy déz wèy lé muta, léz weg 45 déz wèy déz wèy déz wál duz wel, du blik ⁶²lé mutë dez wey co so déz wey déz wêğ déz wal dóz wáy es déz wèg 51 déz wáy lé mutã 6 47 déz wêy déz wáu 32 déz wèy 76 déz wáu déz wáy as déz wèy 50 la vuyé déz wáy , déz wáy dó muteo dóz weu déz wel lá vayé déz wáy /a ága dez wey, dez wey lá wègé déz wêu 20 / 11/2

un mèr wèv 35

108 déz weu lez wed

déz wày, déz wèy

déz wéy

déz way

déz wèy

déz wéy

léz wéy

dé muto, déz wáy 65

dé myton

déz wèy déz wèy, dé moran, déz wêy

74 déz wèy

déz wèy

déz wåy

79 déz wèy

38 léz wêy

15 la ryé láz wáy 23 / ovèle

la wèlá an

doz wel

lá vula, lá vulã

34 / óvèlé

'21 la ôvêlá, la wêlá

22 la óvèla

déz wéy 100 déz wèy déz wéy

déz wèy

léz wau

déz wèy; na láz óvèya déz wèy

déz wèly 25 déz wêly 2

déz wéu

déz wèy , déz wáy

37 dé mistő, déz wey

déz way

Fla wayé

er lé òlé, la ôla

déz wau

UN BÉLIER

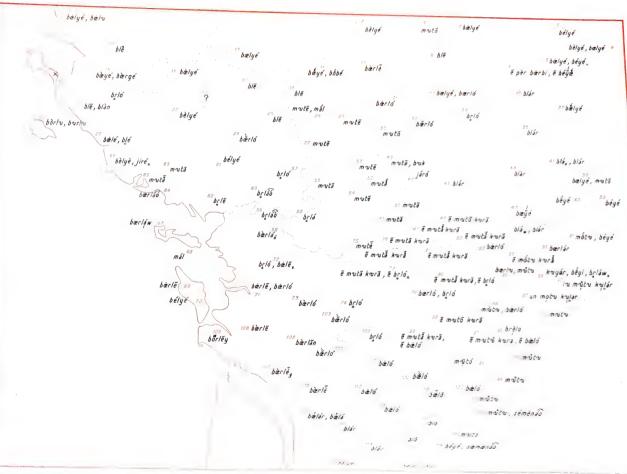
Quest. XII, 46 ALF 124, ALLy 314, ALG 537, ALMC 487.

- 93 láe sáemænáw, " le bélier étalon ".
- 13 i bœlyé sàp, "le bélier donne des coups de tête".
- 39 / béyé kòs, " le bélier tape ".

Un jeune bélier Ouest, XII. 46

ē mutō 40, 58 un mutu 95 ē pti mutu 40 ē pti mòtu 89 ē mutā kurē 79 ē jan mái 4

ē ifrė 64



UN AGNEAU; UNE AGNELLE

Quest. XII, 48 agneau: ALF 11, ALLy 314*, ALG 538, 414, 1153*, ALMC 489, Svenson 21. agnelle: ALF 11, ALLy 314*, ALG 538.

Aux points 1, 9, 21 et 70 l'agneau et l'agnelle portent le même nom.

88 lœ kukulaw, "l'agneau chétif" né après le retour du coucou.

72 la nyèl est plus âgée que la nit.

Des agneaux

Quest. XII, 48

ALF 11, ALLy 314*, ALMC 489, Svenson 21.

A l'exception des points 72, 73 et 74 G. Massignon a obtenu partout les mêmes formes qu'au singulier.

dé zgyá 72 dé znyá 73, 74

74 dé znyèl, " des agnelles".

Le mors pour empêcher de téter

Quest. XII, 49

la mœyé 3 I murõ 44

₹ ind ; inèl anyó ènyố ; ènyèl ànyá6 ingó; ingèl ànyố, inyó "; ànyel, inyel, " inyó; inyel ny lo; ny èl inyő ; inyel anyó; anyæl anyó, ènyó, ; anyèl ènyó; ènyèl nga ; nyèl ny 36; nyèn nyá; bælát znyá; znyěl 55 ényő; ényel ånyó; ånyěl ë pti nya; in ptit nyèl nyá; nyěl znyá ind, igyő ; inèl, inyèl nyá ; nyèl inuó : inuèt , ànuèt nyà ; nyè nyá; nyèl nuá : nyæl , nyèt nyá, ná; mutòn ẽ pti nyá ; in ptit nyèl 24 nyá,; nyèl 27 nyá; nyèl nyá; nyèl 4: ènyó ; ènyèt 61 nyá ; nyèl anyá ; anyèl onya; onyěl nyá; nyèl anyá; onyèl éná ; énèl ná; nèl znyá ; nyèl ányó: ányit 52 45 Enyá ; Enyel onya; onyèl ē pti nyá; in ptit nyèl ányó, inyó, ; ányèl, ányit, , inyèt, onyá ; onyèl 54 nyá; pyèl onya ; onyèl ènyó, inyó; ènyèl, inyit não ; ànèl so dóz énya; dóz ~, in pætit wèy ænyá, inyó; ænyèl, inyèl 46 žnyá; žnyěl no; nit 51 enga; nyel anyá ; nyèl inyó; inyèl er enyá ; enyité ē pti mutā ; x " anya; anuit 92 ènyá; ènyít nyá ; nyèl 76 ènyá ; ènyít 83 œnyá; œnyít 83 & anyé ; in ptit vwey E pti bæló ; un pætit ènyit ènyá; ènyité ènyá ; ènyitæ ángé; angit e pti muteo : x ànyà ; anito nyá; nit, nyèl ányé; ányit énuá ; énuit œnyá, anyá; œnyèl, anyèl ànyé ; ànito anyo; x 69 zná; zněl 29 ènyá; anyit 87 anyà ; anyélo 24 inyá; inyèl Inyó , nónó 70 ányé ; ányit inyá ; nyěl 92 anyé ; nyélo se anyó ; anyèl nyá ; inyèl anyé, nyélu, nitu; nyèlo 108 ényó, inyáw, ; inyèl, inya; inyel ànyáw ; ànyål 45 Jayà ; nyèlo inyá ; inyel inya; inyal ล์กนต์ . ล์กนย์ซี ; กนุย์ได้ 107 ínyá ; inyèl 100 inyá; inyæl 94 anyelo ; anyelo 120 anye, inyao ; inyel inya; inyèl inyó , inyá, ; inyèi ànyó; inyèl 121 áné , ánev ; ánéle 122 àne, ; nelò ingáw, iná ; inèl inyó; inyèl Inya; Inyel " ányé ; ányèle ànyó, inyó, ; inyèlæ ànyes ; ànyèlő inyá; inyěl inyá; inyél . · inyáy ; ínyèl

un bærgen 79

un vyèy bárgárn 98

un vyèv bàrkárn 99

87 / è áteabèdo, " elle (la brebis) est usée ".

100 in bærkæn, " une vieille vache".

74 in vyèy bærgòs, " une vieille bête", 78 un vyèy brgôs, " une vieille bête ", " une vieille personne".

99 un vyèy bàrkan peut se dire aussi d'une vieille

ingelé

amné

imné

inælé

inyæle'

(al étamné)

2000

me dane, dane

inyèlé

amné

2420

· ànéla

mera 792 a

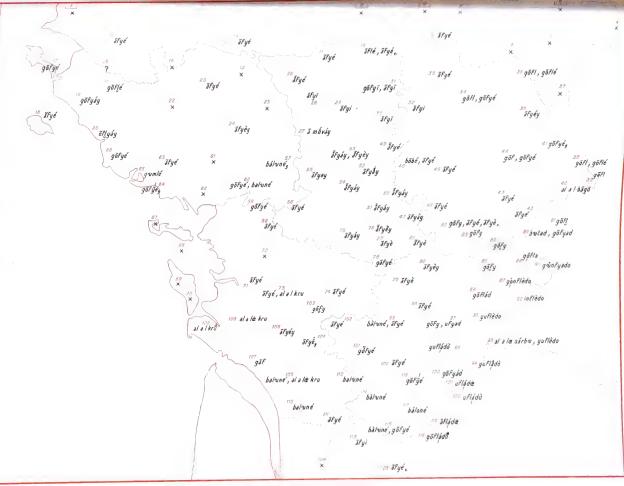
22 ména, nèla

(l' 'ouaille' est) MÉTÉORISÉE

Quest. XII, 50 ALLy 305, ALMC 438.

La question posée par G. Massignon était : "mouton météorisé". Les témoins ont tous répondu "l'ouaille" ("mouton "ou "brebis") est météorisée". d'où le titre d'onné à cette carte.

4 lœ pyétő, " la clavelée ", lœ blàkrő, " la douve ".



LE POU (du mouton) × pwé Quest. XII. 50 DWE ALLy 535, ALMC 354 (tique). brjão Voir ALO 464 (la tique du chien). bærlē × brgo 5 pwè pwey, bærjó brgo, bérgó 96 la bèrdzão, "le jeune pou". .5 × bærjõ bergó I pol , la talip יים יי pwey × La tique (des bovins) brjão pwey ALMC 354. 22 X 1 pu, pwi. bærjv pry × la rèn 18 × rábáe s priy × la rèn 19 24 pry la ran 21 brjás puy 27 pry lœ rtá 69 lde rochá 69 brju - pwáy la pás 18 63 pūy pálikr, pry du pálik 64 ρόγ 48 PVY pigas 33 la tálip 19 bærju 52 pu, padó 55 rábáê, - pædåe, póy 60 pedó pòl 54 Palike 52 Le varron pwäy pædó + pálègr, 59 Le varron, appelé encore hypoderme du bœuf, I pædó , la pædas 48 të est une larve qui vit sous la peau des bovins et qui 51 åbåêæ, détermine des tumeurs sous-cutanées. 3 58 pædó la tan 48 91 læpædó , la pædas " abác, la tàn 41 83 pedže, 89 piedó la tãn 48 ábácě, I puy, la rèn là tắc 107 72 X pedo. læ tur 85 bærjó læ turk 112 pwey tàn, · la bèllo , la lèmbater pædáw 69 × 79 la pætráč, le terk or pé, lébraten pvy, pwey, 74 tèr 84 X 92 pè rèn, pěli se la tan, le brió 108 pry · bèrdzo, tærk pælgrin , rến tān, 106 rèn læbőj_{f.} , ren f. 33 bardzaw bèlátsu so ren, pělīg belåe, · bælá, rèn 120 priy pry ráng 121 bældw · bélão rån s pærgrin, pry · bæ/6 pry rányv pry pliq . ren. 21. 4

7 lékuri ốz wèy . l tèt ốz ~ la beriri I tè , la grāj ó mutő in pore à barbi . E ja la beriri 4 LA BERGERIE 8 fékuri óz wey, I te. 5 l ékuri őz wey, la berjri Ouest, XII, 51 I to déz waly ALFs p. 22, ALLy 315*, ALMC 502, ALG 534 (étable I té óz wáy là twè déz wèy, là tè, déz ~ la beriri des brebis). I te óz weu I té ó muta la motunci lo te óz wálu 36 léküri óz weu le tè oz wèl 33 lékhri óz weu. 71 lde par déz wèy, " le parc à moutons " là tế óz wéu / tet, oz ~ 37 la beriri. là tà lékuri ó muto I tet à wal le tè déz wèu 1 to oz wau là tế óz wèu I tæ óz wèy, I tè óz ~ Le quichet de la bergerie là tế duz wàl l tè óz wèlu là th oz weu là tèt óz wèu I te oz weu. lékyűri óz weu Quest. XII. 51 I tet, la gra le té óz wey Dans la plupart des localités (points 1, 4-12, 14-16, 18-22, 24-29, 31-44, 47, 48, 50-55, 58, 60-62, là tế ốz wéu 27 là tế óz wếy 64, 66-74, 76-79, 81, 83, 85-87, 89-108, 110-115, I tè duz wól 41 la beriri , là tà, 117-119, 121-123) le quichet de la bergerie porte le même nom que la fenêtre de l'étable. Voici le tet óz wey I tè óz wály simplement la liste des termes propres au guichet là tèt óz wèly là tè duz wály l tè óz wèy I té oz weu l tè dóz wél, la berjri là tố óz wẫu de la bergerie, pour les termes communs au guichet I tè óz wáu et à la fenêtre de l'étable, voir carte 526. 45 / tế ốz wêu læ té dóz way I tè , là beriri læ tet óz wéy la fdernétr 84 la briri, ttè de weu la lûkarn 109 I te dz wál le tét óz wèu la beriri. la beriri, 50 læté óz weu la lukárn 13, 124 I twé déz wéy I té duz wál dáz èl dás buk 59 46 là tèt óz wèy I tet a wal I builta, 49 /tè là tế óz wáy 47 le tet oz wey I bulityá 49 gi le té d lá whyé / tèt AD là tế ÓZ WỀU la bulit 2, 30, 45, 46, 75, 80 læ tè déz wéu . læ tæ déz 76 là tè đóz wấu Az là tế ốz wêy 89 / té d vayé, la barjri dé peit trápuz 23 le tèt óz wáu la bwet 17, 56, 57 là tè doz wel. le té d la vué là tèt óz way la bwét 3 la ~ a ~ . la tet a ~ léteuri, lté le ~ óz wèy létàb doua là tè dez wáu I gàditeo 88 le tet oz wey. létab, lo té de l'élya I té à lá wèyé la kálwèt 65 la bèrîæri. le ~ óz wey. dó peit kálwét 63 I tè. d wèy læ twè, 87 le té, l'étèblé d'élé là tè la kárnnvér 116, 120 le pár de muto là tế óz wềy 74 I tè óz wèy I té d lá vula læ té déz wáu létàb à muta, 70 92 lu tè dé lôlé le nart à muton La cabane du berger là tế d wèu 98 I té déz wey Quest. XII, 51 95 la berdzaruo 97 |æ tè 108 là pár déz wey ALG 1172*, ALMC 503. là té là tè déz wèu le par déz wey læ pår d weu Dans les quelques localités où G. Massignon a 15 l ètèblo de lovele obtenu une réponse, les témoins ont fait remarquer le te d wey qu'actuellement la cabane n'était plus utilisée car un ékūryò 35 là tế óz wéu les brebis étaient rentrées chaque soir à la bergerie. La cabane était en bois et montée sur roulettes. le par déz wéy ion là tè dez wèu 34 là bardzóryò là návári 56, 59 le tè óz wèl læ pár óz wéy lœ návàri 58, 61, 62 121 la berzeri lœ navári 60 22 létablé dóvěla læ lávári 64 le pár d wèy læ lávári 65, 66 le pár d wěy læ par déz wey 19 létábl óz wèű là twa, là pắr d whyà " l étábl à láz wèya le pár óz wey le par óz wely 25 là pár déz wely

s kòs 💌

sæ konya

s kosā

s kàs

s Ads

37 (s kòsé)

41 (shasé)

s butā 🤚

89 s butā

se bute

31 buta

s kàs

s kòs

(s buté)

sbutā

sbutā

s butā, s takā

87 s ambutan

(sèputune)

(sbuté)

(les moutons) SE DONNENT DES COUPS DE TÊTE

Quest. XII, 52

Les réponses obtenues à la forme infinitive ont été mises entre parenthèses.

Bêler Quest. XII, 52 bélé 34

ALLy 316*, ALG 555, ALMC 494, bếlé 7, 106, 117

béla 90, 118, 119 bélla 121 bœlé 39, 107 bælé 31

bælé 32 bælé 10, 13-16, 25, 41, 59, 61, 67, 69, 79, 82, 99, 101, 105, 107, 108, 110, 112 bœléy 64

bělé 62 bælå 68 bælè 60, 103 bæla 52, 55, 75, 97 bœlá 57

bàela 53, 54 bœla 28 bdelè 22, 63 bèlè 11, 66, 123 bèla 91

bèla 84-87, 89 běláw 120 belé 8, 35, 45, 48, 65, 73, 78, 100, 113 bàilé 12, 26, 72, 104, 109

bèlé 1, 23, 24, 33, 36, 42, 44, 70, 74, 87, 98, 115, bèlér 17 bèlé 30

běli 30 blé 18 blè 20, 29 blá 27, 56 benia 88 bènia 96, 121, 122 benla 92

binla 92 bēlè 93, 95 válé 19

bèglé 6 béfèlé 5 bæklé 3 báckácié 102 bázkazlé 49 bàrbælé 71

brélå 77

brèyé 46

bráyé 4, 5

bréla 51, 76

Sbuk

s fico dé ka

s butat

s butet

s kòtã

(skôtér)

là kòtät

×

63

s kòtã

(skote)

là butã

(s kôtě)

(skôte)

69 X

bràmá 96 94 / bèlièm, " il bêle ". i kòs

se butã

60

108 sæ kotã

s bàtã

læ kötä

72

sæ kòtã

(s kàté)

s kòtã

sæ kòtã

105

s kòtã

sa kôtã

103

se tukã

s kòtā

(s butá)

s kõnyé)

62

s butã

s kota,

s buti s butã se butã

27 sa butã

sa butã

(s poká)

sæ kótá sé butã s butã

53

s buti

se kota

74 (s tærké, s truké)

sæ kötő

×

(stuké)

54

2 465

sæ köt

s kòtă se butã

50 s kòtā

49

× sa bàtã

51 s kòtā

75 sé kôtã

s tàpõ

s kòtā

se kötő, se kurna

(sé tuké)

s butã 45 s buti

8 8 kas

1: kosé,

sé kôrniy

(Adsé)

46 s butå, s kötå 47 sé bàtã az (s bàté)

s butuã (5 bata) 79 se butã

(s buta)

92 sé butin, sé tukin s butë

sé butan

100 (se buté) 34 séautunem 120 (sá butáw) (sæ brité) 2 s butêm , s butë

22 ibutèm

" buti

sbuti s kota

se s butã

se butã

(kôté)

5 4305

(skôté)

bædlé 21

bèvlé 37, 43 brêlé 40, 111

brélé 47, 50, 81, 124

(les moutons) SE PRESSENT LES UNS CONTRE LES AUTRES POUR AVOIR MOINS CHAUD

Quest. XII, 53

ALMC 495 (les moutons 'chôment').

C'est à la fin de la matinée et au début de l'aprèsmidi, aux heures les plus chaudes de la journée, que les moutons cessent de brouter et se rassemblent à l'ombre, serrés les uns contre les autres, pour avoir moins chaud.

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses. Quelques formes de participes passés ont été données au féminin, ces participes passés se rapportent au moi brebis.

49 ścalć 116 ścalć 109 ścalć 90 étegra 82 acódré

63 / àvã tær eð, " ils ont trop chaud ".

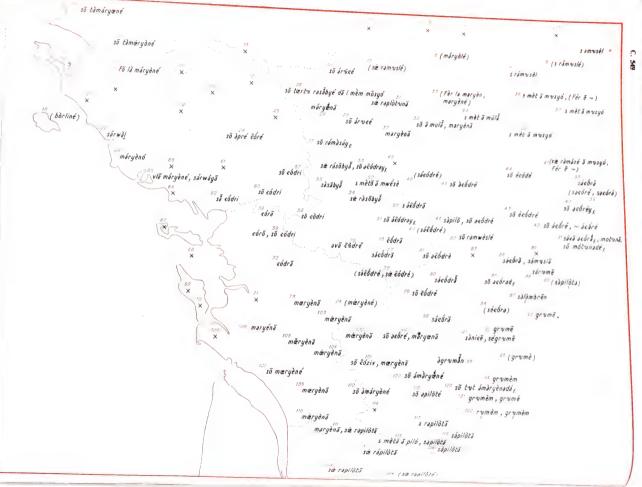
104' al é &ódrit, " elle craint la chaleur ".

89 sàlöbrä, " se mettent la tête à l'ombre "; sàbarjä, " s'abritent ".

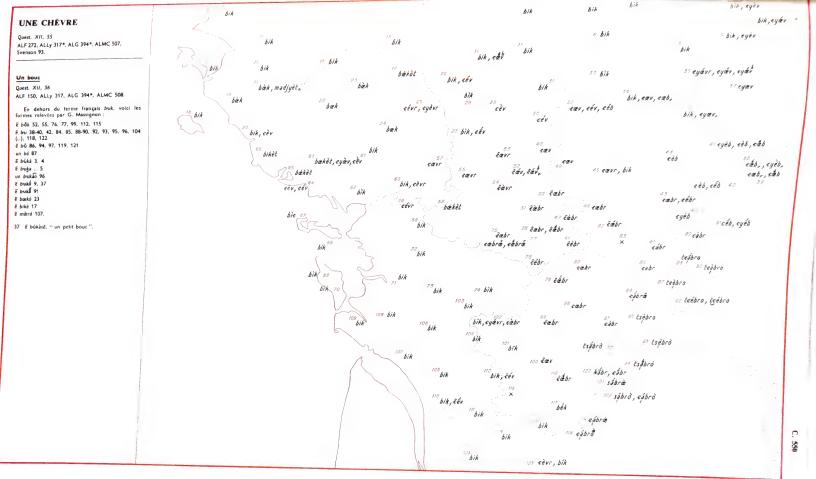
21 là sử furã đã léz áháy, " ils se mettent dans les haies".

30, 36 la maryèn, " la sieste ".

103 la mœryèn, "l'après-midi".







bik, eyèv bik bik bik UNE CHÈVRE bik, eyév 4 Quest. XII, 55 o bik bik, eyèv bik bik ALF 272, ALLy 317°, ALG 394°, ALMC 507. Svenson 93. bik bik bik , edb bik 50 eyévr, eyév, eyév bæket 35 Bik Un bouc bik . cév Quest. XII, 56 bæk, madjyet, bàk bik 57 eyev ALF 150, ALLy 317, ALG 394*, ALMC 508. bik bik . eev . eeb . bàk 28 29 bæk cévr, eyèvr eav, eév, céb En dehors du terme français buk, voici les cèv bik , eyer, formes relevées par G. Massignon cév 24 € bûk 52, 55, 76, 77, 99, 112, 115 bæk 27 bik, eév F by 38-40, 42, 84, 85, 88-90, 92, 93, 95, 96, 104 bik. cèv (..), 118, 122 « eyêb, eèb, eêb ē bū 86, 94, 97, 119, 121 53 ear un bó 87 bikèt êævr 683 bækèt, cyàv, cèv ē bùká 3. 4 edb, eyeb, ECVI êév, eév, € buka .. 5 45 emur, bik beket ezb., cão un bukão 96 ۾Vr bik, eèvr 54 ۾vr ē bukā 9, 37 eèb, céb cev, cev € buk 91 ĉæbr embr. eébr € bœké 23 eévr ē bikè 17 bæket êàbr · eæbr eyêb € màcró 107. 58 bik 47 Eabr Feeb, cyéb as êdbr 37 & bůkàsô, " un petit bouc". 75 êæbr, êåbr êæbr 35 cabr eæbrå, ekbrå × êèbr cábr bik tejbra. ĉébr 80 30 teàbro eabr cabr bik 60 79 êdbr 2º teèbro 73 bik 57h 74 bik cábræ w teébro, teébro 30 eabr bik 108 bik 25 Esèbro bik . cyévr . cebi e361 106 bik bik csebro tsábro bik bik 100 EEV # Esabro 105 bik bik, cév 20 kábr, cábr 3db1 · sábræ 22 sábro, cábro bik, ĉév bék bik bik IIS eabre na eábrá hik bik · cèvr, bík

àmné

amne

amné

la bærferæ 115 la bærter 76 la bærfér 107

la bærfér 47, 51, 53-55, 73, 99, 104, 105, 108, 112, la bærjér 10, 27, 30, 35, 41, 43, 85, 86, 117

Le pâtre

Ouest. XII, 54

pour vacher

l bázó 45, 48

ld bistye 82.

46 læ bistyã

78 læ pti bistró (

Les réponses obtenues s'appliquent soit au ber-

ger, soit au vacher et n'offrent que des variantes

phonétiques des mots berger et vacher. Voici uni-

quement les quelques termes intéressants relevés

" le petit valet de ferme ".

la bistró 51, 73, 74, 75, 76, 80, 81

74 la bistrèl. " la vachère ".

91 là bīró, " le jeune garçon ".

la bærlir 32 la bærjér 24, 26 la bærtér 106 la bærjer 31

la béerfer 71

la berjer 37, 39 la berfer 109, 110 la barjér 89, 91

la bárjyér 84 la bariyérœ 118 lò bárjyérò 122 lò bárzyérò 122

la bargyéro 93 lo bardivéro 92, 94, 96

lò bardjīro 87, 88 la bêrjyêræ 119

la bèrzyérde 121 la bèrdzyéro 90 la bèrdjiro 95 la bærjyér 97

la brier 104 la brjér 5, 26, 28, 34

la briér d wèy 44 la brjèr 6, 20, 72, 102

la brier 79 la brægér 53 la brœiér 86

la gárduz 49 la mutònyèr 67 la mutunyér 113

la mutuner 58 la mutunèl 56

72 s luké, " se réunir pour garder les troupeaux ".

37 bikyòné bætenné bætenne, bikynné 41amné bétyvné bækunné bieòtá biktyoné ĉœvriya 45 bælyuné bicòta amné, amná, exbrité exexbritá, biktè bæzyuna bìkæté amné , bèteyuné so ĉæbriué . bætune bikoté bækèté 45 cébriué 51 bæziya àmne · êàbriue ecbriguna. bikòte êæbriyé 76 burya, busya seebriguna' amna, buzya 83 X amœnè, amœna ê à barué amna àmne buriké enna teabriya, teabriyuna amné amné, beteuné teabrila bikòte amné, bìkòté 79 amné 87 teabrilana abikoté 74 àmné bikòté eábrila sz teabréda 98 àmné àmnè . bikòtè as tsabrilune 108 amné 109 bikoté àmné amné eábriyuna 106 bikòté ămné 23 tsäbrila 10'bikòté tsábriloná 107 amné no Ecriuané a tsabrilè 120 cevriusw 105 amné amné ĉœbriue 21 sabrila , mæna 22 sábrilà, cábrilà "bikòté amné amné "S cabriya , ména amné 110 cabriya amné

3 amné, amnè

amné

bèkyoné

bìkyòné

5 bì ky niné

bìkyòné

35bikyoné

bìkyuné

552

- G. Massignon avait simplement demandé le nom du chevreau mais un certain nombre de témoins ont également indiqué le nom de la chevrette. Un point-virgule sépare alors le nom du chevreau de
- 53 dans cette localité le chevreau porte un surnom,

biktő bike , bikto bakya, bikya bikren bikyā biko bakyō bikyō 4 0 · biko biko beke; beket bikyō bekró bekó 44. bikyō beko beko e pti bakó bækó; bæket bakó bākyō, bēteyō bikya; biget, byet bæteő ; biket běkó; bækèt beko bikó bikyō , biteyō békő le pti bekó batys; bayet cevre, betes ; cevret, beket bikó bækó; bæköt ë pti cavre, ë batyo, in cavriy beten , bikyn ; beyet : 27 bækó; bæköt bikó bækó bækó bæçã; bæç™n ĉævrè ; ĉævri 4 bætyá; bætyét beke bækó beteo, eevrá. bieó, cævre; bieòt ĉevre; ĉevrot ē pti biktya; un bikyātr e pti baka cœvre, bæzi; cœvrèt, bæzit biktyá, cebri, bikgátr, cebrit bìkó êmbra; êmbrêt bæteyő, bæteyá bikó , cevró bikó; bikèt 67 bekè bekyő, beteő, embráw, embergá 4ª cebrá ĉebre , bezi ; - ĉebryá, bezi ; ĉebrát, bezít · ekbriyu biko êmbrêt, bezite .. êmbrá; êmbrêt êmbrê, bazi; êmbrêt, bezît embru, embriyu; ĉabre; ĉabrot cæbriyet bikó embrá; cmbráta cábré Embrá; Embrac, X bikó embré; embrat ĉebrá; ĉebrát teabrie, teabrigu bikot ; biket cebra; cebrat bikó; bikèt ceabrila ? êmbrá ; êmbrát bike , biko - teabré , teabrilm bikó; bikèt = biko cábrila "cábré, cábra — teabré biko'; bikèt embrá, embró, embriya 108 biko; bikèt biko, tsabre, tsabriju 106 bikó biko, cevrá ĉebru; ĉevriy càbré : embret, cabriy bíkó; bíket is tsabra, tsabrilou; tsabrilò, tsabrilòto bíkó; bíkèt "tsabræ, tsabrév; tsabrilo bikiyā; bikèt 100 bikw; bikèt a tsabrily; tsabrilà 120 ë pti edbi , ë cabriya biko ; biket biko ; biket embro'; embriy 2 sabré, sabriju 22 éabri , éabrilm bikot; biket biko bikó biko ಿ eábrieg , cábré , cábrig; cábrité bikó -- 170 edbréb , edbriyó ; edbrété biko" 100 Bibb . Bibb

(une chèvre) SANS CORNES 7 mòs mòs Quest. XII, 57 mòs . mấs · ALLy 317*, ALG 521, ALMC 512. al ő lé kòrnæ mòs a mas 5 màs ทขก mòs G. Massignon a obtenu trois sortes de réponses : des périphrases, des adjectifs, un substantif au point 88. 14 vyerj 33 m æn al é pa kòrné 36 mos al a pa d kòr ៣ឃិត្ត 37 mòs al é pa kornī 34 25 mòn ? × al à pa d korn mun 35 ภาบก ักขภ al é pa kòrnèy , al é pa kòrnáy al è pá kornay 27 al é pa kòrnáy 66 X 49 41 mon mun 63 ? mun , món mun, mun al è pa kòrnu mun mun, 45 al è pà kòrnu min al é pa kòrnu กขัก, กขัก al é pa kòrnu 9 กานก mun 46 al è pa kòrnu 51 ? 47 al é pa kòrnū; 58 X ย ทอ์กุ, กานก 76 al é pa kòrnū; alé pa kornūs SEMOUN al é pa kòrnu mun 72 X פחורים פחש al é pa kornű. อร ภาษก ala pa d kòrn 2 23 ?4 2 al a pa d kòrn . 8 mขก 106 กาชิกู al a pa d kòrn 33 lá ỗ pè dù bàné al é pa kòrnu al é pa kòrnu 25 al é pa kòrnu al a in têt d wêu alé pa ākòrné.

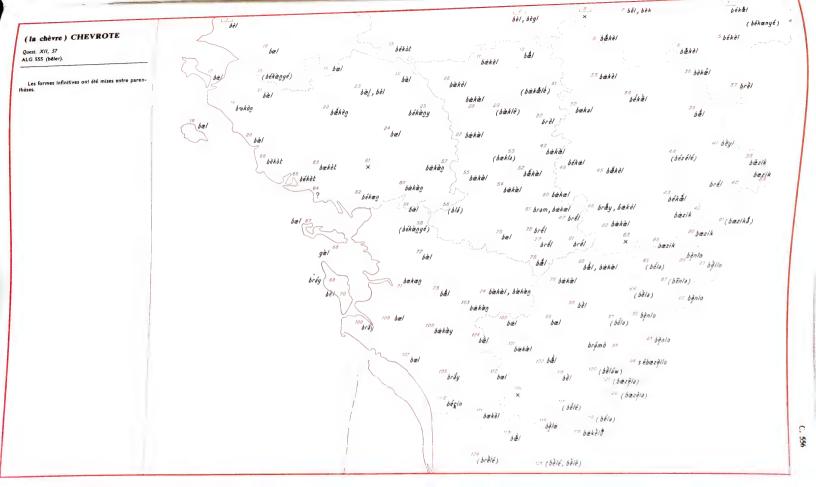
77.27

(une chèvre) HERMAPHRODITE

Quest. XII, 57 ALLy 320 (chevreau hermaphrodite), ALMC 511.

" (chèvre) stérile ". 116 mul

/ mul ni buk ni cyév 8 bubik, rumal 5 ni buk ni eyèr, bûbi ẽ kyô an bulik 33 & rumál ẽ ţyè ë bukeder in kyè, in teyè 22 kyè, teèy 30 eevbik bukeév 27 méti ē bukeæv, ē rīmāl "nî eyêb ni buk ë bukêèv bukeev 52 Ebvêævr ë rimäl 54 É bukêævr # & bvêebr rimál # E bukenbr 5 Ebvêævr i ni cết ni tru 76 ë buêkbr ni mál ni fumèl e bucebr, e rimal ni buk ni bik 108 mul ni bik ni buk ë buĉèv, × ril



NOTRE COCHON; VOTRE TRUIE

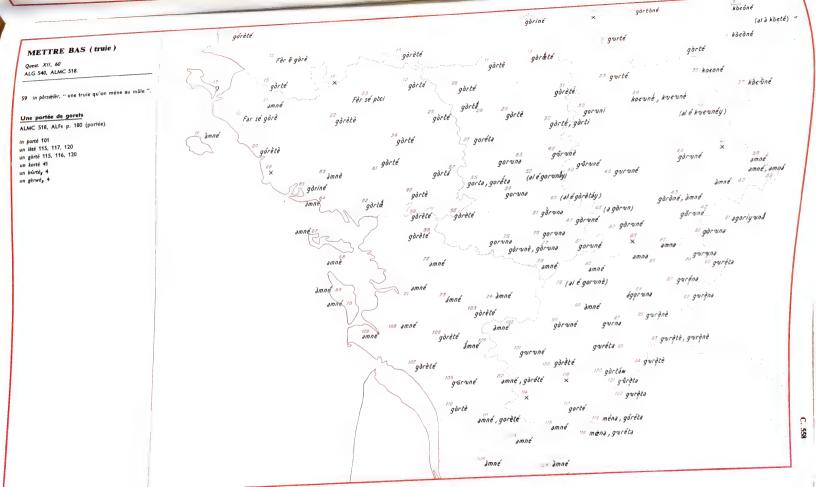
Quest. XII, 59

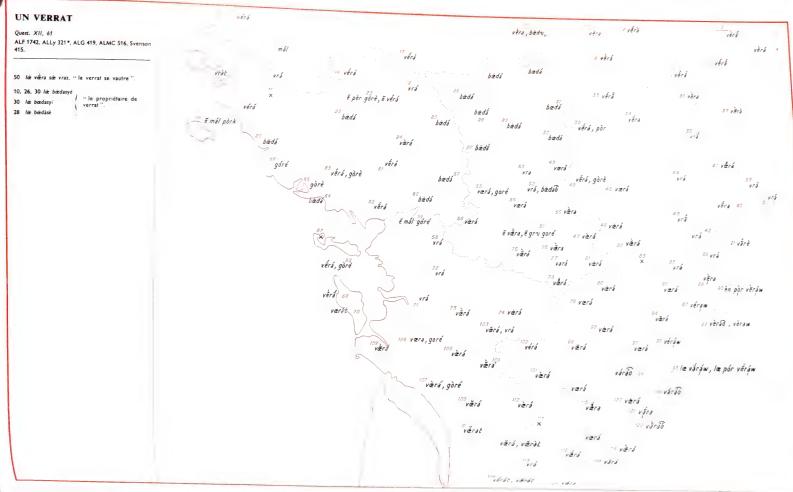
cochon: ALG 420, ALF 1061 (porc), ALLy 321, ALMC 515, Svenson 322.

trule : ALF 1342, ALLy 321, ALG 421, ALMC 516, Svenson 401.

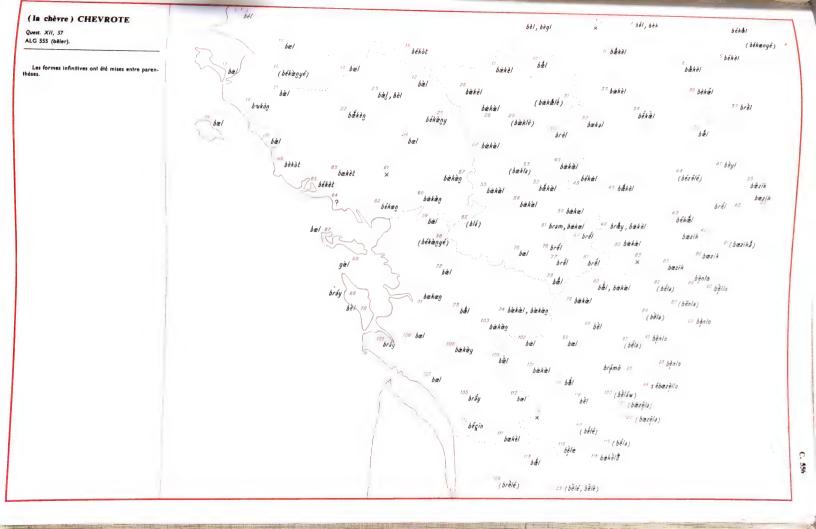
 lê gòrináy = l'ensemble des cochons, adultes et petits.

nót parsé: vot gór ' nột gòrể; vớc gòrin not gore : vot tre. ndt odre : nut odré: vut tré vat the nwt odre: x 4 nut gore; vut goret, vut trey nut gore; vut goret a nat parë : vot odrin .vat træ. 5 nat abre . vật gòr nn. vật træ nut goré : vut gorêt nut kass, rut trau nut obre, nut qura; vut quret - nut gòrè; vut gòrèt not gore : vot tréu Last gårë; vilt gårët ; i si nut gårë; vut træ i aut gare; vut træ nut gore; vut goret 28 nut gord ; vut goret nột gòrê; vật tru nut goré; vut gorèt " nột gàrê ; vật trêu nut goré; vut gorèt nut gorêt; vut tru nut gore, vut goret, vut tra nut gore; vut tru næt gòrè ; væt gòe nut góré ; vut górèt nut garé: nut goré ; vut tra. nut pork , vut tru vut goret nut gore; vut goret not gore ; vot goret or not gore; vot goret nat görèt; vat goe ; voit gàrèt noit gàrè; not gàré; not gàrèt noit garé; voit gàrèt .. mat kòcă, not gore; nut gòrè; vut gòrèt vot tra là gòrê; là trá nut gore; vut goret nut noeo; vut tra not gore; vot goret næt goré; nut goré; vut gorèt nut gorè . vut tre vut trá not gore, vàt træ nut gore; vut goret nột gòrê; vật trê væt træ, 54 næt goré; væt gorèt, væt triljæ nut gore; vut goret not gore; vot trù, vot goret nat gàre ; vat trá nut goré; vut trá væt tieræ "nut gore; vut tre nut góré; vut gòrèt not gòrè; vot tru - nut odre : vut tra 'ant gore'; vut tra nut gore; sinut gore; vut tres nut górèt, oz "not gore ; vot trà vrut trude nutr gore ;vutr trag "nut gore; vut tra vut goret nut gore ; vut tru nutodre; vut trib nut gore, viut træ, viut tru nut gore; vut tre nut gore; vut tre, x not gord; vot tra. nut gore; vut tru nat gáré; vat tru natré par ; vatro truo nut gore; vut trù nut gàre, nut gàre; nut poré: nôtro gàré; vátro truo vat tras vait tra nut goret : se nut gore; vut tré rendt gord; vot tra nàtræ por ; vut tra, vut trau vàtro trivo, vàtro trio nut gore: not goré ; vot tru nut goret; vyt goret vut trà, vut garèt 105 nut gàré; vut trà "nut gàré; vut trà natré par; natro trio, natro trivo mut goré; vut træ nutra qure; vutrà qureto, vutrà truyo not oure: nut gòrè; vut trá nut goré: nut gore, vut tray nut gore; vut tra voit trà vat tru nat gorê, ; vat tra Anátré pár ; nátro tráld nótré garé; , nut gore : vut tra votro trólò nut goré: vut tra nut gore; vut tro maderé por ; vátro trálà nut gore; nut gore; vut tra not gore; sonotra gure; votra traga vàt tre. Protre qure; votrà qurà, votrà trôià nut gore; vut tro nut goré; vut trá nut goret: . "Indt gord; vat troud vut tra a not gore; vot tray notice gore; vot croya not gore; vot tra 18 0 0000 to 18 cod - 20 10 000 10 000.









UNE TRUIE-MÈRE; UNE VIEILLE TRUIE

Quest. XII, 60 et 61 vieille truie : ALLy 321*, ALMC 517.

124 la koe mèr aröd sé pti, " la truie-mère rassemble ses petits".

Différents sens du mot ' coche

Outre les sens de "truie-mère" (points 16, 21, 31, 52, 73, 109, 124) et de "vieille truie" (points 3, 6, 8, 11, 15, 17, 21, 22, 29, 44, 47, 56, 58, 60, 62, 63, 66, 72, 86, 92, 102, 103, 108, 123) le vieux mot coche a encore les sens de :

1) jeune truie qui n'a pas encore porté uno kétab 94 en köe 4, 5, 10, 32, 34-37, 39-43, 45, 46, 48, 49, 71, 80, 85, 91, 98, 117, 120, 122, 124 unő köcét 118

in gòc 32 un kòê 51, 78, 79, 81, 82, 99-101, 103-105, 107, 110-113, 116 un kòêc 115

2) truie qui porte pour la première fois

3) jeune femelle uno koteo 87 in koe 24, 26, 27, 30, 55, 70, 74

in kò€ 28, 50, 75;

4) jeune bête
unò kọtsò 96
un jæn kò€ 33
un kò€ 76.

un kóe 38;

in kò& 106:

un trá ; x an trán, an vyêy kôc in oor : in tru un gòrin ; × æn træ.x ' o un gôrin ; un kôc un bránix un mèr görèt; x in que; x un mér gorèt : x un træ ; un kòe un ouret: 14 in mèr görèt; X in trœu gòrtuèr; un kõe un mer træ : x un trá gurtyèr; x in mèr gòrèt: x in góe un mér gorèt:x in mèr gòrèt : x in mér góret, in kàc, in gòc; x 17 x : in kôc n in tru, in gòe; in gòe in mèr gòrèt:× un mér træ ; un vaèu træ in gorêt mêr, in tru jóler; x in mer abret : in górèt mér: x in tru gorunăt:x in mer garet. un træmés: X in vel goret, in goe in kòc in mér oòrèt : x in mer görèt; x 27 in mêr görêt; x in tru wier : in tru un tré kortuér. in træ gorunér; in koe la mer goret : X un ~ gortyér; x in mèr gàrèt;× là ulyèr; là gòc un mer görèt: × un mèr gòrèt, un trá gòrunèr, un ~ gòrunăt; x in gòrèt; in gòe un mer træ: x in mèr tré : in mèr gòrèt;? un trá ourynát: x an mèr tra:x in méród un mér tré :x in kòê : X in træ gortuer : in koe un mér trujà; x un træ kortyer; x in mer goret: X in trù gòrtất; in vyêy gòrèt, in ~ kòc so in tre mer : X in tré . in gorèt : x 16 un tré goruner ; x in mer göret;x in tru gortyer; in koc 51 un mirol : X "in træ mèr; x 47 un tre méràl, un ~ gàrunăt; un kòê in mer in fumel:x Fun mer træ: x 12 un trá mer, un ~ méròl; x in tru mer, in ~ goretat; 76 un trá míròl : x 39 un tre mér : X in vyey kòe un mīrāl : x un tráj, un trá gòr un trá; x un tru mer. un mèr tré, ; un kòc un ~ gorunāta; x in tru: X in trù goruner ; in kòc una truo mèr: x un true gorunāt;× ino truo garétyéro; x un træ mér:× un tru; x in trœu gortyèr; k 69 in trá mèr : x 79 in træ gorunyèr; x 9. uno trio gurénuiro; X 74 in tré mèr ; X in trà mèr, in kòc; x in trby : x un tru gòrnyér; x na trio gurènyéro; no koteo un tré mér : x in tre mer : in koc - no truyo, no trivo; x 108 in træ gortyér; in kòs un trê mér:x un görnnuér: X in træ mer, in kòê; × in tre mer : in koc. in træ gortyér; x no trôlò qurétyérò; x in træ mer : X in trá mér: x in træ gortyér; x 100 in trữ mèr; x 34 uno trálo güréto, uno gurèto; x " un tré mèr : x 112 in træmer in træ;× in træ gortuer: x un træ, ; x une tráde : x · unò gurètyérò; x in tru gortyér, in tru mér; x un træ mér: x ne und troyd měrd; x in træ görtyer; x un truy, un tray, un gortyéra, ; x uno troya máy; x in træ:× in træ mer , in koe mer; x in træ mer : in koe

LE JEUNE COCHON AVANT LE SEVRAGE

Quest. XII, 62 ALLy 322* (cochon de lait), ALMC 520, ALG 422 (petit du porc).

lètő, guri lètő lető leto 4 /pti kòcō, / ~ gòrè lé tő 0 1218 5 leta leto · /ètã lètő Yetro lètä /ètő lètő e leta 35/ető 56 /2t3 læ pti göré lètő /deto 37/228 là kòrdlyō, là gòrèt da kàj là pti goré , là lètẽ 25 /ètő 1618 /ètë lète létā 31 /ætő /pti pòrk 30 lætő læ pti goré là pti gòrè d kài, là lètã 27 là pti gòré, là lèté . 19 læ pti lètä ₆₁ létë 41 /268 pòrslè læ pti göré 14 létő 63 Jetã 55 Jeta Í pti gòré 45 1268 /ata lè tõ tetrā leto : 62 lètő so tetrã 45 12t3 là pòrslè, là gòrè dlè 40 | pti gore , 1 lèto 51 là pti gòré létă 47 là pti tắtr\$ le ptit goret 6 01 /éta az létő /ètã tàtre 75 78 tetrā 89 /éta 83 X 12ts /dto I pti gorê d lê 72 lètő Aleta, guriyu, biyu tetrā, tetrā as Iétā 18 pti pòr dèlla leta. lèta 69 /ètő 79 goriya là pti goré l při náriju 1èt8 70 74 lètő oz letu 98 lètő 103 gòriyð lèt i as læ pti létu 108 létå, létő læ pti gurigu leta là pti góré d lè lètă . lètă 33 /æ girê de lá goriyð lètu, nūridzu se læ lætā, læpti gòriyā 100 gòriyå 94 /êtu 120 lè tố II2 /étã lètő 121 /e qurè d'à 122 lu gurè dé la " lèt**i** lètő '''/ètã 119 lets leta. //3 /ètő 124 lètő res leto

Quest. XII, 62 ALLy 322* (cochon de lait), ALMC 520, ALG 422 (petit du porc).

Il s'agit du petit cochon qui ne tête plus mais qu'on nourrit encore un peu de lait.

La jeune truie qui n'a pas encore porté

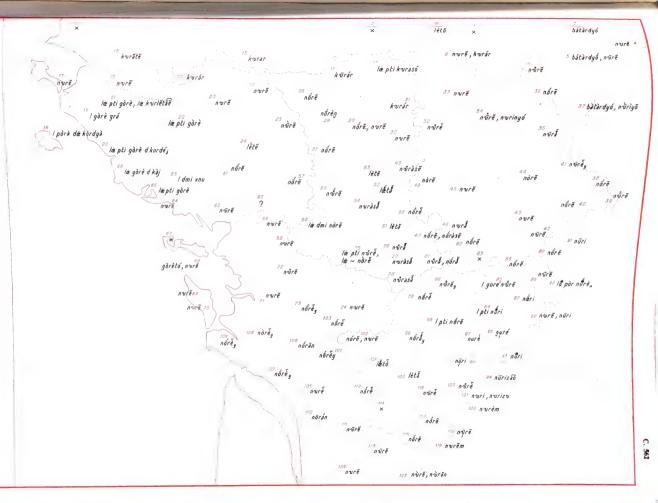
la 'coche' (voir carte 560°)

la nórin 49, 52, 79 la gurò 94

là giro 94 lò pità gurò 122

la gurêt 97 la gurêto 95, 122 là gòrêtœ 121

96 und gurêtă | " une jeune bête".

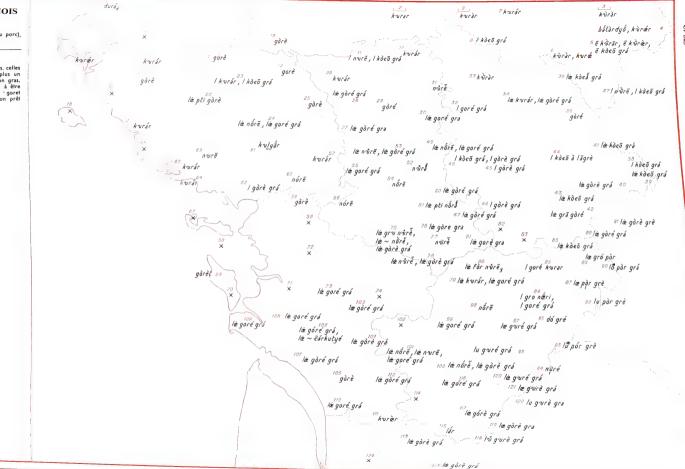


LE COCHON APRÈS 4 MOIS Quest. XII, 62

ALLy 322 (jeune porc), ALG 422 (petit du porc), ALMC 521 ('l'hivernant').

Il faut distinguer deux sortes de réponses, celles qui s'appliquent à un cochon qui n'est plus un cochon de lait mais pas encore un cochon gras, et celles qui s'appliquent au cochon prêt à être tué les réponses du type 'cochon gras', 'goret charcutier', 'lard'... s'appliquent au cochon prêt à être tué.

40 læ gòrë, " le jeune cochon ".



BOUCLER (le groin); LA BOUCLE (du groin)

Quest. XII, 63

boucler: ALMC 527, ALLy 325* (ferrer). boucle: ALLy 325* (fer), ALG 423.

Pour empêcher le cochon de fouir on lui passe dans le groin un morceau de fer : anneau, clou ou tige de fer.

Pour ne pas surcharger la carte, le substantif n'a pas été indiqué à la question "boucle" lorsqu'il apparaissait déjà dans la réponse à la question "boucler".

Fubye; in Fuby Kluté : E Klu met Fand waren \$1066.21.5156 buble, Ebyo bròcé : in bròc Fårmayé ; la Færmáy mèt ë kyr kyávě; l kyávó met e fer lene, Exlu bràcé : in bràc klávlé; ě klavyá 25 × ; un anó 35 anlé; Ekym kyávlé; ẽ kyávyó kyávlě; x fère'; in agrnèr, in anó mèt ë kyu kyavlå; dó kyavyá buklé: en buk . en anő orgrnér ; déz orgrnèr mèt un bruk fèrè; x mèt ë kyávyá kuàvè ; in kyàvyá kæywé, mèt in buk mèt é kur ágærné ; dyz ágærnyá færé, færi; x x; e klaryão organe: lorgané: 27 met dó kyávyá. ~ dó klávyá. 4 buklé: x x ; ē kyávè met e kyůk ē kģāvē . ē kyavē færé, mèt é kyuk mèt e klávés kyávlá; ẽ kyávè mete kly Fèré ; e fèr met e çyave, 45 fèré; un rákyèt, ẽ ky v x; ē kyàvê met ë klu ~ ē kyavē klávlě : ě klávlá færa : ē kunk. klavlé ; é klavivá āklvé, ākyvé; ēkyv 50 feré; dó kyv e çyavê mèt e kyávě met e kyv mèt é kyv, mèt é kyu ~ ē çyu, ~ ē teu Fárð ; X klàvé: E kyávyá as færé; é kyu Fèra; ē kyn Féra; E kyó mèt é kyu, ~ é çyu fære, færa; ē kyů mèt ē kuó mèt é kyàvyá Féra; èn kyáw x;in őgærná 69 buklé; x 79 kyvé; ékyv mèt in ógrná x; ē kyávya 74 mèt dé kàvyá ~ in ogærná of Peré ; ě kyu, dé lunet. kyàvlè ; ẽ kyàvyá 108 kavyá, mět ě kyavyá · fèrè ; un kyaw met e kavyá mět é kyavyá. çávé, mět e çávyáw mèt é çava, · Fêrê ; un kyố , un kláw 101 mět ě kyu, kyavé,; ~ E kyavá. ë kyu, ë kyavo. mětré un kló sávyé ; é sávyá no mět é kyu, ~ dé lunět 😝 fárě; dó kló, dó mutsæ ně kludá; ěklů · klava: un kló 122 Fåra; un kyó mèt é kydvyd Fèré; Ekyv mèt é klávyá " Færa ; un kló ë ~, ë kgavya " Fëra ; un kló mětě kyu Fêré, færé; é klávó mět ě kyu, ~ ě k/v

	řájé Paje, dévíré ovèk ső né × řájé řayé
FOUIR	řájé Poja, dévíré avèk ső né × Pojé Poyé
Quest. XII, 63 ALLy 325, ALG 423*, 1177, ALMC 527 (vermiller).	Fuyé Fujé s Fujé s Spijé
ALLY SEE TO THE SEE TO	
76 loè fuyu, "le nez".	Frijer Fraie
77 la træ s vérèya," la truie se roule".	enid found found fruit fruit 13 Fruyé 38 Fruyé 18 Fruyé
	Frage
	Fuyế Pujê Fujê Fujê Fuyê Fuyê Fuyê Fuyê Fuyê Fuyê Fuyê Fuy
	ruje Fujê Fayi 35 Fûyê Fûyê Fayê Fûyê Fûyê
	3.
	x spije staje spije staje spije spij
	of Fruje state of the state of
	Fuje 62 fuje Fuje Fuje 63
	50 roye 43
	Trays Frays
	Fuje 175 75 Faura 82 Fuye, raje. "Vaya
	Fayé Fayé ×
	7 (2)
	71 Toje 87 vælye , vælye
	Fujé 74 Fujé 84 fája 92 væja
	100 Faul
	Frije 100 Frije Frije Frija
	ruje 101 33 trave
	Faud
	नियार्थ नियार्थ नियार्थ । हिन्नार्थ । हिन्नार्थ । इंडिंग हिन्नार्थ इंडिंग हिन्नार्थ इंडिंग हिन्मार्थ इंडिंग हिन्मार्य इंडिंग हिन्मार्य इंडिंग हिन्मार्य इंडिंग हिन्मार्य इंडिंग हिन्मार्य
	हर्ने × भारत के किया किया किया किया किया किया किया किया
	First sign
	Laste, the state
	ruje "edro
	Paje Paje, Agie

(le cochon) GROGNE; (le cochon) CRIE

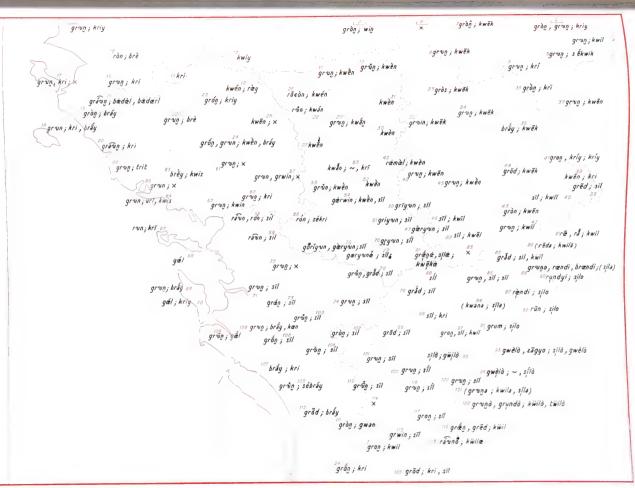
Quest. XII, 64

grogne : ALLy 324*, ALMC 522, ALG 558 (grogner). crie : ALMC 522, ALG 558* (crier).

Quelques réponses s'appliquent aussi bien, aux dires des témoins, aux grognements naturels du cochon qu'à ses cris lorsqu'on l'égorge.

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.

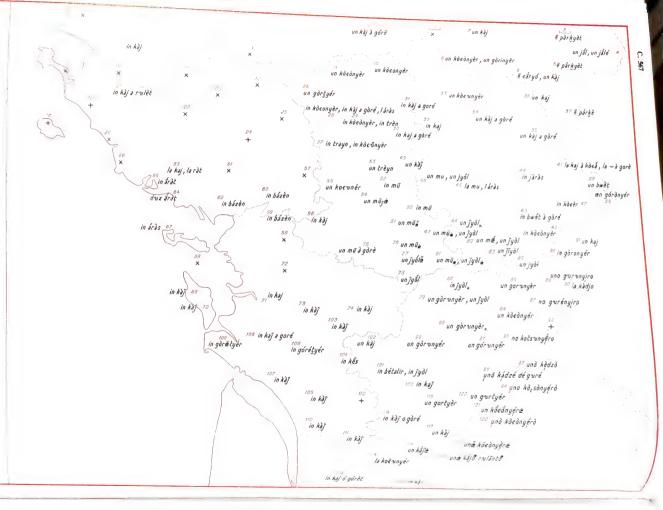
72 sil, " (le cochon) gémit ".

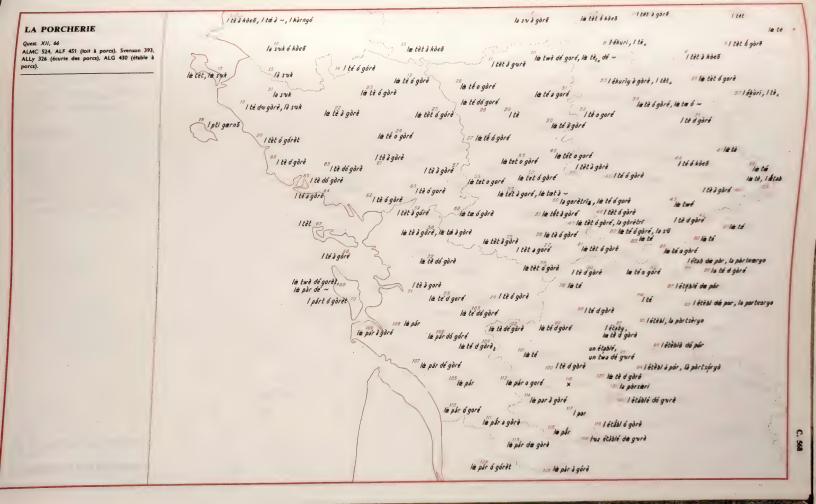


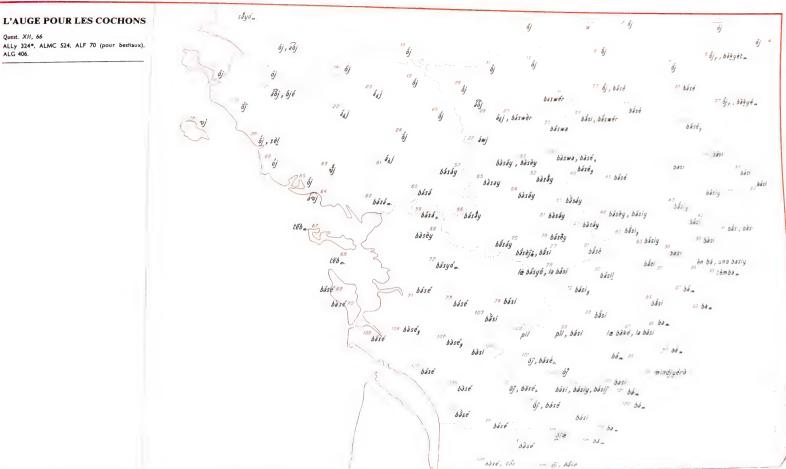
UNE CAGE A ROUES

Quest. XII, 65 ALG 352*.

III s'agit d'une cage en bois, munie de roues, et utilisée pour le transport des cochons. Toutefois les répontes obtenues aux points 2, 3, 4, 5, 6 (kž)), 7, 16, 28 (kz), 64, 67, 69, 73, 47, 9 (ty), 9), 100, 101 (tyù), 102, 104, 105, 106, 107, 109, 111, 3p)piliquet non à une cage à roues, mais à une cage placée elle-même soil dans une charrette, soil dans une volture.







			őjé	3
LA PÂTÉE (des cochons)	pálé, bàsiné		őjé ×	őjé
Quest. XII, 66 ALG 424, ALMC 526.	brnáy, bærnáy	bærné, marmité	őjé	őjé 4 5 őjé
40 la bjné, réservée aux porcs à l'engrals, est plus épaisse que la bwêri.	briefy Sije	"códrune" códruné	őjé	őjé, bòrné 36 bèrné
90 la binàdo est plus épaisse que l'èyga, elle est destinée aux porcs à l'engrais.	broay	bærnè cödruné édrunī	berni	37 bærné,
122 lò bèrnádò, " la pâtée des volailles ".	brnáy 22 bárně	brné 28 29 eo		
Piler (la pâtée) ALMC 524°.	pálé 20 páláy , brnáy	bærnèy, sốdrunèy 27 bærnáy	eódrwnī	b èrnéy
pllé 3 plkiné 3 émniyé 69 ébpré 59 bržás 19	os paláy os bernáy	brnáy 55 bærnau	ss y, brénáy brénáy brénáy 48 brné 48 brné	4) b å rnéy brné sarné bæfri
in ribul 58 "un pilon (à pâtée)". In ful à brné 74	krémál, polay, benál bornáy oz	Bernsy, brney	ernéy so brnéy s brnéy brné	brnéy berné
	brane		a brnáy brné náy brně bærně brně	i bærnad
	bárnèy 69	⁷² brnéy bárné	brné bærnåy	brnado so brnado, èyga
	bærné, bòrné 70	bærné za brné	75 brnè	s-bærnèdo, bærnədo Íd égè, ègé, èygé
	. Så	108 goray 108 bærné 108 hærné	birnéy bærnad sbær	
		biney	bærné bærnádð 33	brænádů, bákèdů
		biné,	borné oz báka	dò, brænådò
. //		"Sbærné	bærné bærné	
		brné	brnéy bærnádæ, bàkádo bærné	; C. 3/8
		bærné	. , bàrné	

twé / pursé, TUER LE COCHON Ttwé I gòrë Fèr lé riyó twe / kòcō twé l gòrè, fèr lé riyō Quest. XII. 67 fèr lé bude 4 ALG 427. twe'l gurè twe / hoco Per lé bude fèr bùeri. ~ lé bude Fér bueri twé / kòcō fèr la frésur G. Massignon a demandé l'expression générale Fer la Frésur, ~ la frigus twe Lapret twe I gore "tuer le cochon", entendant par là la mise à mort et les diverses opérations qui aboutissent à mettre twé / gòrè en conserve le cochon. 55 fêr un biveri, Fèr bueæri Fér la Frésur fèr la budinri fèr la teuzin dó gòrè twé ladre 105 e gòráyær (" un tueur de cochons ". fér bucèri sz senyé / kòcő . twe / goret fèr bueri, ~ la frésur Fèr lé budé 123 e sènyær tivé I gorè, fèr la frèsur tivé é goré tivé / gòrè. fèr la frésur Fèr du budě fer là frézur, fer là frisur 112 mãté lé budě Pér bûcri, tivé é gòré repas que l'on fait après avoir tivé là gòré, fér bucri 55 māja lé budē twe'l gore tué le cochon. twè / gorèt 27 twá 1 gòré 104 mäté la gòráy Fèr là bueri 77 fer e regal repas que l'on offre le twè / gòrè fer bueri Fer bueri dimanche qui sult la mise à fér buêri 57 10 fèr busri, ~ là gòdáy twé l kòső, ~ l gòrè 112 maje lé bude mort du cochon. fèr la frèsur fèr bueri Pèr bueri Fèr la kwizin dó gòrè 45 Pèr bueri Fér buêri 87 fay læ sã dœ pòr : petite fête qui a lieu deux two la goré, twé / gòrè lours après avoir tué un cochon. fèr bueri Fwér bueri fèr la mox fwer buêri fèr lé bude 50 fer bucci Fèr lé budé Saigner le cochon Fèr bueri Fèr dó byde. Fèr bueri 48 tivé / gòrè, fèr lé budé 51 tiva 1 goré ALLy 327°. ALMC 530. · dó budán twe I goret fér bueri , fér lé bude 41 fér brieri sényé 42, 50, 78, 99 Fèr brueri, az tivé I goré 76 Fér buêrī sényé 100 fèr la kwizin dó górè twa læ gòrè Fér dé bude sinyé 59, 101 twé ë gòré, fèr buê ári, sĭnvè 110 fer bueæria tivé / gòre māja lu budē sinya 27 fér do bude Fèr la góráy sényi 32 fer lu buden, ~ lu sã de pór tivé là gòrè. sénya 51, 75, 85, 119 twe I gore Fér lu būdě twa lo goré senyá 76 tivé / gorat 69 tivé I gorè, fèr la gòrày senya 55 " fér lé budå, ~ bueæri, sányé 10, 108 tivé I gorèt. 74 fèr là gòray fér lé budin , sænyé 24, 80, 82, 111 Fèr lé bude twa I góré sæné 30 ~ la goráy kwa lu por 98 fêr bueri sægi 30 Fér lé budin sœnvè 49 108 Fer la goray tewe I por sčenya 54 Fér la goráy Fèr lé bude tivé là gòré twa læ gurê. sanyé 47, 73, 105 Fér là gòráy sånya ~ sœné 2 tivé là gore . sènyé 37, 107, 113 · fê lu bûdi sènyé 74 twa lugaré so Fér la Frikasé sènyà 77 maĵé lé budě " · fèr la frikasé 14 Fer ly bydim sanya 91 120 twá / guré sànya 88, 90, 121 goráyé twe I gore sanya 92 121 Fèr la budim sánya 87 tivé là gòré sànyè 95 122 Fá /2 budim māje la pīr cányè 94 sányé 87 snyé 26, 104 " Fèr lé budey snyé 31 twe / gore snyè 29 sny 28 Fér goragri snyá 53 gorsyé, Fer là gòrsy 125 garáyé, garávé

RECUEILLIR LE SANG

Quest. XII, 68

Pour tuer le cochon, on le saigne en lui introduisant un long couteau dans le cou. Le sang est recueilli dans une poêle à long manche et ensuite versé dans un seau.

Le couteau

ALMC 529.

là kuté 86

lœ kutë 75 lœ kutá 77, 109

lœ kutyá 101, 113, 114 lœ grã kutya 100

lœ grã kutáw 106 lœ grã kutó 115

lae kutê d busyé 121 lae kutê d buse 52

læ kutá d göré 103 lœ kutá sænyur 83 lœ kutè sånyur 97

lœ kutó sényur 99 I sányur 84

lœ kutő sắn gòrè 39 lœ kutyó a sèn goré 43 lœ kutyá sœn gòré 49

læ kutæ sánya pör 87 lu kutæ cányæ pör 94 lű kutæ sányæ pör 93

lő sányæ pör 90 lu sanyæ por 92 lu sán pör 95

Remuer (le sang)

Une fois versé dans un seau, le sang est remué constamment pour éviter la formation de caillots. brásé 23, 24, 26, 48, 50, 65, 73, 78, 81, 83, 109,

112, 114 bráse 30, 31, 34

brási 30 brásè 20, 27, 29, 49, 63

brása 28, 77 brása 51, 52, 53, 55, 56, 76, 119, 121, 122

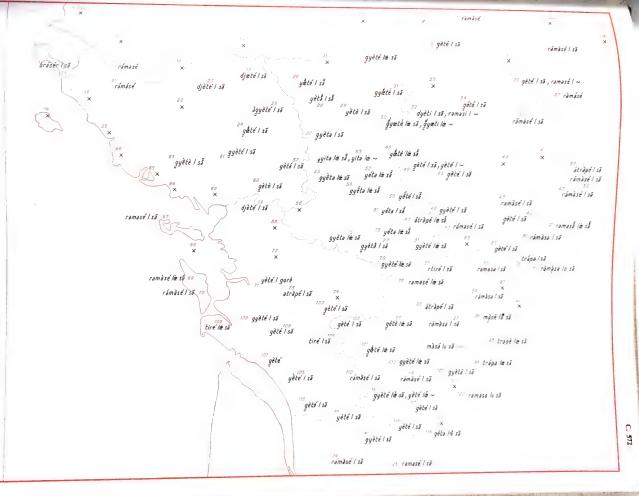
bràsa 54, 75

bwéra 88, 90 bwèrå 91

bwěré 42 muvé 35

31 bráse i sã pær pa ki fas dé mátő, "remuer le sang pour qu'il ne fasse pas de caillots".

77 fó bráså i sä pær pa kæl sæ mèt à màgió, "il faut remuer le sang pour qu'il ne se mette pas en caillots".



L'APPAREIL

DE SUSPENSION

Quest. XII, 68 ALG 428° (barre de suspension).

Quand on a tué le cochon, le plus souvent par lere, sur de la pailée, et que l'on a recueilli son sang, on lui enjeive ses soies. Pour cette opération il y a deux procédés : ou bien ébouillanter l'animal avec de l'eau (méthode indiquée par les témoiss des points 1, 2, 6, 14, 16, 19, 34, 35, 113, 123, 124) ou bien brûter les soies (méthode employée dans toutes les localités où l'on n'ébouillante pas) soit en enveloppant le cochon de paille et en y métant le feu, soit en promenant sur le corps de l'animal des storches de paille enfammées. Les soies une fois tombées, on rache encore le corps à l'aide d'un couleau ou d'une tulle casse.

Racler (les soies)

ALMC 532°.

riklé 25

rikya 27

rápé 4

rápě 29

rájě 11. 18

rázé 1, 16

ráté 104, 107

rákodé 5 ráklyé 111 råkić 39 rakit 20 rákiá 88 ráklá 96 rákýa 52 rákýa 53 rakya 75 rákya 51, SS, 76 rákyá 57, 86 rškva 54 rákyè 110 rákyš 28 rákvě 49, 103 rákyé 10, 12, 21, 40, 42, 46, 47, 48, 61, 67, 68, 70, 73, 74, 78, 82, 100, 114 rákyé 14 rákyé 24, 35, 50, 81 rákyé 30, 31 rákyi 30 rákyi 32 rákyé 34 rêklê 94 rèklè 95 rfkje 63

Le corps du cochon est ensuite placé sur une civière (points 17, 20, 48, 50, 56-60, 64, 65, 67-73, 92, 93, 101, 103, 104, 106-108, 110, 114, 116, Pour le terme, voir carte 140: la civière) ou sur une échelle (dans toutes les localités autres que celles où l'on emploie la civière). Pour fendre le cochon di l'on emploie la civière). Pour fendre le cochon



Quelques témoins ont distingué deux sortes de rillettes : des rillettes chaudes, constituées par de la viande de porc cuite dans la graisse, des rillettes froides, constituées également par de la viande de porc cuite dans la graisse, mais cette viande a été ensuite hachée et pilée en menus morceaux pour être mise en conserve. Les termes qui se rapportent aux rillettes chaudes précèdent le point-virquie, les termes qui se rapportent aux rillettes de conserve suivent le point-virgule utilisé pour distinguer les deux sortes de rillettes.

33 dé gràtő, "des restes de graisse fondue".

72 lé gràyō, " les résidus de la graisse de porc ".

Les mets faits avec le sang

Quest. XII, 69

Les témoins ont indiqué trois sortes de mets :

1) le boudin

lé budē 16, 34, 38, 44, 68, 80, 113

lé bud 82 ;

2) une sorte de civet composé de farine délayée dans le sang, de morceaux de couenne ou de lard et parfois d'oignons

la karbònad 3 la kárbunád 4

la cárbôné 5, 7

la cárbuné 6

la frikasé 5, 116 la frikásád 120

la fristur 60

la frisur 7, 30, 58

la frésur 27

la frésur 19, 59

la frézur 21

la frésur 10, 29, 102

la frésûr 28

la frésér 24

la frèstir 63

la frèsur. 16

la fèrsur 7

la jijey 59

là figuri 102

la gárgòl 60

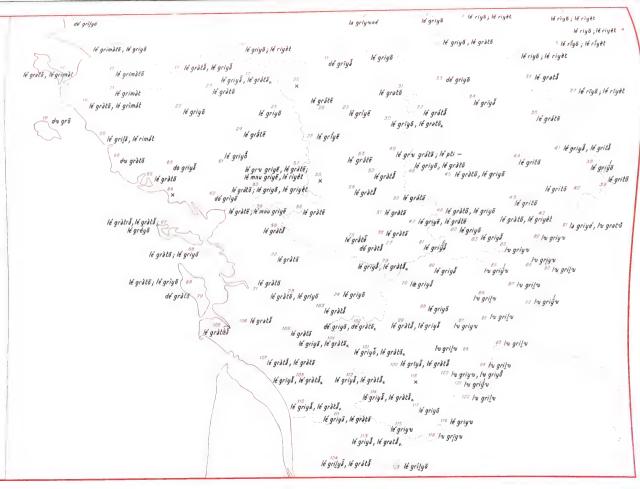
l étuvi 32

là gòg 64;

3) un mets fait avec le foie, le cœur et les poumons du cochon

la sốs dœ pīr 111.

83 læ figuri, " le pâté de couennes ".



Ouest, XII. 69

ALLy 333, ALG 429, ALMC 554.

Les morceaux de porc sont enfermés dans un grand récipient qui était autrefois en bois, qui est aujourd'hui en grès.

- 39 la bwèt est en bois et elle est réservée au jambon . la tin est en grès et elle est utilisée pour la conservation de tous les autres morceaux.
- 76 la pinèt et la pinèt sont plus petites et moins évasées que lœ salu.
- 77 là salu est en grosse terre et sert pour la conservation de la belle viande, la pinàti, plus petite, sert à la conservation des pieds du porc.
- 79 la salur est en bois. I sil (I sur) est en grès.
- 91 la tin est plus petite que lœ saldu.
- 97 læ cárnyé est en bois et, placé près du feu, il renferme les jambons tandis que l'él. en grès. est placée dans un lieu frais et contient tous les autres morceaux.
- 102 lie sálur contient le jambon.
- 106 læ sålur est en bois, læ &árnyé est en grès.
- 110 la Sarnyè est en bois. la pon est en terre.

Les entrailles (de cochon)

Quest XII 69

ALF 167 (boyau), ALLy 328, ALMC 534, ALLy 328 (boyaux), 1115, ALG 1390, ALMC 534, ALG 1392 (tripes).

lé trip 3, 5-12, 22, 23, 25, 29, 31-37, 39, 43, 47, 53, 55-58, 62-64, 67-72, 74-76, 78, 79, 82, 98, 103, 104, 109, 115, 117, 123

lé trép 116, 120 lé trībœ 119

lé triba 51 lé tripé 95

la trepé 94

lè tripè 93 la trepe 94 la triba 90, 96

lá triba 118, 121 la trip 42, 54, 89

la tripày 71 la tripáy 19, 72 lé trípáy 1, 15

lé bàyó 44 lé báyá 124 lé boyau 16

lé buyó 66 lé bwayó 55 lé bwèvó 3. 38

lé bwéyó 82 lé dda 4 la vätrés 110 la vătrès: 17, 60, 71, 102

la vătràe 45 la vatrà€ 45

Ja vätráve: 59 la vätráy 21 la vätráv 64 là vătrès 20

la défarg 80

la vātrēž 104 la väntrèteo 90 la vèntretto 96.

cárnye z salwé sarwé earne salwer cærné, cèrné cárnyé 8 carnue carnué carnyé cárnyé I salwé , la tinet , la jal cárnue cárnye, sálu ss sëlyer, earnè/ cárně carnue cárnér êárnå . êárnáu . 2 cárně cárnué, salwé. cárné ۇrné eárně I carne la tinat 50/21 êárné earne 27 53/2 66 e e arné eárně 50/2 63 êárnué, sàltu 57 / cárnyé la krue à salé x sàlu eárne 52/21 45 sálvr 50/2 60 54 earnè sala eàrné 50 la pinàt. le salv 6410 eárnáy carne 45 la pinàt, le sàlu la piněta, læ salv ar la pinàt. lè sàlu 75 læ sálu, la pinět, la pinòt 32 la pinát, læ sálur cárnyé, sai 98 la pir. " le foie ". 114 la kwèf, " le péritoine ". le salu, la pinata 96 là kwèfo, " la viande du ventre (du cochon) ". ۇrnyé 117 la frèz, "l'enveloppe des entrailles (du cochon)". cárnyé 55 évätderya, " éventrer ". 50/2 55 piela, "enlever la graisse entre les boyaux". carne 69 cárnyé 79 แก ซี/, แก นนั่, ẽ sà/ขา Différents sens du mot 'ventrèche' carné , carné 70 74 carnyé €arnyé 1) " entrailles " €arni voir liste 575 *: les entrailles (de cochon); 58 / cárnyé, / sálur, / u ĉárnyé , salvr 2) " intestins " 108 carnyé 🕾 tsèrni, tsèrny la vătrée 100 : là cárnue la non cárnué, sálvr læ cárnyé, un vil 3) " peau du ventre " sàlur, êárnué la vätrès: 98 ë êárnyé, in ul. la vätrè, € 85 35 saladur sá/àdu- -la vätréé 114 earnué la vätréé 115 la pòn , là fárnue co ë êárnyê, in vil la vătrēe 48; 24 sáladur 4) " enveloppe des entrailles " cárnyé, sáládur cárnyé pòn. la vätrèc 120 2: sálya la vätrè∈ 31 la väntrè-cœ 121 cárnyé 22 sálur, sáládur la ventretso 95 le carnye, la pon la vätree 108 cárnue la vätrē-c 83 là cárnyé, la pon la vätrée 74: 15 sa/ur carnye 5) " viande du ventre " la vitrè∈ 28 Earnyé, sàlur

03.046

01 1.00

læ sálwé , la tinět

37 sá/wé

4: læ salwer . la krui

tin e

ting

31 /æ saldu. la tin

bwet, ting

5 calwa

36 tinèt.

jal

tin .

:éarnyi

· sáládur

sa tearnyé, saladu

sálwá

UN CHEVAL: DES CHEVAUX

Ouest, XII, 70 cheval: ALF 269, ALLy 311, ALG 524, ALMC 469. chevaux: ALF 269, ALLy 311, ALMC 469.

Le signe - s'applique à tous les termes qui précèdent le point-virgule.

28 lde ewáz dans le parier des protestants.

L'ensemble des chevaux

Quest. XII, 70

la kàbáy 56

la káválri 29, 71, 74, 98 la evàlri 80

la efàlri 44

la evóláy 56, 57, 59, 60

Ejvás, Ejwás; x ' ë cfàl, ë cfå; x ě cřó:x ě evó ; dé ~ ë efal : de efo ē cfàl ; dé cfó : ē cfau; dé ~ ë €Pó ; dé ~ ē cfó; dé ~ ë efàl , ë efő ; dé efő ě cfó; dé ~ ějvó, ě cfó, ě cwó; × ë efàl : x e erab ; do 36 ê cœval , ê cœvó, ; dé cœvó € eva's ; dó ~ 37 ë efàl, ë efó, ; dé efó in cwao : dó ~ e eváv : x € efv; dv ĕ 1vó : dé ~ ẽ cwó ; dé ~ ²⁴ € €vão ; do ~ € cv20 ; dó ~ ē evá , ē evó ; dó ecevá , 4' ē eval, ē evó, ; dé evó ě evá; dó ~ ē ewó, ē ewa, ; dó ewó ě càvó ; dé càvàl € evá; dó ~ e ewa; dó ~ e ewao; de ewo ρεceva, ε cfa; dó ~ 45 ë evó , un mötur ; dé evó ē efó; dé ~ ē cvá; dó ~ ē cvá, ē cwá; dó ~ ē efón; dé ~ ễ ciá ; đó cháo 43 Ē evó , Ē ewó ; X Ecvib, Ecvin, x e efau. e cuab; x € evó ; dó ~ 47 € êfó : dó ~ 32 € êfó; dó ~ 76 8 8Fá: dó ~ 83 E (Wó; dó ~ ē êFó : do ē ewó ; dó ~ € efó ; dé ~ "ē ewó ; dé ~ èn teàvaw; dé ~ € cœvó. € jvo; en teavaw; dó teavaw du efo ē įvó, ē įwó; * ë efó ; dé ~ 37 èn teàvam , èn teàvao ; dæ teàvam ë eva; dé ~ ē įval; de įvo 70 se un teavão , un teavão ; dé ~ ế ĉắvó ; để ĉăvàl 98 ĕ ĵvo ; dé ~ ē cava, ; du ~ 108 ē įvó ; dé ~ ē įvo'; de ~ ē įvó , ē ĉwó ; dé ~ 35 un tsáváw; drů tsává ē îvo . ē ĉwo ; de ~ ē jvo'; de' ~ un tsavás; dó tsavão 107 ĕ ĵvó ; dé ~ 24 un tsavá ; do tsavá. . ē evó ; dé ~ 20 ē jvao ; dá ~ ē êwo : de ~ ējvó; dé ~ ē įvo'; de' ~ 2 un tsavaw; dó ~ 22 un tsavão , un teavão ; x e e vo : de ~ ě îvó; dé ~ " un cevó : dé ~ ē svo ; dé ~ 118 un càvá ; dó càváb ē įvó; dé ~ ē įvó; dé ~ € įvó ; dé ~

UN MAUVAIS CHEVAL

Quest. XII, 70

L'écurie des chevaux

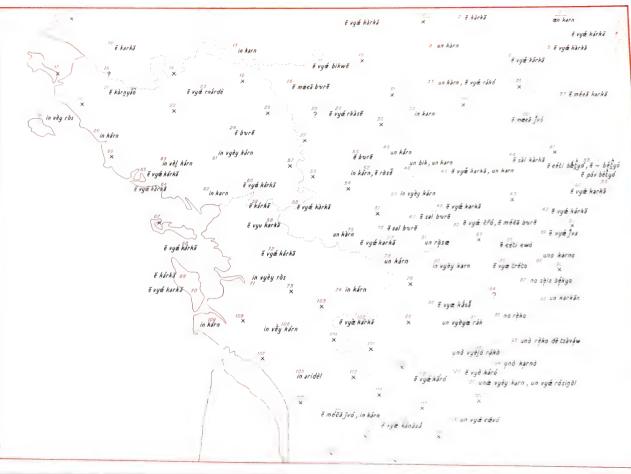
Quest. XII, 71 ALF 451, ALG 403, Syenson 144

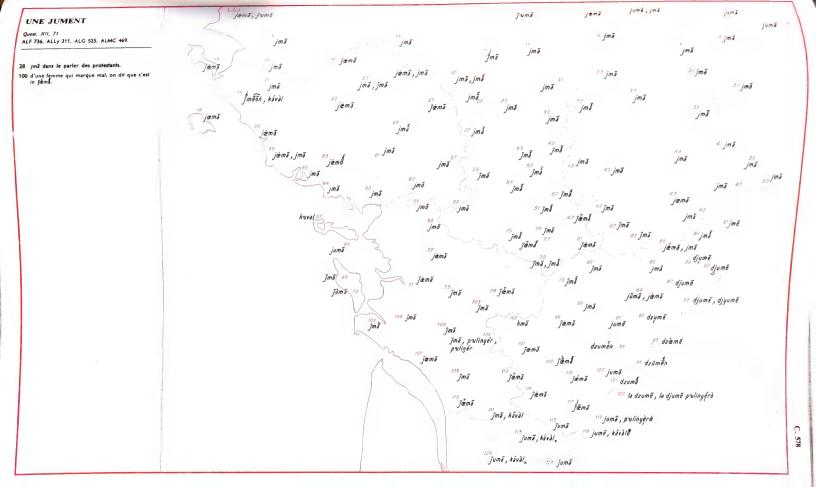
En dehors du mot français écurie, voici les termes relevés par G. Massignon :

termes releves par C light of the part 69 lide lary 0 swaig 50 la grāj 6 evó 2 la grāj 6 exchañd 62 la grāj 9 exchañd 62 la grāj 9 exchañd 17 la grāj 10 exchañd 17 la grāj 10 exchañd 17 lide the din evó 91 lide the din evó 91 lide the din evó 91 lide the din exchañd 27

1 toé 56.

93 ékűryé, " rentrer à l'abri".





UN POULAIN: UNE POULICHE

Quest. XII. 71

noulain: ALF 1070, ALFs p. 181, ALLy 311*, ALG 526. ALMC 471, Svenson 324.

pouliche: ALLy 311*, ALG 527, ALMC 472*.

Dans trois localités (points 42, 43 et 77) le poulain et la pouliche portent le même nom.

72 / pulikó, " le poulain nouveau-né "; la pulie, " la pouliche nouvellement née ". I pulé, I frui d la mér, " le poulain de deux ans "; la pulin, " la pouliche de deux ans ".

102 ế lệta, " un poulain d'un an ", ế dubyô, " un poulain de deux ans ".

Le produit d'une jument

Quelques témoins ont indiqué un terme avant le sens général de " produit d'une jument " :

la swit 32, 89 in bèl sŵit 30, 38 I frii 98, 103, 107

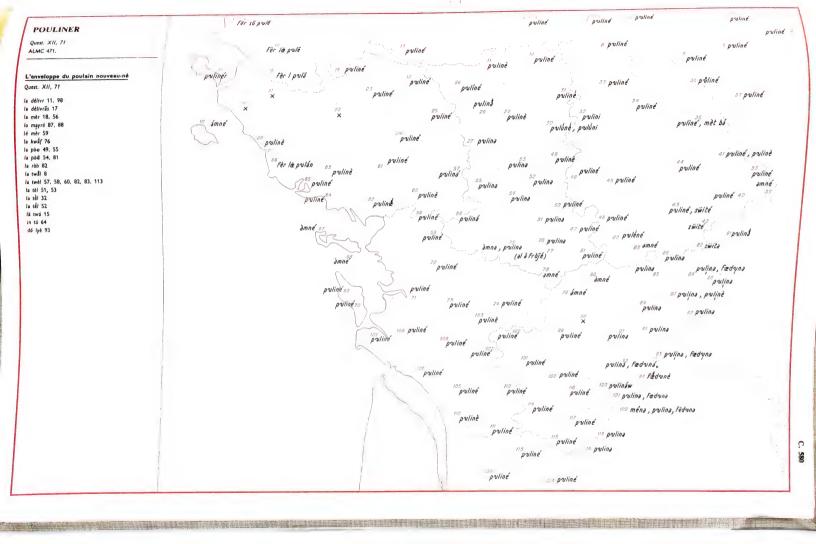
ē bó frŵi 99, 114

E byá frŵi 109 € fru ... 100

ẽ bó fru .. 114 ē bē fru 54

ë bë frot 76 ë bó fròt 81.

e pule ; in pulic / ë půlë , ë pulico : e pule, e pulico; un pulic e pule; un pulin e oùle : un oùlin un pulin. ẽ pù/ẽ ; un pù/ìn e pule : in pulin 9 8 oule : un oulin e pule , e pulico ;un pulin e pula: un aulis e ovlico : un ovlin e pule, e pule : un pulin is & pule; un pulin 38 คื กนี้ใช้ : un กนี้ไร้ e pule : in pulin ẽ pulẽ ; ìn pulin le pulen : la pulin e nule : cen pulie, cen pulin e pulen ; in pulin ë pti pulë,, ë knot; in pulin e pulå : un pulin e oule : in oulin e pulau : in pulin 27 ë pulë ; in pulin . E pulau ; un pulin e oule; un pulin, un oulen. e องไล์ก : x e pule: in pulin e pule : in oulin e pule : un pulic e pule : in pulin e oule sun pulin ē pulē ; an pulic e pule ; in pulin e pti pula, in elev. e ito e pule; in e pule; in pulin e pulico, e pulicu; en pulic in swit . e ito 46 € îtō . € frii : un pulic 42 in swit, e fædo, e jto e pulšų; in pulin 47 e fraî. e êta: un êtun " e pula enulien : 76 e êtă ; un êtun, un pulen 2 e fròj, e færòj ; un pulèn e oti ovle : in otit un pulin ē êtē un bel swit , e be fròi; 99 ĕ pulā, ; in pulie ē pulāg, un ovlen ẽ byá fròi. ẽ fắ ròia .ẽ fròia; ë pulë . un bël swit : un pulle e pule, ; in pulin ë fædå . : ē ~ Færði un prilèno ě puliká, ě pulě . I frii d la mér: en puli. En fædu : uno puliteo In pulie, in pulin ë ĉta. e fròi. e færòi : un pulèn so en puli ; no puliteo ë pulë; in pulie, ë pulë : in pulèn 69 in pulèn ẽ pulẽ ; in pulin 87 èn puli , èn fædů : no pulino ế pti froj ; un pulèn e pule : in pulin e pulay in pulic 74 e pule, e pulinó; in pulin 94 e béfædu , e pulieu , e puli ; un pulin un puli; no puliteo, no pulino e pule; un pulin .. un pulé; no pulitso, no pulino 108 e pule, ; in pulin e puled : x ě pulay: e leta, e dubyo, e pule; ë pulė, ë pulien; un pulie ẽ pulần ; in puliệ un puliê. in aulin ẽ pulễ, in pulin un pulin 25 un pulé, un fådu; no pulino, no fèdulo un pulé, un fædů; unò pulinò ẽ pulė,; in puliê do pulé, un fådu ; uno puléno ế pulě : in pulicé e pule, e fedu, ; un pulén é pulé . é pti pulieu ; un pulé ; una pulità e oule; in oulin un oulé ; und oulind e pule, e pulán, e fra, in pulúe e oule : un oulén ë pulë; in pulie · ē pulé; una pulica E pule, e pulinó : va pulite, un puline, un pulé; und pulind e pule in pulin e pule; in pulic 2006



(le poulain n'est pas) DRESSÉ

Quest. XII, 72 ALLy 123 (vaches dressées). ALMC 829 (bovins dressés).

La réponse obtenue au point 91 s'applique aussi à la vache, les réponses obtenues aux points 111 et 113 s'appliquent à n'importe quel jeune animal.

42, 86 död / "fatigué".

dőt dit " atrêté dőté, drèsæ drèsé dőté dőté 0 dãt × dærsé 14 dőté, dőt dőté dersé dőt dærsé 33 dőté 36 dőté dersé dãt dást, dærse dærse, dőt 37 dőté, atrèté dődé dődé × drse dærsé, abitivé dærsi, dødé dærsi 35 dersé drésé, drési, dærsé, dærsi dærsé däté 27 dersé 49 4 drsé dræsé 61 drsé 63 drésé 57 10 dærse dőzé, däzé drésé 52 X dærsé \ dærsé drésé, aròlé 54 drésé, dőzé dræsé drsé drésé, dődé 4 drsáy 50 dőzé 59 dőzé 56. 48 dőzé drse lè ogr 51 drèsé, dãzé 47 dőzé dærsé ai dã d az dőzé drse ⁷⁶ drésé 75 es doda drésé lè pa dræsé, 85 dőpyè 68 dåze drésa l é málézi 72 78 andræsa Х 85 drēsé an dunda dőté dőde 69 X , drèsé 79 dőrsé ar dunta drèsé, dærsé, 74 drèsé 84 dõd 22 dundê 38 drésé děrsé 108 dærsé 99 97 dōda drèse dãt 106 dorse dærsé 33 drèsa, dunda dærsé, dorsé dunda sa dorsé dærsé 24 dunda 100 dærsé izu dődá 105 112 dőrsé derse 12 dunda dòrsé, dãt 22 dunde dát dãt dot 115 dőt - 4 doc

gàlòp è gè × dãs è mulèzé (le poulain) PREND SES ÉBATS s geg s jēg! Quest. XII, 72 '3 lèv lœ ku fè déz éburad Les formes infinitives ont été mises entre parenpra sez abordé 15 jeg 26 sốt 23 3º personne du pluriel : les poulains... gánya lávwen 37 jeg "tròt sốtéy 77 ide fegi, " il (le poulain) met ses pattes sur sa sốt 20 jeg mère pour jouer ". dãs × 101 rgard ide sôté kom il è nâtr, " regarde le sauler, comme il est gambadeur". jigot sốt, sá t jeg 18 sut, dãs sót / lev le kyu ... jeg 4º beg jeg 5.3 X 63 è dājæru galòp sốt, bếg 45 jeg gàlop, jẽg gebad, gebard dãs 90100 50 sãot, dãs (jēblòté) ⁵⁶læv læ teu prä séz evrde 45 læv læ ku 51 é vòlàj 47 gãbàd, bắg ei jëg gabad prå séz évrdő 78 beg 83 galòp 89 jeg 85 jeg qãbàdæ breg galopo pra séz évrdó breg. es jeg prä déz éværdê gálòp 69 79 gálòp 87 djingo 74 prã déz éværde (brega) ĵēg 92 djingo 103 98 ĵẽg gãbàd 45 dzingo gåbad , gålòp 104 jēg (gálòpè) jeg, fé dé kabriyòl 45 dzingò 100 zeg, jeg w dzingò 105 jeg 20 jeg 7 121 dzingæ me djingo, zingo dãs jeg j (jega) ĵę̃gċ jeg jeg 125 jeg

×

0

582

(le cheval) HENNIT

Quest. XII, 73

ALFs p. 104 (hennir), ALG 456, ALMC 475.

Les réponses données à l'infinitif ont été mises entre parenthèses.

- 23 hēdji, "(le cheval) hennit pour appeler", reègyé, "hennir de mécontentement".
- 8 / reeg, "Il pleure" (se dit d'un enfant).

(La jument) appelle son petit

Quest. XII, 73

Voici les quelques réponses qui diffèrent des réponses obtenues à la question "le cheval hennit". Pour ces dernières réponses, voir carte 584.

éni 44

èni 72 àni 3, 4, 37, 70

adi 65

hādi 68 tādi 105

hōdi 25

hộd 60 wòn 15

wēdji 13 receg 29

r&én 106 tik 111

rūl 116, 120 rusin 89 is 16

Les témoins des points 19, 22, 61, 66, 67, 88, 100, 103 et 124 n'ont pas fourni de réponses.

(hihóné) áni ápel ani (winyé) (rãeòné) 4 apèl, èni 8 wed, hed hiny ādi rècin , ed 14 hed haund hed reien wedji, wedi 33 èni, yéd, èni, rcén, jwēg 36 eni heynd hēdji, (reenyé) (reènyé) 37 rein 3ª Ed hãd reien hèn reany (ledé) eni (edi. receni) 35 èné redn (wīné) recen 27 (recenyá) reiny 41 (reené) reign reèn (rêmna) rœcèn (reéné) (reanya) (rednyé) reieny riêon, rêòn 45 reán recen reén (ær€inè) eni, reen riêán (reënyé) 40 reag 50 rein (reényé) recen (recens) 46 1800 51 (rêána) reán, (yènyé) reén 47 rean récèn az rêán s' árean 75 Pêan 78 (rêána) so areán 83 FEAN rêin rean iere ien reien (areaná) ea (rusina) (rasina) rêcan, rêan (recené) De (rusina) ani: (reænyé) 79 rean Br (rusina) jwen 74 rœcàn rean rasin se (rusina) rêèn ss (reáné) os nify, reiny is rusino (reinyé rizeán reán rasin rean AS (rwsine) rosind : ræean (ræĉinyé) (ledé) - (rasine 20 èni 112 rikan (rêinyé) rikan 21 (resingala) ξni 27 rusingóló hig (reinyé) in ènit es récinya (reinge) 196173 (wege) (qwêqir, wêge) 25 récin, rein

grin le da

MONTRE LES DENTS

Quest. XII, 73

(le cheval)

Les formes d'infinitif ont été mises entre parenthèses.

thèses.

17 liè tærpag, " il piaffe ".

và mòrd (grecé) griz dó dã rean × gree do dã (grēcé lé dã) e gree vu mòrd grés do da ares de da grēs dó dã 72 gres lé da Fé vwar sé da 69 (grise) (grēge lé dã) 74 × ¹⁰⁸ (grēgé) (grégé lé dã) (grísé lé dã) væ mord (gregé) (grise)

rigol

grin lé da (grécé) (greee le da) grin lé dã gris dé dã grec de dā (grēcē lé dā) (grēcē de dā) (grisé lé dā) é graņēæ (grēcē lé dā) gree dé dã e grænce

(grëcè)

(grëcè)

(grëcé, grës)

(grësé dé dā)

(grisé lé dā)

(grisé lé dā) 57 (grésa dó dã) (gréed lé dã) rīky, fwe rikya sế dã (grisa) (grimàsé) 41 (grisé) (grimàsé) reæn dé dã , è malé (grísa lé da) (grinyé lé dã) 51 (grisa) 48 (grisé) 47 grīs lé dã 76 (grisa lé dã) 32 gris lé dã gris lé dã as bad la god . 39 gris (griså lé dã) grīs lé dã grīs lá dã (grisa lá dã)
(grisa)
(grisa la dên) (grise lé dã) 80 gris lé dã er (grinsa lé dèn) gris dé dã gris lá dã 92 (grisa) 98 gris lé dã (grīsè sé dã) . 25 grúso , kréko dé dē grís lé dã fè vèr sa dě, grīs lé dā fè vêr lá dễn as sangèkà oo grīs lé dā akráko dé lá dèn (gregé lé da) karkas lé da (grisé lé dã) × 122 ri gris lé dã grīs lé dā X (grīsa lá dēn) (grésé) 100 gris lé do

gris lé da

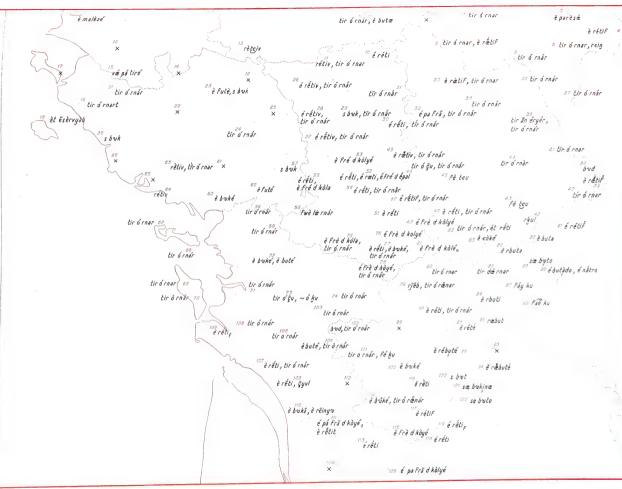
rtrus la babin

(le cheval) REFUSE DE TIRER Ounst. XII. 74 43 tiré à roar, " refuser de travailler " (en parlant d'un cheval). 45 tiré 6 rnar, "refuser de travailler" (se dit aussi bien d'un cheval que d'un homme). 108 se dit aussi d'un écolier qui refuse de travailler à l'école. 68 / è pàld, " il (le cheval) est lent au travail ". (Le cheval) se cabre Quest. XII. 74 s kabr 19, 43, 59, 64 sé kàbro 87 s kabr 89, 112 s kábr 10, 20, 23, 24, 26-32, 34-36, 39, 41, 42, 46-50, 52, 53, 55, 63, 71, 73-76, 78, 79, 82-86, 91, 99, 100, 103-107, 111, 113, 114, 116, 117, 120, 123, 124 sœ kábr 101 s kábr 38 s káb 44 s kābr 54, 110 s kấb rác 51, 81, 115 sé kábro 88, 90, 96 số kábrò 94 sé kèbra 92 sœ kèbrò 93 s kèbro 95 è káblé 6 s mõt 8 s daers 56 s blk 16 s bik dárbu 98 s bik tu dbu 80 s père 40 s làev dré dbut 17 salèv tu dbut 37 s ãldev 60 s ãlæv 55 s brak 45 apat 11 s mất 4, 7, 21, 62, 67-69, 102, 108, 109 s mát dœbut 18 s mất tu dbùt 105 s à máté 70

sá rmát 72

è rœbuté 93

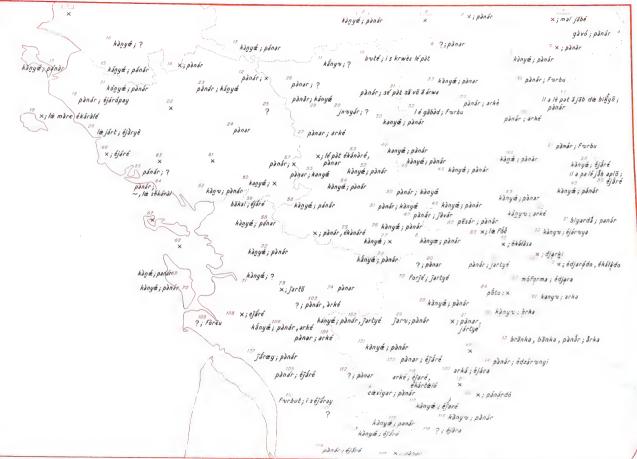
A frà d kòlyé 58



(un cheval) CAGNEUX; (un cheval) PANARD

Quest. XII, 75 ALG 615 (cagneux).

- 102 un cheval pànár quand les pattes de devant sont écartées, un cheval fartyé quand ce sont les pattes arrière qui sont écartées.
- 98 un cheval fártyé est un cheval qui a les jarrets de derrière qui se touchent. Voici ce que l'on dit du cheval fártyé : un cheval jarretier ne laisse jamais son maître dans le bourbier.
- 73 la vàe é fartyér, " la vache est panarde ".
- 77 étárè. " déhanché ".
- 111 furbù, "fatiqué".
- 18 léz éparvē, " les grosseurs au bas des genoux des chevaux".
- 49 un épèrvé, "une grosseur dans le jarret du cheval".
- 31 Il é krápó, il a lé krápó, "il a une tumeur aux sabots"...



Jun Junet

· lun

81 /UD

7 Jun

lun

lùn

lun

BBlyna

luno

luno

83 lun

43 lun

100

lùn

Le cheval a une tache blanche au front

Quest. XII. 76

in páriot 74 ;

on l'appelle

Juni 28-32

Quand un cheval a une tache blanche au front

on dit : lun 3 tèt 13 (tache en longueur). 71 list ã tèt 13 (tache ronde) in list a tet 101, 102 In list 74 (tache en longueur) In óbèr i tèt 19 ĕ eäfrē 45 Leafre 11 plot i tet 16 un piòt 85, 102

luné 4-6, 8, 10, 24-27, 33, 35-37, 39-41, 44, 47, 49, 51, 53, 54, 61, 63, 65, 67, 73, 75, 76, 78, 81-83, 100, 103-105, 109-112 Juné 55

lunéy 17 lune 30, 31, 34 Juni 28, 29, 32 lune 20, 23, 38, 77 iuna 91 luna 86, 89 lùnaw 106 lunó 24, 48 márka 39 káló 56, 62, 64 kàló 58 cápruné 59

lunó 77. 17 la list ă tèt, " la raie blanche au milieu du front d'un chevai ".

57 & effre. "une rale blanche au front d'un cheval '

8 si sa lune bolt, il est tout bon ou tout mauvals.

La vache a une tache blanche au front Quest. XII, 76

Ouand une vache a une tache blanche au front, on dit : elle a

un līs ã tết 82; elle est Juné 10, 14, 25, 26, 33, 36, 39, 40, 45, 49, 52, 61, 63, 65, 78, 82, 83, 99-101, 103, 109, 111, 112, 114 lùnéy 35, 41, 106, 108 lunéž 110 lune 34

lun lun lun lun ·: lun lun es lun lun lùn lunet lun lun 150 /un 27 × lun lùn 24 lun er lùn 56 53 /ùn /un in lun, ë káló lun lun 52 45 Junet lùn lùn ē káló, in lun 50 lùn. lun 48 /40 51 /un 47 lùn 82 lun in luna, ě kálo 76 /ùn 83 lun, lun lunet un lun byãc lun . bar 72 kálót un lun byãe lun 70 lun TUR. 75 lun lun June 20, 23, 77, 81 lunèdo 87, 92, 95 /อีก lun Juney 24 108 lun luno luney 76 lun Junay 52 lunay 27, 47, 51, 53-55, 66, 75 /un lunad 86, 91 · lunà Juntidae 121 lunò lunado 87 lunet 4, 5, 7, 31, 37, 38, 46, 73, 84, 104, 105 /un lunèto 88, 96, 122 - lunò lunòt 48 lun lùn /ùn Junatik 120 lunce márkad 39 markásé d byž 43 /unò kálót 56, 58-60, 64 lun kàlòs 71 bridé 21 lùn p[j8 118 · lunde pijád 89 lun, tàcœ pilasèdo 92 : lùn, lin on l'appelle la lunet 78 la lunòt 16.

lun

125 Jun

C

LES ENTRAVES (du cheval); ENTRAVER (un cheval)

Quest. XII, 78

entrave: ALF 1550, ALG 388, ALMC 478 (abot). entraver : ALF 1551.

Les réponses obtenues s'appliquent toutes au même type d'entrave : l'abot, chaîne ou corde qui relie deux anneaux dans lesquels on emprisonne les paties de devant ou celles de derrière au-dessus du sabot

(Le cheval) a les naseaux et les lèvres blancs

Quest, XII. 77

```
i bwa dã số byž 99, 112
lœ bwá dã số byã 82
```

i bwè dã số byã 10, 101

là bwè đã số by 77

là bwè đã là by 49 lœ bwa I bya da I év 56

loe bwè dã sa lần 79

lœ bwá dã l &afre 47

le bwa da so eafre 51 lœ bwè đã số &\$fr\$ 76. 81

lie bwè đã số &áfrã 50

lœ bwè dā l €āfrē 32

I bwè su l €äfrē 31

lde bwé dā sā eāfrā 55

l a loc căfrē 30

l a lie cáfre 53

l a lie eafre 26 1 a 1 23frå 52

l a lie affre 54

1 a 1 -Eäfræn 28

l a lœ &afre bva 78

il a list a tèt 121

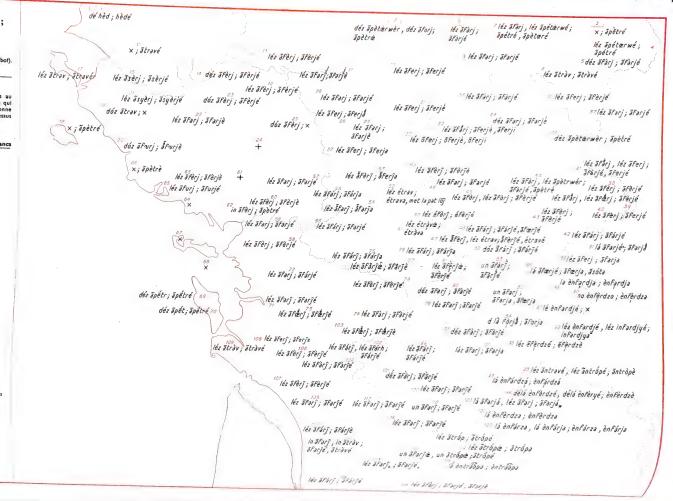
Il a list a the 99 I è làdr 77

I è ladr a la bue 17

Il è ládr a tèt 98

13 c'est du ladr.

21 / buvā dā loc bļā; ils ont les naseaux et les lèvres blancs.



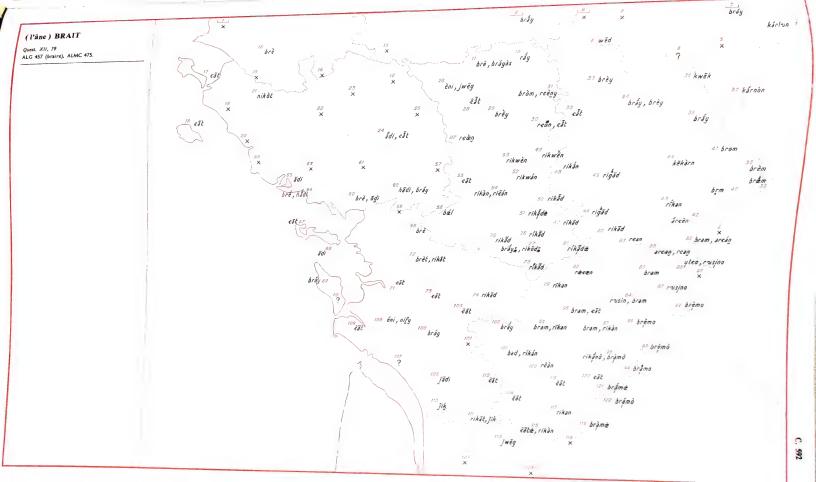


UNE ÂNESSE: UN ÂNON in burik : ē hurikā un burik; x "un burik; č burikā an burik : e buriko un burik : ë buriko Quest, XII. 79 un berik; - ë huriko anesse: ALF 41, ALLy 312, ALG 399, ALMC 481, a un burik; Eburikê Sun burika; Eburikê in burik ; E buriko x: in pleit byrik anon: ALG 397, ALMC 482 .. un burik ; Eburiki an burik ; Epli burikê an bûrîk ; Ebûrîkê 14 in burik; & buriké en burik, e kanot, e kanot in burik: ? un Dwrdjin;

E bwrike, E bwrdE X

E bwrike in barik; ē barikē. "an bārik; ē barikē "an bārik; ē barikā "an bārik; ē pēs bārikā in bwrik ; E bwrikê Tan burik: Eburika on Swrik ; E abi bwrike in burik : ë burika in burik; in burik; in burik; ē pti buriks, ē - buriké të burikë lburiko in burik; ē buriké un burik; ē pti buriké in burik; × in burik; e pti knôt . e pti kányôt in burik, in śnèz; E kżnó in burik; E buriko 27 in burik; E pli burikè in burik; Ekknó in burik; in ánēš; in ánē, in ánē un burik; ē buriku u in burik je pti burike un būrik je burike in burik je burike in burik je burike in burik je burike in burik, in anes; x in burik; in burik; ë burikë un burik; ë burikë un burik; ë burikë, ë fecti.

ë burikë un burik; ë burikë un burik; un burik; ë shi burikë e sun burik; ë shi burikë un burik; ë burikë in burik : 5 ë pti burike un burik; ë lëstë la burik e. la bërdin; an burik : ë pli buriku in burik ; ë pti buru in burik; × E pti barde une burite; co burite, co burite un belik jë berikë, in berik jë berikë un berik jë berikë un berik na berika jën berike in berik jë berikë in berik jë berikë in byrik; & buriket ë pti burë in burik jë burikë 74 in burik jë burikë un burik jë fadu 22 na burjën j x in burik : E buriket 70 in burik; ë buriko in burik; E buriko in burik; E buriko in burik; buriki in burik; buriki E buriki E buriki E buriki E buriki E buriki and bucikë, und tezwind; ë fifth, ë fifth in burik; ë pti burikë un knjsë, un burikë; un kndië. in busik ; ẽ busikó 100 no burik je burikó se un anèsa , una buréka jel l'édu 120 un burik ; ē fēdu in burik, E burikš in burik, E burikó un burik, E fædu unæ burik, unæ möntyræ; un fædð in burik; ë buriku / 🚧 und burika, und czwmd, und szwmd, und monturd ; un barik : e barikot verik; Eberikot "va berik; Epti berika" in berik; Eberikèt "va berik; Epti berika"; Efilda, Efilda ua berik; Epti berika in burik; & burike "one burike; un fède in burik ; ë burikët in burik ; ë pli buriké



UN CHIEN; UNE CHIENNE

Duest. XII, 80 et 81

chien : ALF 277, ALLy 372, ALG 530, ALMC 555, Svenson 94 chienne : ALF 279, ALLy 372, ALG 531, ALMC 555.

Pour obtenir le nom du chien, G. Massignon avait posé deux questions : " un chien blanc " et " vous avez un beau chien". Dans la plus grande partie du domaine les témoins ont indiqué les mêmes termes aux deux questions. Dans les autres localités (points 17, 19, 20, 21, 24, 25, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 68, 70, 74, 79, 80, 100, 101, 113, 123) les témoins n'ont pas donné les mêmes réponses aux deux questions, le dernier terme noté avant le pointvirgule s'applique à la question " un chien blanc ".

11 un enàsri, " une bande de chiens qui se battent ".

la enasri. " la chienne en rut ". la «cienàs, " la chienne en rut".

31 al à cènté, " elle (la chienne) a fait ses petits ".

" faire ses petits" (en parlant d'une chienne).

Une chienne (sens péjoratif) un teón 34

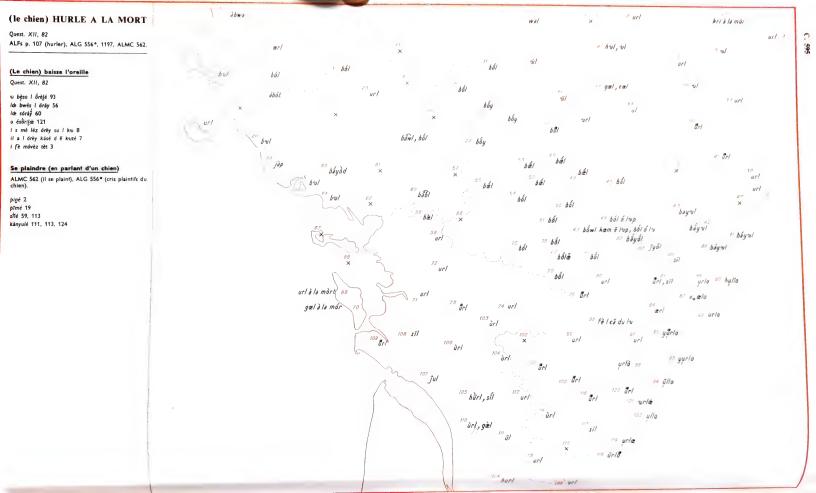
55 elkèré

un sai teốn 34 ē teónár 34 In -exhabs 62, 67, 74, 102 un vyèy edenas 46, 48, 98 In &cenas 114 in &cenàs 107 In &denas 112 in sal &cenas 101 In vilén &cenàs 109 In ves 108 In vès 73

Termes d'injures sal ecènis / 45 sal &denas / 104 fi d vès / 16 espès dé vès / 73

E cyë, E ceë; in ceen zë cyë ; un cyèn ë cyë ; un cyèn # cy#; un cyên E cuë : un cuan EcyE; un cyèn ë cyë, ë cay, ; in eyèn , in vès, A # c# : un cuen ë cë; in cyèn së eyë; un eyèn Fee un con Teuf : un eudn ě cě : in cen 13 Fel ; un cuèn , un cèn sa 8 eyê ; un cyên ë cë ; un cuèn ë cáu . ë cê : in vês ë cë ; in cyèn , in còn, sie due : an eyen là ce; la Eyen E cáy , E cál ; in cyèn ë eë ; un cyên, un cèn ë cáy, ë cë ;in cuèn 1 cë ; la cyèn ě cë ; in cèn Fel : In can e cáy, e cè ; in cèn ë cè , ë cáy , ë cé ; in væs , in vès Vě cë; in cên 418 el : un ein e cë : un cèn ë cấy , ẽ cẽ ; in cyèn E cáy, E cè; in cyèn Hell : in elen ë cë ; un cèn Fed : un sin ë cë : in cèn S/ Ně cay , ě cé ; in cuèn F 28 , # 28, ; 45 E cë ; un cèn # ca. # el ; an eln ë cë ; un cèn in êyên , in êèn , E cèu . E cè : in cen ë ĉe ; un ĉen # cë : un ein Ecsy, Ece; x 50 8 88 ; in 880 # c# : in ein Ece , ece, Ecal; 5/ # 2# : un 22n 1 48 E cë ; un cèn 42 # cë , # cī ; in cin In cyen e cau: x ar 8 88 ; un ĉin no E 28 ; un 2ên , un lin " E ci : un cin ẽ càn ; in càn 70 E &E : un ĉen na 8 28; un lin ë ĉë ; un ĉèn, un ĉin ë cèy, ë cè ; in cyèn € cë; in can E el: un cin àn tei : uno telno ë cë, ë cë; un cin so en tée : no teino ẽ càn : in ~ .in cànhso ế cần ; in cánàs " ē ĉæn , ĕ ĉeu , ë ce; er en tei ; uno teino un cen, un cin 74 E can , ë cë ; in can ě çœn, ĕ cæ; in ends or un tei ; no teino 98 E cë, ë cly; un cên, un cin 108 € can ; in ~ an tai : no taino ê cœn ; in ë êm ; in ~ , in ênàs, € &æn ; in ~ un tsé; und tsind é can , é ce; in can un tse : und tsind ¹⁰⁷ ễ ĉàn ; in ∼ we & can , & ce; in can on un tsé; uno tsinà 120 E can , E ci. ; un canàs, un cin. ě ĉæn ; in vês E Edn ; un Ednas 121 un tsé, un sé : una tséna ē €àn; in ~ ree un si, un ci; ynà sinà ë ĉœn; un ~ é can : un canas E can; in canas, in ves ng tin ci, un cé; und cénd, und cinà & can; un cena, un canasa, un vesa. un et; und cind & Ean, & EE; in Eanas Ecan, & ce; in kin is & can, & ce; in cyèn

LES CHIOTS	lé pti céé	:	lé cànyó le	renó 7 lé cyènó	lé cyó
Quest. XII, 81 ALF 1789 (jeune chien). ALG 529 (petit du chien).			recongo		
Quest. XII, 81 ALF 1789 (jeune chien), ALG 529 (pelit du chien), ALMC 558 (pelits chiens), Svenson 95 (pelit chien).	lé pti en são lé co são lé pti cão	lé pti ce lé pti con lé pti con le con le pti con le pti con le con le pti con le c	If ene le cihá If pti eë, lé cihá If pti eë, lé cihá If pti eë, lé cihá If eihá If eihá	nà lé pti e nyá, lé cànria yá lé cényá 45 lé cànyá 46 lé pti caó ilé pti caó ilé pti caó ilé pti caó ilé pti cáo ilé pti cáo	37 lé pti cikó 36 pti ce, 41 lé pti ce 16 pti ce 16 pti ce 16 pti ce 16 pti cinú 16 pti cinú 16 pti cinú 17 pti cinú 18 pti cinú 18 pti cinú
		lé pti êan 09 lé enasá 73 lé pti çàn 70 lé danasá 100 lé danasá 100 le hànyát	lé eyů lé cikó lé pti can lé evů lé etkó lé pti canàsō ĉikó lé kànyơ lé ĉànó lơ pti cnàsō lé kànyơ lơ cầmó lơ piti lơo lé cầmó lơ kànyơ lế kànyơ, lệ cầmó lơ pti cầm pti kảnyot lớ pti cầnó lớ pti cầmó lợ pti kảnyot lớ pti cầmó	d a lu pti cinàtu oz lu ti ce, lé cnàsō lu pèti cé lu pèti cé lu pèti cé lu pèti ti, le tsiny os a lu piti tsi, le tsiny os lu tsinácu 120 lu pti ci, , lé cnàsō 121 lu piti tsé 122 lu piti si, lu sīsu, lu k 20	u tejdé (u tsingsu



piyé pigé 3vwayé × pryé LANCER (son chien sur quelqu'un) Trweyé 1 o silé ALF 1821 (exciter un chien à mordre). ãvwayé s silé ãvwèyé ãmãcè 15 ävèyé Svwayer ásilé Au sens de " lancer son chien sur quelqu'un ". quelques verbes ajoutent encore ceux de : ävèyé 35 mnasé, avweyé 33 silé - " lancer son chien sur un autre animal " amwesé points 77, 84. ásilé ãvwayè asīlē 37 /ãsé - "lancer son chien sur un autre chien" ãvwèyå × points 34 (sīlė), 41 (aksilė, asilė), 22 ãvweyé, sīlé animé - " lancer son chien à la poursuite d'une vache " ãmã€è × sile àtinyé points 26, 85, 98, 105. ãvweye, mnasé sīlė sīli avweyé, amesé 10 aginyé v., "encourager un chien à mordre une bête". ásílè 27 ãvwaya avweyé, avweye, aksílé, asílé 26 si tu l avè amwésé aprè tyal vàc, al are bé rydenu. 66 " si tu l'avais lancé à la poursuite de cette vache. 53 agenye elle serait bien revenue". × sīla 63 ásilè 61 **X** × ävwèué 59 jap la !, " amène-la " ! (la vache). ãvwayá ãv wèyé sīla, éĵwēd 45 mnàsé, átiné 79 tắt la !, " attrape-la " ! (la vache). mèt læ cë aprè avweye' 60 ãrwáyè 112, 113 asflé un chien, " commander à un chien ". ⁶² ãvwayé atīza avweyé . 55 setina, " exciter une bête contre quelqu'un ". 50 ésyé aksīlé met la ce 48 àtiné 51 ésya ásilé 6 avweyé , aksilé · avwayé, atiné ãvwayé s akanyé, asilé akursa 76 atina kmã da AT TOWEYE S: X ásíle 68 mænase mnàsé. 72 àkæsé áknisa avweyé , atiné 80 ãvèyé acina 20 akrusa sile 69 asílé 79 X er akrusé, akrusa asílé 74 ásilé akursa 103 sa kumanda, akusa, akutea 98 aveyé, ásílé asīlé we asilé akruse 109 ásilé asile asilé ákòsa, komāda 106 sílé asilé 35 ákruse ioi ásīle ákôsá es ¹⁰⁷ãvwèyé ion ástlé 94 akvićè 120 ásfláw 105 //2 X sílé äsile 21 kumanda asilé 122 kumanda, ákuca sīlè asilé asīlé 119 krumāda , àsilá asīlé C. kumända 596 asilé izs ásílé, ásílé

UN CHIEN ENRAGÉ

Quest. XII, 83 chien: ALF 277, ALLy 372, ALG 530, ALMC 555, Syenson 94, enragé: ALF 1814, ALG 1198, ALMC 565.

101 i mòrdas, " il mordille ".

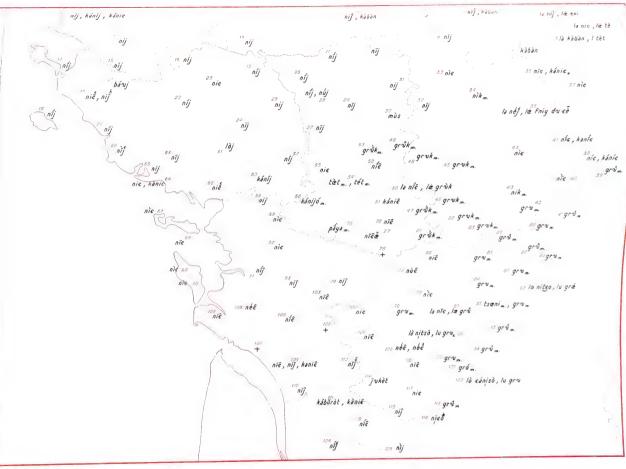
2 € eyê d tue, " un chien qui mène les bêtes ".

ë eyë Brajë € eay, ărajêy O E eyê Pu ë cë gáté 14 ê cyê Fu ë cyë gátá é cày Sràjé ë cë araje ë cë araje āræjé, ræjé ë cë Srajë ë cë gátë in cë araji ë cë gåtë in cë ðraji ,in ~gåti₃₀ ē ež āraji, ē ~ geti ë eë äràjé ë cë Traje ë ĉè arajé 27 ë cë araje é cè gátay ế tế gắtể tế cẽ gắtể 41 ë et oraje 57 11 52 ë ĉe gaté, 40 e cë gaté ẽ cáy kè gắtể 45 ë cë araje ë cë ăraji , ë ~gátë, sa ë ~ gátë ë cë araje 40 ẽ cẻ gáté e ce gate so ë ê ë gåté ẽ cè gắtế ë eë arajë 45 ë cë gåtë ë cë gáté e ce gáté 47 ë ĉë gåté " é ei ărajă az é éé gáté ⁷⁸ ĕ êĕ gắté es é ce arajé 🕫 ë ei õraja ह रहें इंडेर्स ë se jegia èn tei Bràdja ë ci ărája_{as} e ee gáté an tei ènràdzya ë cë gắtể er un tei ărădia e can gaté × 74 ë eë gaté Srafe 70 ë eæn gåté é ei árája 92 un tei enradiga 98 ë eë araje ê êæn gắté 25 un tai géta 108 ế càn gặtế ë ĉe gaté ë eé ërdja e can araje ë ĉœn gáte ẽ đàn gátế un tsé kô là rádzò ế càn gátế 25 ë tsi aradza ë ĉe gáté ě êæn gáté 100 ë cë gáté 24 un the enragra 120 ë ci qata , ë emn ~ ë ĉen gåté ë ĉæn gáté, ế cần gắtế 121 un tité gáta ë êwa gáté 122 um si èncáza , un ~ èncája , ë ĉæn gátè un ci ènráza, un ~ ènrája "3 un el Braja , un ~ gata ë ësen qate - 28 833 हे हेर्र प्रकार हे रहे दुर्शर है उसे दुर्शर

LA NICHE (du chien)

ALF 909, ALG 533.

La niche placée à l'extérieur de la maison n'existe pas aux points 78, 104 et 107. Le chien couche auprès des bêtes, dans l'écurie ou dans la bergerie (point 78), dans la grange (points 104 et 107).



" tarão

E mater, E fá mál

nété

MIAULER	myå, dé		myólé, rnódé myálé	myálé myáyé
uest. XII, 84 LF 851, ALG 557, ALLy 377° (miaule), ALMC 571.	myólé	3	6 my.	myálé álé - 41
	inguie in inguie	myólé	"myőlè myólé	álé s myőlé . myálé
o rặnò, " il (le chat) crie de faim ".	(myavil) myá; lé	myólé 26_	my ore	yálé 30 myólé
	(mydun)	myvlé m	9016	37 mu ลีใย่
	(myอันไ)	(myəul) 25 myálé	(myaor) 28 29 muaz lè muőlé, mu	myālė
	"y ule	34	myőlé ; myőli	öli 35 myälé
	²⁰ (mysvn)		27 (myábn)	41 myálé
	⁶⁶ myulè	รร myvilè myólá, myánaí	53 (myől, myá, l) myőla (myől, myá, l) myálé	myslé mušlé mušlé
	\$65 m	yvlé	myōla my•ra	myvlé, myálé myálé, myálé myálé 40 39
	my	พรุล์แก้ พรุล์แก้	myšla so myšlé	myálé
	,	"my Sole 55 n	กyล์ขึกล์ 51 myöla "" " " " " " " " " " " " " " " " " "	muále muále
	myuné	67 myale	75 1 78 myőla, myála	a myőlé myála
		myőlé 3 72 musik	myala myőle ^{Z7} myálé	muāla
		myőlé 72 myálé	myālé myālé myālé	พบค์ลอ พบค์ลอ ๑๔ พบค์ลอ
		myále so myálé	79 myalé	er myólé, myóla, myóné, myóna
		my whé 70		myőna 92 myola, myawna
		108 myálé	myale 102 114 muálé	ar myā₀la ⇒ myawnè
		myāle 106 myāle	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	05 กามร์พท์ตั
			myəte nyəvi myəte myəvi	₩ 95
		107 myálé	100 myālé	94 mysonè myตุ๊กล์พ
		100	myálé myále myöne	121 myðvnə - 122 myð _y na
		110		is mys no
		\$100 pt 10 Pt	"myālé " 115 10 11	ทบูลักอ
			myane 118 myön myálé	78
		<u>\</u>	myőlé 125 myálé, myálé,	

RONRONNER fèr sã rã rã, rwèté filé sã rwèt filé ó rwè File so rwet Quest. XII. 84 ALF 1700, ALLy 377 (ronronne), ALG 1201, ALMC filé số rwè " File số rwe fèr marcé số rwè · File là ruit filé læ rwět filé là rwet . roruné 14 File sõ rwe Fer marce so rwe 43 fer sō pē, " étirer ses griffes ". fèr số rwè fèr số rõrő, 55 fild số ruề 71 I cá mòrdàs, " le chat mordille". rosuné, filé lærwé filé số rwet, fer số krédo file sõ rwe 101 grifuné rule so rwe 1/ Per du roro. Fill orwé, ~ orvé fèr færmær fér số rốco, filé số ruế fèr rulé l mule 70 gràfé 28 filè drwè fer márcé ső rwe Alé số rwé 50 fer så rwé 69 grafæné "griffer". Filé là rwèt Fér số rõrð Fér sã rõrð 112 gráfinyé roruné, filé ó rwé 127 Fila 6 rwe file số rwet fer số ~ 100 égráfinyé di fér så rörö fèr màreè số rwè 63 s filé ső rwé filè số rwè, fèr số rốrố 57 mg Fila lie rwe Filo sărwe Filo dorwe 45 fer sărwe file số rwe. fèr số rõrð filá số rwe fer so rara ST FILE Số rWE Pér so raro la sá rwe 50 ráruné, filé ó rwè 50 ráruné, filé ó rwè fer maree so roca fer sõrwé filé ső rwé rőrvije, rwete filá ső rwe si fila ső rwé s fer ső rőrő fèr số rõrð filé sã rwet 47 Fér rörö . ~ rårå 78 fila 6 rwé ez rőrané fèr số rõrð 03 Per so rwé 00 (læ fáy số rốrð) . fila sõ rwe Fild so rwe rarunt se fer so rode . ~ so rode filé số rwè 72 filé sõ rwé férső rodé rőryna Ferső rőrő, filés rőryna rorő, runryna Filéső mé férső rőrő, tilé File so rwet 60 79 Filé số rwê filé số rwè Fer số rõre. 70 rőrdné, filé lærwé 74 filé lærwè fér ső ródě conruns filè số rwè 100 Fér læ rå filé số rwe fér sörwé File so rwé Filé o rwé Fér số rwé , filé số ~ 101 far rนักรนัก sa file sõ rwé filé læ rwèt 100 filé ó rwá er forund filé số rwé fèr số rõrõ 121 rõn runa filé là rwe, Pêr là rwê "7 Filé sõ rwê filé là rwèt filé số rwè Filé sorwet 154 File sorwe

Les réponses mises entre parenthèses s'appliquent à des formes de participes passés féminins. Les verbes obtenus aux points 4, 5, 6, 37 (síté), 45, 50 (stiné), 70, signifient « exciter un chien ».

74 et aussi "taquiner quelqu'un".

105 mæryèné, " se précipiter tête baissée ".

111 in bet grinyuz, "une bête pas caressante".

32 al é amaliné, al é amalini, "elle est excitée".

34. amalisé, " (une bête) rendue méchante".

93 émàlisò, " (une bête) rendue méchante ". 101 al é mófœzãt, " elle est méchante ".

53, 55 al é málin, "elle est méchante", "elle est en colère".

40 émalisé, " rendre méchant ".

41 amalisé, " (bête) rendue furieuse ".

75 émalisáy, " (bête) rendue nerveuse ".



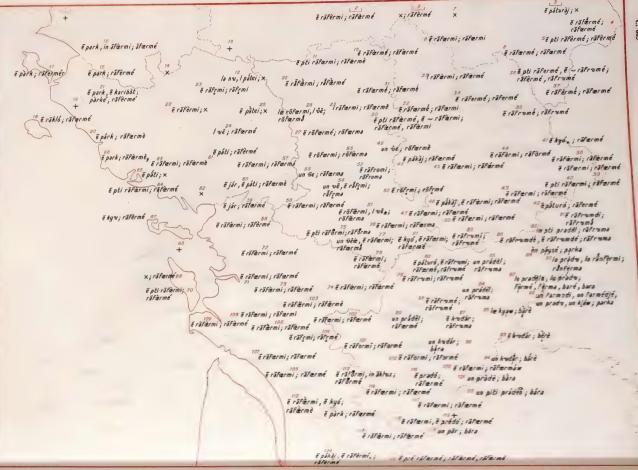
UN PARC A BÉTAIL; PAROUER LE BÉTAIL

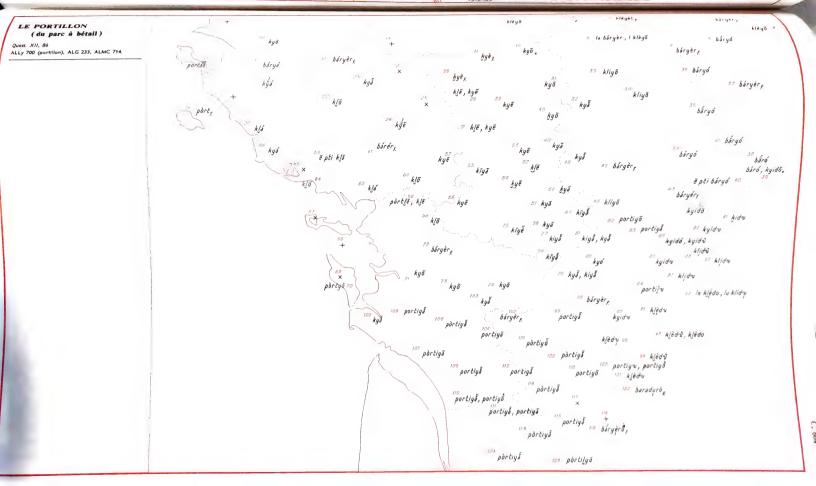
Quest. XII, 86 parc : ALFs p. 165; ALG 1172, ALMC 504. parquer : ALMC 504. voir ALO 5 (un pâturage).

A la belle salson, les bêtes sont mises dans des parcs fermés soit par des claies, soit par des hates vives, et situés près de la ferme. Quelques témoins ne connaissent pas ce mode de pacage et mettent leurs bêtes dans des prés non fermés.

7 răfèrmé, răturé, "clore un terrain".

115 ë räfærmi, "un parc à moutons", ë prédé, "un parc à vaches".





là rbu

læ rákauō

11 là nyatas , là nyató;

læ oti rakasni

L'ANIMAL CHÉTIF

Ouest, XII, 87

culot: ALG 1154, ALMC 519. animal chétif: ALG 1154 (chétif).

La question 87 était ainsi libellée : " le dernier-né des gorets, des agneaux. Un avorton, un animal chétif ".

le rákwe

L'absence de point-virqule indique que le terme (ou les termes) est commun (sont communs) aux

- 27 læ kwik est également employé pour parler du dernier-né d'une famille.
- 36 I pti bærwi s'applique également au dernier-né d'une famille, et à l'enfant chétif.
- 100 l ávàya désigne aussi l'enfant chétif.
- 61 læ pti kwe ne s'applique qu'aux cochons.
- 44 I nàgó ne s'applique qu'au cochon chétif. 88 la pòto, " le dernier-né d'une portée de
- cochons", læ teàkro, "le dernier-né d'une portée d'agneaux ". 48 suivant l'animal dont on parle c'est le méca
- pti vó, le mécă pti....
- 112 læ ràgnáy est également employé pour parler d'une plante qui est chétive.
- 84 máládru, "malingre".
- 83 ē pti gòkè, " un petit poulet ", " un petit canard ".
- 31 il é nibyé, " il est bon à rien ".
- 59 ē nijáső, " un poulet rabougri", " un homme qui ne fait rien ".
- 82, 102 e nijàsō, " un lambin".
- 81, 100, 106 e nifàsa, " un lambin ".

li est chétif

- Il s'agit toujours d'un animal. Lè ráchti 63
- l è rábugri 77
- l è brimè 29
- Il é brimé 27 l é brimé 30
- I è brīmi 28
- II è bárrwi 5
- Il è bærwi 3
- l é bærwi 32 l é bærwé 30
- Il èt a bwin 69
- l è rnárdě 66
- Il èt à márde 23
- il é aniklé 35 l é ákræni 49
- l é ákörni 54
- l è ékázni 46

I pti bazyót, I pti megarle * la lyáb : lávertő là pti kyàk I ptei káyró; I ptei tardivó a Fáyab ; I évartã I ragata . I rapateo X: le rate 5 / pti rbu 1 ávortã là ptyó; lavortó pti rino; le berwi 1 Kærvár 1 ptei rabwi le kwásan læ pti gòráyő ; x là pti rábwi; x 33 la bædði 35 1 pti bærwi læpti kwáső; x là bàdi; lávàyã læ kwáső ; lavortő le rá, le rábátyá; x l ékògyő læptirábwi : x 57 là pti rbu : la pti brimi la noke, la pti nake le pti gerle là nateë : là rênd lœ pti kwik ; læ rábwi le kwásã , lávorto la Fydk :x 27 læ kwik; x là pti kwê læ kwáső ; læ rnárdě : lė pti ragėrwi; læ rigunye læ kwáså: x le kwik : x I avorts I pti ákræni ; I mécă pti. I kàklu : I nàgơ Na kwáső : X læ ptit akærni là pti ròn " I rágærwi læ oti kwå: lavorta læ náteó, læ nákyó; læ rákàső læ kwāso; læ pti I pti kwe ; I nijase . I krævase so læ oti kræni I pti tardi; I pti kordé le kwe de góré; x le goraye; lavorte 1 pti nágó 51 læpti kærni Iptirge: lavortã 47 le krniså læ pti nãgó læ ròku ; læ krvaso de læ kwáső, la buz ; lavartő læ pti kærni : lavortě he eakró : læ pti nyagó la māsæ ; × là pti rge le nyok : I avorta le rakasu ; le pti nijasů x; / krvåsõ la poto, le teakro: x le kerni x; læ nijasa · la pòtri lærgè; lærðkyu, lærðçu; lavðrtő lě kůkuló : læ cákni 79 læ krák ku : l avorta læ téákæné; læ ráká là rgé là ròk kyu; lavorto 74 là ròk ku; lávorto l kókulá: l eákni 02 lu teakry læ ròk kù , læ ròk lòr ; læ kærvàså 98 là cigni ; là nijàsõ 108 læ nòkè : lavortå 25 læ tsakri le noke ; le kervása / nake : x e ĉiani, e riani; læ iágné læ rákdçu læ ráganó là nò cu, là ròku; in ávortã læ kærvásá 🛂 ē rāgulé ; un tsākru, un tsākruli . ē cop ku ; ē nijaso, in ávaud uno rèko lu piti rágayó; la reko là pti nòku; là méĉat áværta x ; lávàuš lu rákácu; un ráku le ragnó, le rago là nò kè, ; là ni jás å là nò kữ ; là ràgnáy lærágó; lærákæ, lætsákrů læ nòku:x 1 é ròn 55 læ nokèt, læ nokét; x lu piti ráku; lu sákru, lu eákru l è ògrab 59 là ràgnó;? là noket; là tárz à kravé Il è ávàyoné 114 " dé pti gòrayî; déz àvayu il è ávàvuné 100 læ noku, læ ragnó; læ ragno lů gárdæ né ; lů ráku 81 al é ákænèyè, "elle est chétive". là kuni : 83 I é cœ an abwi, " il est tombé en chétiveté ". le tárz à krævé 76 la káznáyé, " il ne s'est pas développé " là kunit : là elkou . z cina ; a core o kravé

CE AVEC QUOI ON PORTE L'HERBE COUPÉE POUR LES LAPINS

Quest, XII, 88

La question posée par G. Massignon était la suivante: "sac pour ramasser l'herbe aux labins ". Les réponses obtenues s'appliquant à différents objets (tablier, drap, sac...) nous avons fait sulvre chaque réponse d'un sigle destiné à préciser l'objet auquel se rapportait le terme indiqué.

B = brouette (pour ce terme, voir carte 139).

D = drap (un vieux drap ou bien un drap fait à l'aide de plusieurs sacs décousus puis cousus ensemble).

K - 120 P - nanier

S = grosse toile à sac

T = tablier 50 on peut aussi utiliser in poesit Einyol, "une petite charrette

121 on utilise aussi un sárétu, "une charrette à bras "

122 on utilise aussi un sárètu, "une charrette à hras "

15 in pôcé, "un plein sac d'herbe".

22 in penrèy, "un plein panier d'herbe".

89 la dòrnad. "le plein tablier d'herbe".

115 un bādinė į "une pleine toile à sac d'herbe".

117 un băliné \

6 CAN . A. n - to distant Y . In one K lie nanué P. lie nak K La Addition T la destute t la decas & nanué p 25 Frud tak k ss s nes dust un bárn b 37 8 Seak A Forene P. la doro T in omne d kuté p un rule drätht 22 08 a hakê P in nheè k × v un derakufet la dorn T. la bern D Esak K la acené P 27 10 jubl P # 13k K 1 8 38k V ¥ 020# P 66 la dornáu T un deväkuer 1 × e banta o e pená P 45 F amod P. B e oàna P 8 rud bálá 0 20 ž vuce sák K E vuce sak 50 F vya bale D 3 3 bál# 0 F cak K. E panué P 60 10 daen T = 64/8 0.8 e paná P. E bála D 47 E 6513 0 E 65/80 ST La hanat P 32 E bále 0 ā tàbliue T E sak K 78 # 63/3 0. un pana P ou z vue pani P. la dorn T ax Ebále D 75 ë sàk K E oti bálå o , la dornæ T # 63/FD 72 in panyi p e gadrob T e bale o E bálE K La duakuar T. I gádráb. T An 25 H E gàdròb T 69 × ë vgë kuzini T 74 E bàle T.K ez na sá k la doro T la dorn 7 70 90 e dvátó T 103 la dornT no vyělo sěrpělyéro S ga sèrpégér S. 108 in sarpiyer S 109 106 ë gardërëbë T F hale D ã sá k AS & mini P in sarpiyér s und serpálérá S ë bålë o , in sarpiyer s ë bålë o . in sarpiyër s 24 un cá k un sèrpiyér s un sérpeyèr s un sarpiyêr s la devatyér T ē sak K. ē dvāto T, ë dvätá, T in sarpiyer s in sarpiyér s = ba/e s ë sak R ë bādë s 118 un panyé P in sãê K ë balë D . Esak S

1 10 11 11 11 11 11

Quest. XII, 89

cris pour appeler : ALG 462, ALMC 566. cris pour chasser : ALG 459, ALMC 566.

Dans quelques localités on se contente d'appeler le chien par son nom (sigle N) ou de le siffler (sigle S), dans d'autres localités on insère le nom de l'animal dans le cri d'appel (ex. : N tử từ au point 55).

tututuree Mutury vat huce, by 1 20 20 60 600 600 1 tu tu: vs t kines to to cerit an; valkuet on : vá to kôr! No Flo me las vat knoch lé lé : va t knicé N; sốv từ d là N; và t ku có N: và thàcé S. istance Nivithuce Y, 12 cèree: 35 m; vat kucé 13 Novathord tu tu tu: vá tã 12 th vee N: 2 tkvee N: Vát kweé ... Situ tu bibi svà t Avec sor to do . ve th vee N: vátkueš N. vê do ; va thuce, alé huce Y: và tëz à keé N: à cáu x : 3/é kucé N: vatkucè · N: va & hwei M; va tatkuce vivatst vee, evit n: vát kucé, vát kuci N; Stkvee - N: vatkuea N; à kree + Maral Kares N: và t88 N. tálala : a la kucé n té la la la : virat hvee pin pin, iosa vē e'to, sret, asé àlé kuêé n: vá t kucé, alé kucé NIVI CHROCE Ni 3lê hacê 1 . N. 3 ee N: 1323 N tu tu: vá t kuca 3/é kvéé n: šlé kucè n; šlé kulé N. se ko se ko: vst och vělá : vá to tsôvé, trösti M: và tu csôve N: và tã, à kuce M: Vathwee (N: va tã ó 18, akurt " N; 3/é kweé n; à t kves, alé kves · H: vá t kwês een: và tã t kucé o acn; và thuếé, và tà , fas m:tosu to to ven ké, ven teé; vá tā ditei. vě ísi. lá : vá tá 32 S; 3/é krušé, Fæsé 70 N; Fasé d lá VS & S d Al as Mindy the kned Nivatavee. N; Vá tã N o pe o pe : và y tà kwes Pu 145 N: và three vá t kwêd vě ítěi ; šlé kuce, usi n të të të, va t vit, ó pó; tën va tu, ráko N: Fès de dle nivê (hvê nivê t hve o outers . . ou têr cekye té: vát kugé 68 N: Vátkucé Pn: busi, tusi dlá a proton; váy tiên n; và tần, để bốs M; alé kucé, tôsi dô N: tó su, vá ts er auteur ési N; trusi, tósi " N: álé kwcé mn; váy të, dlé kutsé 108 H : a la née N; và thuếể n; û su, về tế te, ve la; trusi N; ale kuĉe N: tusi za, puteu; vsy të, udci n; váy té kutsá 👑 n: tusi. osu N; tosi, kwéé 100 m; tosi in tế từ từ; vấy tên vấy tên 20 N: 60 Si n ; và t kuốc m; tosi n; tosi tê tê tê : o é tsi 122 N váké ké ; dlé kucé , váy té kuca N; tosi H; Osi, và thruld n; tósi 118 váló ki ; váy tã n; use 118 vita vita ; u esi, vuesi 8 n: vátkulé H; ósu, alékweé 123 H; vsu vsu

CRIS POUR APPELER LE CHAT:

CRIS POUR CHASSER LE CHAT

Quest. XII 90

cris pour appeler : ALG 463, ALMC 576*. cris pour chasser : ALG 559.

N = nom propre du chat.

Le chat

Quest. XII. 84 ALF 250, ALLy 374*, ALMC 567, Svenson 86.

lœ €á 1, 4, 10, 13-16, 20, 22, 23, 26, 27, 31, 32, 34,

38, 40-43, 49, 57-60, 64, 66, 68, 72, 73, 80, 84, 98, 102, 117, 119, 120, 123, 124 lœ €á 83

iœ €á 24, 47, 50-54, 75-79, 81, 82, 112, 113, 116 lœ €a 55, 86, 97, 122

lœ €å 91 / eà 11, 29, 37, 39, 44-46, 48, 56, 62, 63, 71, 74,

85, 89, 118 Im & 108

(œ €à 28, 99-101, 103-106, 109, 115 Lear 2 3, 5-10, 17-19, 21, 33, 67-70, 111

/ ۈt 100 (..), 107, 110

lu t-ca 92 lo t-eva 90

læ t-cà 87, 88

læ tså 93-96 loe tsa 121

lu sa 122

La chatte

Quest. XII, 84 ALF 1498, ALLy 374*, ALMC 567.

la eat 1, 3-11, 13-23, 27, 29, 31, 32-36, 38-44, 46, 48, 49, 55-60, 62-64, 66-69, 71-74, 80, 84-86, 89, 91, 97, 98, 102, 111, 117, 119, 120

la ۈto 118 lo eàtò 122

Ja &at 83, 108 la &at 24, 28, 47, 50-54, 75-79, 81, 82, 99, 100, 103-107, 109, 112, 113, 115, 116, 123, 124

lo teato 92 la t-cyáto 90 lò teàto 87, 88

la tsètò 93 la tsắtô 94

la tsátó 96 la tsatde 121

la tsát 95 lo sàtò 122

mimi ; cá mimi: 6 cà mimi : à cá mimi mimi · x mimi; ó cá N. mimi; a cá, va tã 9 M mimi : à cá mi mi tei mi : à cà 5 mimi · n eà mimi ; á cát mimi: cà miny: à cá mi mi mi : à sa mimit: a sai mímit : á cá · mì mì, cò " mimi: ó sá mīnó : a cá miny: à càt mi mi mi : à cá min min : à cá 37 mlmi ve do : à cá 34 mímit: à cá mimi : à sá mimi - ich × ; à cà mimi : à cá mímit : eàt mino mino : à cá ... N; 2 €2 N. 1 cá mi mi ; á cá mī mī mī; a ĉá mimi, min ut : à càt 27 min min; à ca 41 mimi: 2 ca N, mimi; à cá minu minu : à cá mimi, mine mine: 44 myav myav; à ca mėmi, mimi: mi mi mi : à cà à cá mimi; à cà va to . à cá minu minu: á eá mimi : a cá 45 mimi mine ; à cá bzz mine; à ca mimi: à cá mimi : à ca minu: a eà .59 min min : á cá mine mine ve, à cá mi mi mi; ă ĉá mænó; và tã, à eá minu minu : à cá so minê minê ; à ĉá miné miné : à cá min min ; à cá 45 mimi; à cá mine mine : a cá vế mỗ pti minè; càt mī mī mī : a ĉá miné miné; à cà 47 M. minè minè : a cá · mīne mīne; a cå go minu minu; à cá minu; cá 76 N. mimi; à 2á 59 minu minu; a ca ca N. minê minê a ĉá va t kruĉa da l pyaĉe mino, mi mi mino; N, mimi, nini; miná miná: mine mine; olé, a ca arec tu d ké M: cà . à Eá à Eá à ĉá. mimi : à câ mine, à tea fot mine mine; a ca, mîné; à ca mimi: a eà 90 minu minu; à teuà mitu mitu: v eá (mimi; à cá 79 mīne ; à cá 87 mimi; a téa mimi; 2 84 70 74 N; à €á mėnu mėnu: a cá minu, min vék; à cá 92 minu; a tea 98 mimi mimi; à ca mimi : á cà 108 N; 0 86 es minu; à tsa N;à ca mì mì mì ; à cá mimi ; á êà minė minu; à ca mimi : ĉà N mimi : à cà 35 minu minu ; à tsá 98 mine : a ca minu minu; à tsá mimit; à êàt 100 mimi; a ۈ 94 minu minu ; a tsá 120 N:3 ۇ N. mit mit: à éá minu minu; va tã M; à ĉá 121 minu minu; a tsa N; à ca · 122 mi mi mi ; a sa , a ca mimi; à êàt mimi; à es minu mine ; à tat 119 mi mimi; a cà ftt mine minu mo mi; a ca, use, fet minu minu : à cà ftt miny miny; a Ex Flt mina, min min ; fet en mimi , váta, fæt

CRIS POUR APPELER LES COCHONS: LES JEUNES COCHONS ALLy 324 (cri pour appeler les porcs), ALG 461. Dans un certain nombre de localités ce sont les mêmes cris qui servent à l'appei des cochons et des +: on n'appelle pas les cochons car ils sont toujours parqués ou bien on tape sur un objet. 8. 37. 46, 88 l'appel est adressé à la truie. € 38, 121 ett tá 99 € € € € € € 117 têu têu 104 brrr 100 brru 101 krr 107 su su 72 ræbu ræbu 53 váy tế 122 sốv tớc d lá 11 tīr tác d la 75 fwi fwi de lá 106 rkyùlé vu fàesé maezu 82 à gòr à gòr 89 a goré 85 a gòré prrr w 77

à pòr 87, 88, 90, 92, 96

pelipeli pyn pyn pyn; gord gore kalı kallı kacı kacı say gari gari u yê da garin minyan; pártel pártel פוןע פוןע פוןע vë dë vë dë të të : x 35 oti pti; + tru twé twé të të viá mö ptei pětci pětci va ma bèl va ; tày tày rut rut rut, të të të oti pti tyve tyve; x atei atei +; pæti pæti + ; pěti pěti vané mé ptyl göré vè, vè, tá tá rurury: + 24 + 27 ruru; pěti pti teu pateu pateu; pati pati tá 41 ET ti 49 peti peti; x 53 ţi ţi të të të : x alu alu: 57 ti ti ti ti ti vë vë vë pėti pėti 5252,7 teup teup 45 ti ti; pti pti tu tu tu; + ti ti ti pti pti pti rute rut rut 54 x; buri buri, tá tá, ribu ribu ribu suri suri : X tấn tấn ; ti ti · x; peti peti hẽ hẽ ; tá tá tá 50 tyé tyé tyé mõ gòré; + të të 46 ma îoli : ptué ptué ptué su su, surit surit; SI tui tui evev:x à gòr à gòr tyé tyé tyé ti ti ti 58 82 tyá tyá tóra d làyã 52 52 76 pėti pėti, pti pti +; pěti pěti 35 tyá vệ đã về đã Litimenu tá tá: + tyæ tyæ; + ti ti ti biyo; biyu biyu byve byve; x תחיות תחיות, bigu ta bigu mnu mnu hrr 79 bělo bělo x : burit burit 70 x:tvtv manu věk: × . swsw: ó bá ó bá ຫຼານ ຫຼານ + ; tyá tyá 25 y ba w ba bi bi 108 bury bury té té menu menu tá กกบ กกบ kyá kyá kyá b/2 b/2 b/2 104 13 vir tā tā tā , vèka tā ; + méกา méกา 35 piti piti piti piteuu piteu buró buró 107 · ກຂຸກນໍ ກຂຸກນໍ M hir tá: mény mény 120 ຫຍຸກນໍ ຫຍຸກນໍ 112 monumou té té 12 tè tè amen try try try mėnų mėnų - 6 bá 6 bá nununu bezy bezy 2 42 42. oèti peti menu menu menu 118 pti pti pti + 123 + : ptyv ptyv

kūra kaira , garē garē

be be a

àmèn CRIS POUR 7 vé đỗ vé đỗ vẽ đỗ vě dő n vē ma grus APPELER LES VACHES N. vě ma běl 4 kyế ma bèl kyế Ouest, XII, 92 të toë ma bæl toë 8 årut, vë sà vë 5 vẽ sà vẽ m vě do ma běl " ha ha i . hola ai 14 të të ma bèl të tã ma bèl tã N = nom propre des vaches. të ma bèl të 28 tã tã tã 35 vë sa vë रहें रहें të të të 3rut ... 37 vã vê vé ma běl vélá të të të të ma bèl të te, te, vé majé væné væné tế tế ma bề/ tế të të tëy 27 18 18 57 te te 53 tố tố të të ma ptit tán mè bèl tế tế, coế coế tổ để tố à máryèn, tất tất të të tế tế ở tế 10 tố tố 54 50 tố tố té té 62 të ma bèl të te te tế tế vành mề bèl sĩ tố tố s màngên tố tố s màngên ar s màngên vē vē n n si vàn cón vàn 33 m số vền vền n yếk viếk 26 a mæryèn 82 væné væné vàné vàné a mæryèn vàné vàné n es të pti të pti e to to vané to 80 vē dā vẽn taè taè 87 vák tó vák tó vèk ma bèl vèk 92 tœy tæ vèkæ tæ 74 vẽ ma bèl vẽ n, tè tè tè tề tề tề vẽ ma vều vẽ 108 të të të vë bwer vẽ ma minyun té té té 35 a lo a lo vě te vệ ma bèl vế 94 věké mů 100 X 120 3/0 té vě té vě té té té 121 tà tà 122 tá tá tá 119 vále vále vě ma joli 110 válo válo ti ti ti . té té té s vyē mà bèl

CRIS POUR APPELER LA CHÈVRE;

CRIS POUR CHASSER LA CHÈVRE

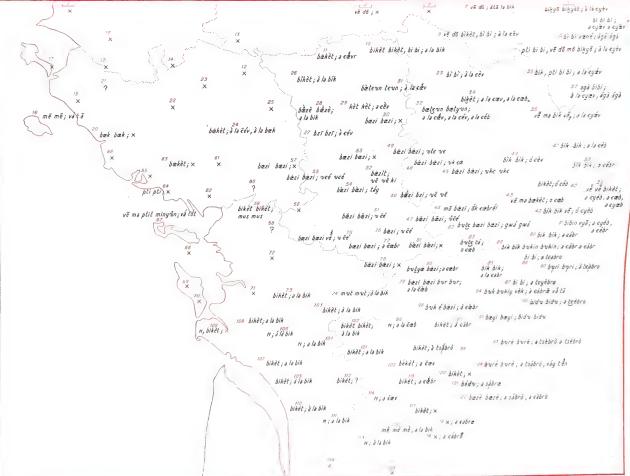
Quest. XII, 93

ALMC 514 (cri d'appel de la chèvre).

N = nom propre de la chèvre.

5 à la eyèv : cri de menace.

30 a va dā i ágá, " elle va où elle ne doit pas aller ".



CE AVEC QUOI ON PORTE L'HERBE COUPÉE POUR LES LAPINS

Quest. XII. BR

La question posée par G. Massignon était la sulvante : " sac pour ramasser l'herbe aux lapins ". Les réponses obtenues s'appliquant à différents objets (tablier, drap, sac...) nous avons fait suivre chaque réponse d'un sigle destiné à préciser l'objet auquel se rapportait le terme indiqué.

B = brouette (pour ce terme, voir carte 139).

D = drap (un vieux drap ou bien un drap fait à l'aide de plusieurs sacs décousus puis cousus ensemble).

K = sac

P = panier S = grosse toile à sac T = tablier

50 on peut aussi utiliser in pætit ĉinyòl, "une petite charrette". 121 on utilise aussi un sáréty, "une charrette à

bras ". 122 on utilise aussi un sárētu, "une charrette à

bras ". 15 in bòcé, "un plein sac d'herbe".

22 in penrèy, "un plein panier d'herbe".

89 la dòrnad, "le plein tablier d'herbe".

115 un bădiné ; " une pleine toile à sac d'herbe ".

117 un bäliné \

- la dvätyer T ë sak k, E tabliye T le panyé P, le sak K la dväkyer T . la pòc k la dvātuér T. la dorn T la dvätyèr T e panyé P 12 Х 33 ë gra dva T 36 E vyé sak k un bárn D ẽ pànê P, la dòrn T ě sak K. 37 A ë bàkè P in pænè d krytë P 22 28 un vyé dvätó T × ë sàk k in pòcè k un dæväkyer T la dòrn T. la bern D là pàné P ē sāk K 27 la jyől P × 41 E sak K E pane P la dòrnáu T 44 ë banta P e pæná P un deväkyer T 45 e pané P, B é pàna P ë vyæ sàk k 54 ẽ vyce sák K 39 ë vyd bála D 40 х ë sak K, ë panyé P 50 E kye bale p ē bálē o un paná P 46 la dòrn T, ẽ bálẽ D, 8 ē tàbliyé T 6 ë pana P. ë bala o ë bálë o E sak K 82 E bále D el la banat p ë sik K 03 & bále D 89 ã vyæ pàni P, la dòrn T ë pti bálå D. la dórnæ T e gadrob T 72 èn pànyi P e băle D la dväktuer T. ë bálë K e gadrab Ti I gádrób. T 87 èn sá k la dàrn T la dorn 7 70 74 E bà/ET.K ë vyd kuzini T 103 82 un sá k 90 ě dvätó T la dòrn T 108 in sarpiyer s 100 no vyělo serpályéro s 100 un serpayers, 106 ë bálë D un sarpiyér s ë sá k e gardærðbæ T in sarpiyér s 85 ë pani P ë bālē D , in sarpiyer S und serpáléro s un serpiyér s 100 e bále o , in sarpiyêr s 120 un sérpæyer s 118 ē sak k, ē dvātóT, la dévägyér T un sarpiyèr s ë dvätá, T un så K in sarpiyèr s in sarpiyér s ë balë s ë sak K. ë badë s 0 113 in sàê K 606 e bále o 125 E sak s

\$

tù tù ; évît 🧸

N: vá t krúcé

H; va tã

M: và tụ t số về

n : tosi

N; tósi

n . vse

m; tosi

n: vátkyêé

n ; ó su, alé kveé s n ; v su v su

m; ósi, và t kuêè

n; dé kuêé

" të të të . o é ts!

" váló ki ; vá, tã

vita vita ; u èsi, vuèsi

22 m váké ké ; alé kweé , váy té kwea

COMPLÉMENTS

VIII COMPLÉMENTS A LA CARTE 333

La formulette incantatoire au sifflet

Quest. XVII, 38 ALLy 1004*, ALG 202*.

Les formulettes incantatoires au sifflet n'ont pas toujours été notées en orthographe phonétique, nous avons respecté la transcription de G. Massignon.

- 8 su su su môn arikôt jè du pẽ dã mô sábôt pi a bwèr dã mô bári
- 24 su su mõ pti bòsu
- 27 tance tàn su tan tance tàn mô subyè
- 29 ton ton tu m fra ë bya subyé
- 30 tòn tòn ma pibol pur mesyœ é pur madam
- 33 dékal dékal mő pti óbwa
- 35 sève, sève, mon bon bois, si tu veux pas siffler, je te casse en morceaux.
- 36 sue, sue, mon sifflet (ou) cale, cale, mon sifflet, tu auras du bon pain.
- 37 su su mô pti bwè
- 38 sèbl sèbl mô flūtó
- 40 sab sab bwè d árab
- 41 sèbe, sèbe, mon bon bois, tu auras la fille du roi.
- 42 sabe, sabe, le bois d'érable.
- 43 sabe, sabe, mon bois d'érable, le balai au pied de la table le genêt au pied du lit pour fesser monsieur Pissenlit.
- 44 sèbœ sèbœ (sàbœ sàbœ) mô bô bwà sèbœ sèbœ (sàbœ sàbœ)... ki tœ frà sébé (sàbé) là pyó
- 46 sabe, sabe, ma pibole, tu boiras dau jus de grolle; si tu veux pas saber, tu boiras dau jus de fumé.

- 48 sábœ sábœ ma pibòl tu bwara du vẽ dœ gròl é dœ l ó du rŵisó pur tœ fèr sàbé la pó
- 49 tanne, tanne, bois d'ozanne, pour monsieur et pour madame; si tu marches pas, tu subeulras (" siffleras ") pas.
- 52 tanne, tanne, bois d'uzanne, et pour madame.
- 54 tanne, tanne, bois d'ouzanne, pour monsieur et madame.
- 55 tanne, tanne, roi Bretagne, pour monsieur et pour madame.
- 58 canne, canne, bois d'ozanne, pour monsieur et pour madame.
- 59 ta peti peti peta
- 60 tanne, tanne, mon bois (ou) décale, décale, mon bois !
- 72 kàlœ kàlœ bwa déz àl pur mesyœ é pur madam
- 73 cale, cale, mon subjet.
- 74 sunce sunce mô suná
- 75 tanne, tanne, bois d'ozanne,
 pour monsieur et pour madame,
 pour monsieur Rigoulet
 qui a battu sa femme à coups de bonnet,
- 76 tanne, tanne, bois d'hosanne, pour monsieur et pour madame; tanneras-tu, tanneras-tu pas?
- 78 cale, cale, bois d'ozanne.
- 79 sabe, sabe (ou) cale, cale, bois mesdames, bois messieurs, pour monsieur Biroulet, qui a chié dans son bonnet.
- 80 sabœ sabœ bwa d érab pr mesyœ pr madam
- 81 sabe, sabe, bois d'hosanne.
- 82 sabe, sabe, mon bon bois.
- 83 sabe, sabe, sabe, va-t'en dire à madame...
- 84 sabče sabče bwè dce káj sábra tu bwè dce kôku

- 85 sabœ sabœ bwé d kan virœ virœ bwé d viŋ 86 sabe, sabe, bois de rabe, pour monsieur et pour madame.
- 88 sậbo sậbo mòn bun bway pœ để lyệbro pœ đức đjáy
- 89 sàbœ sàbœ bwề d árab kã l kuku ora €ãtá dã lœ bwề dœ mársiyá
- 90 sabo sabo můn bun bwèy lo kòku sã váy teãnta dèn lu pra dœ bómártea
- 90 pu pu pu i tànderè pu máy máy máy i tànderè mofe
- 91 tap tap sab sab bwè d &rab lœ kůku và €ãtå
- 94 cabo cabo mun bun bwé si tu n vwè pa càbè i n purè pè fèr un sifló
- 95 sệbó sệbó pyế đác pòr
- 96 sábo műn sibló

102 tànce tànce ma pibòl

- 98 danse, danse, ma pibole.
- 101 sabe, sabe, bois d'huzanne.
- 103 cale, cale, ma pibole, cale, cale, mon subiet, tu mangeras du pain doré; si tu ne veux pas caler, tu n'en mangeras pas.
- 104 sabe, sabe, ma pibale.
- 105 tanne, tanne, bois d'ouzanne.
- 106, 117, 120 sabe, sabe, mon sublet.
- 110 tanne, tanne, bois d'ozanne, pour monsieur et pour madame.
- 111 sabe, sabe, pomme d'ouzanne.
- 112 sabe, sabe, bois d'ouzanne.
- 116 sabe, sabe, mon subiet, tu mangeras d la rôtie.
- 118 sab sab mõ siflo si tu sàbé i t dunœráy un zyo si tu sabé pa i t kupærè le ko
- 122 sábò sábò mo cábrèttò (" flûte ")
- 124 suble, suble, mon sublet.

IX COMPLÉMENTS A LA CARTE 445

Les formulettes relatives à la coccinelle

Quest. XIV, 53 ALLy 503*.

G. Massignon a recueilli un certain nombre de formulettes relatives à la coccinelle. Elle n'a pas toujours noté ces formulettes en orthographe phonétique, nous avons respecté sa transcription.

- 5 márivòl vol vòl tổ frè, èt à l ékòl si tu vol pa byể j tử kup ta bèl ròb
- 11 vol ma ptit marivòl vòl sur la méző d ékòl
- 12 vol vol ma ptit bèt ó bỗ dycé sur la mézỗ d l ékòl
- 16 vol vol vol ma ptit bèt du bō dycé vol vol vol sur la mézō d l ékòl
- 20 pibol pibol vol su la méző dœ nikol
- 21 pibòl vol volce do su la mézo d nikòl
- 23 vol vol ptit bèt ó bō dyæ
- 24 ptit přrvol vol sur la méző d l ékòl
- 29 márivol vol vol sur la méző d l ékol
- 32 vol vol ma frivòl du kuté ki m maríré
- 37 márivol vol vol tö pèr è parti cèrcé ẽ kutyó pur tœ kupé I ku
- 42 párivòl párivòl dòn mwá d tổ sã
- 44 marivole vole, vole, où tu voleras je me marierai.
- 45 marivol vol vol d kèl kóté ki màe márirè
- 46 mon petit pronpron rouge, de quel côté me marierai-je ? pon pon pon maroton, de quel côté me marierai-je ?
- 47 prē prē doe kyoé kuté moe máriré zi
- 48 márivòl vòl vòl kã đô ki m márirè

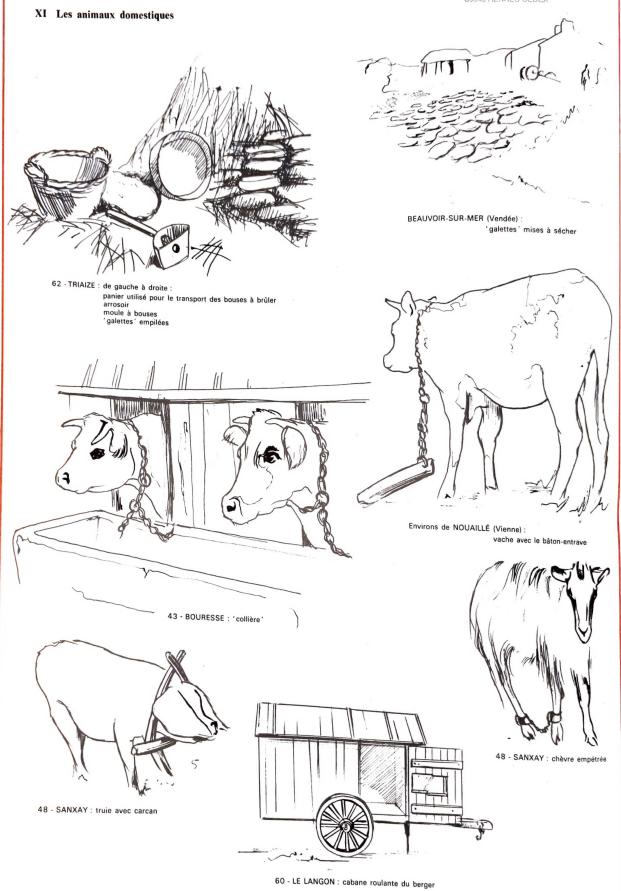
- 50 vòlce vòlce prāprā gyé kuté m marire zi dó kute d la ro@el u d pari
- 55 márivol vol vol kức kutê mức marirê zi
- 57 vol vol ma nikôl kœ kuté ki mœ marirè zè
- 58 vole, vole, ma petite mourine, du côté où tu t'en iras, de ce côté je me marieral.
- 59 pivole, envole-toi vers le ciel, tu me diras s'il fera beau dimanche.
- 59 vole, vole, ma pivole, dau côté de ma maison.
- 60 vol vol la pirvòl
- 64 vole, vole, sur la maison de l'école.
- 65 vol vol ma ptit pibòl su la méző à nikòl
- 66 piból piból vol su la mèző d l èkòl
- 69 pivole, pivole, fais voir ta belle robe.
- 70 pivole, pivole, fais voir ta robe rouge sur le clocher de Marennes.
- 72 vole, vole, ma pibole, du côté qu'i me marierai.
- 74 vol vol ma pibòl dœ kèl kóté sra t ó mé nòs
- 75 vol vol ma pibòl d kœ kuté m marirè zi
- 76 vole, vole, pibole, pibole, dau côté me marieral-zi?
- 77 přibòl přibòl dác kác kuté mác márirè zi
- 78 vol vol píbòl
- 79 vòl vòl ma pibòl dó kóté ki m mariré
- 82 vol €aprō €aprō d kèl kuté môe márirè zi
- 84 pin pinče vòl ka kuta éray o nór
- 85 pin pin vòlce vòlce đức kótê ky irê nór

- 86 marivole, vole, vole, dau côté qu'i me marieral. marivole, vole, prends ton manteau et va à l'école avec la mère. marivole, vole, envole-toi sur ma main et monte jusqu'au ciel.
- 87 pina pinagộlo va t èn à l èkộlo
- 88 pin pinagólo vul vul du kuta ky érè nór
- 89 vole, vole, parivole, prends ton pani, va-t'en à l'école.
- 90 pinabolo prèn tu màntæ va t èn à l ékòlo si say du bun di volo si n say pa n vòlo pa
- 92 volo volo pjnovolo vay tā a i ékòlo kāt o saray turna
- 95 pino pino vòlo di mè entè kyérè nốro
- 95 pina pina volo váy t en a i ékœlo tun papa e ta mama sun a pari per t ètsàté un bràv, jabé
- 98 vol vol ma pibòl juskó bwa doe jákoedòl
- 100 vole, vole, ma pibole, tu auras mes jolies robes, si tu ne veux pas voler, tu n'auras ni pain ni lait.
- 108 pivòl pivòl fè vwar ta bèl ròb
- 109 vol vol ma pivòl va tã za lékol fè vwar ta bèlœ ròbœ
- 113 vol vol ma pibòl tö mari è t à l ékòl
- 115 vòlce vòlce ma pibòlce si tu vol byế foe m mariré dmẽ
- 120 vole, vole, ma pibole, du côté où je me marieral.
- 122 võlò võlò ma pipovolo tu me fera vére du kuté ké mun gálã
- 124 vole, vole, ma pibole, ton mari est à l'école.



ILLUSTRATIONS

Université Rennes 2 SCD Bibliothèque de l'Université Place du Recteur Henri Le Moal CS 64302 35043 RENNES CEDEX



Les illustrations sont dues à Monsieur Georges NICOLAU; elles ont été faites d'après photographies prises par Geneviève MASSIGNON.

La calligraphie des cartes est due à Monsieur Georges NICOLAU; qu'il en soit ici remercié.



